

**ITEGEKO N°46/2010 RYO KUWA 14/12/2010 RIGENA UBUBASHA,
INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N’IMIKORERE BYA POLISI Y’ U
RWANDA**

**LAW N°46/2010 OF 14/12/2010 DETERMINING THE POWERS,
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE
RWANDA NATIONAL POLICE**

**LOI N° 46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT COMPETENCES, ATTRIBUTIONS,
ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA POLICE NATIONALE DU
RWANDA**

<p>ITEGEKO N°46/2010 RYO KUWA 14/12/2010 RIGENA UBUBASHA, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA POLISI Y' U RWANDA</p>	<p>LAW N°46/2010 OF 14/12/2010 DETERMINING THE POWERS, RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</p>	<p>LOI N° 46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT COMPETENCES, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p>	<p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p>	<p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p>	<p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p>
<p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p>	<p><u>Article 2: Definitions of terms</u></p>	<p><u>Article 2: Définitions des termes</u></p>
<p><u>Ingingo ya 3: Minisiteri ireberera Polisi y'u Rwanda</u></p>	<p><u>Article 3: Supervising Ministry of the Rwanda National Police</u></p>	<p><u>Article 3: Ministère de tutelle de la Police Nationale du Rwanda</u></p>
<p><u>Ingingo ya 4: Icyicaro gikuru</u></p>	<p><u>Article 4: Headquarters</u></p>	<p><u>Article 4: Quartier Général</u></p>
<p><u>Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi</u></p>	<p><u>Article 5: Financial and administrative autonomy</u></p>	<p><u>Article 5: Autonomie financière et administrative</u></p>
<p><u>UMUTWE WA II: AMAHAME N'INSHINGANO BYA POLISI Y'U RWANDA</u></p>	<p><u>CHAPTER II: PRINCIPLES AND RESPONSIBILITIES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</u></p>	<p><u>CHAPITRE II: PRINCIPES ET ATTRIBUTIONS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</u></p>
<p><u>Ingingo ya 6: Amahame Polisi y' u Rwanda igenderaho</u></p>	<p><u>Article 6: Principles of the Rwanda National Police</u></p>	<p><u>Article 6: Principes de la Police Nationale du Rwanda</u></p>
<p><u>Ingingo ya 7: Inshingano za Polisi y'u</u></p>	<p><u>Article 7: Responsibilities of Rwanda National</u></p>	<p><u>Article 7: Attributions de la Police Nationale du</u></p>

<p>Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Ibikorwa by’ingenzi bya Polisi y’u Rwanda mu kurangiza inshingano zayo</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ibiranga umupolisi uri mu kazi</p> <p>UMUTWE WA III: IMITERERE N’INSHINGANO BY’INZEGO Z’UBUYOBOZI N’IZ’IMIRIMO BYA POLISI Y’U RWANDA</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Inzego z’ubuyobozi za Polisi y’u Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Imiterere n’inshingano by’inzego z’ubuyobozi</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ishyirwaho rya Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y’u Rwanda n’umwungirije</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Imiterere y’imirimo</p> <p>UMUTWE WA IV: UBUBASHA BWA POLISI Y’U RWANDA</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Ifasi y’ububasha bwa Polisi y’u Rwanda</p> <p><u>Icyiciro cya mbere :</u> Ihagarika n’igenzura ry’abantu n’ibintu</p>	<p>Police</p> <p><u>Article 8:</u> Main activities carried out by the Rwanda National Police in the accomplishment of its mission</p> <p><u>Article 9:</u> Identification of a police officer on duty</p> <p>CHAPTER III: ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF MANAGEMENT ORGANS AND SERVICES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</p> <p><u>Article 10:</u> Management organs of the Rwanda National Police</p> <p><u>Article 11:</u> Organization and responsibilities of the management organs</p> <p><u>Article 12:</u> Appointment of the Inspector General and Deputy Inspector General of the Rwanda National Police</p> <p><u>Article 13:</u> Organisational structure</p> <p>CHAPTER IV: POWERS OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</p> <p><u>Article 14:</u> Territorial jurisdiction of the Rwanda National Police</p> <p><u>Section One:</u> Arrest of persons and search of persons and property</p>	<p>Rwanda</p> <p><u>Article 8:</u> Activités principales de la Police Nationale du Rwanda dans l’accomplissement de sa mission</p> <p><u>Article 9:</u> Identification d’un policier dans l’exercice de ses fonctions</p> <p>CHAPITRE III : ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE DIRECTION ET DES SERVICES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p> <p><u>Article 10:</u> Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda</p> <p><u>Article 11:</u> Organisation et attributions des organes de direction</p> <p><u>Article 12:</u> Nomination de l’Inspecteur Général et l’Inspecteur Général adjoint de la Police Nationale du Rwanda</p> <p><u>Article 13:</u> Cadre organique</p> <p>CHAPITRE IV: COMPETENCES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p> <p><u>Article 14:</u> Compétence territoriale de la Police Nationale</p> <p><u>Section première :</u> Arrestation des personnes et contrôle des personnes et des biens</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ihagarika n'ikurikirana ry'ubangamiye umutekano</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Igenzura ry'ibyangombwa biranga umuntu</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Ihagarika mu rwego rwo kubungabunga umutekano nta rupapuro rubitangira ububasha</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Iyandikwa ry'uwafashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Ishyirwa mu bitangamakuru ry'ushakishwa</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Ifatwa ry'ibimenyetso byose biranga umuntu ukekwa icyaha</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ihagarika ry'umusirikare wagize uruhare mu cyaha</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Ikurikiranwa ry'iyubahiriza ry'ibyemezo byafatiwe abarekuwe by'agateganyo</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Ishyirwaho rya bariyeri</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Igotwa ry'ahantu</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Gukora inyandiko-mvugo y'umurambo no gutabara abari mu kaga</p>	<p><u>Article 15:</u> Arrest and prosecution of a person violating security</p> <p><u>Article 16:</u> Verification of identity documents</p> <p><u>Article 17:</u> Arrest without arrest warrant for security reasons</p> <p><u>Article 18:</u> Registration of an arrested person and placed under police custody</p> <p><u>Article 19:</u> Publishing the names of a wanted person in the media</p> <p><u>Article 20:</u> Recording of all physical identification of a suspect</p> <p><u>Article 21:</u> Arrest of a soldier involved in the commission of an offence</p> <p><u>Article 22:</u> Monitoring compliance with conditions of release on parole</p> <p><u>Article 23:</u> Roadblocks</p> <p><u>Article 24:</u> Cordoning of an area</p> <p><u>Article 25:</u> Reporting on dead bodies and rescuing persons in danger</p>	<p><u>Article 15:</u> Arrestation et poursuite d'une personne portant atteinte à la sécurité</p> <p><u>Article 16 :</u> Contrôle des pièces d'identité</p> <p><u>Article 17:</u> Arrestation sans mandat d'arrêt pour des raisons de sécurité</p> <p><u>Article 18:</u> Enregistrement d'une personne arrêtée et détenue par la Police</p> <p><u>Article 19:</u> Publication dans les media les noms d'une personne recherchée</p> <p><u>Article 20:</u> Enregistrement de tous les éléments d'identification d'un suspect</p> <p><u>Article 21:</u> Arrestation d'un militaire impliqué dans la commission d'une infraction</p> <p><u>Article 22:</u> Suivi du respect des conditions de libération conditionnelle</p> <p><u>Article 23:</u> Erection de barrières</p> <p><u>Article 24:</u> Bouclage d'un quartier</p> <p><u>Article 25:</u> Dresser un procès-verbal de la situation d'un cadavre et assistance aux personnes en danger</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 26:</u> Ibuzwa ry'innyamaswa guhungabanya umutekano w'abantu n'ibintu</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Isaka</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Isaka rigamije kugenzura ko umuntu nta ntwaro cyangwa ikindi kintu cyabangamira umutekano afite</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Isaka ku mpamvu z'iperereza</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Isaka nta rupapuro rw'isaka</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Isaka rigamije kugenzura ibiva cyangwa ibijya mu mahanga</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Isaka ry'ikinyabiziga giteye amakenga</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Ifatwa ry'ibintu byimukanwa bitagira nyirabyo</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ihagarika, iyobora n'ikumira ry'ibinyabiziga</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u> Ihagarika n'iyobora ry'ibinyabiziga mu muhanda</p> <p><u>Ingingo ya 34:</u> Ikumira ry'ibinyabiziga</p>	<p><u>Article 26:</u> Preventing animals from harming persons and property</p> <p><u>Section 2:</u> Search</p> <p><u>Article 27:</u> Search to ensure that a person is not carrying an arm or any other dangerous object</p> <p><u>Article 28:</u> Search for investigative purposes</p> <p><u>Article 29:</u> Search without a warrant</p> <p><u>Article 30:</u> Search to control movement of goods in transit</p> <p><u>Article 31:</u> Search of a suspicious vehicle</p> <p><u>Article 32:</u> Seizure of abandoned movable property</p> <p><u>Section 3:</u> Road traffic control</p> <p><u>Article 33:</u> Road traffic control</p> <p><u>Article 34:</u> Blocking vehicle access to roads</p>	<p><u>Article 26:</u> Protection des personnes et des biens contre les animaux</p> <p><u>Section 2 :</u> Fouille</p> <p><u>Article 27:</u> Fouille en vue de s'assurer qu'une personne ne porte pas d'arme ou tout autre objet dangereux pour l'ordre public</p> <p><u>Article 28:</u> Fouille pour des raisons d'enquête</p> <p><u>Article 29:</u> Perquisition sans mandat</p> <p><u>Article 30:</u> Perquisition en vue de contrôler le mouvement de marchandises en transit</p> <p><u>Article 31:</u> Perquisition de véhicule suspect</p> <p><u>Article 32:</u> Saisie des biens mobiliers abandonnés</p> <p><u>Section 3 :</u> Régulation de la circulation routière</p> <p><u>Article 33:</u> Régulation de la circulation routière</p> <p><u>Article 34:</u> Interdiction de l'accès à certaines voies pour les véhicules</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Icyiciro cya 4:</u> Amakoraniro n'imyivumbagatanyo</p> <p><u>Ingingo ya 35:</u> Imenyeshwa ry'impushya zo gukora amakoraniro</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Icunga ry'umutekano w'ahabereye amakoraniro</p> <p><u>Icyiciro cya 5:</u> Gukoresha imbaraga</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Ikoreshwa ry'imbaraga</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Ikoreshwa ry'imbunda</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Kwinjira ahantu hakoreshejwe imbaraga</p>	<p><u>Section 4:</u> Rallies and demonstrations</p> <p><u>Article 35:</u> Notification of authorization to hold rallies</p> <p><u>Article 36:</u> Maintaining security at rally venues</p> <p><u>Section 5:</u> Use of force</p> <p><u>Article 37:</u> Use of force</p> <p><u>Article 38:</u> Use of firearms</p> <p><u>Article 39:</u> Forced entry</p>	<p><u>Section 4 :</u> Rassemblements et manifestations</p> <p><u>Article 35:</u> Notification de l'autorisation des rassemblements</p> <p><u>Article 36:</u> Maintien de la sécurité du lieu de tenue des rassemblements</p> <p><u>Section 5 :</u> Recours à la force</p> <p><u>Article 37:</u> Recours à la force</p> <p><u>Article 38:</u> Usage d'armes à feu</p> <p><u>Article 39:</u> Entrée forcée</p>
<p><u>UMUTWE WA V: IMIKORANIRE YA POLISI Y'URWANDA N'IZINDI NZEGO</u></p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Imikoranire n'iherekanya ry'amakuru</p> <p><u>Ingingo ya 41:</u> Imikoranire ya Polisi y'u Rwanda n'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu</p> <p><u>Ingingo ya 42:</u> Amategeko yihariye agenga umupolisi uri mu mirimo y'ubugenzacyaha</p>	<p><u>CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE RWANDA NATIONAL POLICE AND OTHER INSTITUTIONS</u></p> <p><u>Article 40:</u> Collaboration and exchange of information</p> <p><u>Article 41:</u> Collaboration between the Rwanda National Police and private security companies</p> <p><u>Article 42:</u> Special laws governing judicial police officers</p>	<p><u>CHAPITRE V : COLLABORATION ENTRE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA ET LES AUTRES INSTITUTIONS</u></p> <p><u>Article 40:</u> Collaboration et échange d'informations</p> <p><u>Article 41:</u> Collaboration entre la Police Nationale du Rwanda et des sociétés privées de gardiennage</p> <p><u>Article 42:</u> Lois particulières régissant les officiers de police judiciaire</p>

<p><u>UMUTWE WA VI: IMARI N’UMUTUNGO BYA POLISI Y’ U RWANDA</u></p> <p><u>Ingingo ya 43:</u> Inkomoko y’umutungo wa Polisi y’u Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 44:</u> Ushinzwe gucunga ingengo y’imari muri Polisi y’ u Rwanda</p> <p><u>Ingingo ya 45:</u> Imikoreshereze, imicungire n’imigenzurire by’umutungo</p> <p><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 46:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa ry’iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 47:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranije n’iri tegeko</p> <p><u>Ingingo ya 48:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>CHAPTER VI: FINANCE AND PROPERTY OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</u></p> <p><u>Article 43:</u> Source of the property of the Rwanda National Police</p> <p><u>Article 44:</u> Chief Budget Manager of the Rwanda National Police</p> <p><u>Article 45:</u> Use, management and audit of the property</p> <p><u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 46:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law</p> <p><u>Article 47:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 48:</u> Commencement</p>	<p><u>CHAPITRE VI : FINANCES ET PATRIMOINE DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</u></p> <p><u>Article 43:</u> Source du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda</p> <p><u>Article 44:</u> Responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda</p> <p><u>Article 45:</u> Utilisation, gestion et audit du patrimoine</p> <p><u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 46:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi</p> <p><u>Article 47:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 48:</u> Entrée en vigueur</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ITEGEKO N°46/2010 RYO KUWA 14/12/2010 RIGENA UBUBASHA, INSHINGANO, IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA POLISI Y' U RWANDA</p>	<p>LAW N°46/2010 OF 14/12/2010 DETERMINING THE POWERS, RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</p>	<p>LOI N°46/2010 DU 14/12/2010 PORTANT COMPETENCES, ATTRIBUTIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p>
<p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p>	<p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p>	<p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p>	<p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p>	<p>LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA</p>
<p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p>	<p>THE PARLIAMENT:</p>	<p>LE PARLEMENT :</p>
<p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Ukwakira 2010;</p>	<p>The Chamber of Deputies, in its session of 18 October 2010;</p>	<p>La Chambre des Députés, en sa séance du 18 octobre 2010;</p>
<p>Sena, mu nama yayo yo kuwa 14 Nyakanga 2010;</p>	<p>The Senate, in its session of 14 July 2010;</p>	<p>Le Sénat, en sa séance du 17 juillet 2010;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90,</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93,</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90,</p>

Police Act, Police Statute, Police Code of Conduct and amended Police Code of Conduct

<p>iya 92, iya 93, iya 94, iya 95, iya 108, iya 113, iya 169, iya 170 n'ya 201;</p>	<p>94, 95, 108, 113, 169, 170 and 201;</p>	<p>92, 93, 94, 95, 108, 113, 169, 170 et 201;</p>
<p>Ishingiye ku Itangazo Mpuzamahanga ryerekeye Uburenganzira bwa Muntu ryo kuwa 10/12/1948, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 5, iya 9, iya 11 n'ya 12;</p>	<p>Pursuant to the Universal Declaration of Human Rights of 10/12/1948, especially in Articles 5, 9, 11 and 12;</p>	<p>Vu la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme du 10/12/1948, spécialement en ses articles 5, 9, 11 et 12 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko Ngenga n° 37/2006 ryo kuwa 12/09/2006 ryerekeye Imari n'Umutungo bya Leta, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 20;</p>	<p>Pursuant to Organic Law n° 37/2006 of 12/9/2006 on State finances and property as modified and complemented to date, especially in Article 20;</p>	<p>Vu la Loi Organique n° 37/2006 du 12/09/2006 relative aux finances et au patrimoine de l'Etat, telle que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 20 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n°13/2004 ryo kuwa 17/05/2004 ryerekeye imiburamishirize y'imanza z'inshinjabyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujwwe kugeza ubu;</p>	<p>Pursuant to Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the code of criminal procedure as modified and complemented to date;</p>	<p>Vu la Loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant code de procédure pénale telle que modifiée et complétée à ce jour ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n°45/2008 ryo kuwa 09/09/2008 ryerekeye kurwanya iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 17, iya 32, iya 42, iya 43, iya 44, iya 45, iya 46, iya 47, iya 48, iya 49, iya 51, iya 53, iya 54, iya 56, iya 58, iya 68 n'ya 70;</p>	<p>Pursuant to Law n° 45/2008 of 09/09/2008 on counter terrorism, especially in Articles 17, 32, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 58, 68 and 70;</p>	<p>Vu la Loi n° 45/2008 du 09/09/2008 relative à la lutte contre le terrorisme, spécialement en ses articles 17, 32, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 53, 54, 56, 58, 68 et 70;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n°47/2008 ryo kuwa 09/09/2008 rikumira kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 20, iya 21, ya 23, iya 24 n'ya 25;</p>	<p>Pursuant to Law n° 47/2008 of 09/09/2008 on prevention and punishment of the crime of money laundering and financing terrorism, especially in Articles 20, 21, 23, 24 and 25;</p>	<p>Vu la Loi n° 47/2008 de 09/09/2008 relative à la prévention et à la répression du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme, spécialement en ses articles 20, 21, 23, 24 et 25 ;</p>
<p>Ishingiye ku Itegeko n°33/2009 ryo kuwa 18/11/2009 ryerekeye intwaro;</p>	<p>Pursuant to Law n° 33/2009 of 18/11/2009 relating to arms;</p>	<p>Vu la Loi n° 33/2009 du 18/11/2009 portant régime des armes;</p>

<p>Isubiye ku Itegeko n°09/2000 ryo kuwa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena imitunganyirize rusange n'ububasha byayo;</p> <p>YEMEJE:</p> <p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> <p>Iri tegeko rigena ububasha, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Polisi y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></p> <p>Muri iri tegeko, amagambo akurikira asobanura:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Polisi y'u Rwanda ” : urwego rushinzwe kurinda umutekano w'abantu n'ibintu kandi rufite ububasha bwo gukorera mu ifasi yose ya Repubulika y'u Rwanda; 2. “Minisitiri”: Minisitiri ufite Polisi y' u Rwanda mu nshingano ze; 3. “Inama Nkuru” : Urwego Rukuru rwa Polisi y' u Rwanda ; 4. « Ensipegiteri Jenerali wa Polisi » : ukuriye 	<p>Having reviewed Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction of the National Police;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law determines powers, responsibilities, organization and functioning of Rwanda National Police.</p> <p><u>Article 2: Definitions of terms</u></p> <p>For the purpose of this Law, the following terms shall be defined as follows:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. “Rwanda National Police”: organ in charge of the safety and security of people and their properties and which has jurisdiction over the entire territory of the Republic of Rwanda; 2. “Minister”: Minister in charge of Rwanda National Police; 3. “High Council”: Supreme organ of Rwanda National Police; 4. “Inspector General of Police”: Head of 	<p>Revu la Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police Nationale;</p> <p>ADOPTE:</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi détermine la compétence, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda.</p> <p><u>Article 2: Définitions des termes</u></p> <p>Au sens de la présente loi, les termes repris ci-après ont les significations suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. « Police Nationale du Rwanda » : organe chargé d'assurer la sécurité des personnes et de leurs biens et ayant compétence sur l'ensemble du territoire de la République du Rwanda; 2. « Ministre » : Ministre ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions ; 3. « Haut Conseil » : Organe suprême de la Police Nationale du Rwanda; 4. « Inspecteur Général de Police » : chef de la
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Polisi y’u Rwanda ;</p> <p>5. “Ubuyobozi nshingwabikorwa”: urwego rushinzwe guhuza ibikorwa bya buri munsu bya Polisi y’u Rwanda ;</p> <p>6. “Intara ya Polisi”: ifasi igizwe n’Uturere twa Polisi ishyirwaho n’Iteka rya Perezida;</p> <p>7. “Akarere ka Polisi”: ifasi igenwa n’iteka rya Perezida;</p> <p>8. “Intera”: ubusumbane bw’amapeti y’abapolisi agenwa na sitati yihariye igenga abapolisi;</p> <p>9. “Umuntu uri mu maboko ya Polisi”: umuntu washyizwe muri kasho ya Polisi y’u Rwanda ku mpamvu z’umutekano cyangwa z’ubugenzacyaha hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Minisiteri ireberera Polisi y’u Rwanda</u></p> <p>Polisi y’u Rwanda irebererwa na Minisiteri ifite Polisi y’u Rwanda mu nshingano zayo.</p> <p><u>Ingingo ya 4 : icyicaro gikuru</u></p> <p>Polisi y’u Rwanda ifite icyicaro gikuru mu Murwa</p>	<p>Rwanda National Police;</p> <p>5. “Executive Authority”: organ responsible for coordinating the daily activities of Rwanda National Police;</p> <p>6. “Police region”: territorial jurisdiction composed of Police Districts established by a Presidential Order;</p> <p>7. “Police District”: territorial jurisdiction determined by a Presidential Order;</p> <p>8. “Rank”: hierarchy of grades of police officers determined by specific statute for police officers;</p> <p>9. “Person in Police custody”: person lawfully held in a Rwanda National Police cell for security or investigation purposes.</p> <p><u>Article 3: Supervising Ministry of the Rwanda National Police</u></p> <p>The Rwanda National Police shall be supervised by the Ministry in charge of the Rwanda National Police.</p> <p><u>Article 4: Headquarters</u></p> <p>The Rwanda National Police headquarters shall be</p>	<p>Police Nationale du Rwanda;</p> <p>5. « Direction Exécutive » : organe chargé de la coordination des activités quotidiennes de la Police Nationale du Rwanda;</p> <p>6. « Région de police » : zone de compétence territoriale composée de districts de police et déterminée par arrêté présidentiel;</p> <p>7. « District de police » : compétence territoriale déterminée par arrêté présidentiel;</p> <p>8. « Echelon » : hiérarchie des grades des policiers déterminés par le Statut particulier des policiers;</p> <p>9. « Personne détenue par la police » : personne placée en détention au cachot de la Police Nationale du Rwanda conformément à la loi pour des raisons de sécurité ou d’enquête.</p> <p><u>Article 3: Ministère de tutelle de la Police Nationale du Rwanda</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda est placée sous la tutelle du Ministère ayant la Police Nationale du Rwanda dans ses attributions.</p> <p><u>Article 4: Quartier Général</u></p> <p>Le quartier général de la Police Nationale du</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi</u></p> <p>Polisi y'u Rwanda ifite ubwisanzure mu micungire y'umutungo n'abakozi byayo.</p> <p><u>UMUTWE WA II: AMAHAME N'INSHINGANO BYA POLISI Y'U RWANDA</u></p> <p><u>Ingingo ya 6: Amahame Polisi y' u Rwanda igenderaho</u></p> <p>Polisi y'u Rwanda ifite ububasha mu gihugu hose. Igomba gukorera abatwaga ishingiyeye cyane cyane ku mahame akurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1.kubumbatira uburenganzira bw'ibanze buteganywa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko; 2. kubumbatira umutekano w'abantu n'ibintu; 3. kugira imikoranyire myiza n'abatwaga; 4. kugaragariza abatwaga uburyo yuzuzaza 	<p>located in the Capital City of the Republic of Rwanda.</p> <p><u>Article 5: Financial and administrative autonomy</u></p> <p>The Rwanda National Police shall enjoy financial and administrative autonomy.</p> <p><u>CHAPTER II: PRINCIPLES AND RESPONSIBILITIES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</u></p> <p><u>Article 6: Principles of the Rwanda National Police</u></p> <p>The Rwanda National Police shall have jurisdiction over the entire national territory. It shall have the duty to serve the people on the basis of the following principles:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. safeguarding the fundamental rights guaranteed by the Constitution and other laws; 2. maintaining safety and security of people and property; 3. working in harmonious collaboration with the community; 4. being accountable to the community; 	<p>Rwanda est établi dans la Capitale de la République du Rwanda.</p> <p><u>Article 5: Autonomie financière et administrative</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda jouit de l'autonomie financière et administrative.</p> <p><u>CHAPITRE II: PRINCIPES ET ATTRIBUTIONS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</u></p> <p><u>Article 6 : Principes de la Police Nationale du Rwanda</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda a compétence sur l'ensemble du territoire national. Elle a l'obligation de servir le peuple sur base des principes suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. la sauvegarde des droits fondamentaux garantis par la Constitution et d'autres lois; 2. le maintien de la sécurité des personnes et des biens ; 3. la collaboration harmonieuse avec la population; 4. la reddition de comptes de ses actions devant
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>inshingano zayo;</p> <p>5. kumva ko abaturage bafite uburenganzira bwo kuzuzura imikorere yayo.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Inshingano za Polisi y'u Rwanda</u></p> <p>Polisi y'u Rwanda ifite inshingano z'ingenzi zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. kuzuzura ko amategeko yubahirizwa; 2. kubungabunga umutekano imbere mu Gihugu; 3. kurinda umutekano w'abantu n'uw'ibintu byabo; 4. kugoboka umuntu wese uri mu byago; 5. kwihutira gutabara iyo habaye amakuba, ibyago cyangwa impanuka; 6. kuzuzura iyubahirizwa ry'amategeko agenga ikirere, imipaka n'amazi; 7. kurwanya iterabwoba; 8. kugira uruhare mu bikorwa bigarura amahoro mu rwego mpuzamahanga, mu by'ubutabazi n'iby'amahugurwa. <p><u>Ingingo ya 8 : Ibikorwa by'ingenzi bya Polisi y'u Rwanda mu kurangiza inshingano zayo</u></p>	<p>5. Understanding the people's right to monitor its activities.</p> <p><u>Article 7: Responsibilities of Rwanda National Police</u></p> <p>Rwanda National Police shall have the following major responsibilities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ensuring compliance with the law; 2. maintaining public order inside the country; 3. ensuring safety and security of people and property; 4. assisting any person in danger; 5. immediately intervening in case of calamities, disasters or accidents; 6. ensuring respect of laws relating to airspace, borders and waters; 7. combating terrorism; 8. Participating in international peacekeeping missions, humanitarian assistance and training. <p><u>Article 8: Main activities carried out by the Rwanda National Police in the accomplishment of its mission</u></p>	<p>la population;</p> <p>5. la conviction que la population a le droit de faire le suivi de l'accomplissement de sa mission.</p> <p><u>Article 7: Attributions de la Police Nationale du Rwanda</u></p> <p>Les attributions principales de la Police Nationale du Rwanda sont les suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. assurer le respect de la loi; 2. maintenir l'ordre public à l'interieur du pays; 3. assurer la sécurité des personnes et de leurs biens; 4. assister toute personne en danger ; 5. intervenir sans délai en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents; 6. assurer la police de l'air, des frontières et des eaux; 7. combattre le terrorisme; 8. participer aux missions internationales de maintien de la paix, de secours et de formation. <p><u>Article 8: Activités principales de la Police Nationale du Rwanda dans l'accomplissement de sa mission</u></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Mu kurangiza inshingano zayo, Polisi y'u Rwanda yibanda kuri ibi bikorwa bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. kurinda umutekano wo ku butaka, mu mazi no mu kirere; 2. gukumira, gushakisha, guperereza no kugenza ibyaha; 3. gukora igenzura rusange ry'ahantu hose ibona ari ngombwa; 4. gushyira mu bikorwa amabwiriza yerekeranye n'imirimo yo kubungabunga umutekano; 5. gucunga umutekano wo mu muhanda; 6. kurinda umutekano mu nkiko; 7. gufatanya na Polisi z'ibindi bihugu mu kurwanya ibyaha ndengamipaka; 8. kurinda umutekano w'abayobozi bakuru b'Igihugu n'uw'abashyitsi b'u Rwanda keretse iyo itegeko ryihariye ribiteganyaga ukundi; 9. kurwanya inkongi y'umuriro; 10. guhuza ibikorwa by'ubutabazi mu gihe cy'amakuba, ibyago cyangwa impanuka; 11. Guhuza ibikorwa by'ubugenzacyaha bukorwa n'izindi nzego zabihereye ububasha n'amategeko yihariye uretse abagenzacyaha ba Gisirikari. <p><u>Ingingo ya 9: Ibiranga umupolisi uri mu kazi</u></p> <p>Umupolisi wese uri mu kazi arangwa n'umwambaro w'umupolisi. Umupolisi uri mu kazi</p>	<p>Pursuant to the accomplishment of its mission, the Rwanda National Police shall prioritize the following activities:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ensuring ground, lakemaritime and airspace safety; 2. preventing, detecting and investigating offences; 3. conducting general inspection of any premises it deems necessary ; 4. implementing instructions relating to the maintaining of the security; 5. ensuring road safety; 6. ensuring security in courts; 7. cooperating with police of foreign countries in combating transnational offences; 8. ensuring security of national official dignitaries and visitors to Rwanda unless otherwise provided for by a specific law; 9. providing fire-fighting services; 10. coordinating humanitarian activities in case of calamities, disasters or accidents; 11. by virtue of provisions of specific laws coordinating activities of judicial police conducted by other competent organs except military prosecutors. <p><u>Article 9: Identification of a police officer on duty</u></p> <p>While performing his/her duties, any police officer shall wear a police uniform. If a police officer on</p>	<p>Dans l'accomplissement de sa mission, la Police Nationale du Rwanda se focalise sur les activités suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. assurer la sécurité terrestre, lacustre et aérienne; 2. prévenir, détecter et enquêter les infractions; 3. faire une inspection générale sur tous les lieux qu'elle juge nécessaire; 4. exécuter les mesures relatives au maintien de la sécurité; 5. assurer la sécurité routière; 6. assurer la sécurité des cours et tribunaux; 7. collaborer avec la police des pays étrangers en vue de combattre les infractions transfrontalières; 8. assurer la sécurité des hautes autorités du pays et celle des invités du Rwanda à moins qu'une loi particulière n'en dispose autrement; 9. lutter contre les incendies; 10. coordonner les activités humanitaires en cas de calamités, de catastrophes ou d'accidents; 11. coordonner les activités de la police judiciaire effectuées par d'autres organes compétents en vertu des lois particulières à l'exception de celles de l'Auditorat Militaire. <p><u>Article 9: Identification d'un policier dans l'exercice de ses fonctions</u></p> <p>Tout policier doit porter son uniforme dans</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>atambaye umwambaro w’umupolisi agomba kubanza kwerekana ikarita iranga umupolisi.</p> <p>UMUTWE WA III: IMITERERE N’INSHINGANO BY’INZEGO Z’UBUYOBOZI N’IZ’IMIRIMO BYA POLISI Y’U RWANDA</p> <p><u>Ingingo ya 10: Inzego z’ubuyobozi za Polisi y’u Rwanda</u></p> <p>Inzego z’ubuyobozi za Polisi y’u Rwanda ni izi zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Inama Nkuru; 2. Ubuyobozi Nshingwabikorwa. <p><u>Ingingo ya 11: Imiterere n’inshingano by’inzego z’ubuyobozi</u></p> <p>Imiterere n’inshingano by’inzego z’ubuyobozi bya polisi bigenwa na sitati yihariye igenga abapolisi ishyirwaho n’Iteka rya Perezida.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Ishyirwaho rya Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y’u Rwanda n’umwungirije</u></p>	<p>duty is not in a police uniform, he/she shall present his/her police identification card before performing such duties.</p> <p>CHAPTER III: ORGANISATION AND RESPONSIBILITIES OF MANAGEMENT ORGANS AND SERVICES OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</p> <p><u>Article 10: Management organs of the Rwanda National Police</u></p> <p>The management organs of the Rwanda National Police shall be the following:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The High Council; 2. The Executive Authority. <p><u>Article 11: Organization and responsibilities of the management organs</u></p> <p>The organization and responsibilities of the management organs of the police shall be determined by a specific statute relating to police officers and instituted by a Presidential Order.</p> <p><u>Article 12: Appointment of the Inspector General and Deputy Inspector General of the Rwanda National Police</u></p>	<p>l’exercice de ses fonctions. Tout policier qui ne porte pas son uniforme dans l’exercice de ses fonctions doit préalablement exhiber sa carte d’identification.</p> <p>CHAPITRE III: ORGANISATION ET ATTRIBUTIONS DES ORGANES DE DIRECTION ET DES SERVICES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p> <p><u>Article 10: Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda</u></p> <p>Les Organes de direction de la Police Nationale du Rwanda sont les suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Haut Conseil ; 2. La Direction Exécutive. <p><u>Article 11: Organisation et attributions des organes de direction</u></p> <p>L’organisation et les attributions des organes de direction de la police sont déterminées par le statut particulier des policiers institué par arrêté présidentiel.</p> <p><u>Article 12: Nomination de l’Inspecteur Général et l’Inspecteur Général adjoint de la Police Nationale du Rwanda</u></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ensipegiteri Jenerali wa Polisi y'u Rwanda yunganirwa na Ensipegiteri Jenerali Wungirije nibura umwe (1). Bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.</p> <p>Mbere yo gutangira imirimo, barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika, Inteko Ishinga Amategeko n'Urukiko rw'Ikirenga.</p> <p>Inshingano za Ensipegiteri Jenerali na Ensipegiteri Jenerali Wungirije ba Polisi y' u Rwanda zigenwa na sitati igenga abapolisi.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Imiterere y'imirimo</u></p> <p>Imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo n'inshingano z'abakozi ba Polisi y' u Rwanda bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: UBUBASHA BWA POLISI Y'U RWANDA</u></p> <p><u>Ingingo ya 14: Ifasi y'ububasha bwa Polisi y'u Rwanda</u></p> <p>Polisi y'u Rwanda ifite ububasha mu gihugu hose.</p> <p><u>Icyiciro cya mbere : Ihagarika n'igenzura ry'abantu n'ibintu</u></p>	<p>The Inspector General of the Rwanda National Police shall be assisted by at least one Deputy Inspector General. They shall be appointed by a Presidential Order.</p> <p>Prior to taking office, they shall take the oath of office before the President of the Republic, the Parliament and the Supreme Court.</p> <p>The responsibilities of the Inspector General and the Deputy Inspector General of the Rwanda National Police shall be determined by the statute relating to police officers.</p> <p><u>Article 13: Organisational structure</u></p> <p>The Organisational structure of the Rwanda National Police shall be determined by a Prime Minister's Order.</p> <p><u>CHAPTER IV: POWERS OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</u></p> <p><u>Article 14: Territorial jurisdiction of the Rwanda National Police</u></p> <p>The Rwanda National Police shall have competence over the entire national territory.</p> <p><u>Section One: Arrest of persons and search of persons and property</u></p>	<p>L'Inspecteur Général de la Police Nationale du Rwanda est assisté par, au moins, un Inspecteur Général Adjoint. Ils sont nommés par Arrêté Présidentiel.</p> <p>Avant d'entrer en fonction, ils prêtent serment devant le Président de la République, le Parlement et la Cour Suprême.</p> <p>Les attributions de l'Inspecteur Général et de l'Inspecteur Général Adjoint de la Police National du Rwanda sont déterminées par le statut des policiers.</p> <p><u>Article 13: Cadre organique</u></p> <p>Le cadre organique de la Police Nationale du Rwanda est déterminé par arrêté du Premier Ministre.</p> <p><u>CHAPITRE IV: COMPETENCES DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</u></p> <p><u>Article 14: Compétence territoriale de la Police Nationale</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda a compétence sur l'ensemble du territoire national.</p> <p><u>Section première : Arrestation des personnes et contrôle des personnes et des biens</u></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 15:</u> Ihagarika n'ikurikirana ry'ubangamiye umutekano</p> <p>Polisi y'u Rwanda ihagarika ikanakurikirana umuntu wese ubangamiye umutekano.</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Igenzura ry'ibyangombwa biranga umuntu</p> <p>Polisi y'u Rwanda igenzura niba umuntu wese uri ku ifasi ya Repubulika y'u Rwanda afite ibyangombwa bimuranga, igahagarika utabifite.</p> <p>Ishobora kandi guhagarika cyangwa gukurikirana umuntu wese ufite imyifatire iteye amakenga.</p> <p>Ihagarikwa ntirishobora kurenza amasaha Polisi y'u Rwanda yemerewe kugumana umuntu kubera impamvu z'iperereza.</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Ihagarika mu rwego rwo kubungabunga umutekano nta rupapuro rubitangira ububasha</p> <p>Mu rwego rwo kubungabunga umutekano, umupolisi ashobora guhagarika umuntu atagombye kwitwaza urupapuro rubitangira ububasha mu gihe asanze :</p>	<p><u>Article 15:</u> Arrest and prosecution of a person violating security</p> <p>The Rwanda National Police shall arrest and prosecute any person who violates security.</p> <p><u>Article 16:</u> Verification of identity documents</p> <p>The Rwanda National Police shall verify the identity of every person present on the territory of the Republic of Rwanda and arrest any person who does not possess proper identity documents.</p> <p>It may also arrest or prosecute any person whose conduct appears to be suspicious.</p> <p>The duration of arrest shall not exceed the maximum detention period prescribed by law for investigation by the Rwanda National Police.</p> <p><u>Article 17:</u> Arrest without arrest warrant for security reasons</p> <p>A police officer may, in order to ensure security, apprehend any person without arrest warrant if he/she observes such a person:</p>	<p><u>Article 15:</u> Arrestation et poursuite d'une personne portant atteinte à la sécurité</p> <p>La Police Nationale du Rwanda arrête et poursuit toute personne portant atteinte à la sécurité.</p> <p><u>Article 16 :</u> Contrôle des pièces d'identité</p> <p>La Police Nationale du Rwanda effectue des contrôles pour s'assurer que toute personne se trouvant sur le territoire de la République du Rwanda possède des pièces d'identité et arrête toute personne qui n'en dispose pas.</p> <p>Elle peut également arrêter ou engager des poursuites contre toute personne au comportement suspect.</p> <p>La durée d'arrestation ne peut dépasser les heures maximales de détention autorisées à la Police Nationale du Rwanda aux fins d'enquête.</p> <p><u>Article 17:</u> Arrestation sans mandat d'arrêt pour des raisons de sécurité</p> <p>Un policier peut, dans le cadre d'assurer la sécurité, procéder sans mandat d'arrêt, à l'arrestation d'une personne s'il constate qu'elle:</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1. akora icyaha cyangwa yenda kugikora;</p> <p>2. abangamira iyubahirizwa ry'uburenganzira bwo kugenda mu nzira nyabagendwa nta nkomyi ;</p> <p>3. Ahungabanya umutekano.</p> <p>Guhagarika umuntu ntibishobora kurenza igihe giteganywa n'amategeko.</p> <p>Umuntu wese uhagaritswe mu rwego rwo kubungabunga umutekano ashobora gusaba ko umuntu yihitiyemo abimenyeshwa.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Iyandikwa ry'uwafashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi</u></p> <p>Umuntu ufashwe agashyirwa mu maboko ya Polisi yandikwa mu bitabo byabugenewe, hagaragazwa umwirondoro we, igihe yafatiwe n'impamvu.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ishyirwa mu bitangamakuru ry'ushakishwa</u></p> <p>Iyo bikenewe Polisi y' u Rwanda ishobora gushyira mu bitangamakuru cyangwa kumenyekanisha mu bundi buryo bwose ibiranga umuntu wese ukekwa icyaha ushakishwa, hakoreshejwe amafoto, ibishushanyo n'ibindi bisobanuro bya</p>	<p>1. committing or attempting to commit an offence;</p> <p>2. obstructing free passage in a public space;</p> <p>3. Disturbing public order.</p> <p>The arrest of a person shall not exceed the period prescribed by the law.</p> <p>Any arrested person may request that a person of his/her choice be notified of his/her arrest for security reasons.</p> <p><u>Article 18: Registration of an arrested person and placed under police custody</u></p> <p>Any person arrested and placed under police custody shall be recorded in registers kept for that purpose by indicating his/her identity and the time of and reason for his/her arrest.</p> <p><u>Article 19: Publishing the names of a wanted person in the media</u></p> <p>If deemed necessary, the Rwanda National Police may publish the identity of a wanted person, including photographs, pictures and other relevant details in the media or any other means.</p>	<p>1. est en train ou est sur le point de commettre une infraction;</p> <p>2. fait obstacle à la libre circulation sur une voie publique;</p> <p>3. Perturbe l'ordre public.</p> <p>L'arrestation d'une personne ne peut pas dépasser les délais prévus par la loi.</p> <p>Toute personne qui fait l'objet d'une arrestation pour des raisons de sécurité peut demander qu'une personne de son choix en soit informée.</p> <p><u>Article 18: Enregistrement d'une personne arrêtée et détenue par la Police</u></p> <p>Une personne arrêtée et détenue par la police est inscrite dans les registres tenus à cet effet en indiquant son identité, l'heure et le motif de son arrestation.</p> <p><u>Article 19: Publication dans les media des noms d'une personne recherchée</u></p> <p>En cas de nécessité, la Police Nationale du Rwanda peut se servir des media ou de tout autre moyen pour publier les détails d'identification de tout suspect recherché notamment les photos, les portraits ou tout autre élément essentiel.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ngombwa.</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Ifatwa ry'ibimenyetso byose biranga umuntu ukekwa icyaha</p> <p>Kugira ngo ibimenyetso biranga umuntu ukekwa icyaha bishakwe kandi bibikwe, umupolisi amufata amafoto, amupima uburebure, amufata ibishushanyo by'ibirenge, iby'intoki, iby'ibiganza n'ibindi bizamini bishobora gufatwa n'impuguke.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Ihagarika ry'umusirikare wagize uruhare mu cyaha</p> <p>Polisi y'u Rwanda ihagarika umusirikare wagize uruhare mu cyaha, ikihutira kubimenyeshya abayobozi bo mu rwego rwa gisirikare bireba.</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Ikurikiranwa ry'iyubahiriza ry'ibyemezo byafatiwe abarekuwe by'agateganyo</p> <p>Polisi y'u Rwanda imenyeshya n'urwego rwafunguye by'agateganyo uwakatiwe, uwafunguwe by'agateganyo atarakatirwa, uwarekuwe atanze ingwate n'uwakatiwe isubika gifungo mu rwego rwo kugenzura ko bubahiriza ibyo basabwe n'urwego rwabarekuye.</p>	<p><u>Article 20:</u> Recording of all physical identification of a suspect</p> <p>For the purposes of collecting and recording identification details of a suspect, a police officer shall take the suspect's photos, measure his/her height, take footprints, fingerprints, palm prints and other tests in his/her expertise that may be necessary.</p> <p><u>Article 21:</u> Arrest of a soldier involved in the commission of an offence</p> <p>The Rwanda National Police shall arrest any soldier involved in the commission of an offence and shall immediately inform relevant military authorities.</p> <p><u>Article 22:</u> Monitoring compliance with conditions of release on parole</p> <p>The entity that decides to release on parole a convicted person, a defendant, a person on bail or a convicted person under deferred sentence shall inform the Rwanda National Police, so that it can monitor compliance with any conditions imposed by such entities.</p>	<p><u>Article 20:</u> Enregistrement de tous les éléments d'identification d'un suspect</p> <p>En vue de rassembler et de garder les éléments d'identification d'un suspect, le policier prend les photos du suspect, les mesures de sa taille, ses empreintes digitales, de pied et palmaires et autres tests pouvant être effectués par un expert.</p> <p><u>Article 21:</u> Arrestation d'un militaire impliqué dans la commission d'une infraction</p> <p>La Police Nationale du Rwanda arrête un militaire impliqué dans la commission d'une infraction et en informe immédiatement les autorités militaires concernées.</p> <p><u>Article 22:</u> Suivi du respect des conditions de libération conditionnelle</p> <p>La Police Nationale du Rwanda est informée par l'organe qui a pris la décision de libération conditionnelle d'une personne reconnue coupable, d'un prévenu, d'une personne libérée sous caution et d'une personne condamnée avec sursis, dans le cadre du suivi du respect des conditions leur</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 23: Ishyirwaho rya bariyeri</u></p> <p>Polisi y’u Rwanda ishobora gushyiraho bariyeri mu muhanda cyangwa mu nzira nyabagendwa, igamije kubungabunga umutekano, gukumira cyangwa gutahura icyaha.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Igotwa ry’ahantu</u></p> <p>Polisi y’u Rwanda, iyo ibona ari ngombwa, ishobora kugota ahantu kugira ngo ishobore kubungabunga umutekano rusange cyangwa gukora iperereza.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Gukora inyandiko-mvugo y’umurambo no gutabara abari mu kaga</u></p> <p>Iyo Polisi y’ u Rwanda isanze ku gasozi cyangwa ahandi hantu umurambo w'umuntu, irawufotora, ikabikorera inyandiko-mvugo kandi ikabimenyesha inzego zibishinzwe, igakomeza no gukora iperereza ku cyishe uwo muntu.</p> <p>Polisi y’u Rwanda itabara umuntu utagira kivurira uri mu kaga kandi ikabikorera inyandiko-mvugo.</p>	<p><u>Article 23: Roadblocks</u></p> <p>The Rwanda National Police may set up a roadblock on a road or a public walkway for the purposes of maintaining security or preventing or detecting an offence.</p> <p><u>Article 24: Cordoning of an area</u></p> <p>The Rwanda National Police may, if deemed necessary, cordon an area for the purposes of ensuring public safety or conducting investigation.</p> <p><u>Article 25: Reporting on dead bodies and rescuing persons in danger</u></p> <p>If the Rwanda National Police finds an abandoned dead body in any place, it shall photograph the body, write a report and inform competent authorities and pursue investigations to determine the cause of death.</p> <p>The Rwanda National Police shall come to the rescue of any person in danger and make a report thereon.</p>	<p>imposée par cet organe.</p> <p><u>Article 23: Erection de barrières</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda peut, en vue du maintien de l’ordre public, de la prévention ou de la détection d’une infraction, ériger une barrière sur une route ou une voie publique.</p> <p><u>Article 24: Bouclage d’un quartier</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda peut, lorsqu’elle le juge nécessaire, boucler un quartier pour les besoins de sécurité publique ou d’enquête.</p> <p><u>Article 25: Dresser un procès-verbal de la situation d’un cadavre et assistance aux personnes en danger</u></p> <p>Lorsque la Police Nationale du Rwanda trouve un cadavre dans la nature ou se trouvant dans tout autre endroit, elle le photographie, dresse un procès-verbal et en avertit les autorités compétentes tout en poursuivant les enquêtes sur les causes du décès.</p> <p>La Police Nationale du Rwanda assiste toute personne abandonnée se trouvant en danger et dresse un procès-verbal à cet effet.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 26:</u> Ibuzwa ry'innyamaswa guhungabanya umutekano w'abantu n'ibintu</p> <p>Polisi y'u Rwanda ifata ibyemezo bya ngombwa ku nyamaswa z'inkazi, amatungo yatawe na bene yo cyangwa isanze mu myanya itabugenewe mu rwego rwo kurinda umutekano w'abantu n'ibintu byabo.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Isaka</u></p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Isaka rigamije kugenzura ko umuntu nta ntwaro cyangwa ikindi kintu cyabangamira umutekano afite</p> <p>Hereye ku myifatire cyangwa ibindi bimenyetso bifatika, Polisi y' u Rwanda ishobora gusaka umuntu iyo :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. hari impamvu zigaragaza ko uwo muntu afite intwaro cyangwa ikindi kintu cyabangamira umutekano w'abaturage; 2. uwo muntu aflashwe mu rwego rwo kubungabunga umutekano cyangwa kugenza ibyaha; 3. uwo muntu yitabiriye amakoraniro bigaragara ko ashobora guhungabanya umutekano; 4. uwo muntu ageze ahantu umutekano 	<p><u>Article 26: Preventing animals from harming persons and property</u></p> <p>In order to ensure the safety of persons and their property, the Rwanda National Police shall take necessary measures with respect to dangerous animals and domestic animals that are abandoned or found in inappropriate places.</p> <p><u>Section 2: Search</u></p> <p><u>Article 27: Search to ensure that a person is not carrying an arm or any other dangerous object</u></p> <p>The Rwanda National Police may, based on the conduct or any other tangible evidence, conduct a search of a person if:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. there are reasonable grounds to believe that such a person is carrying an arm or any object that may be dangerous to public security; 2. such a person is arrested for security or judicial purpose; 3. such a person participates in rallies likely to destabilise public order; 4. such a person is present in a place where 	<p><u>Article 26: Protection des personnes et des biens contre les animaux</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda prend toutes les mesures nécessaires contre les animaux dangereux, les animaux domestiques abandonnés ou trouvés sur des lieux non appropriés en vue d'assurer la sécurité des personnes et de leurs biens.</p> <p><u>Section 2 : Fouille</u></p> <p><u>Article 27: Fouille en vue de s'assurer qu'une personne ne porte pas d'arme ou tout autre objet dangereux pour l'ordre public</u></p> <p>Sur base du comportement ou autres preuves tangibles, la Police Nationale du Rwanda peut fouiller une personne lorsque:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. il existe des motifs raisonnables que cette personne porte une arme ou tout objet dangereux pour la sécurité publique; 2. cette personne fait l'objet d'une arrestation à des fins de sécurité ou judiciaire; 3. cette personne participe à des rassemblements qui présentent une menace réelle à l'ordre public; 4. cette personne se trouve dans un endroit où
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>w'abaturage wabangamiwe.</p> <p>Iryo saka rikorerwa ku mubiri, mu myambaro no mu mitwaro by'usakwa kandi rimara igihe cyose cya ngombwa kidashobora kurenza isaha imwe (1).</p> <p>Isaka ku mubiri rikorwa n'umupolisi w'igitsina kimwe n'umuntu usakwa.</p> <p>Isaka mu mubiri rikorwa na muganga wemewe.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Isaka ku mpamvu z'iperereza</u></p> <p>Umupolisi ashobora gusaka umuntu wese n'ahantu hose iyo iryo saka rishobora kugira akamaro mu rwego rw'iperereza ku cyaha cyakozwe cyangwa cyenda gukorwa.</p> <p>Iryo saka ntirishobora kurenza amasaha atandatu (6) kandi rikorwa hitwajwe urupapuro rw'isaka rwatanzwe n'Umushinjacyaha ubifitiye ububasha uretse ku mpamvu ziteganywa n'iri tegeko.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Isaka nta rupapuro rw'isaka</u></p> <p>Umupolisi wese wabiherewe uruhushya n'umukuriye ubifitiye ububasha, ashobora atagombye kwitwaza urupapuro rubimuhera</p>	<p>public order is threatened;</p> <p>The search shall be carried out on the person's body, clothes, and luggage of the concerned person and shall last for the necessary period which shall not exceed one (1) hour.</p> <p>A body search shall be conducted by a police officer of the same sex as the concerned person.</p> <p>A body cavity search shall be carried out by a certified doctor.</p> <p><u>Article 28: Search for investigative purposes</u></p> <p>A police officer may conduct a search of any person and any location, if the search may be important for investigation of an offence committed or about to be committed.</p> <p>The search shall not exceed six (6) hours and shall be conducted with a search warrant issued by a competent prosecutor subject to the restrictions provided by this Law.</p> <p><u>Article 29: Search without a warrant</u></p> <p>A Police officer duly authorised by his/her competent superior may, without a search warrant,</p>	<p>l'ordre public est perturbé;</p> <p>Cette fouille s'effectue sur le corps, les vêtements et les bagages de la personne concernée et dure tout le temps nécessaire mais qui ne peut pas excéder une (1) heure.</p> <p>La fouille sur le corps est effectuée par un policier de même sexe que la personne concernée.</p> <p>L'exploration corporelle est effectuée par un médecin agréé.</p> <p><u>Article 28: Fouille pour des raisons d'enquête</u></p> <p>Un policier peut procéder à la fouille sur une personne ou des lieux pour des raisons d'investigation sur une infraction commise ou qui est sur le point d'être commise.</p> <p>Cette fouille ne doit pas dépasser six (6) heures et se fait sur mandat de perquisition délivré par l'Officier compétent de l'Organe National de Poursuite Judiciaire sauf pour des raisons prévues par la présente loi.</p> <p><u>Article 29: Perquisition sans mandat</u></p> <p>Tout policier dûment autorisé par son supérieur compétent peut, sans mandat, et n'importe quand,</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ububasha, kwinjira ahantu hose n’igihe cyose iyo hari :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. impamvu zifatika zituma akeka ko icyaha kirimo kuhakorerwa cyangwa kigiye kuhakorerwa; 2. ibimenyetso bifatika byerekana ko aho hantu hari ikintu cyakoreshejwe mu gukora icyaha cyangwa se gikenewe ku mpamvu z’iperereza; 3. ibimenyetso bikomeye bigaragaza ko umuntu wakoze icyaha ari aho hantu kandi agomba kumuhagarika. <p>Uwatanze uburenganzira bwo gusaka nta rupapuro rw’isaka, aha raporo mu nyandiko umukuriye akimara kubona inyandikomvugo y’isaka. Iyo raporo igomba kugaragaza impamvu iryo saka ryakozwe nta rupapuro rw’isaka.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Isaka rigamije kugenzura ibiva cyangwa ibijya mu mahanga</u></p> <p>Mu gihe Polisi y’ u Rwanda ibona ko ari ngombwa kugira ngo ishobore kugenzura abantu cyangwa ibintu bica ku ifasi ya Repubulika y’u Rwanda bijya cyangwa biva mu mahanga nta burenganzira, ishobora, nta rupapuro rw’isaka, gusaka umuntu wese, inzu, cyangwa ahandi hantu hose, imodoka, ubwato, indege cyangwa ikindi kintu cyose kiri ku ifasi ya Repubulika y’u Rwanda, usibye abantu,</p>	<p>enter into any place and at any time in case:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. there are reasonable grounds to suspect that an offence is being committed or it is about to be committed; 2. there are reasonable grounds to suspect that there is an object used to commit a crime or required for investigative reasons in that place; 3. there is concrete evidence indicating that the suspect is in that place and the police officer is obliged to arrest him/her; <p>The person who authorises a search without a warrant shall submit a report thereof to his/her superior immediately after receiving the search report. The report shall indicate the reasons why the search was conducted without a search warrant.</p> <p><u>Article 30: Search to control movement of goods in transit</u></p> <p>When deemed necessary for the purposes of controlling illegal movement of people or goods in transit through the territory of the Republic of Rwanda, the Rwanda National Police may conduct a search on any person, house or any other premises, vehicle, vessel, aircraft, or any other object in any place in the Republic of Rwanda,</p>	<p>entrer dans tout lieu pour des raisons suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. s’il y a de raisons sérieuses de suspecter qu’une infraction est en train ou est sur le point d’être commise; 2. s’il y a des indices sérieux de croire qu’un objet utilisé pour commettre un crime ou utile à ses enquêtes peut être trouvé dans cet endroit; 3. pour arrêter une personne contre qui il existe des indices sérieux de culpabilité et se trouvant dans cet endroit; <p>Celui qui a autorisé une perquisition sans mandat dresse un rapport écrit à son supérieur juste après avoir reçu le procès-verbal de perquisition. Ce rapport doit indiquer les raisons de cette perquisition sans mandat.</p> <p><u>Article 30: Perquisition en vue de contrôler le mouvement de marchandises en transit</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda peut, lorsqu’elle le juge nécessaire afin de contrôler les mouvements illégaux de personnes ou de marchandises en transit sur le territoire de la République du Rwanda, fouiller toute personne, maison, ou tout autre endroit, tout véhicule, bateau, avion ou tout autre objet se trouvant sur le territoire de la République</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ahantu n'ibintu andi mategeko aha uburenganzira bwo kudasakwa.</p> <p><u>Ingingo ya 31: Isaka ry'ikinyabiziga giteye amakenga</u></p> <p>Hubahirijwe ibiteganywa n'amategeko, Polisi y' u Rwanda ishobora gusaka ikinyabiziga cyose kiri ku butaka bw'u Rwanda, umushoferi wacyo, umugenzi cyangwa ikindi kintu cyose kiri muri icyo kinyabiziga igihe hari impamvu zifatika zituma ibona ko, ikurikije imyifatire y'umushoferi cyangwa iy'umugenzi n'aho ikinyabiziga gihagaze, hari ibimenyetso bigaragaza ko icyo kinyabiziga cyakoreshejwe, gikoreshwa cyangwa gishobora gukoreshwa muri ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. gukora icyaha; 2. guhisha cyangwa gutwara abantu bashakishwa cyangwa bagerageza guhunga igenzura ry'ibyangombwa; 3. Kubika cyangwa gutwara ibintu bibangamiye umutekano wa rubanda cyangwa ibimenyetso byerekana ko icyaha cyakozwe. <p>Isaka rikozwe mu kinyabiziga rimara igihe cyose cya ngombwa kidashobora kurenza amasaha atandatu (6) kandi ntirigomba urupapuro rw'isaka.</p>	<p>except persons, places and things specifically exempted from search by other laws.</p> <p><u>Article 31: Search of a suspicious vehicle</u></p> <p>In conformity with the law, the Rwanda National Police may conduct a search of any vehicle on the Rwandan territory, its driver, a passenger, or any other object found in that vehicle if, due to the conduct of the driver or the passenger or the place where the vehicle is parked, there are reasonable grounds to believe that the vehicle has been, is being or can be used in:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the commission of an offence; 2. concealing or transporting wanted persons or those attempting to evade an identity check; 3. Storing or transporting goods that pose a danger to public order, or any evidence proving the commission of an offence. <p>The vehicle search shall not require a search warrant and shall last for any necessary time not exceeding six (6) hours.</p>	<p>du Rwanda, sauf les personnes, les lieux ou autres biens exemptés d'une telle fouille par d'autres lois.</p> <p><u>Article 31: Perquisition de véhicule suspect</u></p> <p>Conformément aux dispositions légales, la Police Nationale du Rwanda peut procéder à la perquisition d'un véhicule se trouvant sur le territoire du Rwanda, de son conducteur, du passager ou de tout autre objet se trouvant à bord de ce véhicule lorsqu'il y a des motifs raisonnables de croire, en fonction du comportement du conducteur ou du passager, ou de l'endroit où est garé le véhicule, que ce véhicule sert ou pourrait servir:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. à commettre une infraction; 2. à cacher ou à transporter des personnes recherchées ou qui veulent se soustraire à un contrôle de pièces d'identité; 3. à entreposer ou à transporter des objets dangereux pour l'ordre public, ou des éléments prouvant la commission d'une infraction. <p>La perquisition effectuée dans un véhicule se déroule dans un délai nécessaire qui ne peut excéder six (6) heures et se fait sans exigence de mandat de perquisition.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 32: Ifatwa ry'ibintu byimukanwa bitagira nyirabyo</u></p> <p>Polisi y'u Rwanda ifata ibintu byose byimukanwa bidafite nyirabyo. Imicungire y'ibyo bintu ikurikiza ibiteganywa n'amategeko.</p> <p>Iyo ibyafashwe ari intwaro, amasasu n'ibindi bijyana nabyo, bibikwa ahabugenewe hakurikijwe amategeko agenga imicungire yabyo.</p> <p><u>Icyiciro cya 3: Ihagarika, iyobora n'ikumira ry'ibinyabiziga</u></p> <p><u>Ingingo ya 33: Ihagarika n'iyobora ry'ibinyabiziga mu muhanda</u></p> <p>Umupolisi wese wambaye imyenda ya Polisi y'u Rwanda, agamije kubungabunga umutekano w'abaturage cyangwa kubuza icyabangamira ibigendera mu muhanda ashobora guhagarika cyangwa kuyobora ibinyabiziga mu muhanda.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ikumira ry'ibinyabiziga</u></p> <p>Polisi y'u Rwanda, iyo bibaye ngombwa, ishobora kubuza ikinyabiziga cyose kugera ku mihanda imwe n'imwe cyangwa ku nzira nyabagendwa iyo ari yo yose.</p>	<p><u>Article 32: Seizure of abandoned movable property</u></p> <p>The Rwanda National Police shall seize any abandoned movable property. Such property shall be administered in accordance with the law.</p> <p>If the property seized consists of arms, ammunitions and other related materials, it shall be stored in appropriate places in accordance with laws governing their administration.</p> <p><u>Section 3: Road traffic control</u></p> <p><u>Article 33: Road traffic control</u></p> <p>A police officer in the Rwanda National Police uniform may halt or direct the movement of vehicles on the road with a view of preserving public order and road safety.</p> <p><u>Article 34: Blocking vehicle access to roads</u></p> <p>The Rwanda National Police may, if deemed necessary, block access to a road or any public highway.</p>	<p><u>Article 32: Saisie des biens mobiliers abandonnés</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda se saisit de tout bien mobilier abandonné. Ces biens sont gérés conformément à la loi.</p> <p>Si les biens ainsi saisis sont des armes, des munitions et autres matériels connexes, ils sont gardés conformément aux lois régissant leur gestion.</p> <p><u>Section 3: Régulation de la circulation routière</u></p> <p><u>Article 33: Régulation de la circulation routière</u></p> <p>Tout policier en uniforme de la Police Nationale du Rwanda peut arrêter ou orienter les véhicules pour préserver l'ordre public et la sécurité routière.</p> <p><u>Article 34: Interdiction de l'accès à certaines voies pour les véhicules</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda peut, en cas de nécessité, interdire pour tout véhicule l'accès à certaines routes ou à toutes voies publiques.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p> icyiro cya 4: Amakoraniro n’imyivumbagatanyo Ingingo ya 35: Imenyeshwa ry’impushya zo gukora amakoraniro</p> <p>Umuyobozi wese wo mu rwego rw’ubutegetsi bubifitiye ububasha watanze uruhushya rwo gukora amakoraniro, imyigaragambyo, ingendo z’ituze zishyigikira cyangwa zamagana, ikoreshwa ry’indagururamajwi zigendanwa cyangwa zitagendanwa ariko zishobora guhungabanya umudendezo n’ituze by’abaturage, cyane cyane abahaturiyeye, aha kopi y’urwo ruhushya ubuyobozi bwa Polisi bw’ifasi urwo ruhushya rwatangiye, nibura mbere y’amasaha makumyabiri n’ane (24) batarashyira mu bikorwa ibyo urwo ruhushya rubemerera.</p> <p> Ingingo ya 36: Icunga ry’umutekano w’ahabereye amakoraniro</p> <p>Polisi y’u Rwanda ikurikiranira hafi ahabereye amakoraniro yemewe kandi igafata ingamba kugira ngo akorwe mu mutekano.</p> <p>Iyo ari ikoraniro ritemewe Polisi y’u Rwanda ifata ibyemezo bya ngombwa kugira ngo iribuze cyangwa irihagarike kandi ikamenyesha umuyobozi</p>	<p>Section 4: Rallies and demonstrations</p> <p>Article 35: Notification of authorization to hold rallies</p> <p>Any leader in a competent public entity who grants authorization to hold rallies, demonstrations, peaceful protest or support marches, or use of mobile or static loudspeakers that may disrupt public order and security of the population, especially that of nearby residents, shall send a copy of the authorisation to the police authorities within the territorial jurisdiction of the place of issuance of the authorization at least within a period of twenty-four (24) hours before the implementation of the authorization.</p> <p>Article 36: Maintaining security at rally venues</p> <p>The Rwanda National Police shall closely monitor venues of authorized rallies and take necessary measures to ensure the rallies are peaceful.</p> <p>If a rally is unauthorized, the Rwanda National Police shall take measures to prevent or stop it from being held and inform competent authorities.</p>	<p>Section 4: Rassemblements et manifestations</p> <p>Article 35: Notification de l’autorisation des rassemblements</p> <p>L’autorité administrative compétente qui donne l’autorisation pour l’organisation des rassemblements, des manifestations, des marches pacifiques de soutien ou de protestation, l’usage des mégaphones mobiles ou statiques mais susceptibles de compromettre l’ordre public et la tranquillité de la population plus particulièrement celle de l’entourage doit réserver copie de l’autorisation à l’autorité de Police du ressort du lieu de délivrance de l’autorisation dans un délai d’au moins vingt-quatre (24) heures avant la mise en œuvre de l’autorisation.</p> <p>Article 36: Maintien de la sécurité du lieu de tenue des rassemblements</p> <p>La Police Nationale du Rwanda surveille de près les lieux des rassemblements autorisés et prend des mesures permettant la tenue de ces rassemblements en toute sécurité.</p> <p>En cas de rassemblements non autorisés, la Police Nationale du Rwanda prend des mesures nécessaires pour en empêcher ou en arrêter la tenue</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ubishinzwe.</p> <p><u>Icyiciro cya 5 : Gukoresha imbaraga</u> <u>Ingingo ya 37: Ikoreshwa ry'imbaraga</u></p> <p>Kugira ngo Polisi y'u Rwanda irangize inshingano zayo, ishobora gukoresha imbaraga iyo ibona nta kundi yabigeraho, hifashishijwe ibikoresho byabugenewe.</p> <p>Gukoresha imbaraga bigomba kubahiriza amategeko, gukoranwa ubushishozi kandi hagakoreshwa imbaraga zitarengeje ikigamijwe.</p> <p>Gukoresha imbaraga bigomba kubahiriza amategeko agenga abapolisi.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Ikoreshwa ry'imbunda</u></p> <p>Polisi y'u Rwanda yihatira kurangiza inshingano zayo idakoresheje imbunda.</p> <p>Mu gihe bibaye ngombwa umupolisi ashobora gukoresha imbunda iyo :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ubundi buryo bukoreshwe imbaraga bwananiranye ; 2. agiriwe urugomo cyangwa rugiriwe abandi 	<p><u>Section 5: Use of force</u> <u>Article 37: Use of force</u></p> <p>The Rwanda National Police may use appropriate means of force if it realizes that its objective cannot be achieved otherwise</p> <p>The use of force has to be lawful, reasonable and proportionate to the objective.</p> <p>The use of force shall be consistent with laws governing police officers.</p> <p><u>Article 38: Use of firearms</u></p> <p>The Rwanda National Police shall endeavour to accomplish its mission without using firearms.</p> <p>A police officer may, where necessary, use a firearm if:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. he/she has unsuccessfully tried other means of force; 2. he/she is subject to violence or has to assist 	<p>et en informe les autorités compétentes.</p> <p><u>Section 5 : Recours à la force</u> <u>Article 37: Recours à la force</u></p> <p>Pour s'acquitter de sa mission, la Police Nationale du Rwanda peut recourir à la force comme dernier recours en utilisant le matériel approprié.</p> <p>Tout recours à la force doit être licite, raisonnable et proportionnel à l'objectif poursuivi.</p> <p>Tout recours à la force doit être conforme aux lois régissant les policiers.</p> <p><u>Article 38: Usage d'armes à feu</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda s'efforce d'accomplir sa mission sans devoir recourir aux armes à feu.</p> <p>En cas de nécessité, un policier peut recourir à l'usage d'arme à feu dans les cas suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. après avoir épuisé tous les autres moyens d'usage de la force ; 2. lorsqu' il est victime de la violence ou doit
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>igihe nta bundi buryo bwakoreshwa;</p> <p>3. adashobora kurwana mu bundi buryo ku bantu cyangwa ibintu ashinzwe kurinda iyo arwana n'abantu bitwaje intwaro;</p> <p>4. agomba gufata abantu bagaragayeho kuba ba ruharwa mu bugizi bwa nabi cyangwa abandi bantu bitwaje intwaro.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Kwinjira ahantu hakoreshejwe imbaraga</u></p> <p>Umupolisi wese amaze kubimenyesha abamukuriye kandi atagombye gusenya ibitari ngombwa, ashobora kwinjira ahantu akoresheje ingufu mu gihe bamwangiye kuhinjira ku neza iyo :</p> <p>1° afite impamvu zifatika zerekana ko aho hantu harimo gukorerwa icyaha, cyangwa ko harimo ibyakoreshejwe mu gukora icyaha;</p> <p>2° agiye gutabara cyangwa kugoboka umuntu uri mu byago;</p> <p>3° afite ibimenyetso byerekana ko hihishe umuntu wakoze icyaha cyangwa watorotse ubutabera.</p>	<p>other persons who are subject to violence when no other means are available;</p> <p>3. he/she he/she is fighting armed persons and cannot protect persons or property he/she is supposed to protect by any other means;</p> <p>4. he/she has to arrest notorious criminals or any other armed persons.</p> <p><u>Article 39: Forced entry</u></p> <p>A police officer may, after consultation with his/her superiors and without causing unnecessary destruction, use force to enter to premises if entry is denied in the following situations:</p> <p>1° if he/she has reasonable suspicion that an offence is being committed on the premises or that objects used in committing a crime are on the premises;</p> <p>2° if a person on the premises needs to be rescued or assisted;</p> <p>3° if he/she has reasonable suspicion that a suspect or a fugitive from justice is hiding on the premises.</p>	<p>assister d'autres personnes victimes de la violence alors qu'il n'y a pas d'autres moyens à utiliser;</p> <p>3. lorsqu'il ne peut pas défendre autrement les personnes ou les biens placés sous sa protection en se battant contre les personnes armées;</p> <p>4. lorsqu'il doit appréhender des criminels de renom et d'autres personnes armées.</p> <p><u>Article 39: Entrée forcée</u></p> <p>Tout policier peut, après consultation avec ses supérieurs hiérarchiques et sans causer des dégâts inutiles, entrer par force dans un endroit lorsque l'entrée lui a été refusée dans les cas suivants :</p> <p>1° s'il a des raisons sérieuses de suspecter qu'il s'y produit une infraction ou qu'elle abrite des objets ayant servi à commettre une infraction;</p> <p>2° lorsqu'il va secourir ou assister une personne en danger;</p> <p>3° s'il a des raisons de croire qu'un criminel ou un fugitif de la justice s'y cache.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>UMUTWE WA V: IMIKORANIRE YA POLISI Y'URWANDA N'IZINDI NZEGO</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Imikoranire n'iherekanya ry'amakuru</p> <p>Polisi y'u Rwanda ikorana n'izindi nzego zishinzwe umutekano, iz'ubutabera, iz'ubutegetsu n'izindi nzego zayifasha kugera ku nshingano zayo, ikanahererekanya nazo amakuru mu rwego rwo kubungabunga umutekano.</p> <p>Polisi y'u Rwanda imenyeshya kandi Abaturarwanda uko umutekano wifashe mu Gihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 41:</u> Imikoranire ya Polisi y'u Rwanda n'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu</p> <p>Polisi y'u Rwanda igenzura imikorere ya buri muni y'ibigo by'abikorera birinda umutekano w'abantu n'ibintu inabigira inama yo kunoza imikorere yabyo.</p> <p><u>Ingingo ya 42:</u> Amategeko yihariye agenga umupolisi uri mu mirimo y'ubugenzacyaha</p>	<p>CHAPTER V: COLLABORATION BETWEEN THE RWANDA NATIONAL POLICE AND OTHER INSTITUTIONS</p> <p><u>Article 40:</u> Collaboration and exchange of information</p> <p>The Rwanda National Police shall collaborate with other security organs, judicial and public organs as well as other organs that may assist in accomplishing its mission and share information with them in order to maintain public order and security.</p> <p>The Rwanda National Police shall also inform residents of Rwanda about the security situation in the country.</p> <p><u>Article 41:</u> Collaboration between the Rwanda National Police and private security companies</p> <p>The Rwanda National Police shall oversee the daily performance of private security companies and provide them with advice on the improvement of their performance.</p> <p><u>Article 42:</u> Special laws governing judicial police officers</p>	<p>CHAPITRE V : COLLABORATION ENTRE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA ET LES AUTRES INSTITUTIONS</p> <p><u>Article 40:</u> Collaboration et échange d'informations</p> <p>La Police Nationale du Rwanda collabore avec d'autres organes de sécurité, de justice et d'administration et d'autres organes qui peuvent l'assister dans l'accomplissement de sa mission et partage avec eux les informations pour le maintien de l'ordre public et de la sécurité.</p> <p>La Police Nationale du Rwanda informe également les habitants du Rwanda de la situation sécuritaire dans le pays.</p> <p><u>Article 41:</u> Collaboration entre la Police Nationale du Rwanda et les sociétés privées de gardiennage</p> <p>La Police Nationale du Rwanda supervise quotidiennement les performances des sociétés privées de gardiennage et leur donne des conseils sur l'amélioration de leurs performances.</p> <p><u>Article 42:</u> Lois particulières régissant les officiers de police judiciaire</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Uretse inshingano, ububasha n'imirimo igenwa muri iri tegeko, umupolisi ushinzwe imirimo y'ubugenzacyaha agengwa n'amategeko agenga imitunganyirize y'imanza z'inshinjabyaha iyo ari muri iyo mirimo.</p> <p>Agenzurwa kandi agahabwa amabwiriza n'abamukuriye ndetse n'ubushinjacyaha ku bijyanye n'icyaha akurikiranye.</p> <p>Umugenzacyaha uvugwa muri iyi ngingo ni umupolisi wakurikiranye akanatsinda amahugurwa y'ubugenzacyaha kandi akaba ari ku rutonde rwemejwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.</p> <p>Usibye icyiciro cy'abagenzacyaha bavugwa mu gika kibanziriza iki, umupolisi wese ufite ipeti rya serija kujyana hejuru ni umugenzacyaha.</p>	<p>Apart from the obligations, competence and duties prescribed by this Law, a judicial police officer shall be governed by laws relating to criminal procedure while exercising judicial police functions.</p> <p>He/she shall be supervised by and receive instructions from his/her superiors and the Public Prosecution with respect to the criminal cases he/she is handling.</p> <p>The judicial police officer referred to under this Article shall successfully complete the training course for Judicial Police Officers and be on the list confirmed by the Inspector General of Police.</p> <p>Apart from judicial police officers referred to under the preceding paragraph, every Police Officer from the rank of sergeant is a Judicial Police Officer.</p>	<p>A l'exception des attributions, obligations, compétence et devoirs prévus par la présente loi, l'officier de police judiciaire est régi par les lois relatives à la procédure pénale quand il exerce ces fonctions.</p> <p>Il est supervisé et reçoit des ordres de ses supérieurs hiérarchiques et de l'Organe National de Poursuite Judiciaire pour ce qui est des dossiers criminels dont il est chargé.</p> <p>L'Officier de Police Judiciaire visé dans le présent article est un policier qui a suivi et réussi la formation des officiers de police judiciaire et qui figure sur la liste confirmée par l'Inspecteur Général de Police.</p> <p>Mis à part la catégorie des officiers de police judiciaire visés à l'alinéa précédent, tout policier à partir du grade de sergent a la qualité d'officier de police judiciaire.</p>
<p>UMUTWE WA VI : IMARI N'UMUTUNGO BYA POLISI Y' U RWANDA</p> <p><u>Ingingo ya 43: Inkomoko y'umutungo wa Polisi y'u Rwanda</u></p> <p>Umutungo wa Polisi y' u Rwanda ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p>	<p>CHAPTER VI: FINANCE AND PROPERTY OF THE RWANDA NATIONAL POLICE</p> <p><u>Article 43: Source of the property of the Rwanda National Police</u></p> <p>The property of the Rwanda National Police is comprised of movable and immovable property.</p>	<p>CHAPITRE VI : FINANCES ET PATRIMOINE DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p> <p><u>Article 43: Source du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda</u></p> <p>Le patrimoine de la Police Nationale du Rwanda comprend les biens meubles et immeubles.</p>

<p>Umutungo wa Polisi y' u Rwanda ukomoka kuri ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. ingengo y'imari ya Leta; 2. umutungo ukomoka ku mirimo ikora; 3. inyungu zikomoka ku mishinga yayo; 4. impano n'indagano; 5. inkunga zaba iza Leta cyangwa iz'abaterankunga. <p><u>Ingingo ya 44: Ushinzwe gucunga ingengo y'imari muri Polisi y' u Rwanda</u></p> <p>Komiseri muri Polisi y'u Rwanda ufite imicungire y'umutungo mu nshingano ze ni we ushinzwe gucunga ingengo y'imari ya Polisi y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 45: Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo</u></p> <p>Imikoreshereze, imicungire n'imigenzurire by'umutungo wa Polisi y' u Rwanda bikorwa hakurikijwe amategeko y'ibaruramari</p>	<p>The property of the Rwanda National Police shall come from the following sources:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the State budget allocation; 2. income from its services; 3. interest from its projects; 4. donation and bequest; 5. State or donors subsidies. <p><u>Article 44: Chief Budget Manager of the Rwanda National Police</u></p> <p>The Rwanda National Police Commissioner in charge of property management shall be the Chief Budget Manager of the Rwanda National Police.</p> <p><u>Article 45: Use, management and audit of the property</u></p> <p>The use, management and audit of the property of the Rwanda National Police shall be carried out in accordance with the legal provisions governing</p>	<p>Le patrimoine de la Police Nationale du Rwanda provient des sources suivantes :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dotations budgétaires de l'Etat; 2. produit de ses services; 3. intérêts issus de ses projets; 4. dons et legs; 5. subventions de l'Etat ou des bailleurs de fonds. <p><u>Article 44: Responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda</u></p> <p>Le Commissaire dans la Police Nationale du Rwanda chargé de la gestion du patrimoine est le responsable du budget de la Police Nationale du Rwanda.</p> <p><u>Article 45: Utilisation, gestion et audit du patrimoine</u></p> <p>L'utilisation, la gestion et l'audit du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda sont effectués conformément aux dispositions légales régissant la</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>n'icungamutungo bya Leta.</p> <p>Ariko habaye impamvu zihutirwa kandi zitunguranye, byemejwe na Ensipegeteri Jenerali wa Polisi amaze kugisha inama Minisitiri ufite imari mu nshingano ze, Polisi y' u Rwanda ishobora gukoresha umutungo uvugwa mu gace ka 2° n'aka 3° tw'ingingo ya 43 y'iri tegeko hadakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p> <p>Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsiri y'imikoreshereze y'umutungo wa Polisi y' u Rwanda buha raporo Inama Nkuru.</p> <p>Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta ajenzura imicungire n'imikoreshereze by'imari n'umutungo bya Polisi y' u Rwanda.</p> <p><u>UMUTWE WA VII: INGINGO ZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 46: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa ry'iri tegeko</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 47: Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u></p> <p>Itegeko n° 09/2000 ryo ku wa 16/06/2000 rishyiraho Polisi y'Igihugu kandi rigena</p>	<p>public finance and accounting.</p> <p>However, in case of emergency and upon approval by the Inspector General of Police and after consultation with the Minister in charge of finance, the Rwanda National Police may use the property referred to under items 2° and 3° of Article 43 of this Law regardless of the provisions of paragraph one of this Article.</p> <p>The unit responsible for daily auditing of the use of Rwanda National Police property shall submit a report to the High Council.</p> <p>The Auditor General of State Finances shall carry out the audit of the management and use of Rwanda National Police finances and property.</p> <p><u>CHAPTER VII: FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 46: Drafting, consideration and adoption of this Law</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 47: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 09/2000 of 16/06/2000 on the establishment, general organisation and jurisdiction</p>	<p>comptabilité et les finances publiques.</p> <p>Toutefois, en cas d'urgence, sur décision de l'Inspecteur Général de Police après concertation avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions, la Police Nationale du Rwanda peut utiliser le patrimoine visé aux points 2° et 3° de l'article 43 de la présente loi sans tenir compte des dispositions de l'alinéa premier du présent article.</p> <p>Le service d'audit interne de la Police Nationale du Rwanda soumet son rapport au Haut Conseil.</p> <p>L'Auditeur Général des finances de l'Etat effectue l'audit de gestion et d'utilisation des finances et du patrimoine de la Police Nationale du Rwanda.</p> <p><u>CHAPITRE VII : DISPOSITIONS FINALES</u></p> <p><u>Article 46: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Kinyarwanda.</p> <p><u>Article 47: Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 09/2000 du 16/06/2000 portant création, organisation générale et compétence de la Police</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>imitunganyirize rusange n'ububasha byayo n'ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 48: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Kigali, kuwa 14/12/2010</p> <p>(sé) KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p> <p>(sé) MAKUZA Bernard Minisitiri w'Intebe</p> <p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>(sé) KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/ Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>of the National Police and all prior legal provisions contrary to this Law are hereby repealed.</p> <p><u>Article 48: Commencement</u></p> <p>This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>Kigali, on 14/12/2010</p> <p>(sé) KAGAME Paul President of the Republic</p> <p>(sé) MAKUZA Bernard Prime Minister</p> <p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>(sé) KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>Nationale ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.</p> <p><u>Article 48: Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Kigali, le 14/12/2010</p> <p>(sé) KAGAME Paul Président de la République</p> <p>(sé) MAKUZA Bernard Premier Ministre</p> <p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p> <p>(sé) KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice/Garde des Sceaux</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**ITEKA RYA PEREZIDA N°30/01 RYO KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHO SITATI
YIHARIYE IGENGA ABAPOLISI**

**PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF 09/07/2012 ON SPECIFIC STATUTE
FOR POLICE PERSONNEL**

**ARRETE PRESIDENTIEL N°30/01 DU 09/07/2012 PORTANT STATUT
PARTICULIER DU PERSONNEL DE LA POLICE**

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N°30/01 RYO KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHU SITATI YIHARIYE IGENGA ABAPOLISI</p> <p>ISHAKIRO:</p> <p>UMUTWE WA MBERE: IBIREBANA N'INGINGO ZIBANZE</p> <p>ICYICIRO CYA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Igihe cy'umurimo</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Abagize Ubuyobozi nshingwabikorwa bwa Polisi</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Abakozi batari abapolisi bakora muri Polisi y'Igihugu</p> <p>ICYICIRO CYA II: UGUTANGIRA UMURIMO</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF 09/07/2012 ON SPECIFIC STATUTE FOR POLICE PERSONNEL</p> <p>TABLE OF CONTENTS:</p> <p>CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS</p> <p>SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p><u>Article 2 :</u> Duration of service</p> <p><u>Article 3:</u> Composition of the Executive Authority of Police</p> <p><u>Article 4:</u> Civil servant in the Rwanda National Police</p> <p>SECTION II: COMMENCEMENT OF SERVICE</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N°30/01 DU 09/07/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER DU PERSONNEL DE LA POLICE</p> <p>TABLE DES MATIERES:</p> <p>CHAPITRE PREMIER: PROVISIONS PRELIMINAIRES</p> <p>SECTION PREMIERE : DES DISPOSITIONS GENERALES</p> <p><u>Article Premier :</u> Objet du présent arrêté</p> <p><u>Article 2:</u> Durée du Service</p> <p><u>Article 3 :</u> Composition de la Direction Exécutive de la Police</p> <p><u>Article 4 :</u> Personnel civil au sein de la Police Nationale du Rwanda</p> <p>SECTION II: ENTREE EN SERVICE</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 5</u> : Ukwinjizwa muri Polisi y'u Rwanda</p>	<p><u>Article 5</u>: Recruitment into Rwanda National Police</p>	<p><u>Article 5</u>: Entrée dans la Police Nationale du Rwanda</p>
<p><u>Ingingo ya 6</u> : Ibisabwa mbere yo kwinjira mu kazi</p>	<p><u>Article 6</u>: Conditions for admission</p>	<p><u>Article 6</u>: Conditions d'admission</p>
<p><u>Ingingo ya 7</u>: Impamyabushobozi zikenewe</p>	<p><u>Article 7</u>: Required academic documents</p>	<p><u>Article 7</u>: Diplômes requis</p>
<p><u>Ingingo ya 8</u>: Gushyirwa mu rwego rw'akazi</p>	<p><u>Article 8</u>: Categorisation of Police officers</p>	<p><u>Article 8</u>: Placement selon la catégorie du travail</p>
<p>ICYICIRO CYA III: INYIGISHO Z'IBANZE N'INDAHIRO</p>	<p>SECTION III: BASIC TRAINING AND TAKING OATH</p>	<p>SECTION III: FORMATION DE BASE ET PRESTATION DE SERMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 9</u>: Amashuri ya Polisi</p>	<p><u>Article 9</u>: Police Schools</p>	<p><u>Article 9</u>: Ecoles de Police</p>
<p><u>Ingingo ya 10</u>: Amashuri Makuru</p>	<p><u>Article 10</u>: Higher Institutions</p>	<p><u>Article 10</u>: Ecoles supérieures</p>
<p><u>Ingingo ya 11</u>: Abanyeshuri bari mu nyigisho z'ibanze</p>	<p><u>Article 11</u>: Recruits undergoing basic training</p>	<p><u>Article 11</u>: Recrues en formation de base</p>
<p><u>Ingingo ya 12</u>: Igena rya gahunda y'inyigisho z'ibanze</p>	<p><u>Article 12</u>: Determination of programmes for basic training</p>	<p><u>Article 12</u>: Détermination du Programme de formation de base</p>
<p><u>Ingingo ya 13</u>: Amasezerano y'itozamura</p>	<p><u>Article 13</u>: Apprenticeship contract</p>	<p><u>Article 13</u>: Contract d'apprentissage</p>
<p><u>Ingingo ya 14</u>: Indahiro</p>	<p><u>Article 14</u>: The oath</p>	<p><u>Article 14</u>: Serment</p>

<p><u>ICYICIRO CYA IV: INAMA NKURU YA POLISI</u></p>	<p><u>SECTION IV: POLICE HIGH COUNCIL</u></p>	<p><u>SECTION IV : HAUT CONSEIL DE POLICE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Amategeko ngengamikorere y’Inama Nkuru ya Polisi</p>	<p><u>Article 15:</u> Internal rules and regulations of Police High Council</p>	<p><u>Article 15 :</u> Règlement d’ordre intérieur du Haut Conseil de Police</p>
<p><u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Inama Nkuru ya Polisi</p>	<p><u>Article 16:</u> Composition of Police High Council</p>	<p><u>Article 16:</u> Composition du Haut Conseil de Police</p>
<p>UMUTWE WA II. UMURIMO</p>	<p>CHAPTER II: SERVICE</p>	<p>CHAPITRE II: SERVICE</p>
<p>ICYICIRO CYA MBERE: IPETI, URWEGO N’UMURIMO</p>	<p>SECTION ONE: RANK, CATEGORY AND SERVICE</p>	<p>SECTION PREMIERE: GRADE, CATEGORIE ET FONCTIONS</p>
<p><u>Ingingo ya 17:</u> Igisobanuro cy’ipeti</p>	<p><u>Article 17:</u> Definition of a rank</p>	<p><u>Article 17:</u> Définition du grade</p>
<p><u>Ingingo ya 18:</u> Urukurikirane rw’amapeti ya Polisi</p>	<p><u>Article 18:</u> Hierarchical order of Police ranks</p>	<p><u>Article 18:</u> Hiérarchie de grades de la Police</p>
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Uburambe ku ipeti</p>	<p><u>Article 19:</u> Seniority on rank</p>	<p><u>Article 19:</u> L’ancienneté en grade</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Urwego rufite ububasha bwo gutanga amapeti</p>	<p><u>Article 20:</u> Organ empowered to award ranks</p>	<p><u>Article 20:</u> Autorité nantie du pouvoir de conférer les grades</p>
<p><u>Ingingo ya 21:</u> Iringaniza ry’imirimo n’intera za Polisi</p>	<p><u>Article 21:</u> Adjustment of duties with ranks of the Police</p>	<p><u>Article 21:</u> Correspondance de la fonction au grade</p>
<p><u>Ingingo ya 22:</u> Igena ry’indi mirimo muri Polisi</p>	<p><u>Article 22:</u> Determination of other duties in the Police</p>	<p><u>Article 22:</u> Détermination d’autres fonctions dans la Police</p>

<p>ICYICIRO CYA II: UKWIMURWA, UKUVANWA MURI POLISI UJYANWA AHANDI N’UGUTIZWA</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Iyimirwa ry’umupolisi</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Isimbura ry’agateganyo</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Ukujyanwa ahandi</p> <p><u>Ingingo ya 26:</u> Itizwa ry’umupolisi mu muryango mpuzamahanga</p> <p><u>Ingingo ya 27:</u> Amategeko agenga Umupolisi watij</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Ukwinjizwa mu zindi nzego z’umutekano</p>	<p>SECTION II: SECONDMENT, TRANSFER AND DETACHMENT</p> <p><u>Article 23:</u> Transfer of a Police officer</p> <p><u>Article 24:</u> Provisional replacement</p> <p><u>Article 25:</u> Secondment</p> <p><u>Article 26:</u> Detachment of a Police officer to an international organisation</p> <p><u>Article 27:</u> Laws governing a Police officer on detachment</p> <p><u>Article 28:</u> Integration into Security Organs</p>	<p>SECTION II: MUTATIONS, TRANSFERT ET DETACHEMENT</p> <p><u>Article 23:</u> Mutation d’un policier</p> <p><u>Article 24:</u> Remplacement temporaire</p> <p><u>Article 25:</u> Transfert</p> <p><u>Article 26:</u> Détachement d’un policier dans une institution internationale</p> <p><u>Article 27:</u> Régime statutaire d’un policier détaché</p> <p><u>Article 28:</u> Intégration dans les Organes de Sécurité</p>
<p>UMUTWE WA III: IBYO UMUPOLISI ASABWA GUKORA, IBYO ABUJIJWE, IBITABANGIKANA N’IMIRIMO YE, N’UBURENGANZIRA BWE</p>	<p>CHAPTER III: OBLIGATIONS, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES AND RIGHTS OF A POLICE OFFICER</p>	<p>CHAPITRE III: DEVOIRS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES DE FONCTIONS ET DROITS D’UN POLICIER</p>
<p>ICYICIRO CYA MBERE : INSHINGANO Z’UMUPOLISI</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano za Ensipegeteri Jenerali wa Polisi</p>	<p>SECTION ONE: OBLIGATIONS OF A POLICE OFFICER</p> <p><u>Article 29:</u> Responsibilities of Inspector General of Police</p>	<p>SECTION PREMIERE : DEVOIRS D’UN POLICIER</p> <p><u>Article 29 :</u> Attributions de l’Inspecteur Général de Police</p>

<p><u>Ingingo ya 30:</u> Inshingano za Ensipegeteri Jenerali Wungirije wa Polisi</p>	<p><u>Article 30:</u> Responsibilities of Deputy Inspector General of Police</p>	<p><u>Article 30 :</u> Attributions de l'Inspecteur Général Adjoint de Police</p>
<p><u>Ingingo ya 31:</u> Inshingano z'Umupolisi uyobora abandi</p>	<p><u>Article 31:</u> Attributions of a Commanding officer</p>	<p><u>Article 31:</u> Devoirs d'un policier Commandant</p>
<p><u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano zireba buri mupolisi</p>	<p><u>Article 32:</u> Obligations to every Police officer</p>	<p><u>Article 32:</u> Devoirs de chaque policier</p>
<p>ICYICIRO CYA II: IBYO UMUPOLISI ABUJJIWE</p>	<p>SECTION II: PROHIBITIONS TO A POLICE OFFICER'S DUTIES</p>	<p>SECTION II: INTERDITS A L'EXERCICE DES FONCTIONS DE POLICIER</p>
<p><u>Ingingo ya 33:</u> Ibubujjwe</p>	<p><u>Article 33:</u> Prohibited activities</p>	<p><u>Article 33:</u> Activités prohibées</p>
<p><u>Ingingo ya 34:</u> Ibitabangikana n'imirimo</p>	<p><u>Article 34:</u> Incompatibilities with duties</p>	<p><u>Article 34:</u> Incompatibilités avec le travail de la Police</p>
<p>ICYICIRO CYA III: UBURENGANZIRA BW'ABAPOLISI</p>	<p>SECTION III: RIGHTS OF POLICE OFFICERS</p>	<p>SECTION III: DES DROITS DES POLICIERS</p>
<p><u>Ingingo ya 35:</u> Uburenganzira ndahungabanywa bw'umupolisi</p>	<p><u>Article 35:</u> Acquired rights of a Police officer</p>	<p><u>Article 35:</u> Droits acquis d'un policier</p>
<p><u>Ingingo ya 36:</u> Uburenganzira umupolisi ahabwa na Sitati</p>	<p><u>Article 36:</u> Rights of a Police officer provided by the present Statute</p>	<p><u>Article 36:</u> Droits d'un policier prévus par le présent statut</p>

<p><u>Ingingo ya 37:</u> Uburenganzira bwo gusoma dosiye</p>	<p><u>Article 37:</u> Rights to consult his personal file</p>	<p><u>Article 37:</u> Droit de consulter son dossier</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ubujurire ku byemezo byafatiwe umupolisi</p>	<p><u>Article 38:</u> Appeal against decisions rendered upon a Police officer</p>	<p><u>Article 38:</u> Recours administratif du policier</p>
<p>UMUTWE WA IV: IBIRUHUKO, AMAHUGURWA N’IHAGARIKA RY’UMURIMO</p>	<p>CHAPTER IV: LEAVE, TRAINING AND TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE</p>	<p>CHAPITRE IV: CONGES, FORMATIONS ET SUSPENSION TEMPORAIRE DES ACTIVITES</p>
<p>ICYICIRO CYA MBERE: IBIRUHUKO BY’UMWAKA</p>	<p>SECTION ONE: ANNUAL LEAVE</p>	<p>SECTION PREMIERE: CONGES ANNUELS</p>
<p><u>Ingingo ya 39:</u> Ububasha bwo gutanga ibiruhuko</p>	<p><u>Article 39:</u> Authorities granting annual leave</p>	<p><u>Article 39:</u> Autorités habilitées à octroyer des congés</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Ibiruhuko n’impushya umupolisi ahabwa</p>	<p><u>Article 40:</u> Leaves and permissions granted to a Police officer</p>	<p><u>Article 40 :</u> Congé annuel et permission d’un policier</p>
<p>ICYICIRO CYA II: AMAHUGURWA Y’UMUPOLISI</p>	<p>SECTION II: TRAINING OF A POLICE OFFICER</p>	<p>SECTION II: STAGE DE PERFECTIONNEMENT D’UN POLICIER</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Amahugurwa</p>	<p><u>Article 41:</u> Training</p>	<p><u>Article 41:</u> Stage de perfectionement</p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Uburenganzira bw’umupolisi uri mu mahugurwa</p>	<p><u>Article 42:</u> Rights of a Police officer undergoing a training course</p>	<p><u>Article 42:</u> Droits d’un Policier en stage de perfectionnement</p>
<p>ICYICIRO CYA III: IHAGARIKA RY’UMURIMO</p>	<p>SECTION III: SUSPENSION OF SERVICE</p>	<p>SECTION III: SUSPENSION DE SERVICE</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Ihagarika ry’umurimo</p>	<p><u>Article 43:</u> Suspension from service</p>	<p><u>Article 43:</u> Suspension d’activité pour</p>

<p>ritewe n’uburwayi cyangwa ubumuga</p> <p><u>Ingingo ya 44:</u> Kwemeza ihagarika ry’umurimo</p> <p>ICYICIRO CYA IV: IHAGARIKWA BY’AGATEGANYO KU MURIMO</p> <p><u>Ingingo ya 45:</u> Igisobanuro cy’ihagarikwa by’agateganyo</p> <p><u>Ingingo ya 46:</u> Impamvu zihagarika umupolisi by’agateganyo</p> <p><u>Ingingo ya 47:</u> Ingaruka zo guhagarikwa by’agateganyo</p> <p><u>Ingingo ya 48:</u> Kurangira kw’ihagarikwa ry’agateganyo</p> <p>ICYICIRO CYA V: UGUHAGARIKA AKAZI</p> <p><u>Ingingo ya 49:</u> Igisobanuro cy’ihagarika ry’akazi</p> <p><u>Ingingo ya 50:</u> Uburyo bwo gusaba ihagarika ry’akazi</p>	<p>caused by illness or disability</p> <p><u>Article 44:</u> Decision of suspension from service</p> <p>SECTION IV: TEMPORARY SUSPENSION OF A POLICE OFFICER FROM SERVICE</p> <p><u>Article 45:</u> Definition of temporary suspension</p> <p><u>Article 46:</u> Reasons of temporary suspension</p> <p><u>Article 47</u> : Effects of temporary suspension</p> <p><u>Article 48:</u> End of temporary suspension</p> <p>SECTION V: TEMPORARY RELEASE FROM SERVICE</p> <p><u>Article 49:</u> Definition of temporary release</p> <p><u>Article 50:</u> Application for temporary release</p>	<p>cause de maladie ou d’infirmité</p> <p><u>Article 44:</u> Décision de la suspension de service</p> <p>SECTION IV: SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE D’UN POLICIER PAR MESURE D’ORDRE</p> <p><u>Article 45:</u> Suspension de service par mesure d’ordre</p> <p><u>Article 46:</u> Motifs de suspension de service par mesure d’ordre</p> <p><u>Article 47:</u> Effets de la suspension de service par mesure d’ordre</p> <p><u>Article 48:</u> Fin de la suspension de service par mesure d’ordre</p> <p>SECTION V: MISE EN DISPONIBILITE</p> <p><u>Article 49:</u> Définition de la mise en disponibilité</p> <p><u>Article 50:</u> Demande de la mise en disponibilité</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 51:</u> Ingaruka z’ihagarika ry’akazi</p>	<p><u>Article 51:</u> Effects of temporary release from service</p>	<p><u>Article 51:</u> Effets de la mise en disponibilité</p>
<p>UMUTWE WA VI: ISUZUMABUSHOBOZI NO KUZAMUKA KU NTERA</p>	<p>CHAPTER VI: EVALUATION AND PROMOTION</p>	<p>CHAPITRE VI: SIGNALEMENT ET DE L'AVANCEMENT EN GRADE</p>
<p>ICYICIRO CYA MBERE: ISUZUMA BUSHOBOZI</p>	<p>SECTION ONE: EVALUATION OF A POLICE OFFICER</p>	<p>SECTION PREMIERE: SIGNALEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Urupapuro rw’ishimwe</p>	<p><u>Article 52:</u> Certificate of merit</p>	<p><u>Article 52:</u> Bulletin de signalement</p>
<p><u>Ingingo ya 53:</u> Igena ry’imiterere y’impapuro z’ishimwe</p>	<p><u>Article 53:</u> Determination of Certificate of Merit</p>	<p><u>Article 53:</u> Modèle du bulletin de signalement</p>
<p>ICYICIRO CYA II: UKUZAMUKA KU IPETI NO MU NTERA</p>	<p>SECTION II: PROMOTION AND RANK</p>	<p>SECTION II: AVANCEMENT EN GRADE ET EN CATEGORIE</p>
<p><u>Ingingo ya 54:</u> Inyandiko-mbonera y’izamuka ku ipeti</p>	<p><u>Article 54:</u> Typical document for promotion on rank</p>	<p><u>Article 54:</u> Tableau synthétique des conditions d'avancement au grade</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Kutazamurwa ku ipeti</p>	<p><u>Article 55:</u> Denial of promotion</p>	<p><u>Article 55:</u> Refus de la promotion</p>
<p><u>Ingingo ya 56:</u> Kuzamurwa mu buryo busanzwe</p>	<p><u>Article 56:</u> Normal promotion</p>	<p><u>Article 56:</u> Promotion normale</p>
<p><u>Ingingo ya 57:</u> Kuzamurwa ku ntera kw’aba Ofisiye</p>	<p><u>Article 57:</u> Promotion on rank of Officers</p>	<p><u>Article 57:</u> Avancement en grade pour les Officers</p>
<p><u>Ingingo ya 58:</u> Ibyo ba Su Ofisiye</p>	<p><u>Article 58:</u> Conditions for promotion of</p>	<p><u>Article 58:</u> Avancement en grade pour</p>

<p>bazamurwa baba bujuje</p> <p><u>Ingingo ya 59:</u> Ibisabwa ku mu Su Ofisiye uzamurwa mu rwego rwa ba Ofisiye</p> <p><u>Ingingo ya 60:</u> Ibisabwa mu kuzamura ku ipeti “Police Constable”</p> <p><u>Ingingo ya 61:</u> Ibisabwa “Police Constable” uzamurwa mu rwego rw’aba Ofisiye</p> <p><u>Ingingo ya 62 :</u> Izamurwa ku ipeti by’umwihariko</p> <p>UMUTWE WA VII: INGINGO ZIREBANA N’IMYIFATIRE</p> <p><u>Ingingo ya 63:</u> Ikosa n’igihano cy’imyifatire</p> <p><u>Ingingo ya 64:</u> Uburyo bwo guhana</p> <p><u>Ingingo ya 65:</u> Umuyobozi ukuraho ibihano byo mu rwego rwa disipulini</p> <p><u>Ingingo ya 66:</u> Ishyirwaho ry’amabwiriza agenga disipulini y’abapolisi</p>	<p>Non-Commissioned Officers</p> <p><u>Article 59:</u> Conditions for a Non-Commissioned Officer to be promoted to the category of officer</p> <p><u>Article 60:</u> Conditions for promotion of Police Constable</p> <p><u>Article 61:</u> Conditions for a Police Constable to be promoted to the category of officers</p> <p><u>Article 62:</u> Special Promotion</p> <p>CHAPTER VII: DISCIPLINARY PROVISIONS</p> <p><u>Article 63:</u> Offence and sanction of misconduct</p> <p><u>Article 64:</u> Procedure of punishing</p> <p><u>Article 65:</u> Competent authority to remove disciplinary sanctions</p> <p><u>Article 66:</u> Establishment of disciplinary regulations governing Police officers</p>	<p>les sous-officiers</p> <p><u>Article 59:</u> Conditions pour promouvoir les Sous-Officiers au rang d’Officier</p> <p><u>Article 60:</u> Conditions de promotion pour un «Police Constable»</p> <p><u>Article 61:</u> Conditions de promotion d’un “Police Constable” au rang des Officiers</p> <p><u>Article 62 :</u> Promotion exceptionnelle</p> <p>CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE</p> <p><u>Article 63:</u> Faute et sanction disciplinaire</p> <p><u>Article 64:</u> Procédure de la sanction</p> <p><u>Article 65 :</u> Autorité nantie du pouvoir de radiation des sanctions disciplinaires</p> <p><u>Article 66 :</u> Mise en place des instructions régissant la discipline des policiers</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>UMUTWE WA VIII: IREKA RY'UMURIMO</p>	<p>CHAPTER VIII: CESSATION OF SERVICE</p>	<p>CHAPITRE VIII: CESSATION DE SERVICE</p>
<p><u>Ingingo ya 67:</u> Kureka akazi burundu</p>	<p><u>Article 67:</u> Definitive cessation of service</p>	<p><u>Article 67 :</u> Cessation définitive</p>
<p><u>Ingingo ya 68:</u> Gusezera ku kazi ku bushake</p>	<p><u>Article 68:</u> Accepted resignation</p>	<p><u>Article 68 :</u> Démission approuvée</p>
<p><u>Ingingo ya 69:</u> Gusezererwa nta mpaka</p>	<p><u>Article 69:</u> Dismissal without notice</p>	<p><u>Article 69:</u> Démission d'office</p>
<p><u>Ingingo ya 70:</u> Kwirukanwa burundu ku kazi</p>	<p><u>Article 70:</u> Definitive dismissal from service</p>	<p><u>Article 70:</u> Révocation d'office</p>
<p><u>Ingingo ya 71:</u> Gusubizwa mu buzima busanzwe</p>	<p><u>Article 71:</u> Lay off</p>	<p><u>Article 71:</u> Licenciement</p>
<p><u>Ingingo ya 72:</u> Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru</p>	<p><u>Article 72:</u> Diversion into retirement period</p>	<p><u>Article 72:</u> Mise à la retraite</p>
<p><u>Ingingo ya 73:</u> Gusezererwa kubera uburwayi</p>	<p><u>Article 73:</u> Discharge for health reasons</p>	<p><u>Article 73:</u> Retraite anticipée pour cause de maladie</p>
<p><u>Ingingo ya 74:</u> Urupfu rw'umupolisi</p>	<p><u>Article 74:</u> Death of a Police officer</p>	<p><u>Article 74 :</u> Décès du policier</p>
<p><u>Ingingo ya 75:</u> Amafaranga y'impozamarira no gushyingura Umupolisi</p>	<p><u>Article 75:</u> Allowance for compensation and burial fund for a Police officer</p>	<p><u>Article 75 :</u> Allocation de décès et les frais funéraires d'un Policier</p>
<p><u>Ingingo ya 76:</u> Uburenganzira bwa Ofisiye uvuye burundu ku murimo</p>	<p><u>Article 76:</u> Rights of an Officer who ceases definitively his/her service</p>	<p><u>Article 76 :</u> Droits d'un Officier ayant cessé définitivement son travail</p>
<p>UMUTWE WA IX: UMUSHAHARA</p>	<p>CHAPTER IX: REMUNERATION</p>	<p>CHAPITRE IX: TRAITEMENT ET</p>

<p>N’IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI</p> <p>ICYICIRO CYA MBERE: UMUSHAHARA</p> <p><u>Ingingo ya 77:</u> Imiterere y’umushahara <u>Ingingo ya 78:</u> Igihe umushahara utangira kubarwa</p> <p><u>Ingingo ya 79:</u> Uko imishahara igenwa</p> <p><u>Ingingo ya 80:</u> Ishimwe rijyana n’imikorere</p> <p><u>Ingingo ya 81:</u> Kuzamuka ku mushahara</p> <p><u>Ingingo ya 82:</u> Amafaranga y’uburambe ku kazi</p> <p><u>Ingingo ya 83:</u> Kugabanya umushahara</p>	<p>AND OTHER BENEFITS FOR A POLICE OFFICER</p> <p>SECTION ONE: REMUNERATION</p> <p><u>Article 77:</u> Nature of remuneration <u>Article 78:</u> Period for the wage</p> <p><u>Article 79:</u> Determination of wages</p> <p><u>Article 80:</u> Bonus for performance practice</p> <p><u>Article 81:</u> Wages increase</p> <p><u>Article 82:</u> Bonus for professional experience</p> <p><u>Article 83:</u> Deductions from wages</p>	<p>AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER</p> <p>SECTION PREMIERE: DU TRAITEMENT</p> <p><u>Article 77:</u> Nature du traitement <u>Article 78:</u> Commencement de rémunération</p> <p><u>Article 79:</u> Fixation du traitement</p> <p><u>Article 80 :</u> Bonification de performance</p> <p><u>Article 81 :</u> Augmentation du traitement</p> <p><u>Article 82:</u> Traitement d’ancienneté</p> <p><u>Article 83:</u> Retenues sur la rémunération</p>
<p>ICYICIRO CYA II: IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI</p> <p><u>Ingingo ya 84:</u> Igena ry’ibikoresho n’icumbi by’Umupolisi</p> <p><u>Ingingo ya 85:</u> Igena ry’amafaranga</p>	<p>SECTION II: FRINGE BENEFITS OF A POLICE OFFICER</p> <p><u>Article 84:</u> Determination of equipments and accommodation of a Police officer</p> <p><u>Article 85:</u> Determination of money for</p>	<p>SECTION II: AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER</p> <p><u>Article 84:</u> Disposition du materiel et du logement pour un policier</p> <p><u>Article 85:</u> Fixation des frais de</p>

<p>y'icumbi n'ingendo mu butumwa bw'akazi</p>	<p>accommodation on official mission orders</p>	<p>logement et de déplacement lors des missions officielles</p>
<p><u>Ingingo ya 86:</u> Kuvurwa kw'umupolisi n'umuryango we</p>	<p><u>Article 86:</u> Medical treatment of a Police officer and his/her family</p>	<p><u>Article 86:</u> Soins de santé pour le policier ainsi que pour sa famille</p>
<p><u>Ingingo ya 87 :</u> Imfashanyo ihabwa umupolisi umugariye mu kazi</p>	<p><u>Article 87:</u> Aid for disability derived from work</p>	<p><u>Article 87:</u> Prise en charge d'un policier invalide à cause du travail</p>
<p><u>Ingingo 88</u> Igihembo cy'akarusho, amafaranga y'izabukuru, ay'uburwayi n'ayo gusubizwa mu buzima busanzwe</p>	<p><u>Article 88:</u> Bonus, Money for retirement, health reasons and lay off</p>	<p><u>Article 88:</u> Prime de spécialité, indemnité de retraite, de maladie et de réduction d'effectifs</p>
<p><u>Ingingo ya 89:</u> Amafaranga ku mu polisi wimuriwe ahandi</p>	<p><u>Article 89:</u> Transfert cost</p>	<p><u>Article 89 :</u> Frais de mutation</p>
<p><u>Ingingo ya 90:</u> Ubwiteganyirize bw'abakozi</p>	<p><u>Article 90:</u> Social security</p>	<p><u>Article 90:</u> Sécurité sociale</p>
<p><u>Ingingo ya 91:</u> Kuzamura imibereho myiza y'Abapolisi</p>	<p><u>Article 91:</u> Improving Police officer's welfare</p>	<p><u>Article 91:</u> Amélioration du bien-être des policiers</p>
<p>UMUTWE WA X: GUSHIMWA</p>	<p>CHAPTER X: RECOGNITION OF SERVICES</p>	<p>CHAPITRE X: LE DECERNEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 92:</u> Ishimwe ry'icyubahiro rihabwa Umupolisi</p>	<p><u>Article 92:</u> Honorary recognition of services</p>	<p><u>Article 92:</u> Médaille décerné au policier</p>
<p>UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA</p>	<p>CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES</p>

<u>Ingingo ya 93:</u> Abashinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 93:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 93:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 94:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 94:</u> Repealing provision	<u>Article 94:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 95:</u> Igihe cy'ikurikizwa	<u>Article 95:</u> Entry into force of this order	<u>Article 95:</u> Entrée en vigueur

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 30/01 RYO KUWA 09/07/2012 RISHYIRAHO SITATI YIHARIYE IGENGA ABAPOLISI</p> <p>Twebwe, Paul KAGAME,</p> <p>Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 112, iya 113, iya 169, iya 170, n'iya 201;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 22/2002 ryo ku wa 09/07/2002 Rishyiraho Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta n'inzeho z'imirimu ya Leta mu ngingo yaryo iya 3 n'iya 4;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n°46/2010 ryo ku wa 14/12/2010 rigena Ububasha, Inshingano, Imitunganyirize n'Imikorere bya Polisi y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo yaryo iya 10 n'iya 11;</p> <p>Dusubiye ku Iteka rya Perezida n° 155/01 ryo ku wa 31/12/2002 rishyiraho Sitati Igenga Polisi y'Igihugu;</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 30/01 OF 09/07/2012 ON SPECIFIC STATUTE FOR POLICE PERSONNEL</p> <p>We, Paul KAGAME,</p> <p>President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 112,113,169,170 and 201;</p> <p>Pursuant to Law n° 22/2002 of 09/07/2002 on General Statutes for Rwanda Public Service especially in Articles 3 and 4;</p> <p>Pursuant to Law n° 46/2010 of 14/12/2010 determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police especially in articles 10 and 11;</p> <p>Having reviewed the Presidential Order n° 155/01 of 31/12/2002 on Statutes Governing National Police;</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 30/01 DU 09/07/2012 PORTANT STATUT PARTICULIER DU PERSONNEL DE LA POLICE</p> <p>Nous, Paul KAGAME,</p> <p>Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 112, 113, 169, 170 et 201 ;</p> <p>Vu la Loi n° 22/2002 du 09/07/2002 Portant Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise spécialement en ses articles 3 et 4 ;</p> <p>Vu la Loi n° 46/2010 du 14/12/2010 portant Compétences, Attributions, Organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 10 et 11;</p> <p>Revu l'Arrêté Présidentiel n° 155/01 du 31/12/2002 portant Statut Régissant la Police Nationale;</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Bisabwe na Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 02/09/2011 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> <p>UMUTWE WA MBERE: IBIREBANA N'INGINGO ZIBANZE</p> <p>ICYICIRO CYA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka rishyiraho Sitati Igenga Abapolisi. Rigena kandi imiterere y'akazi, uko abapolisi binjizwa mu kazi, uko bazamurwa ku ntera n'uko bareka umurimo.</p> <p>Ku bidateganyijwe muri iri Teka hakurikizwa Sitati Rusange Igenga Abakozi ba Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Igihe cy'umurimo</u></p>	<p>On proposal by the Minister of Internal Security;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet in its session of 02/09/2011;</p> <p>HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:</p> <p>CHAPTER ONE: PRELIMINARY PROVISIONS</p> <p>SECTION ONE: GENERAL PROVISIONS</p> <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order establishes Statutes Governing Police officers. It determines the structure of the tasks, recruitment procedure into the Rwanda National Police, promotion and cessation of service.</p> <p>For what is not mentioned in this Order, the General Statute for Rwanda Public Service shall be applied.</p> <p><u>Article 2 : Duration of service</u></p>	<p>Sur proposition du Ministre de la Sécurité Intérieure;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 02/09/2011;</p> <p>AVONS ARRETE ET ARRETONS:</p> <p>CHAPITRE PREMIER: PROVISIONS PRELIMINAIRES</p> <p>SECTION PREMIERE : DES DISPOSITIONS GENERALES</p> <p><u>Article Premier : Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté porte Statut régissant les Policiers. Il détermine la nature des fonctions, le recrutement, l'avancement en grade et la cessation de service au sein de la Police Nationale du Rwanda.</p> <p>Pour ce qui n'est pas stipulé ici, le policier est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise.</p> <p><u>Article 2: Durée du Service</u></p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Igihe ari ku murimo, Umupolisi akora akazi k’umwuga kandi akagengwa n’iyi sitati. Igihe cy’inyigisho z’ibanze ntikibarirwa mu gihe cy’umurimo.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Abagize Ubuyobozi nshingwabikorwa bwa Polisi</u></p> <p>Ubuyobozi Nshingwabikorwa bwa Polisi bugizwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi yunganiwe na Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi, Abakomiseri b’amashami n’abandi bapolisi bashingwa imirimo inyuranye muri Polisi y’u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Abakozi batari abapolisi bakora muri Polisi y’u Rwanda</u></p> <p>Bitabangamiye ibivuzwe mu ngingo ya mbere y’iri teka, abakozi batari abapolisi bafite ubumenyi bwihariye bakora muri Polisi y’u Rwanda bagengwa na Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta cyangwa Amasezerano y’Umurimo.</p>	<p>While serving, a Police officer shall fulfill his/her professional work and be governed by this Statute. The period for basic training shall not be counted in the service period.</p> <p><u>Article 3: Composition of the Executive Authority of Police</u></p> <p>The Executive Authority of Police shall be composed of the Inspector General of Police, Deputy Inspector General of Police, Commissioners of Department and other Police Officers appointed to various services within Rwanda National Police.</p> <p><u>Article 4: Civil servant in the Rwanda National Police</u></p> <p>Without prejudice to Article One of this Order any civil servant with specialised knowledge working in Rwanda National Police shall be governed by the General Statutes for Rwanda Public Service or labor contracts.</p>	<p>Pendant le service, le policier exerce sa carrière et est régi par le présent Statut. La période de formation de base n’est pas incluse dans la durée de service.</p> <p><u>Article 3 : Composition de la Direction Exécutive de la Police</u></p> <p>La Direction Exécutive de la Police est composée de l’Inspecteur Général de Police, Inspecteur Général Adjoint de Police, les Commissaires des Départements et autres policiers nommés dans différents services au sein de la Police Nationale du Rwanda.</p> <p><u>Article 4 : Personnel civil au sein de la Police Nationale du Rwanda</u></p> <p>Sans préjudice aux dispositions de l'article premier de cet arrêté, le personnel civil ayant des connaissances spécialisées et prestant leur service au sein de la Police Nationale du Rwanda, est régi par le Statut Général de la Fonction Publique Rwandaise ou par le contrat de travail.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

ICYICIRO CYA II: UGUTANGIRA UMURIMO	SECTION II: COMMENCEMENT OF SERVICE	SECTION II: ENTREE EN SERVICE
<p><u>Ingingo ya 5</u> : Ukwinjizwa muri Polisi y’u Rwanda</p>	<p><u>Article 5</u>: Recruitment into Rwanda National Police</p>	<p><u>Article 5</u>: Entrée dans la Police Nationale du Rwanda</p>
<p>Ukwinjizwa muri Polisi y’u Rwanda biterwa n’umubare wa ngombwa w’Abapolisi ukenewe, ugaragaza ingano y’abaturage ku mupolisi umwe.</p>	<p>The recruitment into Rwanda National Police shall depend on the required number according to the Police to Population ratio.</p>	<p>Le recrutement au sein de la Police Nationale du Rwanda dépend des effectifs nécessaires de policiers, indiquant le ratio de policier sur population.</p>
<p>Uwo mubare w’abapolisi ugenwa n’Inama y’Abaminisitiri ibisabwe na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama n’Inama Nkuru ya Polisi y’u Rwanda.</p>	<p>The number of the Rwanda National Police Personnel shall be determined by the Cabinet on request by the Minister in charge of the Police on advice by the Police High Council.</p>	<p>Les effectifs nécessaires de policiers sont déterminés par le Conseil des Ministres sur demande du Ministre ayant la Police dans ses attributions et sur proposition du Haut Conseil de Police.</p>
<p><u>Ingingo ya 6</u> : Ibisabwa mbere yo kwinjira mu kazi</p>	<p><u>Article 6</u>: Conditions for admission</p>	<p><u>Article 6</u>: Conditions d’admission</p>
<p>Kugira ngo umuntu yemererwe kujya muri Polisi y’u Rwanda, agomba kuba yujuje ibi bikurikira:</p>	<p>Any person to be admitted in Rwanda National Police, must meet the following conditions:</p>	<p>Pour être admis au sein de la Police Nationale du Rwanda, le candidat doit remplir les conditions suivantes:</p>
<p>1° Kuba ari umunyarwanda;</p> <p>2° Kuba abishaka;</p> <p>3° Kuba agejeje nibura ku myaka cumi n’umanani (18) y’amavuko kandi atarengeje imyaka</p>	<p>1° to be of Rwandan Nationality;</p> <p>2° to voluntary apply;</p> <p>3° to be at least eighteen (18) years old and not more than twenty five (25) years old. For persons with</p>	<p>1° être de nationalité rwandaise;</p> <p>2° être volontaire;</p> <p>3° être âgé de dix huit (18) ans au moins et de vingt cinq (25) ans au plus. Pour les candidats ayant des</p>

<p>makumyabiri n'itanu (25). Ku bantu bafite ubumenyi bwihariye iyo myaka ishobora kongerwa n'inzego zitanga akazi iyo bikenewe;</p> <p>4° Kuba ari indakemwa mu mico no mu myifatire;</p> <p>5° Kuba atarigeze akatirwa igifungo kirenze amezi atandatu (6);</p> <p>6° Kuba afite impamyabumenyi y'amashuri igaragaza ko afite ubushobozi bukwiranye n'urwego rwo kwinjizwa mu kazi;</p> <p>7° Kuba afite amagara mazima n'intege zibashije imirimo ya Polisi bigaragazwa n'inyandiko za muganga wemewe na Leta;</p> <p>8° Kuba atarigeze yirukanwa burundu ku kazi cyangwa ngo asezererwe nta mpaka ku murimo uwo ariwo wose wa Leta;</p> <p>9° Kuba yatsinze ibizamini byo kwinjizwa muri Polisi y'u Rwanda.</p>	<p>special skills, this age can be increased by the responsible organs if deemed necessary;</p> <p>4° to have good conduct and morals;</p> <p>5° not to have had any criminal conviction of more than six (6) months;</p> <p>6° to hold a diploma or another certificate certifying that he/she has capacities corresponding to the recruitment level;</p> <p>7° to be healthy and strong enough to work in Police, this being supported by a medical certificate issued by a Doctor registered by the State;</p> <p>8° not to have been dismissed from his/her functions without consultation or expelled from any public service without notice;</p> <p>9° to have passed tests for recruitment into the Rwanda National Police.</p>	<p>connaissances spéciales cet âge peut être revu à la hausse par l'autorité nantie de pouvoir de nomination;</p> <p>4° être de bonne conduite et de bonnes mœurs.</p> <p>5° ne pas avoir été condamné à une peine d'emprisonnement supérieure à six (6) mois;</p> <p>6° être détenteur d'un diplôme ou d'un certificat d'études correspondant à la catégorie de recrutement;</p> <p>7° être reconnu physiquement apte pour exercer le service de la Police, ceci étant confirmé par une attestation médicale délivrée par un médecin agréé par l'Etat;</p> <p>8° n'avoir été ni révoqué ni démis d'office des fonctions de n'importe quel service public;</p> <p>9° avoir réussi les tests de recrutement au sein de la Police Nationale du Rwanda.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ibindi byangombwa by'inyongera bishobora gushyirwaho n'amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Impamyabushobozi zikenewe</u></p> <p>Igihe cyo kwinjizwa mu kazi, abasivili bashaka kwitabira amahugurwa y'ibanze abagira ba Ofisiye bagomba kuba bafite impamyabumenyi y' icyiciro cya kabiri cya kaminuza.</p> <p>Abasivili bashaka kwitabira amahugurwa y'ibanze abagira "Police Constables" bagomba kuba bafite impamyabumenyi y'amashuri atandatu (6) yisumbuye.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Gushyirwa mu rwego rw'akazi</u></p> <p>Igihe cyo kwinjizwa mu kazi arangije amahugurwa y'ibanze, buri mupolisi ashirwa mu rwego rw'Abapolisi bato cyangwa urwa ba ofisiye.</p> <p>ICYICIRO CYA III: INYIGISHO Z'IBANZE N'INDAHIRO</p>	<p>Other additional conditions may be determined by instructions of the Minister in charge of the Police.</p> <p><u>Article 7: Required academic documents</u></p> <p>During recruitment, for Civilians who wish to undergo basic training for officers, must have at least a university degree.</p> <p>For Civilians who wish to undergo basic training to become Police constables, must have a senior six (6) certificate.</p> <p><u>Article 8: Categorisation of Police officers</u></p> <p>During recruitment, each person shall be put in a category of a low-ranking police officer, or in a category of officers.</p> <p>SECTION III: BASIC TRAINING AND TAKING OATH</p>	<p>D'autres conditions supplémentaires peuvent être déterminées par les instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.</p> <p><u>Article 7: Diplômes requis</u></p> <p>Lors du recrutement, les candidats civils qui veulent suivre la formation de base des officiers doivent être détenteurs au moins d'un diplôme universitaire de niveau licence;</p> <p>Les candidats civils qui veulent suivre la formation de base de "Police Constables" doivent avoir au moins un diplôme des humanités (A2).</p> <p><u>Article 8: Placement selon la catégorie du travail</u></p> <p>Au moment du recrutement, chaque recrue est placée selon le cas soit dans la catégorie des agents de police, soit dans la catégorie des officiers.</p> <p>SECTION III: FORMATION DE BASE ET PRESTATION DE SERMENT</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 9: Amashuri ya Polisi</u></p> <p>Polisi y’u Rwanda igira amashuri ayifasha mu gutanga inyigisho z’ibanze z’umwuga no guhugura abapolisi. Ibyiciro by’ayo mashuri n’imikorere byayo bigenwa n’amabwiriza ya Minsitiri ufite Polisi mu nshingano ze.</p>	<p><u>Article 9: Police Schools</u></p> <p>Rwanda National Police shall have schools to help in providing basic training, professional courses, and other courses aimed at building capacity of Police officers. Categories and functioning of these schools are determined by instructions of the Minister in charge of the Police.</p>	<p><u>Article 9: Ecoles de Police</u></p> <p>La Police National du Rwanda possède des écoles qui facilitent la formation de base professionnelle pour les policiers. Les catégories de ces écoles et leur formation sont déterminées par les Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 10: Amashuri Makuru</u></p> <p>Polisi y’u Rwanda ishobora kugira amashuri makuru ashingwa kandi acungwa hakurikijwe amategeko agenga amashuri makuru mu Rwanda.</p>	<p><u>Article 10: Higher Institutions</u></p> <p>Rwanda National Police may own higher institutions of learning established and administered in accordance to Laws governing higher institutions of learning in Rwanda.</p>	<p><u>Article 10: Ecoles supérieures</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda peut avoir des écoles supérieures qui sont régies par les lois régissant l’Enseignement Supérieur au Rwanda.</p>
<p><u>Ingingo ya 11: Abanyeshuri bari mu nyigisho z’ibanze</u></p> <p>Bitabangamiye ingingo ya 5 y’iri teka, buri wese winjiye kugira ngo abe umupolisi agomba gukurikirana inyigisho z’ibanze kandi akazitsinda.</p> <p>Abagomba kuba aba Ofisiye bahabwa inyigisho z’ibanze mu Ishuri Rikuru rya Polisi ritegura ba Ofisiye cyangwa mu yandi mashuri ya Polisi ahwanyeye naryo.</p>	<p><u>Article 11: Recruits undergoing basic training</u></p> <p>Without prejudice to Article 5 of this Order, any person recruited to become a Police officer must undergo and pass a basic training.</p> <p>For those who wish to become officers shall undergo a basic training in the National Police Academy or in other Police Schools at the same level. They</p>	<p><u>Article 11: Recrues en formation de base</u></p> <p>Sans préjudice à l'article 5 du présent arrêté, toute personne recrutée à être policier est tenue préalablement de suivre et réussir une formation policière de base.</p> <p>Les candidats officiers reçoivent leur formation de base dans l’Académie Nationale de Police qui prépare les officiers ou dans d'autres écoles de police</p>

<p>Bagira ubwitoririre bw'Umunyeshuri ofisiye.</p> <p>Abagomba kuba “Police Constables” bahabwa inyigisho zabugenewe mu ishuri ritegura Abapolisi bato kandi bagira ubwitoririre bw'Abakurutu.</p> <p>Abanyeshuri Ofisiye bahembwa umushahara wa “Chief Sergeant” naho Abakurutu bagahembwa umushahara wa “Police Constable”.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Igena rya gahunda y'inyigisho z'ibanze</u></p> <p>Gahunda y'inyigisho z'ibanze kuri ba Ofisiye na “Police Constables” igenwa na Ensipegeteri Jenerali wa Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Amasezerano y'itozamurimo</u></p> <p>Mbere yo gutangira inyigisho z'ibanze, Kurutu agirana amasezerano y'itozamurimo na Leta ihagarariwe na Ensipegeteri Jenerali wa Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Indahiro</u></p>	<p>shall be designated as officer cadet.</p> <p>Persons to become Police constables must undergo a basic training in the Police training school and are designated as Recruits.</p> <p>Officer Cadets shall be paid the monthly salary of “Chief Sergeant” while recruits shall be paid the monthly salary of Police Constable.</p> <p><u>Article 12: Determination of programmes for basic training</u></p> <p>The programme for basic training of Officers and Police Constables shall be determined by the Inspector General of Police.</p> <p><u>Article 13: Apprenticeship contract</u></p> <p>Every recruit shall, before beginning the basic training sign an apprenticeship contract with the State represented by the Inspector General of Police.</p> <p><u>Article 14: The oath</u></p>	<p>équivalentes. Ils portent le nom d'élève-officier.</p> <p>Les candidats “Police Constables” reçoivent leur formation de base dans une Ecole qui prépare les agents de police et portent le nom de Recrue.</p> <p>Les élèves officiers reçoivent un salaire mensuel de “Chief Sergeant” tandis que les Recrues reçoivent un salaire mensuel de “Police Constable”.</p> <p><u>Article 12: Détermination du Programme de formation de base</u></p> <p>Le programme de formation de base pour les Officiers et “Police Constables” est déterminé par l'Inspecteur Général de Police.</p> <p><u>Article 13: Contract d'apprentissage</u></p> <p>Avant de commencer la formation de base, chaque recrue signe un contrat d'apprentissage avec l'Etat représenté par l'Inspecteur Général de Police.</p> <p><u>Article 14: Serment</u></p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Usibye Ensipegeteri Jenerali wa Polisi na Ensipegeteri Jenerali Wungirije wa Polisi barahira hakurikijwe ibiteganywa n'Itegeko rigena Ububasha, Inshingano, Imitunganyirize n'Imikorere bya Polisi y'u Rwanda, abandi bapolisi bose mu gihe barangije inyigisho z'ibanze zibagira ba Ofisiye cyangwa "Police Constables" barahira indahiro iteganyijwe mu Itegeko Nshingira rya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>Except the Inspector General of Rwanda National Police and the Deputy Inspector General of Police who take oath as provided by the Law determining the powers, responsibilities, organization and functioning of the Rwanda National Police, other Police Officers at the completion of their basic training to become officers or constables take oath which is provided by the Constitution of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Exception faite pour l'Inspecteur Général de Police et l'Inspecteur Général Adjoint de Police qui prêtent serment tel que prévu par la loi portant compétences, attributions, organisation et fonctionnement de la Police Nationale du Rwanda, les autres policiers, après leur formation de base pour Officiers ou pour "Police Constables"; prêtent le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.</p>
<p>Abo mu nzego zindi z'umutekano binjijwe muri Polisi y'u Rwanda ntibongera kurahira keretse iyo bashinzwe umurimo wa Ensipegeteri Jenerali wa Polisi cyangwa Ensipegeteri Jenerali Wungirije wa Polisi.</p>	<p>Members from other security organs integrated in the Rwanda National Police shall not be required to take oath except if they are appointed to the post of Inspector General of Police or Deputy Inspector General of Police.</p>	<p>Les membres des autres organes de sécurité intégrés au sein de la Police Nationale du Rwanda ne prêtent pas serment sauf s'ils sont nommés aux fonctions d'Inspecteur Général de Police ou d'Inspecteur Général Adjoint de Police.</p>
<p>Ba Ofisiye barahirira imbere ya Perezida wa Repubulika.</p>	<p>The officers shall take oath before the President of the Republic.</p>	<p>Les officiers, prêtent serment devant le Président de la République.</p>
<p>"Police Constables" barahirira imbere ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.</p>	<p>The Police constables shall take oath takes before the Minister in charge of Police.</p>	<p>Les "Police Constables" prêtent serment devant le Ministre ayant la Police dans ses attributions.</p>
<p>ICYICIRO CYA IV: INAMA NKURU YA POLISI</p>	<p>SECTION IV: POLICE HIGH COUNCIL</p>	<p>SECTION IV : HAUT CONSEIL DE POLICE</p>
<p><u>Ingingo</u> ya 15: Amategeko nngamikorere y'Inama Nkuru ya</p>	<p><u>Article 15:</u> Internal rules and regulations of Police High Council</p>	<p><u>Article 15 :</u> Règlement d'ordre intérieur du Haut Conseil de Police</p>

<p>Polisi</p> <p>Amategeko ngengamikorere y’Inama Nkuru ya Polisi ashwirwaho na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Abagize Inama Nkuru ya Polisi</u></p> <p>Inama Nkuru ya Polisi igizwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi, Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi, Abakomiseri, Abayobozi, ba Komanda b’Intara n’ab’Uturere bya Polisi, “Principal Commandant” w’Amashuri ya Polisi, Umuyobozi w’Amavuriro n’abandi bapolisi bagenwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.</p> <p>UMUTWE WA II. UMURIMO</p> <p>ICYICIRO CYA MBERE: IPETI, URWEGO N’UMURIMO</p> <p><u>Ingingo ya 17: Igisobanuro cy’ipeti</u></p> <p>Ipeti ni ubwitirire bushyira umupolisi mu</p>	<p>Internal rules and regulations of Police High Council shall be determined by the Minister in charge of Police after consultation with the Inspector General of Police.</p> <p><u>Article 16: Composition of Police High Council</u></p> <p>The Police High Council shall be composed of Inspector General of Police, Deputy Inspector General of Police, Commissioners, Directors, Regional Police Commanders, District Police Commanders, Principal Commandant of Police Schools, Commandant of Medical Services, and other Police Officers determined by the Inspector General of Police.</p> <p>CHAPTER II: SERVICE</p> <p>SECTION ONE: RANK, CATEGORY AND SERVICE</p> <p><u>Article 17: Definition of a rank</u></p> <p>A rank shall be a title which categorises</p>	<p>Le règlement d’ordre intérieur du Haut Conseil de Police est déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis de l’Inspecteur Général de Police.</p> <p><u>Article 16: Composition du Haut Conseil de Police</u></p> <p>Le Haut Conseil de Police est composé de l’Inspecteur Général de Police, Inspecteur Général Adjoint de Police, les Commissaires, les Commandants de Police au niveau de Province et de District, le Commandant Principal des Ecoles de Police, le Commandant des services médicaux et autres policiers désignés par l’Inspecteur Général de Police.</p> <p>CHAPITRE II: SERVICE</p> <p>SECTION PREMIERE: GRADE, CATEGORIE ET FONCTIONS</p> <p><u>Article 17: Définition du grade</u></p> <p>Le grade est le titre qui situe le Policier</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ntera za Polisi kandi bukamuha ububasha bwo gukora umurimo ukwiranye naryo.</p> <p>Ingingo ya 18: Urukurikirane rw'amapeti ya Polisi</p> <p>Amapeti ya Polisi akurikirana uherye ku ryo hejuru mu buryo bukurikira:</p> <p>Urwego rwa mbere: Abakomiseri</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° Commissioner General 2° Deputy Commissioner General 3° Commissioner 4° Assistant Commissioner <p>Urwego rwa kabiri: Ba Ofisiye Bakuru</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° Chief Superintendent 2° Senior Superintendent 3° Superintendent <p>Urwego rwa gatatu: Ba ofisiye Bato</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° Chief Inspector 2° Inspector 3° Assistant Inspector <p>Urwego rwa kane: Ba su- ofisiye</p>	<p>any Police officer in the Police hierarchy and enables him/her to exercise a corresponding service.</p> <p>Article 18: Hierarchical order of Police ranks</p> <p>Police ranks shall be arranged in a descending order as follows:</p> <p>First category: Commissioners</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° Commissioner General 2° Deputy Commissioner General 3° Commissioner 4° Assistant Commissioner <p>Second category: Senior Officers</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° Chief Superitendent 2° Senior Superintendent 3° Superintendent <p>Third category: Junior Officers</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° Chief Inspector 2° Inspector 3° Assistant Inspector <p>Fourth category: Non-commissioned officers</p>	<p>dans la hiérarchie de la Police et l'habilité à exercer une fonction de Police correspondante.</p> <p>Article 18: Hiérarchie de grades de la Police</p> <p>Les grades de la Police se succèdent dans l'ordre décroissant comme suit :</p> <p>Première catégorie: Commissaires</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° Commissioner General 2° Deputy Commissioner General 3° Commissioner 4° Assistant Commissioner <p>Deuxième catégorie: Officiers supérieurs</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° Chief Superitendent 2° Senior Superintendent 3° Superintendent <p>Troisième catégorie: Officiers subalternes</p> <ul style="list-style-type: none"> 1° Chief Inspector 2° Inspector 3° Assistant Inspector <p>Quatrième catégorie: Sous-officiers</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° Chief Sergeant 2° Senior Sergeant 3° Sergeant 4° Corporal</p> <p>Urwego rwa gatanu: Abapolisi bato</p> <p>1° Police Constable</p> <p><u>Ingingo ya 19: Uburambe ku ipeti</u></p> <p>Uburambe bw'Abapolisi b'ipeti rimwe bwerekana hakurikijwe:</p> <p>1° agaciro k'umurimo buri wese akora;</p> <p>2° itariki yahereweho ipeti: Umupolisi wahawe ipeti mbere abanziriza abandi;</p> <p>3° inomeru iranga umupolisi: Umupolisi ufite inomeru ibanziriza izindi kuri lisiti bahamagarirwaho mu kurutanwa.</p> <p>Ibyerekana uburambe bihabwa agaciro hakurikijwe uko bikurikiranye mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. Bitabangamiye</p>	<p>1° Chief Sergeant 2° Senior Sergeant 3° Sergeant 4° Corporal</p> <p>Fifth category: Low-ranking Police officers</p> <p>1° Police Constable</p> <p><u>Article 19: Seniority on rank</u></p> <p>Seniority of Police officers with the same rank shall be proven according to:</p> <p>1° the appointment;</p> <p>2° the date on which he/she got the rank: a Police officer given a rank before others shall become the superior to others;</p> <p>3° the matriculation numbers: a Police officer whose matriculation number comes before others on the nominal roll list shall be superior to others.</p> <p>The proofs for seniority shall be considered valid depending on how they are arranged in the Paragraph One of this</p>	<p>1° Chief Sergeant 2° Senior Sergeant 3° Sergeant 4° Corporal</p> <p>Cinquième catégorie: Agents de police</p> <p>1° Police Constable</p> <p><u>Article 19: L'ancienneté en grade</u></p> <p>L'ancienneté des policiers de même grade est déterminée, par ordre d'importance par:</p> <p>1° le poste occupé;</p> <p>2° la date de promotion à ce grade : le policier promu antérieurement précède les autres;</p> <p>3° le numéro de matricule : le policier dont le numéro vient le premier sur la liste nominale étant le plus ancien.</p> <p>L'ancienneté dans le grade est maintenue suivant leur ordre dans l'alinéa premier de cet article. Sans préjudice à l'alinéa</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ibiteganyijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, mu gihe bakorera mu rwego rumwe uyobora undi ni we mukuru.</p>	<p>Article. Without prejudice to what is mentioned in Paragraph One of this Article, in case they work on the same level the head shall become the superior.</p>	<p>premier du présent article lorsque plusieurs policiers travaillent dans un même service, le chef devient supérieur.</p>
<p>Abapolisi bose bahabwa inomeru ziranga umupolisi hakurikijwe igihe binjiriye, amanota n'urutonde rw'amazina muri Polisi y'u Rwanda. Iyo nomero iranga umupolisi nta wundi ishobora guhabwa.</p>	<p>The allocation of matriculation numbers to Police officers shall depend on their date of entry, marks obtained and on the list of their names in Rwanda National Police. The matriculation number can never be given to any other Police officer.</p>	<p>L'attribution des numéros de matricule aux policiers ayant suivi la même session de formation, est fonction de leur date d'enrollement, ordre de réussite et suivant l'ordre alphabétique dans la Police. Un numéro de matricule ne peut être attribué qu'à un policier à la fois.</p>
<p>Igihe cyose umupolisi adakora, ntikibarwa mu burambe ku ipeti, keretse icyatewe n'impamvu z'uburwayi.</p>	<p>Any period of non-activity other than for health reasons shall be deducted from the seniority of any Police officer.</p>	<p>Est décomptée de l'ancienneté dans le grade, toute période de non-activité autre que la non-activité pour motif de maladie.</p>
<p>Aba Ofisiye bagira inomeru ziranga abapolisi zabo, abandi na bo bakagira izabo.</p>	<p>Officers shall have their matriculation numbers and others Police officers also have their own.</p>	<p>Les Officiers ont leurs matricules et les autres Policiers ont les leurs.</p>
<p>Uvuye mu rwego rumwe ajya mu rundi rudahuje inomeru, ahabwa indi nomero ijyanye n'urwego ashyizwemo.</p>	<p>Any Police officer promoted from a category to another category with a different number, shall be given another number corresponding to that category.</p>	<p>Celui qui monte d'une catégorie à une autre de numéro de matricule différent, reçoit un autre numéro de matricule correspondant à la catégorie dans laquelle il est placé.</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Urwego rufite ububasha bwo gutanga amapeti</p>	<p><u>Article 20:</u> Organ empowered to award ranks</p>	<p><u>Article 20:</u> Autorité nantie du pouvoir de conférer les grades</p>
<p>Abakomiseri n'aba Ofisiye ba Polisi y'u Rwanda bazamurwa mu ntera na Perezida</p>	<p>Commissioners and officers of Rwanda National Police shall be promoted by the</p>	<p>Les Commissaires et autres officiers de la Police Nationale du Rwanda sont promus</p>

<p>wa Repubulika.</p> <p>Abanyeshuri bitegura kuba ba Ofisiye, bahabwa ipeti rya “Assistant Inspector of Police” mu buryo budasubirwaho na Perezida wa Repubulika, iyo batsinze inyigisho z’ibanze.</p> <p>Ba Su-Ofisiye na “Police Constables” bahabwa amapeti na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze iyo batsinze inyigisho z’ibanze.</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Iringaniza ry’imirimo n’intera za Polisi</p> <p>Iringaniza ry’imirimo y’ubuyobozi n’intera za Polisi riteye ku buryo bukurikira :</p> <table border="0"> <tr> <td>UMURIMO</td> <td>IPETI</td> </tr> <tr> <td>Inspector General of Police:</td> <td>Deputy Commissioner General-Commissioner General</td> </tr> <tr> <td>Deputy Inspector General of Police:</td> <td>Commissioner-Deputy Commissioner General-</td> </tr> </table>	UMURIMO	IPETI	Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-Commissioner General	Deputy Inspector General of Police:	Commissioner-Deputy Commissioner General-	<p>President of the Republic.</p> <p>Officer cadets shall be commissioned to the rank of Assistant Inspector of Police by the President of the Republic after their successful completion of the training.</p> <p>Non-Commissioned Officers and Police Constables shall be given their ranks by the Minister in charge of Police after their successful completion of the training.</p> <p><u>Article 21:</u> Adjustment of duties with ranks of the Police</p> <p>The adjustment of appointments with ranks of the Police shall be as follows:</p> <table border="0"> <tr> <td>DUTY</td> <td>RANK</td> </tr> <tr> <td>Inspector General of Police:</td> <td>Deputy Commissioner General-Commissioner General</td> </tr> <tr> <td>Deputy Inspector General of Police:</td> <td>Commissioner-Deputy Commissioner General-</td> </tr> </table>	DUTY	RANK	Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-Commissioner General	Deputy Inspector General of Police:	Commissioner-Deputy Commissioner General-	<p>aux grades par le Président de la République.</p> <p>Les élèves officiers sont promus à titre définitif au grade d' “Assistant Inspector of Police” par le Président de la République à la réussite de leur formation de base.</p> <p>Les Sous-officiers et “Police Constables” sont promus aux grades par le Ministre ayant la Police Nationale dans ses attributions à la fin de leur formation de base réussie.</p> <p><u>Article 21:</u> Correspondance de la fonction au grade</p> <p>La correspondance des fonctions de Police avec les grades s’effectue comme suit:</p> <table border="0"> <tr> <td>FONCTION</td> <td>GRADE</td> </tr> <tr> <td>Inspector General of Police:</td> <td>Deputy Commissioner General-Commissioner General</td> </tr> <tr> <td>Deputy Inspector General of Police:</td> <td>Commissioner-Deputy Commissioner General-</td> </tr> </table>	FONCTION	GRADE	Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-Commissioner General	Deputy Inspector General of Police:	Commissioner-Deputy Commissioner General-
UMURIMO	IPETI																			
Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-Commissioner General																			
Deputy Inspector General of Police:	Commissioner-Deputy Commissioner General-																			
DUTY	RANK																			
Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-Commissioner General																			
Deputy Inspector General of Police:	Commissioner-Deputy Commissioner General-																			
FONCTION	GRADE																			
Inspector General of Police:	Deputy Commissioner General-Commissioner General																			
Deputy Inspector General of Police:	Commissioner-Deputy Commissioner General-																			

Principal Commandant of Police Schools:	Commissioner General Commissioner- Deputy Commissioner General- Commissioner General	Principal Commandant of Police Schools:	Commissioner General Commissioner- Deputy Commissioner General- Commissioner General	Principle Commandant of Police Schools:	Commissioner General Commissioner- Deputy Commissioner General- Commissioner General
Wing Commander of National Police Academy:	Assistant Commissioner- Commissioner- Deputy Commissioner General	Wing Commander of National Police Academy:	Assistant Commissioner- Commissioner- Deputy Commissioner General	Wing Commander of National Police Academy:	Assistant Commissioner- Commissioner- Deputy Commissioner General
Wing Commander of Basic Police Training School:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner	Wing Commander of Basic Police Training School:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner	Wing Commander of Basic Police Training School:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner
Commissioner of a Department:	Assistant Commissioner- Commissioner- Deputy Commissioner General	Commissioner of a Department:	Assistant Commissioner- Commissioner- Deputy Commissioner General	Commissioner of a Department:	Assistant Commissioner- Commissioner- Deputy Commissioner General
Regional Police Commanders:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner	Regional Police Commanders:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner	Regional Police Commanders:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner

Principal Staff Officer:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner	Principal Staff Officer:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner	Principal Staff Officer:	Chief Superintendent- Assistant Commissioner- Commissioner
Director:	Superintendent- Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner	Director:	Superintendent- Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner	Director:	Superintendent- Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner
Head of Division:	Chief Inspector- Superintendent- Senior Superintendent	Head of Division:	Chief Inspector- Superintendent- Senior Superintendent	Head of Division:	Chief Inspector- Superintendent- Senior Superintendent
Commanding Officer of Units:	Superintendent- Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner	Commanding Officer of Units:	Superintendent- Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner	Commanding Officer of Units:	Superintendent- Senior Superintendent- Chief Superintendent- Assistant Commissioner
District Police	Superintendent-	District Police	Superintendent-	District Police	Superintendent-

<p>Commander: Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner</p> <p>Officer in Command of Police Station: Inspector-Chief Inspector-Superintendent-Senior Superintendent</p> <p>Post Commander: Senior Sergeant-Chief Sergeant-Assistant Inspector-Inspector</p>	<p>Commander: Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner</p> <p>Officer in Command of Police Station: Inspector-Chief Inspector-Superintendent-Senior Superintendent</p> <p>Post Commander: Senior Sergeant-Chief Sergeant-Assistant Inspector-Inspector</p>	<p>Commander: Senior Superintendent-Chief Superintendent-Assistant Commissioner</p> <p>Officer in Command of Police Station: Inspector-Chief Inspector-Superintendent-Senior Superintendent</p> <p>Post Commander: Senior Sergeant-Chief Sergeant-Assistant Inspector-Inspector</p>
<p><u>Ingingo ya 22: Igena ry’indi mirimo muri Polisi</u></p> <p>Uretse imirimo yavuzwe mu ngingo ya 21 y’iri teka, hashyirwaho mu mitwe ya Polisi imirimo y’ubuyobozi, iy’ibikorwa na tekini n’indi mirimo ishobora gukorwa n’abapolisi bafite andi mapeti, hakurikijwe icyemezo cy’Inama Nkuru ya Polisi.</p>	<p><u>Article 22: Determination of other duties in the Police</u></p> <p>Besides the duties mentioned in Article 21 of this Order, administrative, logistical and technical services shall be created within Police units as well as other services which can be provided by Police officers who have other ranks, following the resolution of the Police High Council.</p>	<p><u>Article 22: Détermination d’autres fonctions dans la Police</u></p> <p>Outre les fonctions mentionnées à l'article 21 du présent arrêté, il peut être créé au sein des Unités de Police des services administratifs, logistiques et techniques ainsi que d'autres services pouvant être occupés par des policiers ayant différents grades suivant la décision du Haut Conseil de Police.</p>

<p>Abashyizwe mu mirimo ivugwa muri iyi ngingo bagenerwa agahimbazamusyi na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama n’Inama Nkuru ya Polisi.</p> <p>ICYICIRO CYA II: UKWIMURWA, UKUVANWA MURI POLISI UJYANWA AHANDI N’UGUTIZWA</p> <p><u>Ingingo ya 23: Iyimirwa ry’umupolisi</u></p> <p>Iyimirwa, ukurwa mu mutwe ujya mu wundi cyangwa ukurwa mu murimo ushyirwa mu wundi murimo bitabangamiye ububasha bw’inzeho zitanga akazi, bikorwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.</p> <p>Iyimirwa ku kazi mu mutwe wa Polisi cyangwa muri Serivisi bitabangamiye izindi nzego zitanga akazi, rikorwa na Komanda w’umutwe cyangwa Umuyobozi wa Serivisi akabimenyesha Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Isimbura ry’agateganyo</u></p>	<p>Police officers appointed in these services mentioned in the Paragraph One of this Article shall be entitled to a bonus determined by the Minister in charge of the Police after consultation with the Police High Council.</p> <p>SECTION II: SECONDMENT, TRANSFER AND DETACHMENT</p> <p><u>Article 23: Transfer of a Police officer</u></p> <p>The transfer from one unit to another or from one service to another, without prejudice to the competence of the nominating organs, shall be done by the Inspector General of Police.</p> <p>The transfers within the same unit or in services without prejudice to other nominating organs, shall be done by the Commander of the unit or the head of services and inform the Inspector General of Police.</p> <p><u>Article 24: Provisional replacement</u></p>	<p>Les policiers nommés dans les services mentionnés à l’alinéa premier du présent article bénéficient d’un bonus déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis du Haut Conseil de Police.</p> <p>SECTION II: MUTATIONS, TRANSFERT ET DETACHEMENT</p> <p><u>Article 23: Mutation d’un policier</u></p> <p>Les mutations d’une unité à une autre ou d’un service à un autre service n’affectant pas le pouvoir d’affectation dévolu aux autres instances sont effectuées par l’Inspecteur Général de Police.</p> <p>La mutation au sein d’une Unité de Police ou, soit au sein d’un service, n’affectant pas le pouvoir d’affectation dévolu aux autres instances, est effectuée par le Commandant de cette Unité ou par le Chef de Service qui en informe l’Inspecteur Général de Police.</p> <p><u>Article 24: Remplacement temporaire</u></p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ensipegiteri Jenerali wa Polisi agena abapolisi basimbura by'agateganyo abadahari, ashobora kandi kwegurira ubwo bubasha undi mupolisi ukuriye urundi rwego iyo abasimburwa ari aba ofisiye bato, ba su ofisiye na ba "Police Constables".</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ukujyanwa ahandi</u></p> <p>Umupolisi ashobora kuvanwa muri Polisi y'u Rwanda akajyanwa mu butegetsi bwa Leta cyangwa mu wundi muryango uwo ari wo wose ufite inshingano za Leta. Bikorwa n'umutegetsi ufite ububasha bwo gutanga umurimo.</p> <p>Umupolisi ujyanywe gukorera ahandi mu buryo buteganywa n'iyi ngingo ahembwa n'urwego ajyanywemo. Iyo umushahara w'ipeti rye usumba umushahara w'akazi ahawe, ahabwa umushahara uhwanyeye n'ipeti rye.</p> <p><u>Ingingo ya 26: Itizwa ry'umupolisi mu muryango mpuzamahanga</u></p> <p>Itizwa ni igihe umupolisi ahagarika akazi by'agateganyo kubera inyungu z'Igihugu kugira ngo:</p>	<p>Inspector General of Police shall determine Police officer to replace others in their absence; he/she may also delegate his/her powers to other Police Officer having authority to do so when replacement concerns Junior officers, Non Commissioned Officer and Police Constables.</p> <p><u>Article 25: Secondment</u></p> <p>A Police officer can be given an external transfer from Rwanda National Police to a Government post or any other organisation of public utility. This shall be done by the authority with power of nomination.</p> <p>A police officer transferred under provisions of Paragraph One of this Article shall be paid by the hosting Institution. Where his/her salary by rank is superior than the salary of the post occupied, he/she shall be remunerated according to his rank.</p> <p><u>Article 26: Detachment of a Police officer to an international organisation</u></p> <p>Detachment shall be the period during which a Police officer provisionally stops working for the country's interest in order</p>	<p>L'Inspecteur Général de Police désigne les officiers de Police pour assurer l'interim des autres absents, il peut aussi déléguer ses pouvoirs aux autres autorités de Police lorsque les policiers à remplacer sont les Officiers subalternes, les Sous Officiers ou les "Police Constables".</p> <p><u>Article 25: Transfert</u></p> <p>Un policier peut être transféré de la Police Nationale du Rwanda à un autre service de l'Etat ou à tout autre organisme d'utilité publique. Le transfert est effectué par l'autorité nantie du pouvoir d'affectation.</p> <p>Un policier transféré conformément à cet article est rémunéré par l'Institution d'accueil. Au cas où son salaire de grade est supérieur au salaire du poste occupé, il est payé suivant son grade.</p> <p><u>Article 26: Détachement d'un policier dans une institution internationale</u></p> <p>Le détachement est la position d'un policier appelé à interrompre ses fonctions dans un intérêt public, afin de:</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° akore umurimo mu muryango mpuzamahanga Leta ifitemo inyungu cyangwa mu muryango wigenga ufiteye amasezerano na Leta;</p> <p>2° akore imirimo ya politiki.</p> <p>Iryo tizwa rikorwa nta mpaka na Perezida wa Repubulika mu gihe cyose iyo mirimo izamara.</p> <p><u>Ingingo ya 27: Amategeko agenga Umupolisi watijwe</u></p> <p>Itizwa ryose ry’Umupolisi rirengeje igihe cy’amezi abiri (2) rituma asiga umwanya utagira nyirawo.</p> <p>Umupolisi utijwe agengwa n’amategeko y’ikigo kimukoresha uretse ku byerekeye imyifatire n’ibyerekeye kureka akazi burundu. Agumana uburenganzira bwe bwo kuzamurwa ku ipeti, ku mushahara, mu ntera kimwe n’uburambe ku ipeti mu rwego rwa Polisi y’u Rwanda. Ahembwa</p>	<p>to:</p> <p>1° carry out services in an international organisation in which the government has got interests or in a private organisation under contract with the government;</p> <p>2° carry out political activities</p> <p>Such detachment shall be made by the President of the Republic without consultation for the whole duration of services.</p> <p><u>Article 27: Laws governing a Police officer on detachment</u></p> <p>Any detachment of a Police officer for a period exceeding two (2) months shall make the original post vacant.</p> <p>A Police officer on detachment shall be governed by statutory regulations of the institution where he/she is on detachment except regarding discipline and definitive cessation of Police services. He shall retain his/her rights to advance in ranks, remuneration, category, and seniority</p>	<p>1° occuper un emploi d'une institution publique internationale dans lequel l'Etat a des intérêts ou auprès d'un organisme privé lié à l'Etat par une convention;</p> <p>2° occuper une fonction d'ordre politique.</p> <p>Le détachement est fait sans consultation par le Président de la République pour toute la durée de la fonction.</p> <p><u>Article 27: Régime statutaire d'un policier détaché</u></p> <p>Tout détachement de poste d'un policier pour une durée supérieure à deux (2) mois laisse ce poste vacant.</p> <p>Le policier détaché est soumis, durant son détachement, au régime statutaire de l'institution de détachement sauf pour ce qui a trait à la discipline et à la cessation définitive de service. Il garde son droit à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à l'ancienneté au grade</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>n'Ikigo atijwemo keretse iyo hari amasezerano abivuga ukundi.</p>	<p>within the framework of Rwanda National Police. He/she shall be remunerated by the Institution to which he/she is attached except when there is a contract that stipulates otherwise.</p>	<p>dans le cadre de la Police Nationale du Rwanda. Il est rémunéré par l'Etablissement auquel il est attaché, sauf s'il existe un contrat qui le stipule autrement.</p>
<p>Iyo igihe cy'itizwa kirangiye, Umupolisi ahita asubirana uburenganzira bwe bwose bw'umupolisi.</p>	<p>At the expiry of detachment period, a Police officer is automatically reinstated into Police work with all his/her rights.</p>	<p>A l'expiration de la période de son détachement, le policier est rétabli automatiquement dans ses droits de policier.</p>
<p><u>Ingingo ya 28: Ukwinjizwa mu zindi nzego z'umutekano</u></p>	<p><u>Article 28: Integration into Security Organs</u></p>	<p><u>Article 28: Intégration dans les Organes de Sécurité</u></p>
<p>Umupolisi ashobora kwinjizwa mu zindi nzego z'umutekano, bityo akagengwa n'amategeko n'amabwiriza agenga Urwego yinjijwemo.</p>	<p>A Police officer can be integrated into other security organs, and therefore governed by laws and instructions of the organs in which he/she is integrated to.</p>	<p>Un policier peut être intégré dans les organes de sécurité. Ainsi il doit être régi par le régime statutaire de l'organe intégré.</p>
<p>Kwinjizwa mu nzego z'umutekano bivugwa muri iyi ngingo bikorwa n'Iteka rya Perezida wa Repubulika.</p>	<p>Intergration into security organs provided in this article shall be made by a Presidential Order.</p>	<p>L'intégration dans les organes de sécurité est déterminée par l'arrêté présidentiel.</p>
<p>Iteka rya Perezida ryinjiza umupolisi muri urwo rwego rimugenera n'Ipeti yinjiranye muri urwo rwego.</p>	<p>A Presidential Order integrating a police officer into security organs shall precise the new rank allowed to him/her.</p>	<p>L'arrêté présidentiel portant intégration du policier détermine son nouveau grade à cet effet.</p>
<p>UMUTWE WA III: IBYO UMUPOLISI ASABWA GUKORA, IBYO ABUJJIWE, IBITABANGIKANA</p>	<p>CHAPTER III: OBLIGATIONS, PROHIBITIONS, INCOMPATIBILITIES AND RIGHTS</p>	<p>CHAPITRE III: DEVOIRS, INTERDICTIONS, INCOMPATIBILITES DE</p>

<p>N’IMIRIMO N’UBURENGANZIRA BWE</p>	<p>YE, OF A POLICE OFFICER</p>	<p>FONCTIONS ET DROITS D’UN POLICIER</p>
<p>ICYICIRO CYA MBERE : INSHINGANO Z’UMUPOLISI</p>	<p>SECTION ONE: OBLIGATIONS OF A POLICE OFFICER</p>	<p>SECTION PREMIERE : DEVOIRS D’UN POLICIER</p>
<p><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano za Ensipegiteri Jenerali wa Polisi</p>	<p><u>Article 29:</u> Responsibilities of Inspector General of Police</p>	<p><u>Article 29 :</u> Attributions de l’Inspecteur Général de Police</p>
<p>Ensipegiteri Jenerali wa Polisi ategura gahunda y'ibikorwa bya Polisi y'u Rwanda, atunganya, akayobora, agahuza kandi akagenzura ibikorwa byayo byose, kandi ashinzwe cyane cyane ibi ibikurikira:</p>	<p>The Inspector General of Police shall plan, organize, coordinate, lead and control all the activities of the Rwanda National Police, and shall, in particular:</p>	<p>L’Inspecteur Général de Police planifie, organise, dirige, coordonne et contrôle toutes les activités de la Police Nationale du Rwanda et, en particulier:</p>
<p>1° Kuyobora no kugenzura Polisi y'u Rwanda n'abakozi bayo;</p>	<p>1° have the general control and administration of the Rwanda National Police and the employees connected with it;</p>	<p>1° administre et contrôle le corps de Police Nationale du Rwanda ainsi que le personnel de celle-ci;</p>
<p>2° Kugenzura ko Polisi yubahiriza intego yahawe na Guverinoma;</p>	<p>2° ensure that the Police is run in accordance with the objectives set by the Government;</p>	<p>2° s'assure que le corps de police agit conformément aux objectifs fixés par le Gouvernement;</p>
<p>3° Kugenzura ko abapolisi bubahiriza inshingano bahabwa n'itegeko, amateka n'andi mabwiriza aryubahiriza, kandi ko barangwa n'imyifatire myiza;</p>	<p>3° ensure that Police officers carry out their duties in accordance with the law, orders and other regulations made under it and ensuring that discipline is maintained;</p>	<p>3° s'assure que les policiers accomplissent leurs missions conformément à la loi et autres textes d'application de celle-ci, tout en maintenant la discipline au sein</p>

<p>4° Gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda z'igihe gito, kigereranyije na kirekire hakurikijwe intego n'ibigomba gukorwa by'ibanze bya Polisi;</p> <p>5° Kugaba abapolisi mu buryo butanyuranyije n'iyi Sitati;</p> <p>6° Guteza imbere imibereho myiza y'abapolisi.</p>	<p>4° develop and implement short, medium and long term plans setting out the priorities and objectives of police;</p> <p>5° determine the deployment of the Force in compliance with this Statute;</p> <p>6° promote the general welfare of Police officers.</p>	<p>de la Police ;</p> <p>4° élabore et met en application des plans à court, moyen et long termes conformément aux objectifs et priorités de la Police;</p> <p>5° assure le déploiement du corps de Police conformément au présent Statut;</p> <p>6° promeut le bien-être des policiers.</p>
<p><u>Ingingo ya 30: Inshingano za Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi</u></p>	<p><u>Article 30: Responsibilities of Deputy Inspector General of Police</u></p>	<p><u>Article 30 : Attributions de l'Inspecteur Général Adjoint de Police</u></p>
<p>Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi ashinzwe:</p> <p>1° kungiriza Ensipegiteri Jenerali wa Polisi mu kazi, kumusimbura iyo adahari mu mwanya w'akazi ashinzwe. By'umwihariko ashinzwe kugenzura y'uko ubushobozi bwa Polisi y'u Rwanda bukoreshwa neza haba imari, ibikoresho n'abakozi yisunze amabwiriza n'amategeko agenga Polisi y'u Rwanda.</p>	<p>Deputy Inspector General of Police is entrusted to:</p> <p>1° assist the Inspector General of Police in his duties, to deputize him/her in his/her absence in the respective area of competence. In particular, ensure proper management and utilization of financial, material and human resources of the Rwanda National Police through a strict adherence to the statutory and policies</p>	<p>Inspecteur Général Adjoint de Police est chargé de :</p> <p>1° assister l'Inspecteur Général de Police dans ses fonctions, le remplacer en cas d'absence dans son domaine de compétence respectif. En particulier, veiller à la bonne gestion et à l'utilisation des ressources financières, matérielles et humaines de la Police Nationale du Rwanda dans un strict respect de la loi, des directives et des</p>

<p>2° gushyira mu bikorwa gahunda y'ibikorwa, uburyo bwagenwe kandi bwemewe ku bijyanye n'ikoreshwa ry'imari, inyandiko zayo, igenzuramari n'umutekano w'izo nyandiko binyuze buri gihe mu kugenzura imikorere na za raporo zitangwa kuri uwo murimo;</p> <p>3° kureba ko abakora amakosa y'imyitwarire bahanwa hakurikijwe amabwiriza abigenga kugirango hatagira urengana, amakosa n'ibihano bigashyirwa mu nzego zizwi kuri bese ku mitwe yose ya Polisi.</p> <p>4° gukora ku buryo umurongo w'imikorere kuri bese wemejwe ukurikizwa mu mikorere y'akazi mu nzego za Polisi zose ziri mu bubasha bwe;</p> <p>5° gukora akazi kose kihariye yashingwa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.</p>	<p>governing the Police.</p> <p>2° implement policies, procedures and standards on financial accounting, recording, audit and safety of related records through a periodized check and report-back mechanisms that is self auditing;</p> <p>3° ensure fairness, justice and uniformity in the punishment of discipline related cases by standardizing faults and penalties across all Police units;</p> <p>4° promote the use of and adherence to standard operating procedures for uniformity and standardization of operations and activities in all units under him/her;</p> <p>5° Accomplish special programs assigned to him/her by the Inspector General of Police.</p>	<p>politiques régissant la Police Nationale du Rwanda ;</p> <p>2° mettre en œuvre des politiques, des procédures et des normes sur la comptabilité financière, la documentation, la vérification et la sécurité des documents connexes par le biais d'un rapport périodique et des mécanismes d'auto vérification ;</p> <p>3° veiller à l'équité, à la justice et l'uniformité des sanctions d'ordre disciplinaire, en standardisant les fautes et les sanctions dans toutes les unités de Police ;</p> <p>4° promouvoir l'utilisation et le respect des procédures opérationnelles normalisées pour l'uniformité et la standardisation des opérations et des activités dans toutes les unités sous son commandement ;</p> <p>5° accomplir toute tâche spéciale lui assignée par l'Inspecteur Général de Police.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 31: Inshingano z’Umupolisi uyobora abandi</u></p> <p>Umupolisi uhawe kuyobora umurimo ni we ubazwa n’abamukuriye imigendekere yawo kubera iyo mpamvu:</p> <p>1° agomba guhana cyangwa guhanisha abanyamakosa, abanyamwete muke, abica amategeko n’amabwiriza ashobora kubona mu kazi ke;</p> <p>2° afite inshingano zo kutabogama yirinda kureba itandukanyirizo rya muntu, ry’imibereho y’abantu, ry’amoko, irya politiki, iry’idini cyangwa indi nyungu;</p> <p>3° ategetswe kwihatira kurengera ibyagirira akamaro rusange abo ayobora, agakemura ibibazo by’amakimbirane bishobora kuvuka.</p> <p>Umupolisi uyobora abandi ariyozwa ingaruka mbi zikomoka ku mabwiriza yose yahaye abo ayobora.</p>	<p><u>Article 31: Attributions of a Commanding officer</u></p> <p>Any Police officer placed at the head of a service shall be the responsible person to the hierarchical superiors for the smooth functioning of that service by virtue of this, he:</p> <p>1° must punish or make punished those who make mistakes, those who are negligent, those who breach laws and regulations when exercising his functions;</p> <p>2° must be impartial, without any individual, social, ethnic, political, religious or interest considerations;</p> <p>3° Shall be instructed to work in favour of his/her subordinates’ interests and resolve any conflict which may arise.</p> <p>Any commanding officer is responsible for the negative consequences resulting from orders he gives to his subordinates.</p>	<p><u>Article 31: Devoirs d’un policier Commandant</u></p> <p>Le policier placé à la tête d'un service en est responsable au près de ses supérieurs hiérarchiques pour le bon fonctionnement de ce service, de ce fait :</p> <p>1° il est tenu à réprimer ou à faire réprimer les abus, négligences ou infractions aux lois et règlements qu'il serait amené à constater dans l'exercice de ses fonctions ;</p> <p>2° il a le devoir d'être impartial et se garder de toute discrimination basée sur le statut social, l'ethnie, l'opinion politique, la religion ou tout autre intérêt personnel ;</p> <p>3° il a l'obligation de résoudre, en faveur de l'intérêt public, tout conflit qui peut survenir.</p> <p>Tout policier commandant assure l'entière responsabilité de tous les ordres qu'il donne à ses subordonnés.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>Ingingo ya 32: Inshingano zireba buri mupolisi</u>	<u>Article 32: Obligations to every Police officer</u>	<u>Article 32: Devoirs de chaque policier</u>
<p>Umupolisi wese nta tandukanyirizo ku ntera cyangwa ku murimo, afite inshingano zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Gukorera Repubulika y'u Rwanda, nta buhemu, gukorana umurava kandi ntiyiyandarike; 2° Kurangiza ubwe n'umutima nama we ibyo ategetswe gukora, kubahiriza amabwiriza ahabwa n'abamukuriye kandi agafatanya n'abandi bapolisi mu bifitiye umurimo akamaro; 3° Kugira ikinyabupfura; 4° Kwirinda icyahungabanya icyizere cy'abaturarwanda kigasuzuguza imirimo ye; 5° Kumenya amategeko, amabwiriza, ibyemezo birebana n'iyubahiriza ry'ibyo ategetswe gukora; kubishyira mu bikorwa no gutuma byubahirizwa; 	<p>Every Police officer, irrespective of the rank or the post, shall have the following obligations:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° To Serve for the Republic of Rwanda with loyalty, integrity and dignity; 2° To personally fulfil the mission entrusted to him/her and with all his/her conscience, to respect orders given to him/her by his superiors and to collaborate with other Police officers in whatever is useful to the services; 3° To be courteous; 4° To avoid any behaviour that could undermine the confidence of the population and his/her service; 5° To know the laws, guidelines, and measures regarding the respect of his/her duties, their implementation and respect; 	<p>Tout policier, sans distinction de grade ni de fonction, a les devoirs suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Servir la République du Rwanda avec fidélité et intégrité et dignité; 2° Accomplir personnellement et en toute conscience la mission qui lui est confiée, exécuter et respecter les ordres émanant de ses supérieurs et collaborer avec les autres policiers dans l'intérêt du service; 3° Etre courtois; 4° Eviter tout comportement pouvant ébranler la dignité du service et la confiance du public vis à vis de celui-ci; 5° Connaître les lois, les directives et mesures concernant le respect de ses obligations, leur mise en application et les faire respecter;

<p>6° Kwubaha amabwiriza yerekeranye n'ibanga ry'umurimo;</p> <p>7° Gufata neza ibikoresho bya Leta cyangwa ibyo ashinzwe gucunga no kurinda;</p> <p>8° Gufatanya n'izindi nzego mu kubahiriza umutekano igihe cyose bibaye ngombwa;</p> <p>9° Guharanira icyazamura imibereho myiza, gukora neza no kugira imyifatire myiza mu kazi ;</p> <p>10° Kubaha uburenganzira bw'abo ayobora no kubamenyesha amakuru ariho igihe cyose bishoboka;</p> <p>11° Kuba buri gihe yiteguye gukora akazi.</p>	<p>6° To respect instructions regarding professional secrecy;</p> <p>7° To take care of the installations and materials belonging to the State or placed under his/her guard and protection;</p> <p>8° To reinforce other organs regarding maintenance of security if deemed necessary;</p> <p>9° To aim at anything that may promote welfare, good performance and discipline at work;</p> <p>10° To respect rights of his/her subordinates and to brief them about the prevailing situation any time that is possible;</p> <p>11° To always be ready for work.</p>	<p>6° Respecter toutes les règles relatives au secret professionnel;</p> <p>7° Prendre soin des installations et du matériel appartenant à l'Etat ou placés sous sa garde et protection;</p> <p>8° Prêter main forte aux autres institutions dans le cadre du maintien de l'ordre chaque fois que de besoin;</p> <p>9° Veiller à promouvoir le bien-être, l'efficacité et la discipline au travail;</p> <p>10° Respecter les droits des agents placés sous ses ordres et les tenir informés des événements en cours chaque fois que possible;</p> <p>11° Etre toujours prêt à servir.</p>
<p>ICYICIRO CYA II: IBYO UMUPOLISI ABUJIJWE</p> <p><u>Ingingo ya 33: Ibujijwe</u></p>	<p>SECTION II: PROHIBITIONS TO A POLICE OFFICER'S DUTIES</p> <p><u>Article 33: Prohibited activities</u></p>	<p>SECTION II: INTERDITS A L'EXERCICE DES FONCTIONS DE POLICIER</p> <p><u>Article 33: Activités prohibées</u></p>

<p>Umupolisi wese abujijwe:</p> <p>1° gukora icyahungabanya umutekano wa Repubulika y'u Rwanda n'ubusugire bw'Igihugu;</p> <p>2° gufatanya n'udutsiko twigaragambya cyangwa kugira uruhare mu bikorwa bigamije gukora imyigaragambyo;</p> <p>3° kwaka, kwakira ubwe cyangwa se binyujijwe ku wundi n'ubwo yaba atari ku kazi ruswa, amaturo, inyiturano, amaronko ayo ariyo yose, byamunga ikizere cy'abaturage, ubudakemwa, kwanga umugayo, gucisha mu kuri n'ubutabera;</p> <p>4° gukoresha ko ari umupolisi akanga kwishyura imyenda ye cyangwa gusaba ko yasonerwa;</p>	<p>Any Police officer shall be prohibited to:</p> <p>1° undertake any act jeopardising the security of the Republic of Rwanda and integrity of the nation;</p> <p>2° participate in demonstration movements or take part in actions intended to provoke a demonstration;</p> <p>3° demand or receive personally or through a third person, even out of his/her duty hours, bribes, gifts/donations, commissions and other gratuities/tips of any kind whatsoever likely to undermine the confidence of the people, honest, good conduct, truth and justice;</p> <p>4° To take advantage of his/her status of being a Police officer in order to evade paying his/her debts or solicit a favoured treatment;</p>	<p>Il est interdit à tout policier de:</p> <p>1° poser un acte de nature à attenter à la sûreté de la République du Rwanda ou à la souveraineté nationale;</p> <p>2° participer à des mouvements de protestation ou prendre part à des actions visant à provoquer une manifestation;</p> <p>3° demander ou accepter personnellement ou par l'intermédiaire d'une tierce personne, même en dehors de l'exercice de ses fonctions des prébendes, dons, gratifications ou avantages quelconque, de quelque nature que ce soit, de nature à ébranler la confiance du public, l'intégrité, l'objectivité ou l'impartialité des intéressés;</p> <p>4° faire valoir son statut de policier pour ne pas payer ses dettes ou en demander l'exonération;</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>5° kujya mu mashyaka ya politiki cyangwa mu yindi miryango yose ifitanye isano na politiki.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Ibitabangikana n'imirimu</u></p> <p>Ibitabangikana n'imirimu ya Polisi ni ibi bikurikira:</p> <p>1° Umurimo wa politiki uwo ari wo wose;</p> <p>2° Umwuga uwo ariwo wose w'ubucuruzi cyangwa uw'inganda;</p> <p>3° Kuba mu buyobozi cyangwa mu butegetsi bw'imiryango yigenga, za koperative z'abaturage, imiryango y'ubucuruzi cyangwa y'inganda. Nyamara ibyo ntibikurikizwa ku bahagarariye inyungu za Leta mu bigo byigenga;</p> <p>Umupolisi watijwe akajya gukora umurimo uwo ari wo wose mu kigo cyangwa mu muryango mpuzamahanga, abujijwe kugiramo inyungu zamutera kubogama.</p>	<p>5° be involved in political parties or any other association of a political nature;</p> <p><u>Article 34: Incompatibilities with duties</u></p> <p>The following activities shall be incompatible with Police duties:</p> <p>1° Any political activity;</p> <p>2° Any commercial or industrial profession;</p> <p>3° Any participation in the management or administration of a company, cooperative or any other commercial or industrial enterprise. However, this shall not be applicable to mandates exercised on behalf of the State in private enterprises;</p> <p>Any Police officer on detachment in an institution or international organisation shall be prohibited to have interests in them likely to cause him/her partial.</p>	<p>5° adhérer à des partis politiques ou à d'autres associations d'ordre politique.</p> <p><u>Article 34: Incompatibilités avec le travail de la Police</u></p> <p>Sont incompatibles avec la qualité de policier:</p> <p>1° tout mandant politique;</p> <p>2° toute activité commerciale ou industrielle;</p> <p>3° toute participation à la gestion financière ou administrative des sociétés privées, coopératives, sociétés commerciales ou industrielles. Toutefois ceci n'est pas applicable à ceux qui représentent les intérêts de l'Etat dans ces établissements privés;</p> <p>Un policier détaché pour exercer les fonctions dans une Institution ou un organisme international ne doit pas avoir des intérêts de nature à l'inciter à être partial.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ICYICIRO CYA III: UBURENGANZIRA BW'ABAPOLISI</p> <p><u>Ingingo ya 35: Uburenganzira ndahungabanywa bw'umupolisi</u></p> <p>Uburenganzira ndahungabanywa bw'umupolisi ni ipeti kimwe n'umushahara agezeho.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Uburenganzira umupolisi ahabwa na Sitati</u></p> <p>Uretse uburenganzira buteganijwe muri iyi Sitati, Leta igomba kurinda abapolisi gusagarirwa, iterabwoba, kumwazwa, gutukwa, gusebwa igihe bari mu mirimo bashinzwe kandi ikabafasha gukurikirana indishyi z'akababaro katewe n'ibyo byose.</p> <p>Iyo umupolisi akurikiranyweho ikosa rikomoka ku kazi ke n'undi muntu, Leta igasanga atariwe rikomokaho imwishingira ku ndishyi aciwe.</p>	<p>SECTION III: RIGHTS OF POLICE OFFICERS</p> <p><u>Article 35: Acquired rights of a Police officer</u></p> <p>The acquired rights of a Police officer shall be the right to the rank and remuneration.</p> <p><u>Article 36: Rights of a Police officer provided by the present Statute</u></p> <p>Irrespective of the rights of Police officers provided by this Statute, the State must protect Police officers against attacks, threats, abuses and defamations while on exercise of their duties and help them to follow-up compensations for the prejudice suffered because of that.</p> <p>When a Police officer is prosecuted by a third party for a service fault, and the State proves that the fault is not attributable to him/her, it shall cover him/her for civil damages pronounced against him/her.</p>	<p>SECTION III: DES DROITS DES POLICIERS</p> <p><u>Article 35: Droits acquis d'un policier</u></p> <p>Les droits acquis d'un policier sont constitués par le grade et le salaire.</p> <p><u>Article 36: Droits d'un policier prévus par le présent statut</u></p> <p>Indépendamment des droits leur reconnus par le présent Statut, les policiers ont droit à la protection par l'Etat contre les attaques, menaces, outrages, injures et diffamations dont ils sont l'objet dans l'exercice de leur fonction et les aider à réclamer les dommages et intérêts pour le préjudice subi dans ce cadre.</p> <p>Lorsqu'un policier est poursuivi par une tierce personne pour faute de service et que l'Etat vient à découvrir que le manquement dont il est question ne lui est pas imputable, il se porte garant pour les dommages et intérêts qu'il est éventuellement condamné à verser.</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 37:</u> Uburenganzira bwo gusoma dosiye</p> <p>Abapolisi bafite uburenganzira bwo gusoma amadosiye yabo, ariko ntibagire urupapuro na rumwe bavanamo; bashobora gusa kurwandukura. Dosiye ya buri mupolisi igomba kuba igizwe n’impapuro zirebana n’akazi, zibikwa zikurikije ibyo zivuga kandi zikurikiranye uko zagiye ziza nta kajagari.</p> <p>Impapuro ziba ziri muri dosiye y’umupolisi agomba kuzimenyeshwa kandi ni zo zonyine bashobora gushingiraho bamushinja amakosa ya disipulini.</p>	<p><u>Article 37:</u> Rights to consult his personal file</p> <p>Police officers shall have right to consult their personal files, but without taking any single sheet out of them; they may only copy them. Individual file of any Police officer must contain only records regarding Police duties. These records shall be filed according to their statements and time of reception.</p> <p>All the records filed in his/her file must be communicated to him/her and shall be the only ones to be invoked against him/her in disciplinary actions.</p>	<p><u>Article 37:</u> Droit de consulter son dossier</p> <p>Les policiers ont le droit de consulter leur dossier personnel, mais sans en soustraire un document ; ils peuvent seulement les recopier. Le dossier de chaque policier doit comprendre uniquement les documents relatifs au service. Ces documents sont classés par thèmes et par ordre de réception.</p> <p>Le policier doit être informé du contenu de son dossier et celui-ci est le seul à servir de base pour son approbation ou sa désapprobation en cas d’actions disciplinaires.</p>
<p><u>Ingingo ya 38:</u> Ubujurire ku byemezo byafatiwe umupolisi</p> <p>Umupolisi ubona arengana ajuririra mu buryo buteganywa n’Amabwiriza ya Disipulini ya Polisi. Uko byagenda kose Inama Nkuru ya Polisi niyo ifata umwanzuro wa nyuma ku bujurire bw’amakosa y’abapolisi.</p>	<p><u>Article 38:</u> Appeal against decisions rendered upon a Police officer</p> <p>Any Police officer who feels wronged can institute an appeal as provided by the Instructions governing Discipline in Police. In any case, the Police High Council shall be entrusted to take a definitive decision on the matter concerning Police Officers.</p>	<p><u>Article 38:</u> Recours administratif du policier</p> <p>Un agent de police qui s'estime lésé peut introduire un recours comme prévu dans le Code de discipline des policiers. Dans tous les cas, le Haut Conseil de Police est habilité à décider en dernier ressort des fautes commises par les policiers.</p>

<p>UMUTWE WA IV: IBIRUHUKO, AMAHUGURWA N’IHAGARIKA RY’UMURIMO</p> <p>ICYICIRO CYA MBERE: IBIRUHUKO BY’UMWAKA</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Ububasha bwo gutanga ibiruhuko</p> <p>Usibye Ensipegeteri Jenerali wa Polisi na Ensipegeteri Jenerali Wungirije wa Polisi bahabwa uruhushya cyangwa ikiruhuko na Perezida wa Repbulika, impushya n’ibiruhuko by’umupolisi bitangwa n’abayobozi ba Polisi hakurikijwe icyemezo cy’Inama Nkuru ya Polisi.</p> <p>Abakomiseri na ba Ofisiye Bakuru bifuza gufatira ikiruhuko cyabo hanze y’Igihugu bahabwa uruhushya na Perezida wa Repbulika. Naho ku bapolisi basigaye, ikiruhuko hanze y’Igihugu gitangwa hakurikijwe Amabwiriza agenga Disipulini y’Abapolisi.</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Ibiruhuko n’impushya umupolisi ahabwa</p>	<p>CHAPTER IV: LEAVE, TRAINING AND TEMPORARY SUSPENSION OF SERVICE</p> <p>SECTION ONE: ANNUAL LEAVE</p> <p><u>Article 39:</u> Authorities granting annual leave</p> <p>Except for Inspector General of Police and Deputy Inspector General of Police allowed leave or permission by the President of the Republic, annual leaves and permissions shall be granted by Police authorities according to the resolution of the Police High Council.</p> <p>Commissioners and other Senior Officers who intend to have their holiday outside the Republic of Rwanda shall be given permission by the President of the Republic. For other Police officers, permission to take a leave abroad shall be given in accordance with the Disciplinary Regulations for Police officers.</p> <p><u>Article 40:</u> Leaves and permissions granted to a Police officer</p>	<p>CHAPITRE IV: CONGES, FORMATIONS ET SUSPENSION TEMPORAIRE DES ACTIVITES</p> <p>SECTION PREMIERE: CONGES ANNUELS</p> <p><u>Article 39:</u> Autorités habilitées à octroyer des congés</p> <p>Exception faite de l’Inspecteur Général de Police et de Inspecteur Général Adjoint de Police dont les congés et permission d’absence sont accordés par le Président de la République, les congés annuels et permissions d’absence pour les autres policiers sont octroyés selon les résolutions du Haut Conseil de Police.</p> <p>Les Commissaires et Officiers Supérieurs qui souhaitent prendre leur congé à l’étranger, sont autorisés par le Président de la République. Pour les autres policiers, l’autorisation leur est accordée selon les Instructions instituant le Code de Discipline des Policiers.</p> <p><u>Article 40 :</u> Congé annuel et permission d’un policier</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Umupolisi ahabwa ibiruhuko n'impushya hakurikijwe ibiteganywa na Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p>ICYICIRO CYA II: AMAHUGURWA Y'UMUPOLISI</p> <p><u>Ingingo ya 41: Amahugurwa</u></p> <p>Buri mupolisi ahabwa amahugurwa ajyanye n'akazi ke n'amahugurwa yihariye. Nyamara umupolisi wahawe amahugurwa yihariye ntibimubuzwa no guhabwa amahugurwa ajyanye n'akazi ke.</p> <p>Amahugurwa y'abapolisi hanze y'Igihugu yemezwa na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abisabwe na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.</p> <p>Uburyo amahugurwa y'abapolisi akorwa bishyirwaho na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.</p> <p>Umupolisi wese uhawe amahugurwa arengeje amezi atandatu (6) agirana amasezerano na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze ku buryo mu gihe avuye mu</p>	<p>Any Police officer shall be allowed to annual leave and permission as provided for by the General Statutes for Rwanda Public service.</p> <p>SECTION II: TRAINING OF A POLICE OFFICER</p> <p><u>Article 41: Training</u></p> <p>Each Police officer shall undergo training in career courses and specialized courses. However any Police officer who has undergone specialized courses can as well undergo training in career courses.</p> <p>Training of Police officers abroad shall be determined by the Minister having the Police in his/her attributions upon demand by the Inspector Général of Police.</p> <p>The organisation of training courses for Police officers shall be determined by the Inspector General of Police.</p> <p>Any police officer who benefits training lasting more than six (6) months shall sign a contract with the Minister in charge of Police so that in case of voluntary</p>	<p>Un congé annuel et une permission d'absence sont octroyés à tout policier selon les provisions du Statut Général des Agents de l'Etat.</p> <p>SECTION II: STAGE DE PERFECTIONNEMENT D'UN POLICIER</p> <p><u>Article 41: Stage de perfectionnement</u></p> <p>Chaque policier suit une formation professionnelle et une formation spécialisée. Cependant un policier qui a suivi une formation spécialisée peut aussi suivre une formation professionnelle.</p> <p>Le stage de perfectionnement des policiers à l'étranger est déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur demande de l'Inspecteur Général de Police.</p> <p>Les modalités de formation des policiers sont déterminées par l'Inspecteur Général de Police.</p> <p>Tout policier dont la formation excède plus de six (6) mois doit signer un contrat avec le Ministre ayant la Police dans ses attributions de sorte qu'au moment de</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>murimo wa Polisi ari we biturutseho atanga inshumbushanyo y'ibyamutanzweho. Imiterere y'ayo masezerano igenwa na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama na Ensipigiteri Jenerali wa Polisi.</p>	<p>resignation he/she shall reimburse the counterpart of all expenses. The format of the contract shall be determined by the Minister in charge of Police after consultations with the Inspector General of Police.</p>	<p>démission volontaire, il/elle devra rembourser la contrepartie de toutes les dépenses encourues. Le type de contrat sera déterminé par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis de l'Inspecteur Général de Police.</p>
<p><u>Ingingo ya 42: Uburenganzira bw'umupolisi uri mu mahugurwa</u></p>	<p><u>Article 42: Rights of a Police officer undergoing a training course</u></p>	<p><u>Article 42: Droits d'un Policier en stage de perfectionnement</u></p>
<p>Amahugurwa y'umupolisi ntatuma asiga umwanya utagira nyirawo.</p>	<p>Attending a training course does not oblige any Police officer to leave his/her post vacant.</p>	<p>Le stage de perfectionnement d'un policier ne rend pas son poste vacant.</p>
<p>Umupolisi uri mu mahugurwa agumana umushahara agezeho, kimwe n'uburenganzira bwo kuzamuka ku ipeti, ku mushahara, ku rwego rw'intera kimwe n'uburambe ku ipeti.</p>	<p>A Police officer under a training course shall be entitled to his service remuneration, and retains his/her rights of advancement, as regards promotion in rank and seniority on rank.</p>	<p>Le policier placé dans cette position bénéficie du traitement d'activité, ainsi que son droit à l'avancement de grade, de traitement et de catégorie ainsi qu'à son ancienneté dans le grade.</p>
<p>ICYICIRO CYA III: IHAGARIKA RY'UMURIMO</p>	<p>SECTION III: SUSPENSION OF SERVICE</p>	<p>SECTION III: SUSPENSION DE SERVICE</p>
<p><u>Ingingo ya 43: Ihagarika ry'umurimo ritewe n'uburwayi cyangwa ubumuga</u></p>	<p><u>Article 43: Suspension from service caused by illness or disability</u></p>	<p><u>Article 43: Suspension d'activité pour cause de maladie ou d'infirmité</u></p>
<p>Ihagarika ry'umurimo w'umupolisi ni igihe cy'ikiruhuko umupolisi ahabwa bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'icyemezo cya muganga mu gihe birengeje amezi atatu (3). Iri hagarika</p>	<p>Suspension from service shall be a period of absence given to a Police officer as a result of illness or disability certified by a state doctor if this period exceeds three (3) months. The suspension shall never exceed</p>	<p>La suspension de service d'un policier est la période d'absence autorisée par un médecin de l'Etat à un policier suite à une maladie ou infirmité et qui dépasse trois (3) mois. Cette période de suspension ne</p>

<p>ntirishobora kurenza amezi cumi n'umunani (18).</p> <p><u>Ingingo ya 44: Kwemeza ihagarika ry'umurimo</u></p> <p>Ihagarika ku murimo ryemezwa na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi, akabimenyesha Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.</p> <p>ICYICIRO CYA IV: IHAGARIKWA BY'AGATEGANYO KU MURIMO</p> <p><u>Ingingo ya 45: Igisobanuro cy'ihagarikwa by'agateganyo</u></p> <p>Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo bigamije iperereza ni igihe umupolisi adashobora gukora by'agateganyo kubera ikosa yaba akekwoho ribangamiye akazi.</p> <p>Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo rikorwa na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi abisabwe n'Inama Nkuru ya Polisi.</p>	<p>eighteen (18) months.</p> <p><u>Article 44: Decision of suspension from service</u></p> <p>Suspension from service shall be decided by the Inspector General of Police, who shall inform his/her decision the Minister in charge of Police.</p> <p>SECTION IV: TEMPORARY SUSPENSION OF A POLICE OFFICER FROM SERVICE</p> <p><u>Article 45: Definition of temporary suspension</u></p> <p>Temporary suspension aimed for investigation purposes shall mean the situation when a Police officer can not fulfil his/her duties temporarily due to suspicions of the mistake incompatible to his/her duties he/she has made.</p> <p>Temporary suspension of a Police officer from services shall be made by the Inspector General of Police on proposal by the Police High Council.</p>	<p>doit jamais dépasser dix huit (18) mois.</p> <p><u>Article 44: Décision de la suspension de service</u></p> <p>La suspension de service est décidée par l'Inspecteur Général de Police nationale qui en informe le Ministre ayant la Police dans ses attributions.</p> <p>SECTION IV: SUSPENSION TEMPORAIRE DE SERVICE D'UN POLICIER PAR MESURE D'ORDRE</p> <p><u>Article 45: Suspension de service par mesure d'ordre</u></p> <p>La suspension de service par mesure d'ordre est la position du policier par laquelle celui-ci est temporairement interdit de servir suite à une faute qu'il est soupçonné d'avoir commise et qui est susceptible d'entraver la bonne marche du service.</p> <p>La suspension temporaire de service est faite par l'Inspecteur General de Police sur proposition du Haut Conseil de Police.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo ribuza umupolisi gukora undi murimo uwo ari wo wose kandi agategereza igihe ntarengwa cy'amezi atandatu (6).</p> <p><u>Ingingo ya 46: Impamvu zihagarika umupolisi by'agateganyo</u></p> <p>Umupolisi aba ahagaritswe ku murimo by'agateganyo:</p> <p>1° Iyo yataye umurimo nta mpamvu yumvikana, nta ruhushya afite nibura mu gihe cy'iminsi irindwi (7) ikurikiranye;</p> <p>2° Iyo afunzwe by'agateganyo cyangwa yarakatiwe igifungo kitarenze amezi atandatu (6);</p> <p>3° Iyo hari ibimenyetso bigaragaza ko yakoze ikosa rikomeye ryamukururira igihano cyo guhagarikwa ku murimo kubera amakosa, cyo gusezererwa nta mpaka, cyangwa yarakoze icyaha hakurikijwe amategeko asanzwe, kugeza igihe iperereza rirangiriye.</p>	<p>Temporary suspension of service shall prevent the concerned Police officer from carrying out any other kind of duty and he/she shall have to wait for a period not exceeding six (6) months.</p> <p><u>Article 46: Reasons of temporary suspension</u></p> <p>A Police officer is suspended from his/her service if:</p> <p>1° he/she has been away from duty without any sound reason, without permission for at least seven (7) consecutive days;</p> <p>2° he/she has remanded in custody or has been sentenced to less than six (6) months;</p> <p>3° there exist tangible evidences of a serious mistake he/she has committed and which is likely to get him/her suspended, dismissed without consultation, or infringement committed in breach of ordinary laws until investigations are completed.</p>	<p>La suspension de service par mesure d'ordre entraîne pour le policier l'interdiction d'exercer toute fonction et le place dans une position d'attente dont le délai maximum est de six (6) mois.</p> <p><u>Article 46: Motifs de suspension de service par mesure d'ordre</u></p> <p>Un policier fait objet d'une suspension de service par mesure d'ordre si:</p> <p>1° il abandonne le service sans motif valable et sans permission pendant au moins sept (7) jours consécutifs;</p> <p>2° il fait objet d'une détention à titre préventif ou en exécution d'une condamnation judiciaire de moins de six (6) mois;</p> <p>3° d'après des indices sérieux, il est suspecté d'avoir commis soit une faute disciplinaire grave susceptible d'entraîner la suspension ou la démission d'office, soit une infraction de droit commun jusqu'à la clôture de l'instruction.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 47: Ingaruka zo guhagarikwa by'agateganyo</u></p> <p>Umupolisi ubaye ahagaritswe by'agateganyo ntahembwa kandi ntazamurwa ku ipeti, mu rwego rw'intera ndetse nta n'uburambe ku ipeti muri icyo gihe cy'ihagarikwa.</p> <p>Umwanya w'umupolisi uhagaritswe ku murimo by'agateganyo uba udafite nyirawo nyuma y'amezi abiri (2).</p>	<p><u>Article 47 : Effects of temporary suspension</u></p> <p>Any Police officer temporary suspended shall have no rights to his/her remuneration and promotion on rank, as well as category and seniority during the period of suspension.</p> <p>The post of a Police officer under suspension from his/her duties shall fall vacant after two (2) months.</p>	<p><u>Article 47: Effets de la suspension de service par mesure d'ordre</u></p> <p>Tout policier en suspension de service par mesure d'ordre ne perçoit pas de traitement et perd le droit à l'avancement de grade, de catégorie et d'ancienneté dans le grade pendant la durée de la suspension.</p> <p>Le poste d'un policier en suspension de service par mesure d'ordre devient vacant après deux (2) mois.</p>
<p><u>Ingingo ya 48: Kurangira kw'ihagarikwa ry'agateganyo</u></p> <p>Ihagarikwa ku murimo by'agateganyo rirangirana no:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Kwirukanwa nta nteguza; 2° Gusubizwa ku kazi nyuma y'igihano cyatanzwe n'inkiko cyangwa icyatanzwe n'ubuyobozi; 3° Gusubizwa ku kazi nyuma y'ifungwa ry'agateganyo; 4° Kwirukanwa burundu. 	<p><u>Article 48: End of temporary suspension</u></p> <p>Temporary suspension of service shall end by:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Dismissal without notice; 2° Resumption of service after expiry of the sentence pronounced by courts or of the sanction inflicted by the competent authorities; 3° Resumption of services at the end of custody or disciplinary proceedings; 4° Definitive dismissal. 	<p><u>Article 48: Fin de la suspension de service par mesure d'ordre</u></p> <p>La suspension de fonction par mesure d'ordre prend fin par:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° la démission d'office; 2° la reprise de service après exécution de la condamnation pénale ; 3° la reprise de service à l'issue de la détention préventive ; 4° la révocation.

<p>ICYICIRO CYA V: UGUHAGARIKA AKAZI</p> <p><u>Ingingo ya 49: Igisobanuro cy’ihagarika ry’akazi</u></p> <p>Ihagarika ry’akazi ni igihe umupolisi, ku mpamvu ze bwite, yemerewe guhagarika imirimo ye.</p> <p>Igihe ntarengwa cy’usabye guhagarika akazi kubera impamvu ze bwite, ni umwaka umwe cyeretse iyo hari impamvu zidasanzwe. Icyo gihe cy’inyongera ntigishobora kurenza amezi atandatu (6).</p> <p><u>Ingingo ya 50: Uburyo bwo gusaba ihagarika ry’akazi</u></p> <p>Gusaba ihagarika ry’akazi bisabishwa inyandiko yoherezwa umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira umupolisi mu mirimo binyujijwe k’umukoresha we. Umuyobozi ufite ububasha bwo gushyira Umupolisi mu ntera asuzuma icyo cyifuzo mu gihe ntarengwa cy’iminsi mirongo itatu (30) guhera umunsi aboneyeho ibaruwa isaba ihagarika ry’akazi.</p>	<p>SECTION V: TEMPORARY RELEASE FROM SERVICE</p> <p><u>Article 49: Definition of temporary release</u></p> <p>Temporary release from service shall be a situation whereby a Police officer, for his/her personal reasons, is authorised to suspend his/her duties.</p> <p>The time limit for any one applying for temporary release from service for personal reasons shall be one year except for specific reasons. The prolonged time limit shall never exceed six (6) months.</p> <p><u>Article 50: Application for temporary release</u></p> <p>An application for temporary release from service shall be made in writing submitted to the authority with competence to recruit through his/her immediate superior. The authority with competence to award rank shall examine the proposal within thirty (30) days starting from the receipt of the application letter for release.</p>	<p>SECTION V: MISE EN DISPONIBILITE</p> <p><u>Article 49: Définition de la mise en disponibilité</u></p> <p>La mise en disponibilité est la position par laquelle un policier, pour des raisons personnelles, est autorisé à interrompre temporairement ses fonctions.</p> <p>La durée de cette disponibilité est d'un an sauf s'il y a des motifs exceptionnels. Le délai maximum d'augmentation est de six (6) mois.</p> <p><u>Article 50: Demande de la mise en disponibilité</u></p> <p>La demande de la mise en disponibilité doit être adressée par écrit à l'autorité nantie du pouvoir de nomination avec sous couvert de l'autorité hiérarchique. L'autorité de nomination statue sur la demande dans un délai maximum de trente (30) jours à dater de la réception de la lettre de demande.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Umupolisi usaba kuba ahagaritse akazi agomba kukagumaho kugeza ubwo azamenyesherezwa ko yemerewe kugahagarika. Iyo yemerewe ahabwa icyemezo. Iyo atemerewe, impamvu zo kubyangirwa zimenyeshwa nyir'ubwite mu nyandiko.</p>	<p>Any Police officer applying for temporary release from service must remain to his/her post until notification of authorisation for temporary release. In case the request is granted, he/she is notified in writing. Should the opposite occur the reasons for denying temporary release from service to a Police officer are notified by writing to the concerned.</p>	<p>Tout policier qui demande la mise en disponibilité est tenu de demeurer en service jusqu'à ce que la décision accordant cette mise en disponibilité lui soit notifiée. Au cas où sa demande est acceptée, il lui est notifié par écrit. Dans le cas contraire, les motifs du refus de disponibilité sont notifiés au concerné par écrit.</p>
<p>Iyo igihe cyateganijwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo kirangiye umupolisi yongera kwibutsa mu gihe cy'iminsi cumi n'ine (14) nyuma akajuririra Minisitiri ufata icyemezo ndakuka mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) y'akazi.</p>	<p>In case of expiration of time limit stated in Paragraph One of this Article, a Police officer shall reiterate the demand within fourteen (14) calendar days, after appeal to the Minister in charge of the Police who shall state lastly within fifteen (15) calendar days.</p>	<p>A l'expiration du délai prévu au paragraphe premier du présent article, le policier peut rappeler la demande dans un délai de quatorze (14) jours et après interjeter appel auprès du Ministre ayant la Police dans ses attributions qui prend une décision définitive dans les quinze (15) jours ouvrables.</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Ingaruka z'ihagarikariy'akazi</p>	<p><u>Article 51:</u> Effects of temporary release from service</p>	<p><u>Article 51:</u> Effets de la mise en disponibilité</p>
<p>Umupolisi uhagaritse akazi aba aretse kuba umupolisi kandi nta burenganzira aba agifite bwo guhembwa, ntazamurwa ku ipeti, nta n'uburambe ku ipeti, kandi agahita asubiza ibikoresho n'umutungo Polisi y'u Rwanda yamuhaye.</p>	<p>Any Police officer who suspends his/her services shall cease to be a Police officer and have no right to salary, promotion in rank, and not enjoy rank seniority, and must immediately hand over equipments and properties put at his/her disposal by Rwanda National Police.</p>	<p>Pendant la durée de la mise en disponibilité, le policier perd sa qualité de policier ainsi que le droit au traitement, à l'avancement en grade, à l'ancienneté au grade, et rend immédiatement le matériel et les biens mis à sa disposition par la Police Nationale du Rwanda.</p>
<p>Iyo igihe cy'ihagarika akazi kirangiye,</p>	<p>At the end of suspension, a Police officer</p>	<p>A l'expiration de la disponibilité, le</p>

<p>umupolisi ahita asubira ku murimo.</p> <p>UMUTWE WA VI: ISUZUMABUSHOBOZI NO KUZAMUKA KU NTERA</p> <p>ICYICIRO CYA MBERE: ISUZUMA BUSHOBOZI</p> <p><u>Ingingo ya 52: Urupapuro rw’ishimwe</u></p> <p>Abapolisi bose bahabwa buri mwaka amanota yanditse ku rupapuro rwabigenewe ari rwo ruriho ishimwe yahawe ryatuma abona ipeti ryisumbuye.</p> <p>Uko umupolisi ashimwa ku murimo we, bivugwa na rimwe muri aya magambo “Ingenzi, Nyamwete, Arakora, Ntamwete, Ikigwari”.</p> <p>Gushima umupolisi byemeza ko agomba kubona ipeti ryisumbuye, bivugwa na rimwe muri aya magambo: “Arabikwiye, Ntarageza igihe, Ntabikwiye”, kandi bigaherekezwa n’inyandiko ivuga imikorere ye.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Igena ry’imiterere y’impapuro z’ishimwe</u></p>	<p>shall resume his post.</p> <p>CHAPTER VI: EVALUATION AND PROMOTION</p> <p>SECTION ONE: EVALUATION OF A POLICE OFFICER</p> <p><u>Article 52: Certificate of merit</u></p> <p>All Police officers shall be subjected to annual evaluation established under the form of evaluation report and concerning his/her merit likely to be promoted to a higher rank.</p> <p>The standard of merit shall be given by one of the following words: “Elite, Active, Hard working, Inactive, Mediocre”.</p> <p>The appreciation of the ability for a Police officer to be promoted to a higher rank shall be given by one of the following words “Merit, Very Good, Fair” and must be accompanied by his/her evaluation report.</p> <p><u>Article 53: Determination of Certificate of Merit</u></p>	<p>policier est repris d'office au service.</p> <p>CHAPITRE VI: SIGNALEMENT ET DE L'AVANCEMENT EN GRADE</p> <p>SECTION PREMIERE: SIGNALEMENT</p> <p><u>Article 52: Bulletin de signalement</u></p> <p>Tous les policiers font l’objet d’une appréciation annuelle établie sous forme d’un bulletin de signalement et portant sur leur mérite et leur aptitude à accéder au grade supérieur.</p> <p>L’appréciation du mérite d’un policier est donnée par l’une des mentions suivantes : "Elite, Très Bon, Bon, Assez Bon, Médiocre".</p> <p>L’appréciation de l’aptitude d’un policier à accéder au grade supérieur, est donnée par une des mentions suivantes : "Apte, Présumé, Inapte " et doit s’accompagner d’une note synthétique indiquant l’état des services.</p> <p><u>Article 53 : Modèle du bulletin de signalement</u></p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Imiterere y'impapuro z'ishimwe, kimwe n'uburyo bitangwa buri mwaka bishyirwaho na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abigiriwemo inama n'Inama Nkuru ya Polisi.</p> <p>ICYICIRO CYA II: UKUZAMUKA KU IPETI NO MU NTERA</p> <p><u>Ingingo ya 54: Inyandiko-mbonera y'izamuka ku ipeti</u></p> <p>Buri mwaka uko urangiye, hakorwa inyandiko mbonera y'abapolisi bujuje ibya ngombwa kugira ngo bazamurwe ku ipeti umwaka ukurikiraho.</p> <p>Iyo nyandiko-mbonera yerekana ipeti umupolisi ariho n'ipeti agomba guhabwa, kimwe n'itariki isanzwe y'izamuka ry'ubutaha, n'itariki ry'izamuka ry'ubushize.</p> <p>Inyandiko mbonera ya buri rwego ikorwa na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi amaze kuyitangaza mu gihe cy'ibyumweru bibiri (2) ayishyikiriza mu kwezi kwa Mutarama</p>	<p>The modalities of certificates of merit, and their award shall be determined by the Minister in charge of the Police on advice by the Police High Council.</p> <p>SECTION II: PROMOTION AND RANK</p> <p><u>Article 54: Typical document for promotion on rank</u></p> <p>At the end of each year, a typical document is established for Police officers fulfilling the conditions for promotion in the following year.</p> <p>This typical document specifies the current rank and the proposed rank, as well as the ordinary date for next promotion and the previous promotion.</p> <p>The Inspector General of Police shall establish a table for each promotion after publishing it within two (2) weeks and submit it in January for each year to the</p>	<p>Le modèle du bulletin de signalement et du livret de Police ainsi que les modalités d'attribution du signalement annuel sont déterminés par le Ministre ayant la Police dans ses attributions sur avis du Haut Conseil de Police.</p> <p>SECTION II: AVANCEMENT EN GRADE ET EN CATEGORIE</p> <p><u>Article 54: Tableau synthétique des conditions d'avancement au grade</u></p> <p>A chaque fin d'année, il est dressé un tableau synthétique des policiers remplissant les conditions d'avancement aux grades supérieurs pour l'année suivante.</p> <p>Ce tableau synthétique indique notamment le grade revêtu et le grade à conférer, ainsi que la date normale pour la prochaine promotion et la date de la précédente.</p> <p>L'Inspecteur Général de Police dresse le tableau par catégorie après l'avoir publié durant deux (2) semaines et le transmet au mois de Janvier de chaque année au</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>buri mwaka, Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze na we mu byumweru bibiri (2) akayitangaza kugira ngo ubonamo ikosa cyangwa akarengane abashe kubimugarariza.</p> <p><u>Ingingo ya 55: Kutazamurwa ku ipeti</u></p> <p>Nta mupolisi ushobora kuzamurwa ku ipeti ryo hejuru igihe adakora, igihe yahagaritswe by'agateganyo bigamije iperereza cyangwa igihe yatsinzwe ikizamini cyagenewe abazamurwa kuri iryo peti.</p> <p>Ashobora guhabwa ipeti, bigahabwa agaciro mbere y'igihe ritangiweho iyo:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Umupolisi ugarutse mu kazi nyuma y'aho atakoraga kubera impamvu z'ubuzima kandi atarigeze ata uburambe kubera izo mpamvu; 2° Umupolisi ugarutse nyuma y'ihagarikwa ry'agateganyo; 3° Umupolisi wakererewe kubera ko isuzuma rye ryakererejwe n'impamvu z'ubuzima cyangwa 	<p>Minister in charge of the Police, who will take two (2) weeks publishing it so that whoever finds any mistake or allegations does make it corrected.</p> <p><u>Article 55: Denial of promotion</u></p> <p>No Police officer can be promoted to a higher rank when he/she is not in service, or provisionally suspended for investigations or fails to pass an exam prepared in this intent.</p> <p>He can be awarded a rank but this promotion shall be valid before it is awarded when:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° a Police officer gets back to his/her post after a provisional suspension due to health reasons and having not lost his/her seniority on rank because of these reasons; 2° a Police officer gets back to his/her post after a temporary suspension; 3° When a Police officer's promotion delayed because of his/her health or administrative reasons but when 	<p>Ministre ayant la Police dans ses attributions qui le publie aussi dans deux semaines afin que quiconque y trouve erreur ou injustice puisse le faire corriger.</p> <p><u>Article 55 : Refus de la promotion</u></p> <p>Aucun policier ne peut être promu au grade supérieur pendant qu'il est, soit en suspension d'activité, soit en suspension par mesure d'ordre, ou qu'il n'ait pas réussi à un examen organisé à cet effet.</p> <p>Peut être promu avec effet rétroactif quand:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° le policier revenu dans les rangs après une suspension d'activité pour motif de santé et qui n'a subi aucune perte d'ancienneté en raison de celle-ci ; 2° le policier repris en charge après une suspension par mesure d'ordre; 3° le policier dont l'examen de la candidature a été retardé pour des raisons de santé ou des raisons
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>impamvu z’ubuyobozi ariko yari yaremerewe.</p> <p><u>Ingingo ya 56: Kuzamurwa mu buryo busanzwe</u> Usibye uburyo budasanzwe Perezida wa Repubulika ashobora kuzamura mu ntera umupolisi, abapolisi mu buryo busanzwe bazamurwa mu ntera hakurikijwe iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 57: Kuzamurwa ku ntera kw’aba Ofisiye</u></p> <p>Ba Ofisiye ba Polisi y’u Rwanda bazamurwa mu ntera n’iteka rya Perezida. Guhabwa ipeti biterwa n’ubushobozi Ofisiye yagaragaje mu mirimo ye nk’uko amanota ye aba abyerekana.</p> <p>Kugira ngo azamurwe mu ntera, Ofisiye agomba no kuzaza by’umwihariko ibi bikurikira:</p> <p>1° Kuba amaze nibura imyaka itatu (3) ku ipeti iyo ari Ofisiye Muto;</p> <p>2° Kuba amaze nibura imyaka ine</p>	<p>promotion had been approved.</p> <p><u>Article 56: Normal promotion</u></p> <p>Except for special promotion done by the President of the Republic, all Police officers are promoted according to the provisions of this Order.</p> <p><u>Article 57: Promotion on rank of Officers</u></p> <p>Officers of Rwanda National Police shall be promoted in ranks by a Presidential Order. Promotion award shall depend on the performance of an Officer in fulfilling his/her tasks as shown by evaluation assigned to him/her.</p> <p>To be promoted in ranks, the Officer must also in particular fulfil the following conditions:</p> <p>1° to have held the current rank for at least three (3) years for a junior officer;</p> <p>2° to have held the current rank at</p>	<p>administratives alors que son avancement avait été approuvé.</p> <p><u>Article 56 : Promotion normale</u></p> <p>Exception faite aux promotions spéciales effectuées par le Président de la République, tous les policiers sont promus au grade conformément aux provisions du présent statut.</p> <p><u>Article 57 : Avancement en grade pour les Officiers</u></p> <p>Les Officiers de la Police Nationale du Rwanda sont promus par l’arrêté présidentiel. L’avancement de grade dépend de l’aptitude à exercer les fonctions supérieures, telle qu’elle résulte du signalement éventuel.</p> <p>Pour être promu, l’Officier doit aussi, en particulier, remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° doit avoir au moins une ancienneté de trois (3) ans au grade pour un Officier subalterne;</p> <p>2° avoir au moins une ancienneté de quatre (4) ans au grade pour</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(4) ku ipeti iyo ari Ofisiye Mukuru;</p> <p>3° Kuba amaze nibura imyaka itanu (5) ku ipeti iyo ari Komiseri.</p> <p>Ishimwe rya Ofisiye uzamurwa mu ntera rigomba kuba ririmo “Arabikwiye“ no kuba yarabonye nibura “Nyamwete“ mu mashimwe atatu (3) akurikirana ya nyuma.</p> <p><u>Ingingo ya 58: Ibyo ba Su Ofisiye bazamurwa baba bujuje</u></p> <p>Ba Su-Ofisiye bazamurwa mu ntera na Minisitiri ufite Polisi y’u Rwanda mu nshingano ze.</p> <p>Guhabwa ipeti biterwa n’ubushobozi Su-Ofisiye yagaragaje mu mirimo ye nk’uko amanota ye aba abyerekana.</p> <p>Kugira ngo Su-Ofisiye azamurwe mu ntera, agomba kuba amaze nibura imyaka itatu (3) ku ipeti.</p> <p>Ishimwe rya Su-Ofisiye uzamurwa mu</p>	<p>least four (4) years for Senior Officer;</p> <p>3° to have held the current rank at least five (5) years for a Commissioner.</p> <p>The rating for an Officer to be promoted must contain “Merit” and have been rated at least “Active” in the three (3) last consecutive ratings.</p> <p><u>Article 58: Conditions for promotion of Non-Commissioned Officers</u></p> <p>Non-Commissioned Officers shall be promoted by the Minister in charge of the Police.</p> <p>Award of a rank shall depend on the performance of a Non-Commissioned Officer in fulfilling his/her tasks as shown by the evaluation assigned to him/her.</p> <p>To be promoted in ranks, the Non-Commissioned Officer must also have held the current rank for at least three (3) years ;</p> <p>The rating for a Non-Commissioned</p>	<p>Officier supérieur;</p> <p>3° avoir au moins une ancienneté de cinq (5) ans au grade pour un Officier commissaire.</p> <p>L’Officier à promouvoir doit avoir été apprécié "Apte"; et avoir été côté au moins "Bon " lors des trois (3) derniers signalements.</p> <p><u>Article 58: Avancement en grade pour les sous-officiers</u></p> <p>Les Sous-Officiers sont promus par le Ministre ayant la Police dans ses attributions.</p> <p>L'avancement au grade supérieur dépend de l'aptitude à exercer les fonctions supérieures telles qu'elle résulte du signalement éventuel.</p> <p>Pour être promu, le Sous-Officier doit avoir au moins une ancienneté de trois (3) ans au grade actuel;</p> <p>Le Sous-Officier à promouvoir doit avoir</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ntera rigomba kuba ririmo “Arabikwiye“ no kuba yarabonye nibura “Nyamwete“ mu mashimwe atatu (3) akurikirana ya nyuma.</p> <p><u>Ingingo ya 59: Ibisabwa ku mu Su Ofisiye uzamurwa mu rwego rwa ba Ofisiye</u></p> <p>Su-Ofisiye ashobora kuzamuka mu rwego rwa ba Ofisiye iyo yujuje ibi bikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Kuba afite impamyabumenyi cyangwa icyemezo cy’amashuri asabwa ku bashaka kuba ba ofisiye; 2° Gutsinda ikizamini cyo kwinjira mu ishuri ritegura abigira kuba ofisiye; 3° Gukurikirana no gutsinda amasomo yateguwe n’ishuri ritegura ba ofisiye. <p>Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze ashingiye ku cyemezo cy’Inama Nkuru ya Polisi ashobora kwemeza ko aba Su Ofisiye bamaze imyaka itanu (5) bakorera Polisi kandi bafite impamyabumenyi y’amashuri atandatu (6) yisumbuye baja</p>	<p>Officer to be promoted must contain “Merit” and have been rated at least “Active” in the three (3) last consecutive ratings.</p> <p><u>Article 59: Conditions for a Non-Commissioned Officer to be promoted to the category of officer</u></p> <p>A Non-Commissioned Officer can be promoted to the category of officers if he fulfils the following conditions:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° To hold an advanced diploma or certificate required for those willing to become Officers; 2° To pass an exam to be admitted in the training school for Officers; 3° To attend and pass courses organised by the training school for Officers. <p>The Minister in charge of the Police may, upon resolution of the Police High Council, approve that Non Commissioned Officers having five (5) years of seniority in the Police service and a Diploma of Senior Six (6) undergo cadet course.</p>	<p>été apprécié "Apte"; et avoir été côté au moins "Bon " lors des trois (3) derniers signalements.</p> <p><u>Article 59: Conditions pour promouvoir les Sous-Officiers au rang d’Officier</u></p> <p>Un Sous-Officiers qui le désire, peut passer de son rang à celui des Officiers aux conditions suivantes:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° Avoir obtenu un diplôme ou un certificat d’études exigé pour les candidats officiers; 2° Réussir le test d’admission organisé par l’Académie Nationale de Police ; 3° Suivre et réussir le cours approprié organisé par l’Académie Nationale de Police. <p>Le Ministre ayant la Police dans ses attributions peut, sur décision du Haut Conseil de Police, approuver que les Sous Officiers ayant cinq (5) ans d’ancienneté dans le service de Police ainsi qu’un Diplôme des Humanités (A2) poursuivent</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>mu nyigisho z'ibanze zitegura ba ofisiye.</p> <p><u>Ingingo ya 60:</u> Ibisabwa mu kuzamura ku ipeti “Police Constable”</p> <p>«Police Constables» bazamurwa mu ntera na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.</p> <p>Guhabwa ipeti ryisumbuye kuri “Police Constable” bisaba kuba yujuje ibi bikurikira.</p> <p>1° Kuba nibura afite imyaka ine (4) y’uburambe ku ipeti;</p> <p>2° Kuba ishimwe rya nyuma ririmo “Arabikwiye”;</p> <p>3° Kuba yarabonye nibura ishimwe “Nyamwete” mu myaka itatu (3) ikurikirana ya nyuma.</p> <p><u>Ingingo ya 61:</u> Ibisabwa “Police Constable” uzamurwa mu rwego rw’aba Ofisiye</p> <p>“Police Constable” ashobora kuzamuka mu rwego rwa ba Ofisiye iyo yujuje ibikurikira :</p>	<p><u>Article 60:</u> Conditions for promotion of Police Constable</p> <p>Police Constables shall be promoted by the Minister in charge of the Police.</p> <p>For a Police Constable to be awarded a higher rank, he/she must fulfil the following conditions:</p> <p>1° To have at least four (4) years of seniority on the rank;</p> <p>2° To have been rated “Merit” in his/her last rating;</p> <p>3° To have obtained at least “Active” in the last three (3) consecutive years.</p> <p><u>Article 61:</u> Conditions for a Police Constable to be promoted to the category of officers</p> <p>A Police Constable can be promoted to the category of officers if he/she fulfils the following conditions:</p>	<p>la formation de base pour les Officiers.</p> <p><u>Article 60:</u> Conditions de promotion pour un «Police Constable»</p> <p>Les «Police Constables» sont promus au grade supérieur par le Ministre ayant la Police dans ses attributions.</p> <p>Pour être promu au grade supérieur un “Police Constable” doit remplir les conditions suivantes:</p> <p>1° avoir au moins quatre (4) ans d’ancienneté au grade;</p> <p>2° avoir été jugé au moins « Apte » au dernier signalement;</p> <p>3° avoir été coté au moins “Bon” au cours des trois (3) derniers signalements consécutifs.</p> <p><u>Article 61:</u> Conditions de promotion d’un “Police Constable” au rang des Officiers</p> <p>Un “Police Constable” peut passer de son rang à celui des officiers aux conditions suivantes:</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° Kuba afite impamyabumenyi y'amashuri asabwa ku bashaka kuba ba ofisiye;</p> <p>2° Gutsinda ikizamini cyo kwinjira mu ishuri ritegura abigira kuba ofisiye;</p> <p>3° Gukurikirana no gutsinda amasomo yateguwe n'ishuri ritegura ba ofisiye.</p>	<p>1° To hold an advanced general certificate of education required for those willing to become officers;</p> <p>2° To pass an exam to be admitted in the Training school for officers;</p> <p>3° To attend and pass courses organised by the Training school for officers.</p>	<p>1° Avoir obtenu un diplôme ou un certificat d'études exigé pour les candidats officiers;</p> <p>2° Réussir le test organisé par l'Académie Nationale de Police ;</p> <p>3° Suivre et réussir aux cours appropriés organisés par l'Académie Nationale de Police.</p>
<p><u>Ingingo ya 62</u> : Izamurwa ku ipeti by'umwihariko</p>	<p><u>Article 62</u>: Special Promotion</p>	<p><u>Article 62</u> : Promotion exceptionnelle</p>
<p>Hashingiwe kuri Politiki y'Igihugu igamije iterambere ry'umugore, hashingiwe kandi ku bumenyi bwihariye kandi bujyanye n'inshingano za Polisi y'u Rwanda, Inama Nkuru ya Polisi ishobora kugeza kuri Minisitiri icyifuzo cyo gusabira amapeti yo hejuru abapolisi batarageza ku burambe bw'imyaka buteganywa muri iri teka.</p>	<p>Pursuant to the National Policy of gender promotion, due also to special skills corresponding to Police functions and duties, the Police High Council may propose the Minister having Police in its attributions to promote Police officers to the higher rank even if not fulfilling the required age proposed in this Order.</p>	<p>Tenant compte de la politique nationale de promotion du genre, et des connaissances spéciales en rapport avec le poste occupé au sein de la Police Nationale du Rwanda, le Haut Conseil de Police peut proposer au Ministre ayant la Police dans ses attributions de promouvoir au grade supérieur les policiers n'ayant pas atteint l'âge requis prévu dans le présent arrêté.</p>
<p>UMUTWE WA VII: INGINGO ZIREBANA N'IMYIFATIRE</p>	<p>CHAPTER VII: DISCIPLINARY PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE VII: REGIME DISCIPLINAIRE</p>
<p><u>Ingingo ya 63</u>: Ikosa n'igihano</p>	<p><u>Article 63</u>: Offence and sanction of</p>	<p><u>Article 63</u>: Faute et sanction</p>

cy'imyifatire	misconduct	disciplinaire
<p>Ikosa n'igihano cy'imyifatire by'Umupolisi ntaho bihuriye n'icyaha n'igihano biteganywa n'amategeko ahana, ku buryo igikorwa kimwe cy'umupolisi gishobora gukurikiranwa ku kazi no mu bushinjacyaha.</p> <p>Aho ikirego cy'ubushinjacyaha cyaganisha hose, Umuyobozi ufite ububasha bwo guhana Umupolisi ntibimubuza gutanga igihano cya disiplinini.</p> <p><u>Ingingo ya 64: Uburyo bwo guhana</u></p> <p>Uburyo bwo guhana abapolisi bugomba gukoresha inyandiko.</p> <p>Nta gihano na kimwe gishobora gutangwa nyir'ubwite atabanje guhabwa umwanya wo kwiregura mu buryo no mu gihe biteganijwe n'Amabwiriza agenga disiplinini y'Abapolisi.</p> <p>Nta gihano na kimwe gishobora kugira icyo gitwara nyiracyo mbere y'uko gitangwa.</p>	<p>Misconduct and sanction for the behaviour of a Police officer have no relation with the offence and sanction provided by the penal code, provided that the same fact can bring about criminal and disciplinary proceedings.</p> <p>Whatever the outcome of the criminal proceeding, the disciplinary authority to punish a Police officer can rule on the application of disciplinary sanctions.</p> <p><u>Article 64: Procedure of punishing</u></p> <p>The procedure to punish Police officers must be made in writing</p> <p>No sanction can be pronounced without the party concerned being allowed to defend himself/herself within circumstances and periods prescribed by disciplinary rules governing Police officers</p> <p>No sanction can have an effect upon a person to be sanctioned before its pronouncement.</p>	<p>La faute et la sanction disciplinaire du policier sont indépendantes de l'infraction et de la peine prévues par la législation pénale de façon qu'un même fait d'un policier puisse déclencher en même temps une procédure pénale et une procédure disciplinaire.</p> <p>Quel que soit le résultat de l'action publique, l'autorité disciplinaire reste juge de l'application des sanctions disciplinaires.</p> <p><u>Article 64: Procédure de la sanction</u></p> <p>La procédure disciplinaire pour tous les policiers est écrite.</p> <p>Aucune sanction disciplinaire n'est prononcée sans que l'intéressé n'ait eu la possibilité de présenter ses moyens de défense dans les conditions et délais prescrits par les règles disciplinaires de la Police.</p> <p>Nulle sanction ne peut produire d'effet pour la période antérieure à son prononcé.</p>

<p><u>Ingingo ya 65: Umuyobozi ukuraho ibihano byo mu rwego rwa disipulini</u></p> <p>Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi ashobora gukuraho ibihano byose byo mu rwego rwa disipulini byahawe umupolisi.</p>	<p><u>Article 65: Competent authority to remove disciplinary sanctions</u></p> <p>The authority with competence to recruit can remove all disciplinary sanctions pronounced against a Police officer.</p>	<p><u>Article 65 : Autorité nantie du pouvoir de radiation des sanctions disciplinaires</u></p> <p>L'autorité nantie du pouvoir d'affectation peut procéder à la radiation de toute sanction disciplinaire infligée à un policier.</p>
<p><u>Ingingo ya 66: Ishyirwaho ry'amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi</u></p> <p>Umupolisi wese agomba gukorana ubushishozi akazi ashinzwe. Iyo bigaragaye ko yagakoranye urugomo cyangwa uburangare abihanirwa hakurijwe amategeko.</p> <p>Amabwiriza agenga disipulini y'Abapolisi ashirwaho na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.</p>	<p><u>Article 66: Establishment of disciplinary regulations governing Police officers</u></p> <p>Any Police officer must fulfil his/her duties diligently. If during exercise of his/her duties, it appears that he/she worked with negligence; he/she shall be therefore punished according to laws.</p> <p>Disciplinary regulations are fixed by the Minister in charge of the Police.</p>	<p><u>Article 66 : Mise en place des instructions régissant la discipline des policiers</u></p> <p>Tout policier doit travailler avec conscience au service. S'il y a preuve de méchanceté ou négligence au service, il est sanctionné conformément aux lois en vigueur.</p> <p>Le code de discipline est institué par le Ministre ayant la Police dans ses attributions.</p>
<p>UMUTWE WA VIII: IREKA RY'UMURIMO</p> <p><u>Ingingo ya 67: Kureka akazi burundu</u></p> <p>Kureka akazi burundu bituma umupolisi ahanagurwa ku rutonde rw'abakozi ba Polisi y'u Rwanda.</p>	<p>CHAPTER VIII: CESSATION OF SERVICE</p> <p><u>Article 67: Definitive cessation of service</u></p> <p>Definitive cessation of service leads to removal of a Police officer from the list of personnel of Rwanda National Police.</p>	<p>CHAPITRE VIII: CESSATION DE SERVICE</p> <p><u>Article 67 : Cessation définitive</u></p> <p>La cessation définitive de service entraîne la radiation d'un policier sur la liste du personnel de la Police Nationale du Rwanda.</p>

<p>Umupolisi areka akazi iyo :</p> <p>1° asabye gusezererwa ku bushake kandi akabyemererwa;</p> <p>2° asezerewe nta mpaka;</p> <p>3° yirukanywe burundu nyuma y'ikaturwa ry'igihano cy'igifungo kigejeje ku mezi atandatu (6) cyangwa ibihano by'igifungo by'inshinjabyaha biteranyijwe bikageza ku mezi atandatu (6);</p> <p>4° asubijwe mu buzima busanzwe;</p> <p>5° ashyizwe mu kiruhuko cy'izabukuru;</p> <p>6° asezerewe kubera impamvu z'uburwayi;</p> <p>7° apfuye.</p> <p><u>Ingingo ya 68:</u> Gusezera ku kazi ku bushake</p> <p>Gusezera ku kazi ku bushake bikorwa mu nyandiko ikozwe n'umupolisi, inyujijwe</p>	<p>A Police officer shall definitively cease to in case of:</p> <p>1° Resignation is accepted;</p> <p>2° Dismissal without notice;</p> <p>3° Dismissal after pronouncement of prison sentence exceeding six (6) months or penal prison sentences if added exceed six (6) months;</p> <p>4° Mass lay off;</p> <p>5° Retirement;</p> <p>6° Discharge for health reasons;</p> <p>7° Death.</p> <p><u>Article 68:</u> Accepted resignation</p> <p>Resignation from work for personal reasons shall be made in writing by a</p>	<p>Le policier cesse le service dans les circonstances ci-après:</p> <p>1° la démission approuvée;</p> <p>2° la démission d'office;</p> <p>3° la condamnation définitive à une peine d'emprisonnement dépassant six (6) mois ou à deux peines privatives de liberté totalisant plus de six (6) mois;</p> <p>4° La réduction des effectifs ;</p> <p>5° la mise à la retraite;</p> <p>6° la retraite anticipée pour cause de maladie ;</p> <p>7° Le décès.</p> <p><u>Article 68 :</u> Démission approuvée</p> <p>La démission d'un policier doit être présentée par écrit et transmise à l'autorité</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ku muyobozi w'usaba kwegura, yohererezwa umuyobozi ubifitiye ububasha, nawe agafata icyemezo mu minsi itarenga mirongo itatu (30) uhereye ku itariki yahereweho ibaruwa isaba gusezererwa.</p> <p>Umupolisi usaba gusezera ku bushake ku murimo we agomba kuba awugumyeho kugeza igihe amenyesherejwe mu nyandiko icyemezo cyafashwe.</p> <p>Inama Nkuru ya Polisi ni yo igena uko ibivugwa muri iyi ngingo bishyirwa mu bikorwa.</p> <p>Nta mupolisi wemerewe gusaba gusezera ku kazi ku bushake ataramara nibura imyaka icumi (10) akorera Polisi y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 69: Gusezererwa nta mpaka</u></p> <p>Gusezererwa nta mpaka ni icyemezo umuyobozi ubifitiye ububasha afata cyo kuvana burundu umupolisi mu kazi ka Polisi.</p> <p>Gusezererwa nta mpaka bikorwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi iyo umupolisi :</p>	<p>Police officer through his/her superior, submitted to the authority with competences, who rule on the case within thirty (30) days starting from the date of receipt that application.</p> <p>A Police officer applying for resignation for personal reasons must occupy his/her post until notified the decision taken.</p> <p>The Police High Council shall determine the modalities of application to the provision of this Article.</p> <p>No Police officer can apply for resignation for personal reasons if he/she has not yet spent ten (10) years working for Rwanda National Police.</p> <p><u>Article 69: Dismissal without notice</u></p> <p>Dismissal without notice shall be a decision taken by the competent authority to remove a Police officer from carrying out Police duties.</p> <p>Dismissal without notice shall be made by the authority with competence to recruit when a Police officer:</p>	<p>nantie du pouvoir de nomination avec sous couvert de son supérieur hiérarchique. L'autorité habilitée statue sur le cas de démission endéans (30) jours à partir de la date de réception de la demande.</p> <p>Tout policier qui demande la démission est tenu de demeurer en service jusqu'à ce que la décision accordant cette démission lui ait été notifiée.</p> <p>Le Haut Conseil de Police détermine les modalités d'application des dispositions ud présent article.</p> <p>Le policier n'est pas autorisé à démissionner avant d'atteindre dix (10) ans de service dans la Police Nationale du Rwanda.</p> <p><u>Article 69: Démission d'office</u></p> <p>La démission d'office est une décision tenue par l'autorité habilitée pour licencier définitivement un policier.</p> <p>Est d'office et sans préavis démis de ses fonctions par l'autorité nantie du pouvoir de nomination tout policier qui:</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>1° atagifite ubwenegihugu bw'u Rwanda;</p> <p>2° yabeshye igihe cyo kwinjizwa mu murimo;</p> <p>3° amategeko ahana amubuza gukomeza umurimo;</p> <p>4° yasabye guhagarika akazi akarenza iminsi cumi n'itanu (15) ataragaruka kandi igihe yahawe cyarangiyeye;</p> <p>5° yasabye guhagarika akagenda atarabona icyemezo kimwemerera guhagarika;</p> <p>6° asize umurimo we cyangwa agasiba nta mpamvu igaragara mu gihe cy'iminsi cumi n'itanu (15) ikurikiranye;</p> <p>7° atazamuwe mu ntera incuro ebyiri (2) zikurikirana.</p>	<p>1° is no longer a Rwandese national;</p> <p>2° is guilty of having made false declarations during recruitment;</p> <p>3° is restricted by penal laws to resume his/her services;</p> <p>4° applied for temporary release and exceeds fifteen (15) days without resuming his/her work after expiry of the period given;</p> <p>5° applied for resignation and leaves his/her post before obtaining permission for resignation;</p> <p>6° abandons his/her post or is absent without valid reasons for at least fifteen (15) consecutive days;</p> <p>7° is not promoted for two (2) consecutive times.</p>	<p>1° n'a plus la nationalité rwandaise;</p> <p>2° s'est rendu coupable de déclarations mensongères lors du recrutement;</p> <p>3° se trouve dans les cas où l'application des lois pénales entraînent la cessation des fonctions ;</p> <p>4° après une mise en disponibilité, refuse de regagner son poste après (15) jours;</p> <p>5° abandonne ses fonctions avant d'avoir obtenu sa mise en disponibilité;</p> <p>6° abandonne son poste ou s'absente sans motif valable pendant au moins quinze (15) jours consécutifs ;</p> <p>7° n'est pas promu pour deux (2) fois consécutifs.</p>
<p><u>Ingingo ya 70: Kwirukanwa burundu ku kazi</u></p>	<p><u>Article 70: Definitive dismissal from service</u></p>	<p><u>Article 70: Révocation d'office</u></p>
<p>Kwirukanwa burundu ku kazi ni icyemezo</p>	<p>Definitive dismissal from service shall be a</p>	<p>Est d'office révoqué par l'autorité nantie du</p>

<p>gifatirwa umupolisi cyo kumuvana burundu mu kazi ka Polisi bitewe n'ikosa rikabije yakoze.</p> <p>Icyo cyemezo gifatwa n'umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga ipeti.</p> <p>Iyirukanwa rya burundu rihera igihe umupolisi yamenyesherejwe icyemezo kimwirukana.</p> <p><u>Ingingo ya 71: Gusubizwa mu buzima busanzwe</u></p> <p>Umupolisi ashobora gusubizwa mu buzima busanzwe mu gihe abisabye akabyemererwa cyangwa bikoze n'ubuyobozi bufite ububasha bwo gutanga akazi.</p> <p><u>Ingingo ya 72: Gushyirwa mu kiruhuko cy'izabukuru</u></p> <p>Imyaka ntarengwa y'Abapolisi kugira ngo bagere mu kiruhuko cy'izabukuru ni iyi ikurikira:</p>	<p>decision taken against a Police officer to remove him/her definitively from Police duties due to a serious disciplinary fault he/she committed.</p> <p>Such a decision shall be taken by the competent authority entrusted with the powers of promoting to the higher rank.</p> <p>Definitive dismissal shall commence when the concerned Police officer is notified of the decision dismissing him/her.</p> <p><u>Article 71: Lay off</u></p> <p>A Police officer can be laid off upon his/her request and accepted or made by the authority with the powers of promoting to the higher rank.</p> <p><u>Article 72: Diversion into retirement period</u></p> <p>The age limit for Police officers for retirement period is as follows:</p>	<p>pouvoir de nomination, tout policier suspecté d'avoir commis des faits graves.</p> <p>La sanction de révocation est prononcée par l'autorité nantie du pouvoir de promouvoir au grade supérieur.</p> <p>La révocation d'office commence à partir de la date de réception de la notification.</p> <p><u>Article 71: Licenciement</u></p> <p>Un policier peut être réduit des effectifs si sa demande est acceptée ou si cela est fait par l'autorité nantie du pouvoir de promouvoir au grade supérieur.</p> <p><u>Article 72: Mise à la retraite</u></p> <p>Les limites d'âge des policiers pour la mise à la retraite sont les suivantes:</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Komiseri : imyaka 60 Ofisiye Mukuru: imyaka 55; Ofisiye muto: imyaka 50; Su- ofisiye : imyaka 45; “Police Constable”: imyaka 40.</p>	<p>Commissioner : 60 years Senior officer: 55 years Junior officer: 50 years Non-Commissioned officer: 45 years Police Constable: 40 years.</p>	<p>Commissaire : :60 ans Officier supérieur :55 ans Officier subalterne : 50 ans Sous Officier : 45 ans “Police Constable” : 40 ans</p>
<p>Gushyirwa mu kiruhuko cy’izabukuru byerekana irangira risanzwe ry’umurimo w’umupolisi, ari byo bimuhesha uburenganzira ku mafaranga y’izabukuru nk’uko ateganywa n’amategeko y’ubwiteganyirize bw’abakozi.</p>	<p>Diversion into retirement shall show common cessation of Police officer’s duties, which renders him/her rights to pension allowances as provided by the social security legislation.</p>	<p>La mise à la retraite marque la cessation de service pour un policier et donne droit à l’obtention d’une pension de vieillesse conformément à la législation sur la sécurité sociale.</p>
<p>Umupolisi wese ashobora gusaba kujya mu kiruhuko cy’izabukuru iyo agejeje ku myaka cumi n’itanu (15) y’uburambe ku kazi.</p>	<p>Any Police officer can apply for retirement if he/she has served for at least fifteen (15) years.</p>	<p>Tout policier peut solliciter sa mise à la retraite dès qu’il atteint quinze (15) ans de service.</p>
<p><u>Ingingo ya 73: Gusezererwa kubera uburwayi</u></p>	<p><u>Article 73: Discharge for health reasons</u></p>	<p><u>Article 73: Retraite anticipée pour cause de maladie</u></p>
<p>Umuyobozi ufite ububasha bwo gutanga akazi, amaze kumva igitekerezo cy’akanama k’abaganga, asezerera kubera uburwayi umupolisi utagishoboye gukomeza kandi utujuje ibya ngombwa kugira ngo ahabwe imperekeza z’uburwayi.</p>	<p>The authority with competence to recruit, on advice by a team of Doctors, can discharge for health reasons a Police officer who is not in a state to continue to serve and who does not meet the required conditions to obtain allowances for health reasons.</p>	<p>L’autorité nantie du pouvoir de nomination envoie à la retraite anticipée le policier qui, de l’avis d’une commission médicale, est définitivement hors de l’état de continuer à servir et qui ne remplit pas les conditions imposées pour l’obtention d’une indemnité de maladie.</p>

<p><u>Ingingo ya 74: Urupfu rw’umupolisi</u></p> <p>Umupolisi upfuye aba arangije umurimo we kandi n’ikurikiranwa ku byaha no ku makosa y’imyifatire yaba yarakoze mu kazi rikarangirira aho.</p> <p>Ensipegeteri Jenerali wa Polisi ni we ukura umupolisi wapfuye ku rutonde rw’abapolisi.</p>	<p><u>Article 74: Death of a Police officer</u></p> <p>A Police officers death shall lead to definitive cessation of his/her duties, penal and disciplinary proceedings for the offences he/she had committed during exercise of his/her functions.</p> <p>The Inspector General of Police shall be entrusted to radiate a Police Officer deceased from the nominal Roll of Police Officers.</p>	<p><u>Article 74 : Décès du policier</u></p> <p>Le décès d’un policier marque la cessation définitive de son activité et met fin à la procédure disciplinaire dans tous ses effets.</p> <p>L’Inspecteur Général de Police est habilité à rayer un policier décédé de la liste des policiers.</p>
<p><u>Ingingo ya 75: Amafaranga y’impozamarira no gushyingura Umupolisi</u></p> <p>Iyo Umupolisi apfuye, umupfakazi n’abana be cyangwa baba ari ntabo, abamufiteho uruhare bagenwe n’inkiko bahabwa amafaranga y’impozamarira angana n’inshuro esheshatu (6) z’umushahara we mbumbe w’ukwezi aheruka guhembwa.</p> <p>Amafaranga yerekeye ishyingurwa ry’umupolisi wapfuye atangwa na Leta hakurikijwe ibiteganywa n’amategeko agenga abakozi ba Leta.</p>	<p><u>Article 75: Allowance for compensation and burial fund for a Police officer</u></p> <p>When a Police officer dies, the widow and her children or if he/she has none, his/her dependants determined by courts are receiving money equivalent to six (6) times of the monthly wage received for the last time.</p> <p>Funeral expenses of a deceased Police officer shall be granted by the State as provided for by the regulations for Rwanda Public service.</p>	<p><u>Article 75 : Allocation de décès et les frais funéraires d’un Policier</u></p> <p>En cas de décès du policier, sa veuve et ses enfants ou s’il n’en a pas, ses ayants droits déterminés par les tribunaux, reçoivent une allocation de décès correspondant à six (6) mois du traitement mensuel de base.</p> <p>Les frais funéraires d’un policier décédé étant encore en service sont assurés par l’Etat conformément à la législation en vigueur dans la fonction publique.</p>

<p><u>Ingingo ya 76:</u> Uburenganzira bwa Ofisiye uvuye burundu ku murimo</p> <p>Komiseri cyangwa Ofisiye Mukuru uri mu kiruhuko cy'izabukuru yemerewe kwambara imyenda ya Polisi y'iminsi mikuru.</p> <p>UMUTWE WA IX: UMUSHAHARA N'IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI</p> <p>ICYICIRO CYA MBERE: UMUSHAHARA</p> <p><u>Ingingo ya 77:</u> Imiterere y'umushahara</p> <p>Umushahara w'umupolisi ukurikiza imiterere y'imirimo yihariye n'urwego rw'imirimo ashinzwe.</p> <p>Umushahara w'umupolisi ugizwe na :</p> <p>1° igihembo cy'ishingiro gihwanye n'ipeti umupolisi afite;</p> <p>2° amafaranga y'ingereka ashobora gutangwa kubera impamyabushobozi zijyanye n'umwuga;</p>	<p><u>Article 76:</u> Rights of an Officer who ceases definitively his/her service</p> <p>Any Commissioner or Senior Officer retired shall be authorized to put on ceremonial dresses.</p> <p>CHAPTER IX: REMUNERATION AND OTHER BENEFITS FOR A POLICE OFFICER</p> <p>SECTION ONE: REMUNERATION</p> <p><u>Article 77:</u> Nature of remuneration</p> <p>The remuneration of a Police officer shall be linked to the nature of particular services and the category of services assigned to him/her.</p> <p>The remuneration of a Police officer shall be made up of:</p> <p>1° the initial remuneration related to the conferred rank;</p> <p>2° the bonus which can be paid due to the certificates education corresponding to the profession;</p>	<p><u>Article 76 :</u> Droits d'un Officier ayant cessé définitivement son travail</p> <p>Un Commissaire ou Officier Supérieur en retraite est autorisé à porter la tenue de cérémonies de la Police.</p> <p>CHAPITRE IX: TRAITEMENT ET AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER</p> <p>SECTION PREMIERE: DU TRAITEMENT</p> <p><u>Article 77:</u> Nature du traitement</p> <p>Le traitement d'activité du policier est lié à la nature des prestations particulières dont il est chargé.</p> <p>Le traitement d'activité est constitué par:</p> <p>1° le traitement initial conforme au grade conféré ;</p> <p>2° les bonifications éventuelles de traitement octroyé pour les diplômes et certificats professionnels;</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>3° amafaranga yongerwa ku mushahara buri mwaka;</p> <p>4° amafaranga y'ishimwe ry'umwete ku kazi n'andi mashimwe anyuranye atangwa mu kazi.</p>	<p>3° the annual remuneration increments;</p> <p>4° the bonus for performance at work and other different bonuses given while on duty.</p>	<p>3° les augmentations annuelles de traitement;</p> <p>4° les primes de performance et indemnités diverses.</p>
<p><u>Ingingo ya 78:</u> Igihe umushahara utangira kubarwa</p> <p>Umushahara w'umupolisi utangwa uko ukwezi gushize. Umushahara utangira kubarwa guhera umunsi yatangiriyeho akazi kandi ugahagarikwa bukeye bw'umunsi yahagarikiyeho akazi.</p>	<p><u>Article 78:</u> Period for the wage</p> <p>The wage of a Police officer shall be paid at the end of each month. The wage shall be counted from the date of commencement of services and stop at the following day of the day on which he/she stopped working.</p>	<p><u>Article 78:</u> Commencement de rémunération</p> <p>La rémunération est payée par mois et à terme échu. Tout traitement cesse d'être dû à partir du lendemain du jour où le policier se trouve en non activité.</p>
<p>Igihembo cy'akazi gitangwa igihe cy'umurimo.</p> <p><u>Ingingo ya 79:</u> Uko imishahara igenwa</p> <p>Iteka rya Perezida wa Repubulika ni ryo rigena amafaranga umupolisi ahembwa.</p>	<p>Bonus for work shall be given during work.</p> <p><u>Article 79:</u> Determination of wages</p> <p>The amount of money paid to a Police officer shall be determined by a Presidential Order.</p>	<p>Les bonifications de travail sont octroyées au cours de la période d'activité.</p> <p><u>Article 79:</u> Fixation du traitement</p> <p>Un arrêté présidentiel fixe le traitement des policiers.</p>
<p><u>Ingingo ya 80:</u> Ishimwe rijyana n'imikorere</p> <p>Umubare w'amafaranga wiyongera ku gihembo buri mwaka akurikiza ibikubiye</p>	<p><u>Article 80:</u> Bonus for performance practice</p> <p>The amount of money for each annual increment shall follow the general Statutes</p>	<p><u>Article 80 :</u> Bonification de performance</p> <p>Le taux d'augmentation annuelle suit ce qui est prévu dans le statut de la fonction</p>

<p>muri Sitati Rusange igenga Abakozi ba Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 81: Kuzamuka ku mushahara</u></p> <p>Ukuzamuka mu ipeti bituma umupolisi azamurirwa n’umushahara.</p> <p>Izamura ku mushahara hiyongereyeho inyongera za buri mwaka, zishyurwa ku mushahara w’ifatizo ukwiranye n’ipeti umupolisi agezeho, kandi zikabarwa hakurikijwe umushahara wa nyuma yabonye.</p> <p><u>Ingingo ya 82: Amafaranga y’uburambe ku kazi</u></p> <p>Umupolisi ahabwa amafaranga y’uburambe ku kazi buri mwaka, abarwa hakurikijwe ibiteganywa muri Sitati rusange igenga abakozi ba Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 83: Kugabanya umushahara</u></p> <p>Uretse amafaranga akurwa ku mushahara hakurikijwe amategeko abigenga nta muntu n’umwe ufite uburenganzira bwo kugira icyo agabanya ku mushahara</p>	<p>governing Public Servants.</p> <p><u>Article 81: Wages increase</u></p> <p>Advancement in rank shall lead to increase in remuneration.</p> <p>Increasing wages plus annual increases, shall be paid on the basic wage corresponding to the Police officer’s current rank, and are calculated according to his/her last wage.</p> <p><u>Article 82: Bonus for professional experience</u></p> <p>A Police officer shall be entitled to money for his/her experience at work every year, calculated in conformity with General Statute governing Public servants.</p> <p><u>Article 83: Deductions from wages</u></p> <p>Except money deducted from wages according to laws in force, no person shall be allowed to deduct any amount of money unless provided as a security or by will of</p>	<p>publique.</p> <p><u>Article 81 : Augmentation du traitement</u></p> <p>L’avancement de grade donne droit à l’augmentation du traitement initial.</p> <p>L’augmentation du traitement se réalise par octroi d’augmentations annuelles, ajoutées au traitement de base du grade actuel du policier, et calculées sur base du dernier traitement acquis.</p> <p><u>Article 82: Traitement d’ancienneté</u></p> <p>Tout policier bénéficie du traitement d’ancienneté chaque année, calculé conformément au Statut général de la fonction publique.</p> <p><u>Article 83: Retenues sur la rémunération</u></p> <p>A l’exclusion des cas des prélèvements obligatoires conformément à la législation en vigueur, nul ne peut faire des retenues sur la rémunération du policier que par</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>w'umupolisi keretse ari nk'ingwatiratambama cyangwa ari nyirawo ubyishakiye.</p> <p>ICYICIRO CYA II: IBINDI BIGENERWA UMUPOLISI</p> <p><u>Ingingo ya 84:</u> Igena ry'ibikoresho n'icumbi by'Umupolisi</p> <p>Leta iha umupolisi imyambaro ya Polisi n'ibindi bikoresho bya ngombwa kugira ngo imirimo ye itungane.</p> <p>Umupolisi acumbikirwa kandi akagaburirwa na Leta. Icumbi n'ibiryo bitangwa uko biri cyangwa mu mafaranga.</p> <p>Urwego rw'icumbi kimwe n'ibiryo bitangwa cyangwa amafaranga ahwanye nabyo bigenwa na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze abyumvikanyeho na Minisitiri ufite imari mu nshingano ze.</p> <p><u>Ingingo ya 85:</u> Igena ry'amafaranga y'icumbi n'ingendo mu butumwa bw'akazi</p> <p>Uretse icumbi risanzwe, Umupolisi wese ugiye mu butumwa hanze y'aho asanzwe</p>	<p>the Police officer.</p> <p>SECTION II: FRINGE BENEFITS OF A POLICE OFFICER</p> <p><u>Article 84:</u> Determination of equipments and accommodation of a Police officer</p> <p>The State shall make available the uniform and other basic equipments to any Police officer so that he/she fulfils his/her duties.</p> <p>A Police officer shall be lodged and fed by the State. Lodging and food shall be given as such or in cash.</p> <p>Lodging category and granted food or money equivalent to them shall be determined by the Minister in charge of the Police in consultations with the Minister in charge of the finance.</p> <p><u>Article 85:</u> Determination of money for accommodation on official mission orders</p> <p>Beside ordinary accommodation, any Police officer on official mission out side</p>	<p>saisie-arrêt ou cession volotaire.</p> <p>SECTION II: AUTRES AVANTAGES POUR UN POLICIER</p> <p><u>Article 84:</u> Disposition du materiel et du logement pour un policier</p> <p>L'Etat met à la disposition du policier l'uniforme et autre équipement pour l'exercice de ses fonctions.</p> <p>Le policier est logé et nourri par l'Etat. Le logement et la ration sont donnés en nature ou en espèces.</p> <p>La catégorie de logement ainsi que la ration donnée ou leur équivalent sont déterminés par le Ministre ayant la Police dans ses attributions en accord avec le Ministre ayant les finances dans ses attributions.</p> <p><u>Article 85:</u> Fixation des frais de logement et de déplacement lors des missions officielles</p> <p>Indépendamment du logement habituel, tout policier qui, temporairement, est</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>akorera ahabwa amafaranga y'ubutumwa.</p> <p>Umubare w'amafaranga n'uburyo atangwa bishyirwaho n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.</p> <p>Ingendo z'ubutumwa bwa Leta hanze y'Igihugu zigengwa n'Iteka rya Perezida wa Repubulika. Ingendo z'ubutumwa bwa Leta mu Gihugu hagati zigengwa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.</p>	<p>his/her usual place of work, shall be entitled to mission allowances.</p> <p>The amount and the way the mission allowance are paid shall be determined by the Instructions of the Minister in charge of the Police.</p> <p>Official missions outside the country shall be governed by a Presidential order. Official mission inside the country shall be governed by Instructions of the Minister in charge of the Police.</p>	<p>obligé de loger en dehors du lieu habituel de travail pour raison de service, bénéficie des frais de missions.</p> <p>Le montant et les modalités d'octroi de l'indemnité sont déterminés par les Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.</p> <p>Les missions officielles à l'étranger sont réglementées par un Arrêté Présidentiel. Les missions officielles à l'intérieur du pays sont réglementées par les Instructions du Ministre ayant la Police dans ses attributions.</p>
<p><u>Ingingo ya 86: Kuvurwa kw'umupolisi n'umuryango we</u></p> <p>Umupolisi kimwe n'abo mu rugo rwe bavurwa mu bwisungane bw'ubuzima.</p> <p>Bitabangamiye ibyavuzwe mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, uburwayi bw'umupolisi bukomoka ku kazi bwishingirwa na Leta.</p> <p>Kuvurwa bivuzwe haruguru, bishobora</p>	<p><u>Article 86: Medical treatment of a Police officer and his/her family</u></p> <p>The Police officer and his/her family shall get medical treatment in accordance with health insurance.</p> <p>Without prejudice to what is stated in the Paragraph One of this Article, a Police officer whose sickness originated from work shall be treated medically by the State.</p> <p>Medical treatment stated above, can take</p>	<p><u>Article 86: Soins de santé pour le policier ainsi que pour sa famille</u></p> <p>Le policier ainsi que les membres de sa famille sont soignés conformément aux assurances maladies.</p> <p>Sans préjudice à l'alinéa premier du présent article, un policier dont la maladie résulte du service est soigné aux frais de l'Etat.</p> <p>Les soins dont il est question ci-dessus,</p>

<p>gukorerwa mu bitaro byo mu mahanga, hakurikijwe inama z'inzobere z'ibitaro bya Leta babifitiye ububasha.</p> <p>Iyo umupolisi uri mu butumwa bwa Leta mu mahanga arwariyeyo yishingirwa na Leta muri byose mu kumuvuza.</p> <p><u>Ingingo ya 87</u> : Imfashanyo ihabwa umupolisi umugariye mu kazi</p> <p>Umupolisi umugariye mu kazi afashwa na Leta. Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze agena uburyo iyi ngingo ishyirwa mu bikorwa hakurikijwe ibyemezo by'Inama Nkuru ya Polisi.</p> <p><u>Ingingo 88</u> Igihembo cy'akarusho, amafaranga y'izabukuru, ay'uburwayi n'ayo gusubizwa mu buzima busanzwe</p> <p>Umupolisi ugeze mu zabukuru ahabwa amafaranga atangwa mu mpera z'akazi. Ayo mafaranga angana n'amezi mirongo itatu n'atandatu (36) babara hakurikijwe igihembo cy'akazi n'ibindi bigenerwa umupolisi nk'uko biteganywa n'iri teka.</p> <p>Umupolisi wese usezerewe kubera</p>	<p>place in hospitals outside the country, according to advice given by Hospital experts habilitated to do so.</p> <p>Costs for medical treatment of a Police officer who falls sick while on official mission abroad shall be covered by the State.</p> <p><u>Article 87: Aid for disability derived from work</u></p> <p>Any Police officer with disability derived from work shall be assisted by the State. The Minister in charge of the Police shall determine the implementation of this Article upon resolutions made by the Police High Council.</p> <p><u>Article 88: Bonus, Money for retirement, health reasons and lay off</u></p> <p>Any Police officer at the age of retirement shall be given money at the end of his/her career. The money shall be equivalent to thirty six (36) months calculated considering remuneration and other benefits as provided by this Order.</p> <p>Any Police officer discharged for health</p>	<p>peuvent être dispensés dans des hôpitaux étrangers, conformément aux instructions des experts médecins habilités à le faire.</p> <p>Un policier en mission officielle à l'étranger est soigné aux frais de l'Etat.</p> <p><u>Article 87: Prise en charge d'un policier invalide à cause du travail</u></p> <p>Tout policier invalide suite au service est pris en charge par l'Etat. Le Ministre ayant la Police dans ses attributions détermine les modalités d'application du présent article sur décision faite par le Haut Conseil de Police.</p> <p><u>Article 88: Prime de spécialité, indemnité de retraite, de maladie et de reduction d'effectifs</u></p> <p>Un policier retraité bénéficie d'une indemnité de fin de carrière correspondant à trente six (36) mois, compté conformément au dernier traitement mensuel d'activité et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.</p> <p>Tout policier licencié pour cause de</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>impamvu z’uburwayi ahabwa amafaranga angana n’amezi cumi n’abiri (12) y’umushahara we wa nyuma igihe yakoraga n’ibindi bigenerwa umupolisi nk’uko biteganywa n’iri teka.</p> <p>Umupolisi wese usubijwe mu buzima busanzwe ahabwa amafaranga angana n’amezi atandatu (6) y’umushahara we mbumbe wa nyuma igihe yakoraga n’ibindi bigenerwa umupolisi nk’uko biteganywa n’iri teka.</p> <p>Umupolisi uvugwa mu gika cya mbere, icya kabiri (2) n’icya gatatu (3) cy’iyi ngingo agirana na Polisi y’u Rwanda amasezerano yubahirizwa mu gihe cyose ahabwamo ayo mafaranga.</p> <p>Abapolisi bafite ubumenyi bwihariye, babona amafaranga y’igihembo cy’akarusho. Iteka rya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze niryo rigena ubwo buhanga n’umubare w’amafaranga birebwa n’iyi ngingo.</p> <p><u>Ingingo ya 89: Amafaranga ku mupolisi wimuriwe ahandi</u></p> <p>Umupolisi wese uhinduwe akajyanwa</p>	<p>reasons shall be entitled to money equivalent to twelve (12) months of his/her last salary when he/she was still at work and other benefits as provided by this Order.</p> <p>Any Police officer laid off shall be entitled to money equivalent to six (6) months of his/her last salary when he/she was still at work and other benefits as provided by this Order.</p> <p>Any Police officer concerned by the Paragraph One, 2 and 3 of this Article shall sign with Rwanda National Police a contract respectable as long as he/she still receiving money mentioned above in this Article.</p> <p>Police officers with special skills shall be entitled to money as bonuses. An Order of the Minister in charge of the Police shall determine these skills and the amount of money according to this article.</p> <p><u>Article 89: Transfert cost</u></p> <p>Any Police officer who is transferred to a</p>	<p>maladie bénéficie d'une indemnité correspondant à douze (12) mois de son dernier traitement mensuel d'activité et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.</p> <p>Tout policier ayant subi la réduction d'effectifs bénéficie d'une indemnité correspondant à six (6) mois de son dernier traitement mensuel d'activité et autres avantages tel que prévu par le présent arrêté.</p> <p>Tout policier mentionné dans les alinéas premier, 2 et 3 du présent article doit conclure avec la Police Nationale du Rwanda un contrat qu'il doit respecter pendant toute la période de perception de l'indemnité ci-haut mentionné.</p> <p>Les policiers spécialistes bénéficient d'une prime de spécialité. Le Ministre ayant la Police dans ses attributions détermine les spécialités ainsi que le montant de prime par spécialité visées au présent article.</p> <p><u>Article 89 : Frais de mutation</u></p> <p>La Police Nationale du Rwanda facilite le</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ahantu ha kilometero zirenze makumyabiri n'eshanu (25) afashwa na Polisi y'u Rwanda ku bijyanye n'urugendo.</p>	<p>location exceeding twenty five (25) kilometres shall be facilitated by Rwanda National Police in transport.</p>	<p>transport de tout policier muté en un lieu dépassant vingt cinq (25) kilomètres.</p>
<p><u>Ingingo ya 90:</u> Ubwiteganyirize bw'abakozi</p>	<p><u>Article 90:</u> Social security</p>	<p><u>Article 90:</u> Sécurité sociale</p>
<p>Umupolisi wese ashwirwa mu bwiteganyirize bw'abakozi nk'uko biteganyijwe n'amategeko abigenga.</p>	<p>Any Police officer shall be registered in the social security as provided by the relevant laws.</p>	<p>Tout policier est d'office affilié au régime national de sécurité sociale tel que prévu par les lois en la matière.</p>
<p><u>Ingingo ya 91:</u> Kuzamura imibereho myiza y'Abapolisi</p>	<p><u>Article 91:</u> Improving Police officer's welfare</p>	<p><u>Article 91:</u> Amélioration du bien-être des policiers</p>
<p>Perezida wa Repubulika abisabwe na Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze ashwiraho uburyo bwo kuzamura imibereho myiza y'Abapolisi.</p>	<p>The President of the Republic upon proposal by the Minister in charge of the Police shall establish the way of improving Police officer's welfare.</p>	<p>Le Président de la République sur proposition du Ministre ayant la Police dans ses attributions peut établir les moyens d'améliorer le bien-être des policiers.</p>
<p>UMUTWE WA X: GUSHIMWA</p>	<p>CHAPTER X: RECOGNITION OF SERVICES</p>	<p>CHAPITRE X: LE DECERNEMENT</p>
<p><u>Ingingo ya 92:</u> Ishimwe ry'icyubahiro rihabwa Umupolisi</p>	<p><u>Article 92:</u> Honorary recognition of services</p>	<p><u>Article 92:</u> Médaille décerné au policier</p>
<p>Impeta, imidari n'amashimwe bya Polisi y'u Rwanda bihabwa abapolisi bakoze nta mugayo muri Polisi y'u Rwanda bigenwa n'Amabwiriza ya Minisitiri ufite Polisi mu nshingano ze.</p>	<p>Honorary medals, awards and ribbons of Rwanda National Police given to Police officers who served with integrity in Rwanda National Police shall be determined by Instructions of the Minister</p>	<p>Les médailles, « awards » et « ribbons » de la Police Nationale du Rwanda décernés aux policiers qui ont servi dignement dans la Police Nationale du Rwanda sont déterminés par les Instructions du Ministre</p>

<p>UMUTWE WA XI: INGINGO ZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 93: Abashinzwe kubahiriza iri Teka</u></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe kubahiriza iri Teka.</p> <p><u>Ingingo ya 94: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri Teka</u></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 95: Igihe cy’ikurikizwa</u></p> <p>Iri Teka ritangira gukurikizwa umunsi ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 02.09.2011.</p> <p>Kigali ku wa 09/07/2012</p>	<p>in charge of the Police.</p> <p>CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 93: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Internal Security and the Minister of Finance and Economic Planning are responsible for the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 94: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions and contrary to this Order are hereby repealed.</p> <p><u>Article 95: Entry into force of this order</u></p> <p>This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effects as 02.09.2011.</p> <p>Kigali, on 09/07/2012</p>	<p>ayant la Police dans ses attributions.</p> <p>CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES</p> <p><u>Article 93: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Sécurité Intérieure et le Ministre des Finances et de la Planification Economique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 94: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures et contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 95: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 02.09.2011.</p> <p>Kigali, le 09/07/2012</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>(Sé)</p> <p>KAGAME Paul Perezida wa Repubulika</p>	<p>(Sé)</p> <p>KAGAME Paul President of the Republic</p>	<p>(Sé)</p> <p>KAGAME Paul Président de la République</p>
<p>(Sé)</p> <p>Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Minisitiri w'Intebe</p>	<p>(Sé)</p> <p>Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Prime Minister</p>	<p>(Sé)</p> <p>Dr HABUMUREMYI Pierre Damien Premier Ministre</p>
<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République:</p>
<p>(Sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta</p>	<p>(Sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Minister of Justice/Attorney General</p>	<p>(Sé)</p> <p>KARUGARAMA Tharcisse Ministre de la Justice /Garde des Sceaux</p>

**ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°003/12 CYO KU WA 17/09/2012 GISHYIRAHU
AMABWIRIZA AGENGA DISIPULINI Y'ABAPOLISI**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/12 OF 17/09/2012 ESTABLISHING
POLICE CODE OF CONDUCT**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/12 DU 17/09/2012 ETABLISSANT
CODE DE DISCIPLINE DES POLICIERS**

<p>ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°003/12 CYO KU WA 17/09/2012 GISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA DISIPULINI Y'ABAPOLISI</p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/12 OF 17/09/2012 ESTABLISHING POLICE CODE OF CONDUCT</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/12 DU 17/09/2012 ETABLISSANT CODE DE DISCIPLINE DES POLICIERS</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>UMUTWE WA MBERE:</u> AMAHAME RUSANGE</p>	<p><u>CHAPTER I:</u> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><u>CHAPITRE I:</u> DISPOSITIONS GENERALES</p>
<p><u>Ingingo ya mberere:</u> Inyito y'iki Cyemezo n'abo kigenga</p>	<p><u>Article 1:</u> Title of these Instructions and scope of application</p>	<p><u>Article premier:</u> Le titre de ces Instructions et champ d'application</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Abapolisi bakorera imirimo yabo hanze ya Polisi</p>	<p><u>Article 2:</u> Police officers on detachment</p>	<p><u>Article 2:</u> Les Policiers en détachement</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Igisobanuro cya disipulini</p>	<p><u>Article 3:</u> Definition of discipline</p>	<p><u>Article 3:</u> Définition de discipline</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ikosa rya disipulini</p>	<p><u>Article 4:</u> Act of indiscipline</p>	<p><u>Article 4:</u> La faute disciplinaire</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Guhana amakosa ya disipulini</p>	<p><u>Article 5:</u> Punishing acts of indiscipline</p>	<p><u>Article 5:</u> Punir les fautes disciplinaires</p>
<p><u>Ingingo ya 6:</u> Intego y'ibihano bya disipulini</p>	<p><u>Article 6:</u> Objective of Disciplinary sanctions</p>	<p><u>Article 6:</u> Objectif des sanctions disciplinaires</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Ikirego cy'ubushinjacyaha n'icya disipulini</p>	<p><u>Article 7:</u> Criminal and disciplinary proceeding</p>	<p><u>Article 7:</u> Action publique et disciplinaire</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Gukora ikosa rya</p>	<p><u>Article 8:</u> Committing a disciplinary</p>	<p><u>Article 8:</u> Commettre la faute</p>

<p>disipulini UMUTWE WA II: UBUYOBOZI N'UBUBASHA MURI POLISI Y'U RWANDA</p>	<p>offence CHAPTER II: HIERARCHY AND COMMAND IN RWANDA NATIONAL POLICE</p>	<p>disciplinaire CHAPITRE II: HIERARCHIE ET COMMANDEMENT DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Kurutana mu ntera no mu burambe</p>	<p><u>Article 9:</u> Hierarchy in ranks and Seniority</p>	<p><u>Article 9 :</u> L'hiérarchie en grades et en expérience</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ubuyobozi bugendana n'umurimo</p>	<p><u>Article 10:</u> Authority by appointment</p>	<p><u>Article 10:</u> L'autorité liée à la fonction</p>
<p>UMUTWE WA III: IBYO UMUPOLISI AGOMBA GUKORA</p>	<p>CHAPTER III: DUTIES OF A POLICE OFFICER</p>	<p>CHAPITRE III: DEVOIRS D'UN POLICIER</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Gutanga amabwiriza</p>	<p><u>Article 11:</u> Giving instructions</p>	<p><u>Article 11:</u> Donner des ordres</p>
<p><u>Ingingo ya 12:</u> Inshingano z'umupolisi uyobora abandi</p>	<p><u>Article 12:</u> Responsibilities of a Police Officer in Command</p>	<p><u>Article 12:</u> Les tâches d'un policier d'autorité</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'umupolisi uyoborwa</p>	<p><u>Article 13:</u> Obligations of a subordinate Police Officer</p>	<p><u>Article 13 :</u> Les devoirs d'un Policier subordonné</p>
<p><u>Ingingo ya 14:</u> Gukorana ubwitange</p>	<p><u>Article 14:</u>Work with commitment</p>	<p><u>Article 14:</u> Travailler avec courage</p>
<p>UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW'UMUPOLISI</p>	<p>CHAPTER IV: RIGHTS OF A POLICE OFFICER</p>	<p>CHAPITRE IV: DROITS DU POLICIER</p>
<p><u>Ingingo ya 15:</u> Uburenganzira ahabwa n'Itegeko Nshinga n'andi mategeko</p>	<p><u>Article 15:</u> Rights guaranteed by the Constitution and other Laws</p>	<p><u>Article 15:</u> Droits reconnus par la Constitution et autres lois</p>

<u>Ingingo ya 16:</u> Uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo	<u>Article 16:</u> Right of opinion	<u>Article 16:</u> Le droit d'expression
<u>Ingingo ya 17:</u> Uburenganzira bwo gusoma dosiye ye	<u>Article 17:</u> Rights to consult his personal file	<u>Article 17:</u> Le droit de consulter son propre dossier
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburenganzira bwo kujya mu mashyirahamwe	<u>Article 18:</u> Rights to membership of an Association	<u>Article 18:</u> Droit d'être membre d'une association
<u>UMUTWE WA V:</u> AMATEGEKO YIHARIYE YEREKEYE AKAZI	<u>CHAPTER V:</u> SPECIAL CLAUSE ON SERVICE	<u>CHAPITRE V:</u> REGLES PARTICULIERES DE SERVICE
<u>Ingingo ya 19:</u> Uburenganzira bwo kwishyira ukizana mu kiruhuko	<u>Article 19:</u> Rights to free movement while on leave	<u>Article 19:</u> Libertés de circuler lors du congé
<u>Ingingo ya 20:</u> Kwambara imyambaro ya Polisi mu gihe cy'akazi	<u>Article 20:</u> Dressing in Police uniform while on duty	<u>Article 20:</u> Port d'uniforme de Police lors du service
<u>Ingingo ya 21:</u> Kuramutsa umuruta mu ipeti	<u>Article 21:</u> Saluting an officer of a higher rank	<u>Article 21:</u> Le salut envers le supérieur en grade
<u>Ingingo ya 22:</u> Ibibujijwe gufotora mu kazi ka Polisi	<u>Article 22:</u> Prohibition to take pictures of Police work	<u>Article 22:</u> Interdiction de prendre des photos lors des activités de Police
<u>Ingingo ya 23:</u> Kwitwaza intwaro	<u>Article 23:</u> Carriage of arms	<u>Article 23:</u> Port d'armes
<u>UMUTWE WA VI:</u> IBIHANO BYA DISIPULINI N'UBURYO BITANGWA	<u>CHAPTER VI:</u> DISCIPLINARY SANCTIONS AND THEIR PROCEDURE	<u>CHAPITRE VI:</u> SANCTIONS DISCIPLINAIRES ET LEUR ADMINISTRATION
<u>IGICE CYA 1:</u> IBIHANO BYA	<u>SECTION 1:</u> DISCIPLINARY	<u>SECTION 1:</u> DES SANCTIONS

DISIPULINI	SANCTIONS	DISCIPLINAIRES
<u>Ingingo ya 24:</u> Ibihano bihabwa ba Ofisiye	<u>Article 24:</u> Sanctions applied to Officers	<u>Article 24:</u> Sanctions applicables aux Officiers
<u>Ingingo ya 25:</u> Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye na “Police Constables”	<u>Article 25:</u> Sanctions applied to Non-Commissioned officers and Police Constables	<u>Article 25:</u> Les sanctions disciplinaires applicables aux sous officiers et “Police Constables”
<u>Ingingo ya 26:</u> Ikigo cya Disipulini cya Polisi	<u>Article 26:</u> The Police Disciplinary Center	<u>Article 26:</u> Le Centre Disciplinaire de Police
<u>IGICE CYA 2: UBURYO IBIHANO BITANGWA</u>	<u>SECTION 2: PROCEDURE FOR APPLICATION OF SANCTIONS</u>	<u>SECTION 2: PROCEDURE DE L’ADMINISTRATION DES SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 27:</u> Amakosa ahanishwa kwihanangirizwa	<u>Article 27:</u> Faults punished by warning	<u>Article 27:</u> Les fautes punies par avertissement
<u>Ingingo ya 28:</u> Amakosa ahanishwa kugawa mu nyandiko	<u>Article 28:</u> Faults punished by Blame in writing	<u>Article 28:</u> Les fautes punies par blâme par écrit
<u>Ingingo ya 29:</u> Amakosa ahanishwa kudasohoka mu kigo cya disipulini cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi abiri (2)	<u>Article 29:</u> Faults punished by detention in Police disciplinary Center not exceeding two (2) months	<u>Article 29:</u> Les fautes punies la détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas deux (2) mois
<u>Ingingo ya 30:</u> Amakosa ahanishwa kwirukanwa muri Polisi y’u Rwanda	<u>Article 30:</u> Faults punished by dismissal from Rwanda National Police	<u>Article 30:</u> Les fautes punies par licenciement de la Police Nationale du Rwanda
<u>Ingingo ya 31:</u> Uburemere bw’ikosa	<u>Article 31:</u> The gravity of fault and	<u>Article 31:</u> La gravité de la faute et de

n'ibihano	sanction	sanction
<u>IGICE CYA 3: INZEGO ZIFITE UBUBASHA BWO GUTANGA IBIHANO BYA DISIPULINI</u>	<u>SECTION 3: ORGANS EMPOWERED TO AWARD DISCIPLINARY SANCTIONS</u>	<u>SECTION 3: ORGANES COMPETENTS POUR ADMINISTRER LES SANCTIONS DISCIPLINAIRES</u>
<u>Ingingo ya 32: Inzego zitanga ibihano bya disipulini</u>	<u>Article 32: Organs authorized to apply Disciplinary sanctions</u>	<u>Article 32: Les organes compétents pour infliger les sanctions disciplinaires</u>
<u>Ingingo ya 33: Ibihano umuyobozi ukuriye umupolisi mu kazi atanga</u>	<u>Article 33: Sanctions applied by the head of a Police officer in service</u>	<u>Article 33: Les sanctions données par le chef d'un policier en service</u>
<u>Ingingo ya 34: Komite za Disipulini n'ububasha bwazo</u>	<u>Article 34: Disciplinary Committees and their competences</u>	<u>Article 34: Les Comités de Discipline et leur compétence</u>
<u>Ingingo ya 35: Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi</u>	<u>Article 35: The High Disciplinary Committee of Police</u>	<u>Article 35: Le Haut Comité de Discipline de la Police</u>
<u>Ingingo ya 36: Komite ya Disipulini yiga ku makosa yakozwe na ba Ofisiye</u>	<u>Article 36: Disciplinary Committee for indiscipline cases involving officers</u>	<u>Article 36: Comité de Discipline pour l'indiscipline commis par les Officiers</u>
<u>Ingingo ya 37: Komite ya Disipulini yiga ku makosa yakozwe na ba Su-Ofisiye na "Police Constables"</u>	<u>Article 37: Disciplinary committee for indiscipline cases involving Non-Commissioned officers and Police Constables</u>	<u>Article 37: Comité de Discipline pour l'indiscipline commis par les Sous-officiers et les "Police Constables"</u>
<u>Ingingo ya 38: Igenzurwa rya Komite za Disipulini</u>	<u>Article 38: Supervision of Disciplinary Committees</u>	<u>Article 38: Supervision des Comités de Discipline</u>

<p><u>Ingingo ya 39:</u> Ububasha bwa Ensipegiteri Jenerali wa Polisi mu gutanga ibihano</p>	<p><u>Article 39:</u> Powers of the Inspector General of Police in application of sanctions</p>	<p><u>Article 39:</u> Le pouvoir de l'Inspecteur Général de Police d'infliger des sanctions</p>
<p><u>Ingingo ya 40:</u> Amabwiriza agenga abanyeshuri biga mu mashuri ya Polisi</p>	<p><u>Article 40:</u> Regulations governing students in Police schools</p>	<p><u>Article 40:</u> Directives régissant les étudiants des Ecoles de Police</p>
<p><u>Ingingo ya 41:</u> Ubwigenge mu mikorere ya Komite za Disipulini</p>	<p><u>Article 41:</u> Independency in the functioning of Disciplinary committees</p>	<p><u>Article 41:</u> L'indépendance dans le fonctionnement des Comités de Discipline</p>
<p><u>IGICE CYA 4: IMYANZURO YA KOMITE ZA DISIPULINI</u></p>	<p><u>SECTION 4: DECISIONS OF DISCIPLINARY COMMITTEES</u></p>	<p><u>SECTION 4: DECISIONS DES COMITES DE DISCIPLINE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 42:</u> Iminsi yo kwiga dosiye</p>	<p><u>Article 42:</u> Duration for examining the case file</p>	<p><u>Article 42:</u> Temps limité pour examiner le dossier</p>
<p><u>Ingingo ya 43:</u> Gutanga ibisobanuro kuri dosiye</p>	<p><u>Article 43:</u> Explanations on the casefile</p>	<p><u>Article 43:</u> Explication sur le dossier</p>
<p><u>Ingingo ya 44:</u> Uburenganzira bwo kwiregura</p>	<p><u>Article 44:</u> The right to defence</p>	<p><u>Article 44:</u> Le droit à la défense</p>
<p><u>Ingingo ya 45:</u> Kwiga dosiye mu muhezo</p>	<p><u>Article 45:</u> Examining the case in camera</p>	<p><u>Article 45:</u> Examiner le dossier à huit-clos</p>
<p><u>Ingingo ya 46:</u> Kujuririra ibyemezo byafashwe na Komite ya Disipulini</p>	<p><u>Article 46:</u> Appeals against decisions rendered by the Disciplinary Committee</p>	<p><u>Article 46:</u> Appels aux décisions rendues par le Comité de Discipline</p>
<p><u>Ingingo ya 47:</u> Kwandika imyanzuro no kuzuza dosiye y'umupolisi</p>	<p><u>Article 47:</u> Recording decisions and filling of a Police officer's case file</p>	<p><u>Article 47:</u> Enregistrement de la décision et remplissage du dossier d'un Policier</p>

<p>UMUTWE WA VII: INGARUKA ZIKOMOKA KU BIHANO BYA DISIPULINI</p>	<p>CHAPTER VII: EFFECTS RESULTING FROM DISCIPLINARY SANCTION</p>	<p>CHAPITRE VII: EFFETS DES MESURES DISCIPLINAIRES</p>
<p><u>Ingingo ya 48:</u> Ingaruka kuri ba Ofisiye</p>	<p><u>Article 48:</u> Effects on Commissioned Officers</p>	<p><u>Article 48:</u> Conséquences pour les Officiers</p>
<p><u>Ingingo ya 49:</u> Ingaruka kuri ba Su Ofisiye na “Police Constables”</p>	<p><u>Article 49:</u> Effects on Non-Commissioned officer and Police Constables</p>	<p><u>Article 49:</u> Les conséquences aux sous-officiers et “Police Constables”</p>
<p><u>Ingingo ya 50:</u> Kuryozwa ibyangiritse</p>	<p><u>Article 50:</u> Reparation for the damages caused</p>	<p><u>Article 50:</u> La réparation pour dommages causés</p>
<p>UMUTWE WA VIII: ABAGIZE KOMITE ZA DISIPULINI</p>	<p>CHAPTER VIII: MEMBERS OF DISCIPLINARY COMMITTEES</p>	<p>CHAPITRE VIII: DES MEMBRES DES COMITES DE DISCIPLINE</p>
<p><u>Ingingo ya 51:</u> Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi</p>	<p><u>Article 51:</u> The High Disciplinary Committee of Police</p>	<p><u>Article 51:</u> Le Haut Comité de Discipline de la Police</p>
<p><u>Ingingo ya 52:</u> Komite ya Disipulini kuri ba Ofisiye bato</p>	<p><u>Article 52:</u> The Disciplinary Committee for Junior Officers</p>	<p><u>Article 52:</u> Comité de Discipline pour Officiers subalternes</p>
<p><u>Ingingo ya 53:</u> Komite ya Disipulini kuri ba Su Ofisiye na “Police Constables”</p>	<p><u>Article 53:</u> The Disciplinary Committee for Non-Commissioned officers and Police Constables</p>	<p><u>Article 53:</u> Comité de Discipline pour les Sous-Officiers et “Police Constables”</p>
<p>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N’IZISOZA</p>	<p>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE IX: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 54:</u> Gusubizwa mu kazi</p>	<p><u>Article 54:</u> Re-integration into service</p>	<p><u>Article 54:</u> Re-integration dans le</p>

<p>nyuma y'igihano cya disipulini</p> <p>Ingingo ya 55: Ububasha bw'Urwego rutanga ipeti mu gutanga ibihano</p> <p>Ingingo ya 56: Ingingo y'inziacyuho</p> <p><u>Ingingo ya 57: Ikurikizwa ry'iki Cyemezo</u></p>	<p>after serving a disciplinary punishment</p> <p><u>Article 55: Powers of the Promoting Authority in application of sanctions</u></p> <p><u>Article 56: Transitional provision</u></p> <p><u>Article 57: Commencement</u></p>	<p>service après la purge de la peine</p> <p><u>Article 55: La compétence de l'Autorité de Promotion d'infliger les sanctions</u></p> <p><u>Article 56 : Disposition transitoire</u></p> <p><u>Article 57: Entrée en vigueur</u></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°003/12 CYO KU WA 17/09/2012 GISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA DISIPULINI Y'ABAPOLISI</p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/12 OF 17/09/2012 ESTABLISHING POLICE CODE OF CONDUCT</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/12 DU 17/09/2012 ETABLISSANT CODE DE DISCIPLINE DES POLICIERS</p>
<p>Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;</p>	<p>The Minister of Internal security;</p>	<p>Le Ministre de la Sécurité Intérieure ;</p>
<p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, 121, 170 n'iya 201;</p>	<p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in its articles 120, 121, 170 and 201;</p>	<p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, 170 et 201;</p>
<p>Ashingiye ku Iteka rya Perezida no30/01 ryo ku wa 09/07/2012 Rishyiraho Sitati Yihariye Igenga Abapolisi cyane cyane mu ngingo yaryo ya 66;</p>	<p>Pursuant to the Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on Specific Statute for Police Officers especially in its article 66;</p>	<p>Vu l'Arrêté Présidentiel no 30/01 du 09/07/2012 Portant Statut Particulier des Policiers spécialement en son article 66;</p>
<p>Asubiye ku Iteka rya Minisitiri n°004/2005 ryo ku wa 22/12/2005 rishyiraho amabwiriza agenga imyitwarire, ibihano by'amakosa, n'isuzuma ryabyo muri Polisi y' Igihugu;</p>	<p>Having revisited the Ministerial order n° 004/2005 of 22/12/2005 establishing rules relating to disciplinary conduct, disciplinary sanctions and procedure in the Rwanda National Police;</p>	<p>Revu l'Arrêté Ministeriel n°004 du 22/12/2005 instituant le règlement, les sanctions et la procédure disciplinaires au sein de la Police Nationale.</p>
<p>Ashingiye ku myanzuro y'Inama Nkuru ya Polisi y'u Rwanda yo ku wa 04/05/2012;</p>	<p>Upon resolutions of Police High Council of Rwanda National Police of 04/05/2012</p>	<p>Sur décision du Haut Conseil de Police de la Police Nationale du Rwanda du 04/05/2012;</p>
<p>ATANZE AMABWIRIZA:</p>	<p>HEREBY INSTRUCTS:</p>	<p>INSTRUIT :</p>

<u>UMUTWE WA MBERE: AMAHAME RUSANGE</u>	<u>CHAPTER I: GENERAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE I: DISPOSITIONS GENERALES</u>
<p><u>Ingingo ya mbere: Inyito y’iki Cyemezo n’abo kigenga</u></p>	<p><u>Article 1: Title of these Instructions and its scope of application</u></p>	<p><u>Article premier : Le titre de ces Instructions et son champ d’application</u></p>
<p>Iki Cyemezo Gishyiraho Amabwiriza agenga Disipulini y’Abapolisi.</p>	<p>These Instructions establish the Police Code of Conduct for Police officers.</p>	<p>Les présentes Instructions établissent le Code de Discipline pour les Policiers.</p>
<p><u>Ingingo ya 2: Abapolisi bakorera imirimo yabo hanze ya Polisi</u></p>	<p><u>Article 2: Police officers on detachment</u></p>	<p><u>Article 2: Les Policiers en détachement</u></p>
<p>Abapolisi bakorera imirimo yabo hanze ya Polisi bagengwa n’iri Teka ariko bagomba kubahiriza n’amategeko ngengamikorere y’aho bakorera.</p>	<p>Police officers on detachment are governed by this Order but shall also be governed by statutory regulations of the Institution where they are on detachment.</p>	<p>Les Policiers détachés sont régis par cet Arrêté mais devront aussi obeir au régime statutaire de l’Institution de détachement.</p>
<p><u>Ingingo ya 3: Igisobanuro cya disipulini</u></p>	<p><u>Article 3: Definition of discipline</u></p>	<p><u>Article 3: Définition de discipline</u></p>
<p>Disipulini ni ukumvira byimazeyo amategeko n’amabwiriza bya Polisi y’u Rwanda no kubaha Abayobozi ba Polisi n’abaturage.</p>	<p>Discipline means absolute obedience to laws, rules and regulations of Rwanda National Police and respect to Police authorities and citizens.</p>	<p>La discipline est l’obéissance absolue aux lois et règlements de la Police Nationale du Rwanda et au respect des autorités hiérarchiques de la Police et des citoyens.</p>
<p>Disipline kandi ni umuco utagira amakemwa ugomba kuranga umupolisi wese mu myitwarire ye haba mu kazi cyangwa mu buzima busanzwe.</p>	<p>Discipline is also a culture without any defect which identifies any Police officer at work or in his daily life.</p>	<p>La discipline est aussi une bonne conduite qui doit caractériser chaque policier au travail ou dans la vie courante.</p>

<p><u>Ingingo ya 4: Ikosa rya disipulini</u></p> <p>Aba akoze ikosa rya disipulini umupolisi wese:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ukoze ikibujijwe cyangwa udakoze igitegetswe bituma isohozwa ry'inshingano za Polisi ritubahirizwa. 2. Utubahirije amabwiriza yahawe n'abamuyobora cyangwa akayubahiriza yinuba. 3. Ukoze igikorwa gitesha ishema n'agaciro Polisi y'u Rwanda. 	<p><u>Article 4: Act of indiscipline</u></p> <p>Is considered to have committed an act of indiscipline any Police officer who:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Commits an offence or omission resulting into unmethodical fulfillment of Police duties. 3. Fails to execute orders from his superiors or execute them with negligence. 3. Commits an act which tarnishes the image of Rwanda National Police. 	<p><u>Article 4: La faute disciplinaire</u></p> <p>Commet une faute disciplinaire, tout policier qui:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Fait ou omet de faire tout acte ayant pour effet de porter atteinte à l'accomplissement méthodique des devoirs des policiers. 2. N'exécute pas des ordres de ses supérieurs ou les exécute négligemment. 3. Fait un acte qui cause un mauvais renommé à la Police Nationale du Rwanda.
<p><u>Ingingo ya 5: Guhana amakosa ya disipulini</u></p> <p>Amakosa ya disipulini ahanwa na Komite za Disipulini z'inzego zinyuranye z'ubuyobozi bwa Polisi zifite ububasha bwo gutanga ibihano bya disipulini.</p> <p>Amakosa ya disipulini akomoka ku byaha biteganyijwe n'igitabo cy'amategeko ahana akururira umupolisi wabikoze ibihano bya disipulini.</p>	<p><u>Article 5: Punishing acts of indiscipline</u></p> <p>Acts of indiscipline shall be punished by disciplinary committees at various levels of Police hierarchy empowered to award disciplinary sanctions.</p> <p>Acts of indiscipline subsequent to contravention of penal laws will call for disciplinary sanctions upon the faulty Police officer.</p>	<p><u>Article 5: Punir les fautes disciplinaires</u></p> <p>Les fautes disciplinaires sont punies par les comités de discipline à différents échellons ayant la compétence de donner des sanctions sur les cas d'indiscipline.</p> <p>Les fautes disciplinaires liées aux infractions prévues par le code pénal impliquent des sanctions disciplinaires pour le policier contrevenant.</p>

<p>Ibyaha biteganywa n'igitabo cy'amategeko ahana byakozwe n'umupolisi bikurikiranwa n'inkiko zibifitiye ububasha, zitanga ibihano biteganyijwe n'ayo mategeko.</p> <p>Ibihano bitangwa n'inkiko kimwe n'ibihano bya disipulini bigira ingaruka ku kazi k'umupolisi n'imizamukire ye mu ntera.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Intego y'ibihano bya disipulini</u></p> <p>Ibihano bya disipuline bigamije gukosora umupolisi kugira ngo bizane ituze na disipuline mu kazi ka Polisi muri rusange.</p> <p>Birabujijwe ariko gukoresha ibyo bihano mu buryo bwo guhohotera umupolisi. Ibihano bya disipuline byandikwa muri dosiye bwite ya buri mupolisi.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ikirego cy'ubushinjacyaha n'icya disipulini</u></p> <p>Icyaha cyakozwe n'umupolisi gishobora gukurikiranwa mu rwego rwa disipuline no mu bushinjacyaha.</p>	<p>Contravention of penal laws by a Police officer shall be prosecuted by competent courts, which pass the sentences provided by the stated laws.</p> <p>Disciplinary and penal sentences shall affect career and promotion of the concerned Police officer.</p> <p><u>Article 6: Objective of Disciplinary sanctions</u></p> <p>Disciplinary sanctions shall be aimed at reforming the behavior of a Police officer with a view of maintaining harmony and discipline generally in Police duties. It shall therefore be forbidden to transform disciplinary sanctions into means of harassment. Sanctions decided upon by disciplinary committees shall be recorded in the personal file of a Police officer.</p> <p><u>Article 7: Criminal and disciplinary proceeding</u></p> <p>An offense committed by a Police officer can bring about criminal and disciplinary proceedings.</p>	<p>Les infractions prévues par le code pénal commises par les policiers sont poursuivies et punies par les tribunaux compétents.</p> <p>Les sanctions disciplinaires et pénales affectent la carrière et la promotion du policier.</p> <p><u>Article 6: Objectif des sanctions disciplinaires</u></p> <p>Les sanctions disciplinaires ont pour but de corriger le policier et d'instaurer la discipline en général au sein de la Police. Il est toutefois interdit d'user ces sanctions afin de harceler un policier. Les sanctions disciplinaires sont consignées dans le dossier individuel du policier.</p> <p><u>Article 7: Action publique et disciplinaire</u></p> <p>Une infraction commise par un policier peut être poursuivie par des comités de discipline et par les tribunaux.</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ikirego cy'ubushinjacyaha aho cyaganisha hose ntikibuza Komite ya Disipuline cyangwa umuyobozi ufite ububasha bwo guhana umupolisi mu rwego rwa disipulini mu gihe iryo kosa rya disipuline rimuhama.</p> <p>Nyamara iyo Urukiko rusanze ibyakozwe atari icyaha, igihano cya disipuline kigumaho mu gihe ibyo bikorwa umupolisi yakoze bigize ikosa rya disipuline.</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Gukora ikosa rya disipulini</p> <p>Aba akoze ikosa rya disipulini, Umupolisi wese:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Ugize uburangare mu kazi, umwete muke, agasuzuguro cyangwa akanga kurangiza inshingano no kubahiriza amabwiriza yahawe n'abamuyobora; ➤ Uwanga cyangwa uta akazi; ➤ Ukora dosiye nabi agamiye inyungu ze cyangwa iz'abandi; 	<p>Whatever the outcome of the criminal proceedings, the Disciplinary Committee or the competent authority shall rule on the application of the disciplinary sanctions.</p> <p>However, when the substance of the criminal offence has not been established before the court, the disciplinary sanction shall be applied to any Police officer if the act committed constitutes a disciplinary offence.</p> <p><u>Article 8:</u> Committing a disciplinary offence</p> <p>Is considered to have committed a disciplinary offence, any Police officer who:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Neglects Police duties, being inactive, disobeys or refuses to fulfill his obligations and compliance with instructions given by his authorities; 2. Refuses or abandons work; 3. Wrongly prepares a casefile in his or for others' interests; 	<p>Quel que soit le résultat de l'action publique le Comité de Discipline ou l'autorité disciplinaire reste juge de l'application de la sanction disciplinaire.</p> <p>Cependant lorsque la matérialité de l'infraction n'est pas établie devant le tribunal, la sanction disciplinaire reste en application au cas où ces faits commis par le policier constituent la faute disciplinaire.</p> <p><u>Article 8:</u> Commettre la faute disciplinaire</p> <p>Commet une faute disciplinaire tout policier qui :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. travaille avec négligence, reste inactif, désobeit ou refuse de remplir ses obligations ou d'exécuter des ordres donnés par ses supérieurs ; 2. Refuse ou abandonne son poste de travail; 3. Traite mal le dossier pour ses propres intérêts ou pour les intérêts des autres ;
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>➤ Ukerererwa, usiba ku iperu, ukunda kubura ku kazi, cyangwa utitabira akazi mu gihe agahamagariwe;</p>	<p>4. Comes late or is absent on fall- in, often absent at work, or who does not come to work when called upon;</p>	<p>4. Vient en retard, s'absente au ressemblant, s'absente au travail ou refuse de venir au travail lorsqu'il y est appelé;</p>
<p>➤ Ukora igikorwa gitesha agaciro cyangwa gihesha isura mbi Polisi y'u Rwanda;</p>	<p>5. Commits an act degrading or tarnishing the image of Rwanda National Police;</p>	<p>5. Commet un acte qui peut provoquer du mauvais renommé à la Police Nationale du Rwanda.</p>
<p>➤ Ukora ubwe imirimo itabangikanywa n'akazi ka gipolisi;</p>	<p>6. Undertakes activities incompatible with Police duties;</p>	<p>6. Fait des activités incompatibles avec la fonction de Police</p>
<p>➤ Utita ku isuku ye y'umubiri, y'imyambaro, y'intwaro ze, y'ibikoresho bye n'icumbi ry'akazi;</p>	<p>7. Does not care about cleanliness of his body, clothes, weapons, materials and accommodation;</p>	<p>7. Néglige le soin de son corps, des vêtements, des armes, de ses matériels et de son logement;</p>
<p>➤ Ugurisha, uwangiza imyenda y'akazi cyangwa ibikoresho by'akazi ;</p>	<p>8. Sells, destroys duty uniform or equipments;</p>	<p>8. Vend, détruit l'uniforme ou les matériels de service;</p>
<p>➤ Uwangiza, ufata nabi n'ugurisha ibyafatiriwe;</p>	<p>9. Destroys, mismanages or sells seized objects;</p>	<p>9. Détruit, gère mal, ou vend les objets saisis;</p>
<p>➤ Utambara neza imyenda y'akazi nk'uko amategeko agenga imyambarire y'abapolisi abiteganya;</p>	<p>10. Does not properly wear Police uniform as determined by the Police dress code;</p>	<p>10. Ne s'habille pas l'uniforme conformément aux Règlements d'habillement des policiers;</p>
<p>➤ Ubeshya, uhisha ukuri abamuyobora cyangwa ubeshyera abandi;</p>	<p>11. Deceives, does not reveal the truth to his authorities or deceive on behalf of others;</p>	<p>11. Ment, cache la vérité à ses supérieurs ou calomnie les autres;</p>
<p>➤ Utubahiriza inshingano ze;</p>	<p>12. Does not fulfill his obligations;</p>	<p>12. Ne remplit pas ses obligations;</p>

<ul style="list-style-type: none"> ➤ Utukana, utongana n’urwana; ➤ Urangwaho kutubaha abamuyobora; ➤ Utera imidugararo mu baturage cyangwa akabahutaza; ➤ Udatanga kandi ntagenzure amabwiriza ngenderwaho ku bo ashinzwe kuyobora; ➤ Utubahiriza amategeko n’amabwiriza y’izindi nzego za Leta; ➤ Utubahiriza amategeko n’amabwiriza yerekeye ifata n’ifunga; ➤ Ukoresha imbaraga zirenze izikenewe cyangwa utanga ibihano bitemewe mu kazi; ➤ Umena amabanga y’akazi; ➤ Utanga amabwiriza anyuranyije n’amategeko n’amabwiriza; ➤ Uwanga, uvuguruza n’uhinyura amategeko n’amabwiriza ahabwa 	<p>13. Abuses, quarrels and fight;</p> <p>14. Disobeys his superiors;</p> <p>15. Leads demonstrations in public or causes injuries;</p> <p>16. Does not command nor control his/her subordinates;</p> <p>17. Does not obey to laws and regulations of other Public services;</p> <p>18. Does not obey to laws and regulations of arrest and detention;</p> <p>19. Uses excessive force or apply unlawful sanctions;</p> <p>20. Reveals professional secrets;</p> <p>21. Gives orders contrary to laws and regulations;</p> <p>22. Denies, acts contrary to orders and regulations given by his superiors in</p>	<p>13. Injurie, dispute et se bat;</p> <p>14. Désobéit ses supérieurs;</p> <p>15. Provoque l’insecurité dans le public ou cause des menaces ;</p> <p>16. Ne donne ni ne contrôle des directives à ses subordonnés;</p> <p>17. Ne respecte pas des lois et des règlements des organes publics de l’État ;</p> <p>18. Ne respecte pas des lois et des règlements régissant l’arrestation et la détention;</p> <p>19. Utilise les forces excessives ou donne des sanctions illégales;</p> <p>20. Révèle le secret professionnel;</p> <p>21. Donne des ordres contraires aux lois et règlements ;</p> <p>22. Nie, refuse d’exécuter des ordres et règlements donnés par ses</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>n'abamuyobora, cyangwa ugandisha abandi mu kazi;</p> <p>➤ Uwanga kubahiriza amabwiriza yahawe yitwaje ko anyuranije n'Amategeko kandi atari byo.</p> <p>➤ Uwiyandarika, urangwaho n'ubusinzi n'uwishora mu bikorwa by'iterasoni;</p> <p>➤ Utunze ibikoresho bitemewe n'amategeko bishobora kwaka cyangwa guturika;</p> <p>➤ Ukina urusimbi, ukoresha tombola zitemewe cyangwa indi mikino ubuyobozi bwabujije mu mabwiriza atangwa;</p> <p>➤ Ugaragaza ko abogamye mu birebana na politiki, ajya mu makoraniro yo mu ruhame cyangwa yo mu muhezo, cyangwa ajya mu mashyirahamwe ajyanye n'ibya politiki;</p> <p>➤ Uwinjiza mu kigo, ukwirakwiza inyandiko izo ari zo zose cyangwa zitangwa n'amashyirahamwe abujijwe;</p>	<p>accordance to laws or divert others from work;</p> <p>23. Does not execute an order given claiming that it is illegal yet the ground of illegality is baseless;</p> <p>24. Does not behave with uprightness and dignity, drunkenness and acts contrary to good morals;</p> <p>25. Possesses illegally inflammable or explosive materials;</p> <p>26. Involves himself in gambling, games of chance or any other games prohibited by established regulations;</p> <p>27. Expresses his political preferences, attending assemblies or participating in association of a political nature publicly or in camera;</p> <p>28. Introduces in barracks or circulates any document issued by illegal associations;</p>	<p>supérieurs ou détourne des autres du travail ;</p> <p>23. Refuse d'exécuter des ordres donnés en alléguant qu'ils sont illégaux mais sans fondements ;</p> <p>24. Ne se comporte pas avec droiture et dignité, ivre ou agissant contrairement aux bonnes mœurs ;</p> <p>25. Possède des matériels illégaux pouvant inflammer ou exploser ;</p> <p>26. Participe en jeux de hasard, organise de tombola interdit ou des autres jeux interdits par des règlements établis.</p> <p>27. Montre son côté de préférence dans la politique, participe dans des rassemblements publics ou secrets ou dans des associations politiques;</p> <p>28. Introduit dans le camp, fait la propagation de n'importe quel document délivré par les associations interdites ;</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>➤ Ujya mu mashyaka ya politiki, uwitabira imyiyereko yayo yambaye imyambaro y’akazi cyangwa atayambaye, yaba ari wenyine cyangwa ari mu bandi, bitari ku mpamvu z’akazi;</p>	<p>29. Belongs to any political party, participating in their demonstrations while in duty uniform or not, individually or in a group and not for duty reasons;</p>	<p>29. Appartient à des parties politiques, participe dans leur manifestation en uniforme ou pas, personnellement ou en groupe et non pour des raisons de service;</p>
<p>➤ Utunga cyangwa ukoresha intwaro n’ibindi bikoresho by’akazi mu buryo bunyuranyije n’amabwiriza;</p>	<p>30. Possesses or uses arms and other materials put at his disposal contrary to regulations;</p>	<p>30. Possède ou utilise des armes et des autres matériels de service d’une manière contraire aux règlements;</p>
<p>➤ Ujya hanze y’Igihugu atabiherewe uruhushya;</p>	<p>31. Goes out of the country without permission;</p>	<p>31. Se rend à l’étranger sans autorisation;</p>
<p>➤ Utanga ikirego kijyanye n’akazi, mu mvugo cyangwa mu nyandiko asimbutse urwego rubigenewe mu izina rye cyangwa ry’abandi mu Buyobozi butari ubwa Polisi mu nzira zinyuranyije n’izamushyiriweho;</p>	<p>32. Institutes an action of a professional nature overlapping chain of command, in oral or written on his behalf or others to any other institution contrary to Police procedures set up;</p>	<p>32. Intente une action de nature professionnelle en sautant l’échelon de commandement, oralement ou par écrit en son compte ou au compte des autres auprès des autres institutions contrairement aux procédures prévues dans la Police;</p>
<p>➤ Ukoresha cyangwa ukangisha igitinyiro cye mu kazi kugira ngo abone inyungu bwite;</p>	<p>33. Takes advantage of his status while on duty in his personal interests;</p>	<p>33. Fait valoir son statut de policier pour ses propres intérêts ;</p>
<p>➤ Uwanga gukora igihano yahawe mu rwego rwa disipulini;</p>	<p>34. Refuses to execute disciplinary sanctions pronounced against him;</p>	<p>34. Refuse d’exécuter des sanctions disciplinaires prononcées contre lui ;</p>
<p>➤ Uwaka cyangwa akakira ubwe, cyangwa binyujijwe ku wundi n’ubwo</p>	<p>35. Demands or receives personally or through a third person, even out of his</p>	<p>35. Demande ou accepte personnellement ou par</p>

<p>byaba ari nyuma y'akazi ariko ari mu rwego rw'akazi, amaronko ayo ari yo yose yashobora gutuma ata icyizere cy'abaturatione;</p> <p>➤ Ujya mu buyobozi bw'amadini, uwamamaza iyobokamana mu ruhame, bityo (cyangwa) akica akazi yitwaje iby'amadini ateguka cyangwa abuzaza;</p> <p>➤ Ujya mu Buyobozi bw'amashyirahamwe y'abaturatione;</p> <p>➤ Udacunga neza abo ashinzwe kuyobora nko kutabagenzura no kutabaha amabwiriza asobanutse cyangwa kutabashyikiriza Komite ya Disipulini iyo bakosheje;</p> <p>➤ Uwipanga akazi agamije inyungu ze bwite.</p> <p>Amakosa n'ibihano bidateganijwe muri iki Cyemezo bigenwa n'amabwiriza ya Ensipejiteri Jenerali wa Polisi.</p>	<p>duty hours but related to his duties, gratuities/tips of any kind likely to undermine the confidence of the people;</p> <p>36. Belongs to the leadership of a religious organization, preaching in public or taking advantage of his religious obligations or bans so as not to carry out Police duties;</p> <p>37. Belongs to the leadership of Cooperatives;</p> <p>38. Mismanages his/her subordinates such as no control or no appropriate instructions or covers their misconducts instead of channeling them to Competent Disciplinary Committee;</p> <p>39. Deploys him/herself for his/her personal interests;</p> <p>Disciplinary offences and sanctions not provided in these Instructions shall be fixed by regulations of the Inspector General of Police.</p>	<p>l'intermédiaire d'une tierce personne, même en dehors de l'exercice de ses fonctions mais dans le cadre du travail tout don quelconque de nature à ébranler la confiance du public ;</p> <p>36. Est Membre du conseil ou des organes administratifs des professions religieuses, qui enseigne la religion en public ; n'exécute pas ses obligations de policier se fondant sur les principes des églises;</p> <p>37. Est membre des Organes administratifs des coopératives;</p> <p>38. Gère mal ses subordonnés comme ne pas les contrôler ou leur donner des instructions adéquates ou couvrir leurs fautes au lieu de les traduire devant le Comité de Discipline compétent.</p> <p>39. Se donne des ordres lui-même dans ses propres intérêts;</p> <p>Les sanctions disciplinaires qui ne sont pas prévues dans ces Instructions sont déterminées par les Directives de l'Inspecteur Général de Police.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>UMUTWE WA II: UBUYOBOZI N'UBUBASHA MURI POLISI Y'U RWANDA</p>	<p>CHAPTER II: HIERARCHY AND COMMAND IN RWANDA NATIONAL POLICE</p>	<p>CHAPITRE II: HIERARCHIE ET COMMANDEMENT DANS LA POLICE NATIONALE DU RWANDA</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Kurutana mu ntera no mu burambe</p>	<p><u>Article 9:</u> Hierarchy in ranks and Seniority</p>	<p><u>Article 9 :</u> L'hiérarchie en grades et en expérience</p>
<p>Imikorere ya Polisi y'u Rwanda ishingira ku kurutana mu ntera no mu burambe, guha buri wese umwanya we akamenya ibyo ashinzwe, akurikije uko amapeti n'imirimo bikurikirana.</p>	<p>The organization of Rwanda National Police is based on hierarchy in ranks and seniority which defines every body's position and level of responsibility depending on seniority in rank and appointment.</p>	<p>L'organisation de la Police Nationale du Rwanda est fondée sur l'hiérarchie en grades et en expérience qui définit la responsabilité de chacun par ordre des grades et/ou des fonctions.</p>
<p>Ipeti ryerekana intera umupolisi arimo, rikamuhesha ububasha bwo kugira ubuyobozi, gukora imirimo yo mu rwego uru n'uru no kubazwa ibyerekeye iyo mirimo.</p>	<p>A rank determines hierarchy of a Police officer, to exercise authority, to do a certain work and assume responsibilities attached to this appointment;</p>	<p>Le grade consacre l'aptitude à occuper des fonctions ou des emplois d'un certain niveau, à assumer la responsabilité et à exercer l'autorité qui y sont attachés.</p>
<p>Uri mu rwego rwisumbuye aba afite ububasha bwo kuyobora no kugenzura ko abapolisi bose bari muni ye bubahiriza amategeko n'amabwiriza ya disipulini, n'iyi baba batagengwa na we mu mirimo yabo ya buri muni.</p>	<p>A holder of a higher rank is competent to command and control if all Police officers subordinate to him respect laws and general rules of discipline irrespective of whether they are under his authority or not.</p>	<p>Le titulaire d'un rang élevé a le droit et le devoir de faire respecter les règles générales de la discipline par tous les policiers qui sont placés sous lui dans l'ordre hiérarchique, même s'ils ne relèvent pas fonctionnellement de son autorité.</p>
<p>Umupolisi wese agomba gukurikiza amategeko n'amabwiriza no kumvira</p>	<p>Any Police officer must follow laws and instructions and comply with orders of any</p>	<p>Tout policier est tenu de se conformer aux lois et aux instructions et</p>

<p>umupolisi w'ipeti riri munsu y'iryeye mu gihe uyu ari ku kazi.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Ubuyobozi bugendana n'umurimo</u></p> <p>Ubuyobozi buha nyirabwo uburenganzira n'ububasha bwo gukoresha abakozi bose bo mu rwego ayobora.</p> <p>Umupolisi wese ufite umurimo akora n'iyobyaba ari iby'agateganyo cyangwa hari uwo asigariyeho, aba afite ubuyobozi kuri uwo umurimo kandi ni we ibyerekeye uwo umurimo bigomba kubazwa.</p> <p>Ubuyobozi bushobora gutizwa undi gusa mu gihe amategeko ya Polisi abyemera kandi bigakorwa mu nyandiko. Gutiza undi ubuyobozi bituma nyir'ukubutanga atabazwa ibyakozwe hakurikijwe icyo cyemezo cyo kubutanga.</p> <p><u>UMUTWE WA III: IBYO UMUPOLISI AGOMBA GUKORA</u></p> <p><u>Ingingo ya 11: Gutanga amabwiriza</u></p> <p>Umupolisi wese atanga amabwiriza ku bo ayobora na we akayahabwa</p>	<p>Police officer with a lower rank if the latter is on duty.</p> <p><u>Article 10: Authority by appointment</u></p> <p>Authority empowers the holder with rights and competence to give orders to his subordinates.</p> <p>Any Police officer who holds an appointment, whether temporarily or in acting, is vested with authority and responsibility attached to that appointment.</p> <p>Authority attached to an appointment can only be delegated if it is allowed by Police rules and regulations and it must be put in writing. Delegation of authority releases the delegator of any responsibility for acts done by the delegate to that delegation.</p> <p><u>CHAPTER III: DUTIES OF A POLICE OFFICER</u></p> <p><u>Article 11: Giving instructions</u></p> <p>Any Police officer gives orders to his subordinates and also receives them from</p>	<p>d'obtempérer aux injonctions d'un policier de grade inférieur si ce dernier est en service.</p> <p><u>Article 10: L'autorité liée à la fonction</u></p> <p>L'autorité donne à son titulaire les droits et la compétence de donner des ordres à ses subordonnés.</p> <p>Tout policier qui exerce, même temporairement ou par intérim une fonction, est investi de l'autorité et de la responsabilité afférentes à cette fonction.</p> <p>L'autorité attachée à une fonction ne peut être déléguée que si les règlements de la Police l'autorisent et la délégation se fait par écrit. La délégation de pouvoir libère la responsabilité du déléguant pour les actes pris en vertu de cette délégation.</p> <p><u>CHAPITRE III: DEVOIRS D'UN POLICIER</u></p> <p><u>Article 11: Donner des ordres</u></p> <p>Tout policier peut être appelé soit à donner des ordres en tant que chef, soit à</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>n'abamuyobora. Uko kuyatanga no kuyahabwa, uretse ko bituma habaho ibigomba gukorwa n'ibindi byihariye umupolisi agomba kubazwa, bituma agomba no gukurikiza amategeko rusange harimo n'ibi bikurikira:</p>	<p>his superiors. Except for particular duties in both cases above, the general obligations also include the following:</p>	<p>en recevoir en tant que subordonné. L'une et l'autre de ces situations comportent, outre des devoirs et responsabilités particuliers, les obligations générales suivantes:</p>
<p>1. Gukora icyo ategetswe hakurikijwe amategeko n'amabwiriza;</p>	<p>1. To obey orders received in accordance with laws and regulations;</p>	<p>1. Obéir aux ordres reçus conformément à la loi et aux règlements;</p>
<p>2. Kwifata neza no kwiubaha;</p>	<p>2. To behave with uprightness and dignity;</p>	<p>2. Se comporter avec droiture et dignité ;</p>
<p>3. Gukurikiza amabwiriza ya Polisi;</p>	<p>3. To comply with Police regulations;</p>	<p>3. Observer les règlements de la Police ;</p>
<p>4. Kwita ku mategeko yerekeye ibanga ry'akazi.</p>	<p>4. To observe rules in regards to secrets;</p>	<p>4. Respecter les règles en rapport avec le secret professionnel ;</p>
<p>5. Kwita ku bikoresho bya Polisi bigengwa cyangwa birinzwe nawe, no gufata neza ibikoresho by'akazi ke;</p>	<p>5. To safeguard equipments and installations belonging to the Police or ensure proper maintenance of all materials and equipments at ones disposal for use;</p>	<p>5. Prendre soin du matériel appartenant à la Police et placé sous sa responsabilité ou sa garde et assurer la maintenance des équipements dont il se sert.</p>
<p>6. Gufatanya n'izindi nzego zishinzwe umutekano, ubutegetsi n'ubutabera mu gihe cyose bibaye ngombwa,</p>	<p>6. To work in partnership with other security organs, administrative and judicial authorities whenever his assistance is required;</p>	<p>6. Se joindre aux autorités chargées de la sécurité publique, la justice et l'administration si nécessaire.</p>
<p>7. Kwakira neza no kuyobora abaje bamugana;</p>	<p>7. To receive and assist any person who needs his help;</p>	<p>7. Accueillir et aider sans hésiter toute personne en cas de besoin.</p>

<p>8. Kwihugura no kwitoza kugira ngo abe ingirakamaro mu kazi ke;</p> <p>9. Guteza imbere imibereho myiza, ubushobozi na disipulini by'abapolisi ayobora;</p> <p>10. Kuba buri gihe yiteguye gukora imirimo ashinzwe keretse mu gihe hari impamvu yemewe n'ubuyobozi bwe.</p>	<p>8. To train oneself in order to accomplish ones duties efficiently;</p> <p>9. To promote welfare, capacity building and discipline of police officers under his/her responsibility;</p> <p>10. To be available for duty at any time except when the reason for his absence is recognized by his authorities.</p>	<p>8. S'instruire et s'entraîner en vue d'être efficace dans l'exercice de ses fonctions;</p> <p>9. Promouvoir le bien être, le renforcement des capacités et la discipline de tous les policiers sous ses ordres;</p> <p>10. Etre prêt à tout instant à servir sauf en cas d'indisponibilité connue de ses supérieurs.</p>
<p><u>Ingingo ya 12: Inshingano z'umupolisi uyobora abandi</u></p>	<p><u>Article 12: Responsibilities of a Police Officer in Command</u></p>	<p><u>Article 12: Les tâches d'un policier d'autorité</u></p>
<p>Inshingano z'umupolisi uri mu rwego rw'ubuyobozi ni izi zikurikira:</p>	<p>When in exercise of authority, a Police officer must:</p>	<p>Les tâches qui incombent à une autorité au sein de la Police sont les suivantes:</p>
<p>1. Kugenzura abo ashinzwe kuyobora;</p> <p>2. Gutanga amabwiriza no kugenzura ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> <p>3. Gutegeka abo ashinzwe kuyobora ariko ntashobora kubategeka ibikorwa binyuranyije n'amategeko;</p> <p>4. Kubaha uburenganzira bw'abo ayobora;</p>	<p>1. Supervise his subordinates;</p> <p>2. Give instructions and observe their execution;</p> <p>3. Ensure obedience of subordinates but not order them to execute an act contrary to the laws;</p> <p>4. Respect rights of his subordinates;</p>	<p>1. Surveiller ses subordonnés ;</p> <p>2. Donner des ordres et suivre leur exécution;</p> <p>3. Exiger l'obéissance de la part de ses subordonnés mais pas exiger des actes contraires à la loi ;</p> <p>4. Respecter les droits de ses subordonnés ;</p>

<p>5. Kumenyesha abo ayobora amabwiriza mu gihe abona ko nta banga ry'akazi rimenwe;</p> <p>6. Guha abo ayobora amanota kandi akabamenyesha uko ababona mu mikorere yabo;</p> <p>7. Gushima, kugira inama no guhana abo ayobora akurikije ibyo ashinzwe mu mirimo ye;</p> <p>8. Kwita ku mibereho myiza y'abo ayobora.</p> <p>9. Kwakira no gukemura ibibazo by'abo ashinzwe kuyobora.</p> <p>10. Kurinda ihohoterwa, guteshwa agaciro no gukozwa isoni ku bo ashinzwe kuyobora.</p> <p>11. Guha agaciro no kubaha abo ayobora.</p>	<p>5. Inform ones subordinates of the prevailing measures within limits of secrecy;</p> <p>6. Assess the performance of subordinates and inform them of ones appreciation of their services;</p> <p>7. Appraise, advise and punish his subordinates within limits of his appointment;</p> <p>8. To promote the welfare of his subordinates;</p> <p>9. Recieve and solve problems of his subordinates;</p> <p>10. Protect his subordinates from acts of violence, acts which undermine confidence and acts of defamations;</p> <p>11. Ensure the dignity and respect to his subordinates.</p>	<p>5. Informer ses subordonnés des ordres en vigueur dans la mesure où les secret professionnel le permet ;</p> <p>6. Evaluer ses subordonnés et les informer de son appréciation aux services qu'ils rendent ;</p> <p>7. Récompenser, conseiller et sanctionner les subordonnés dans le cadre des attributions attachées à sa fonction;</p> <p>8. Promouvoir le bien être de ses subordonnés;</p> <p>9. Recevoir et trouver des solutions aux problèmes de ses subordonnés;</p> <p>10. Protéger ses subordonnés contre les menaces, injures et diffamations ;</p> <p>11. Donner à ses subordonnés de la valeur et du respect.</p>
<p><u>Ingingo ya 13:</u> Inshingano z'umupolisi uyoborwa</p> <p>Umupolisi uyoborwa afite ishingano zikurikira:</p>	<p><u>Article 13:</u> Obligations of a subordinate Police Officer</p> <p>A subordinate Police officer should comply with the following:</p>	<p><u>Article 13 :</u> Les devoirs d'un Policier subordonné</p> <p>Le policier subordonné à le devoir de:</p>

<p>1. Kurangiza neza inshingano ze.</p> <p>2. Kubaha, kumvira no gukurikiza amabwiriza ahabwa n’abamuyobora keretse igihe bigaragara ko anyuranyije n’amategeko.</p> <p>3. Gutanga raporo ku gihe gikwiye.</p> <p>4. Guha, guhesha agaciro no kubahisha abamuyobora.</p> <p>5. Kurinda abamuyobora guhohoterwa, guteshwa agaciro no gukozwa isoni.</p> <p><u>Ingingo ya 14: Gukorana ubwitange</u></p> <p>Kugira ngo Polisi y’u Rwanda irangize neza akazi kayo, buri mupolisi agomba kwitangira umurimo we no kuwukorana umwete n’umurava, n’iyo yaba agomba kuhasiga ubuzima.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: UBURENGANZIRA BW’UMUPOLISI</u></p> <p><u>Ingingo ya 15: Uburenganzira ahabwa n’Itegeko Nshinga n’andi mategeko</u></p> <p>Umupolisi afite uburenganzira bwose buteganywa n’Itegeko Nshinga n’andi mategeko, kandi agengwa n’ amategeko</p>	<p>1. Faithfully execute lawful orders;</p> <p>2. Respect, obey and follow instructions given by his authorities except when they are obviously illegal;</p> <p>3. Submit reports in the reasonable time;</p> <p>4. To make himself and his superiors respected;</p> <p>5. Protect his authorities from acts of violence and defamations.</p> <p><u>Article 14: Work with commitment</u></p> <p>In order for Rwanda National Police to accomplish its functions and duties, every Police officer must devote all his energy and even to sacrifice his life.</p> <p><u>CHAPTER IV: RIGHTS OF A POLICE OFFICER</u></p> <p><u>Article 15: Rights guaranteed by the Constitution and other laws</u></p> <p>A Police officer has full rights provided by the Constitution and other laws, and he/she is governed by particular orders and</p>	<p>1. Exécuter loyalement les ordres reçus;</p> <p>2. Respecter, obéir et suivre les instructions données par ses supérieurs en moins qu’elles soient contraires à la loi ;</p> <p>3. Donner de rapport à temps ;</p> <p>4. Faire en sorte que ses supérieurs et lui-même soient respectés ;</p> <p>5. Protéger ses supérieurs contre les menaces, injures et diffamations.</p> <p><u>Article 14: Travailler avec courage</u></p> <p>Pour que la Police Nationale du Rwanda accomplisse sa mission, chaque policier doit travailler avec courage, et avec toute énergie même si sa vie devrait être sacrifiée ;</p> <p><u>CHAPITRE IV: DROITS DU POLICIER</u></p> <p><u>Article 15: Droits reconnus par la Constitution et autres lois</u></p> <p>Le policier jouit des droits et libertés reconnus à tout citoyen par la Constitution et les autres lois. Il est en</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>n'amabwiriza yihariye agenga Polisi y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo</u></p> <p>Umupolisi wese afite uburenganzira bwo gutanga ibitekerezo bye bitabangamiye amategeko n'amabwiriza agenga Polisi y'u Rwanda, iyo bigamije kubaka Igihugu. Ashobora kubitanga mu nyandiko cyangwa mu magambo.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Uburenganzira bwo gusoma dosiye ye</u></p> <p>Umupolisi afite uburenganzira bwo gusoma no gufotora dosiye ye yerekeye akazi ariko ntashobora gukuramo urupapuro na rumwe. Ayisomera gusa aho iri.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Uburenganzira bwo kujya mu mashyirahamwe</u></p> <p>Umupolisi ashobora kujya mu mashyirahamwe agamije gutsura amajyambere y'Igihugu ariko ntiyemerewe kujya mu nzego z'ubuyobozi zayo.</p>	<p>instructions of Rwanda National Police.</p> <p><u>Article 16: Right of opinion</u></p> <p>Any Police officer is free to express his opinions in limits of laws and regulations governing Rwanda National Police, contributing towards the National development. He/She can give his opinion in writing or oral.</p> <p><u>Article 17: Right to consult his personal file</u></p> <p>Any Police officer has rights to consult and copy his personal file, but without shifting it from its original place or taking any single sheet out of them. He/She consults it where it is placed.</p> <p><u>Article 18: Rights to membership of an Association</u></p> <p>Any Police officer can become a member of associations aimed at national development but can not participate in their management.</p>	<p>autre régi par les règlements particuliers de la Police Nationale du Rwanda.</p> <p><u>Article 16: Le droit d'expression</u></p> <p>Tout policier a le droit d'exprimer ses idées librement dans le respect des lois et règlements régissant la Police Nationale du Rwanda, en vue de contribuer au développement national. Il peut personnellement formuler des suggestions, par voie écrite ou orale.</p> <p><u>Article 17: Le droit de consulter son propre dossier</u></p> <p>Le policier a le droit de consulter et de copier son dossier personnel, mais sans en soustraire un document. Il le consulte seulement sur place.</p> <p><u>Article 18: Droit d'être membre d'une association</u></p> <p>Un policier peut être membre d'une association de développement mais sans faire partie à son administration.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

UMUTWE WA V: AMATEGEKO YIHARIYE YEREKEYE AKAZI	CHAPTER V: SPECIAL CLAUSE ON SERVICE	CHAPITRE V: REGLES PARTICULIERES DE SERVICE
<p><u>Ingingo ya 19:</u> Uburenganzira bwo kwishyira ukizana mu kiruhuko</p>	<p><u>Article 19:</u> Rights to free movement while on leave</p>	<p><u>Article 19:</u> Libertés de circuler lors de congé</p>
<p>Igihe umupolisi ari mu kiruhuko, afite uburenganzira bwo kujya aho ashatse mu Gihugu. Usibye Abakomiseri na ba Ofisiye Bakuru, abapolisi basigaye bifuza gufatira ikiruhuko hanze y'u Rwanda bahabwa uruhushya na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.</p>	<p>While on leave, a Police officer is free to move anywhere in the country. However, except for Commissioners and other Senior Officers, any Police officer who wishes to take a leave abroad shall be granted permission by the Inspector General of Police.</p>	<p>Au cours du congé, le policier est libre de circuler sur le territoire national. Cependant, excepté les Commissaires et les Officiers Supérieurs, les autres policiers qui souhaitent prendre leur congé à l'étranger, l'autorisation est délivrée par l'Inspecteur Général de Police.</p>
<p>Ku mpamvu z'akazi cyangwa z'umutekano, ubuyobozi bushobora kugabanya cyangwa gusubika ubwo burenganzira.</p>	<p>When the circumstances demand so, the competent authorities may restrain or cancel these rights.</p>	<p>Lorsque les circonstances de service l'exigent, l'autorité compétente peut restreindre ou supprimer l'exercice de la liberté de circulation.</p>
<p><u>Ingingo ya 20:</u> Kwambara imyambaro ya Polisi mu gihe cy'akazi</p>	<p><u>Article 20:</u> Dressing in Police uniform while on duty</p>	<p><u>Article 20:</u> Port d'uniforme de Police lors du service</p>
<p>Umupolisi wese uri ku kazi yambara imyambaro ya Polisi ariko ashobora kwambara imyambaro itari iya Polisi abitegetswe cyangwa abihewe uburenganzira n'umuyobozi.</p>	<p>Any Police officer on duty must be dressed in Police uniform, in certain circumstances, the competent authority may instruct a Police officer to put on civilian clothes while on duty.</p>	<p>Tout policier en service porte l'uniforme mais dans certaines circonstances le commandement peut prescrire le port de la tenue civile en service.</p>
<p>Imyambaro ya Polisi igomba kubahiriza amabwiriza ya Minisitiri agenga</p>	<p>The uniform of a Police officer must bear items allowed by Ministerial order</p>	<p>L'uniforme du policier ne doit comporter que des instructions du Ministre</p>

<p>imyambarire y'abapolisi.</p> <p>Iyo Umupolisi atari ku kazi kandi atari mu kigo cya Polisi, agomba kwambara imyambaro itari iya Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Kuramutsa umuruta mu ipeti</u></p> <p>Isaluti ni ikimenyetso kigaragara umupolisi yerekanisha ku giti cye icyubahiro n'ikinyabupfura afitiye umuruta.</p> <p>Umupolisi wese agomba kuramutsa umuruta mu buryo yabyigishijwe, umuruta na we agomba gusubiza iyo ndamukanyo.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Ibibujijwe gufotora mu kazi ka Polisi</u></p> <p>Birabujijwe gukwirakwiza cyangwa gutanga amafirimi, amafoto n'amajwi byafashwe mu kazi ka Polisi keretse mu buryo buteganywa na Ensipegiteri Jenerali wa Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Kwitwaza intwaro</u></p> <p>Intwaro zo mu kazi zitwazwa gusa iyo umupolisi yambaye imyambaro ya Polisi</p>	<p>governing Police dressing.</p> <p>Outside duty and outside Police premisses, civilian clothes must be worn.</p> <p><u>Article 21: Saluting an officer of a higher rank</u></p> <p>A salute is an external sign by which a Police officer renders own honour and respect to his superior.</p> <p>In this regard, a Police officer salutes any who deserve it at all times and the latter must respond to him.</p> <p><u>Article 22: Prohibition to take pictures of Police work</u></p> <p>It is forbidden to distribute or giving out films, pictures and voices recorded taken in Police work except in the manner provided for by the Inspector General of Police.</p> <p><u>Article 23: Carriage of arms</u></p> <p>Arms allocated officially can only be carried while the bearer is in Police</p>	<p>établissant les règlements de l'uniforme des policiers.</p> <p>En dehors du service et hors des installations de la Police, le port de la tenue civile est obligatoire.</p> <p><u>Article 21: Le salut envers le supérieur en grade</u></p> <p>Le salut est la marque extérieure par laquelle le policier rend individuellement les honneurs et le respect à son supérieur.</p> <p>Ainsi, tout policier doit, à tout moment, saluer les ayants droit. Le supérieur aussi doit répondre le salut.</p> <p><u>Article 22: Interdiction de prendre des photos lors des activités de Police</u></p> <p>Il est interdit de distribuer ou de donner les films, photos ou des enregistrements pris lors des activités de Police sauf pour des cas déterminés par l'Inspecteur Général de Police.</p> <p><u>Article 23: Port d'armes</u></p> <p>Les armes de dotation réglementaire ne sont portées qu'en tenue de policier et</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>kandi ikeshwa ryazo rigakurikiza amategekako agenga intwari; ariko ashobora kuzitwaza yambaye imyambaro isanzwe iyo afite uruhushya cyangwa amabwiriza yihariye y'ubuyobozi.</p>	<p>uniform and used in accordance to laws governing them. However, they can be carried while a Police officer is in civilian clothes with prior authorisation or special instructions of the Authority.</p>	<p>leur utilisation est soumise aux lois en vigueur. Toutefois, elles peuvent être portées en tenue civile sur autorisation ou instruction spéciale du commandement.</p>
<p>UMUTWE WA VI: IBIHANO BYA DISIPULINI N'UBURYO BITANGWA</p>	<p>CHAPTER VI: DISCIPLINARY SANCTIONS AND THEIR APPLIANCE</p>	<p>CHAPITRE VI: SANCTIONS DISCIPLINAIRES ET LEUR ADMINISTRATION</p>
<p>IGICE CYA 1: IBIHANO BYA DISIPULINI</p>	<p>SECTION 1: DISCIPLINARY SANCTIONS</p>	<p>SECTION 1: DES SANCTIONS DISCIPLINAIRES</p>
<p><u>Ingingo ya 24:</u> Ibihano bihabwa ba Ofisiye</p>	<p><u>Article 24:</u> Sanctions applied to Officers</p>	<p><u>Article 24:</u> Sanctions applicables aux Officiers</p>
<p>Ibihano bihabwa ba Ofisiye ni ibi bikurikira:</p>	<p>Sanctions applied to Officers are the following:</p>	<p>Les sanctions disciplinaires applicables aux Officiers sont les suivantes:</p>
<p>1. Kwihanangirizwa:</p>	<p>1. Warning:</p>	<p>1. Avertissement :</p>
<p>Kwihanangiriza Ofisiye wakoze ikosa rya disipulini bikorwa mu nyandiko igaragaza ikosa ryakozwe. Iyo bibaye ngombwa uko kwihanangirizwa gushobora kubanzirizwa no kwihanangirizwa mu ruhame.</p>	<p>Warning an Officer who has committed a disciplinary offence is made in writing indicating the offence committed. If deemed necessary, this warning can be preceded by warning in public.</p>	<p>L'avertissement pour un Officier qui a commis une faute disciplinaire se fait par écrit en montrant la faute commise. Si nécessaire, cet avertissement peut être précédé par l'avertissement en public.</p>
<p>2. Kugawa :</p>	<p>2. Blame:</p>	<p>2. Le blâme :</p>
<p>Kugaya Ofisiye wakoze ikosa rya disipulini bikorwa mu nyandiko. Iyo</p>	<p>Blaming an Officer for a disciplinary offence is made in writing.If deemed</p>	<p>Le blâme pour un Officier se fait par écrit en montrant la faute commise. Si</p>

<p>bibaye ngombwa uko kugawa gushobora kubanzirizwa no kugawa mu ruhame.</p> <p>3. Kubuzwa ubwisanzure bibuza kujya ku kazi mu gihe kitarengeje amezi abiri (2). Ofisiye wahawe igihano cyo kubuzwa ubwisanzure bibuza kujya ku kazi abuzwa by'agateganyo gukora umurimo wose wa Polisi kandi icyo gihano akirangiriza mu kigo cya disipline cya Polisi y'u Rwanda.Yemerewe gusurwa hakurikijwe amabwiriza agenga icyo Kigo.</p> <p>Ba Ofisiye Komiseri bashobora kurangiriza iki gihano mu ngo zabo Polisi igashyiraho uburyo bwo kugenzura ko byubahirizwa.</p> <p>4. Ukwirukanwa :</p> <p>Inama Nkuru ya Polisi niyo yemeza mu rwego rwa nyuma icyemezo cyo kwirukana Ofisiye wahamwe n'amakosa ya disipulini igihe igikorwa Ofisiye yakoze gitesha ishema n'agaciro Polisi y'u Rwanda.</p> <p>Ofisiye wese wakatiwe kwirukanwa acumbikirwa mu Kigo cya Disipulini cya Polisi kandi akubahiriza Amabwiriza</p>	<p>necessary; blaming can be preceded by blaming in public.</p> <p>3. Disciplinary detention not exceeding two (2) months.</p> <p>An officer under detention is forbidden temporarily to carry out any Police duty and serves this punishment in the Police disciplinary center. He/She should be visited in accordance to regulations governing the Center.</p> <p>Commissioners may serve this sentence in their own home and Rwanda National Police should ensure of its implimentation.</p> <p>4. Dismissal</p> <p>The Police High Council is the organ to decide on the dismissal of a Police officer convicted of a disciplinary offence if the offence degrades or tarnishes the image of Rwanda National Police.</p> <p>Any Officer sentenced to be dismissed from Rwanda National Police shall be kept in Police Disciplinary Center and respect</p>	<p>nécessaire, ce blame peut être précédé par un blame en public.</p> <p>3. Détention disciplinaire ne dépassant pas un délai de deux (2) mois.</p> <p>Un officier à qui a été infligé de la sanction de détention disciplinaire est interdit provisoirement d'exécuter tout service de Police et cette sanction doit être exécutée dans le Centre de Discipline de la Police. Il est visité selon les règlements régissant le Centre.</p> <p>Les Officiers Commissaires peuvent purger cette peine étant chez eux et la Police Nationale du Rwanda doit s'assurer de son exécution.</p> <p>4. Licenciement</p> <p>Le Haut Conseil de Police prend en dernier ressort la décision de licencier un officier qui a commis une faute disciplinaire au moment où l'acte commis dégrade l'honneur et la valeur de la Police Nationale du Rwanda.</p> <p>Tout policier condamné pour être licencié de ses fonctions sera gardé dans le Centre de Discipline de Police et sera</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ahagenga kugeza igihe urwego rufite ububasha bwo kumwirukana rufatiye icyemezo. Iyo hashize amezi atandatu (6) icyemezo kitarafatwa asubizwa mu muryango we akaba ari ho agitegerereza.</p> <p>Umupolisi ucumbikiwe mu Kigo cya Disipuline cya Polisi atungwa n'amafaranga amugenewe yerekeye ifunguro (RCA).</p> <p><u>Ingingo ya 25: Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye na “Police Constables”</u></p> <p>Ibihano bya disipulini bitangwa kuri ba Su-Ofisiye na “Police Constables” ni ibi bikurikira:</p> <p>1. Kwihanangirizwa</p> <p>Kwihanangiriza Su-Ofisiye cyangwa “Police Constable” wakoze ikosa rya disipulini bikorwa mu nyandiko igaragaza ikosa ryakozwe. Iyo bibaye ngombwa uko kwihanangirizwa gushobora kubanzirizwa no kugawa mu ruhame.</p>	<p>to Instructions of the Center until a decision of dismissal from Competent Authority is taken. After a period of six (6) months without decision, a Police Officer shall be released to wait for that decision at her/his home.</p> <p>Any Police Officer kept in Police Disciplinary Center shall be nurrished from his/her Ration Cash Allowances (RCA).</p> <p><u>Article 25: Sanctions applied to Non-Commissioned officers and Police Constables</u></p> <p>Disciplinary sanctions applied to Non-Commissioned officers and Police Constables are as follows:</p> <p>➤ Warning</p> <p>Warning a Non-Commissioned officer or a Police Constable who has committed a disciplinary offence is made in writing indicating the offence committed.if deemed necessary, this warning can be preceeded by warning in public.</p>	<p>soumis au respect des instructions du Centre jusqu'à ce qu'une décision de licenciement est prise par les Autorités Compétentes. Après une période de six (6) mois sans que la décision n'est prise, il sera libéré pour attendre le verdict chez lui.</p> <p>Le policier gardé dans le Centre de Discipline de Police reçoit seulement l'indemnité de ration pour nourriture (RCA).</p> <p><u>Article 25: Les sanctions disciplinaires applicables aux sous officiers et “Police Constables”</u></p> <p>Les sanctions disciplinaires applicables aux sous- officiers et“Police Constables” sur base de la faute commise sont les suivantes:</p> <p>➤ Avertissement</p> <p>L'avertissement pour un sous-Officier ou un “Police Constable” qui a commis la foute disciplinaire se fait par écrit montrant la faute commise. Si nécessaire, cet avertissement peut être précédé par l'avertissement en public.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>2. Kugawa :</p> <p>Kugaya Su-Ofisiye cyangwa “Police Constable” wakoze ikosa bikorwa mu nyandiko. Iyo bibaye ngombwa uko kugawa gushobora kubanzirizwa no kugawa mu ruhame.</p> <p>3. Kudasohoka mu kigo cya disipulini mu gihe kitarenze amezi abiri.</p> <p>Su-Ofisiye cyangwa “Police Constable” wahanishijwe icyo gihano akirangiriza mu kigo cya disipuline cya Polisi. Ashobora gutegekwa gukora imyitozo ngororangingo. Iyo myitozo ntigomba kuba uburyo bwo kubangamira ubuzima cyangwa guhohotera uyikoreshwa. Yemerewe gusurwa hakurikijwe amabwiriza agenga icyo Kigo.</p> <p>4. Ukwirukanwa :</p> <p>Inama Nkuru ya Polisi niyo ifata icyemezo cyo kwirukana umupolisi wahamwe n’amakosa ya disipuline igihe igikorwa yakoze gitesha ishema n’agaciro Polisi y’u Rwanda.</p>	<p>➤ Blame</p> <p>Blaming a Non-Commissioned officer or Police Constable for a disciplinary offence is made in writing. if deemed necessary, blaming can be preceded by blaming in public.</p> <p>➤ Detention in Police disciplinary center not exceeding two (2) months</p> <p>A Non-Commissioned officer or Police Constable sentenced to two (2) months detention must serve it in Police disciplinary center. He/She may be assigned to physical exercises. These exercises should not be transformed into means of harassment or danger to the health of the assignee. He/She may be visited in accordance to regulations governing the center.</p> <p>➤ Dismissal</p> <p>The Police High Council is the organ to decide on the dismissal of a Police officer convicted of a disciplinary offence if the offence degrades or tarnishes the image of Rwanda National Police.</p>	<p>➤ Le blâme :</p> <p>Le blâme pour un Sous-Officiers ou un “Police Constable” se fait par écrit. Si nécessaire, ce blâme peut être précédé par un blame en public.</p> <p>➤ Détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas deux (2) mois</p> <p>Un Sous-Officier ou un “Police Constable” infligé de cette peine doit l’exécuter dans le Centre de Discipline de la Police. Le policier peut être astreint à exécuter les exercices physiques mais ne doivent pas en aucun cas altérer la vie du policier. Il est visité selon les règlements régissant le Centre.</p> <p>➤ Licenciement</p> <p>Le Haut Conseil de Police prend en dernier ressort la décision de licencier un Policier qui a commis la faute disciplinaire au moment où l’acte commis dégrade l’honneur et la valeur de la Police National du Rwanda.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Su-Ofisiye cyangwa “Police Constable” wese wakatiwe kwirukanwa acumbikirwa mu Kigo cya Disipulini cya Polisi kandi akubahiriza Amabwiriza ahagenga kugeza igihe urwego rufite ububasha bwo kumwirukana rufatiye icyemezo. Iyo hashize amezi atandatu (6) icyemezo kitarafatwa asubizwa mu muryango we akaba ari ho agitegerereza.</p> <p>Umupolisi ucumbikiwe mu Kigo cya Disipuline cya Polisi atungwa n'amafaranga amugenewe yerekeye ifunguro (RCA).</p> <p><u>Ingingo ya 26: Ikigo cya Disipulini cya Polisi</u></p> <p>Ikigo cya Disipulini cya Polisi ni aho umupolisi arangiriza igihano cya disipulini.</p> <p>Amabwiriza agenga iki kigo ashyirwaho na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi.</p>	<p>Any Non Commissioned Officer or Police Constable sentenced to be dismissed from Rwanda National Police shall be kept in Police Disciplinary Center and respect to Instructions of the Center until a decision of dismissal from Competent Authority is taken. After a period of six (6) months without decision, a Police Officer shall be released to wait for that decision at her/his home.</p> <p>Any Police Officer kept in Police Disciplinary Center shall be nurrished from his/her Ration Cash Allowances (RCA).</p> <p><u>Article 26: The Police Disciplinary Center</u></p> <p>The Police Disciplinary Center is where a Police officer serves his/her disciplinary sentence.</p> <p>Regulations governing this Center are issued by the Inspector General of Police.</p>	<p>Tout Sous Officer ou “Police Constable” condamné pour être licencié de ses fonctions sera gardé dans le Centre de Discipline de Police et sera soumis au respect des instructions du Centre jusqu’à ce qu’une décision de licenciement est prise par les Autorités Compétentes. Après une période de six (6) mois sans que la décision n’est prise, il sera libéré pour attendre le verdict chez lui.</p> <p>Le policier gardé dans le Centre de Discipline de Police reçoit seulement l’indemnité de ration pour nourriture (RCA).</p> <p><u>Article 26: Le Centre Disciplinaire de Police</u></p> <p>Le Centre de Discipline de la Police est la où les policiers purgent leurs peines.</p> <p>Les directives régissant ce Centre sont établies par l’Inspecteur Général de Police.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<u>IGICE CYA 2: UBURYO IBIHANO BITANGWA</u>	<u>SECTION 2: PROCEDURE FOR APPLICATION OF SANCTIONS</u>	<u>SECTION 2: PROCEDURE DE L'ADMINISTRATION DES SANCTIONS</u>
<u>Ingingo ya 27: Amakosa ahanishwa kwihanangirizwa</u>	<u>Article 27: Faults punished by warning</u>	<u>Article 27: Les fautes punies par l'avertissement</u>
Ahanishwa kwihanangirizwa, umupolisi:	He is punished by warning, a Police officer who:	Est puni par avertissement, tout policier qui:
1. Ugira umwete muke;	1. Is negligent;	1. Est négligeant;
2. Uta akazi iminsi itarenze itatu (3);	2. Abandons his post for less than than three(3) days;	2. Abandonne le service pendant trois (3) jours au plus;
3. Ukerererwa n'ubura ku kazi;	3. Comes late or absent at his post;	3. Retarde ou s'absente au service;
4. Utubaha abamuyobora;	4. Does not obey his superiors;	4. N'obeit pas à ses supérieurs;
5. Ukora ubwe imirimo itabangikanywa n'akazi;	5. Undertakes any activity incompatible with Police duties;	5. Fait des activités incompatibles avec le service de Police;
6. Utita ku isuku y'umubiri we, n'iyi bikoresho bya Polisi;	6. Does not care about cleanness for his body and Police materials;	6. Ne fait pas hygiène de son corps, ainsi que celle du materiel de Police;
7. Utambara neza imyenda y'akazi;	7. Does not properly put on Police uniform;	7. S'habille l'uniforme en désordre;
8. Ujya mu buyobozi bw'amadini, uwamamaza iyobokamana mu ruhame bityo akica akazi yitwaje iby'amadini	8. Belongs to the leadership of a religious organization, preaching in public or taking advantage of his religious	8. Qui est dans l'administration d'une Eglise, prêche en public ou se prévaut de ce qui est prescrit pour

<p>ategeka cyangwa abuza.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Amakosa ahanishwa kugawa mu nyandiko</u></p> <p>Ahanishwa kugawa mu nyandiko, umupolisi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uta akazi iminsi ine (4) kugera kuri irindwi (7); 2. Ubeshya, uhisha ukuri abayobozi cyangwa ubeshyera abandi; 3. Utubahiriza amategeko n'amabwiriza y'izindi nzego za Leta; 4. Umena amabanga y'akazi; 5. Uwiyandarika, urangwaho ubusinzi n'uwishora mu bikorwa by'iterasoni; 6. Utanga ikirego kijyanye n'akazi, mu mvugo cyangwa mu nyandiko mu izina rye cyangwa ry'abandi mu Buyobozi butari ubwa Polisi mu nzira zinyuranyije n'izamushyiriweho; 	<p>obligations or bans so as not to carry out Police duties.</p> <p><u>Article 28: Faults punished by blame in writing</u></p> <p>He is punished by blame made in writing, a Police officer who:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abandons his post from four (4) days to seven (7) days; 2. Decieves his/her superiors or slanders others; 3. Does not obey to laws and regulations of other Public services; 4. Reveals professional secrets; 4. Does not behave with uprightness and dignity, drunkness and involve himself in acts contrary to good morals; 5. Institutes an action of a professional nature, in oral or written on his behalf or others to any other institution contrary to procedures set up; 	<p>mal executer son travail.</p> <p><u>Article 28: Les fautes punies par blâme par écrit</u></p> <p>Est puni par blâme par écrit, tout policier qui:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abandonne le service entre quatre (4) et sept (7) jours; 2. Ment à ses Supérieurs ou calomnie les autres; 3. N'obéit pas aux lois et règlements des autres services publics; 4. Dévoile le secret professionnel; 5. Ne se comporte pas avec droiture et dignité, ivre ou agissant contrairement aux bonnes mœurs. 6. Intente une action de nature professionnelle, orale ou écrite en son nom ou au nom des autres auprès des autres institutions contrairement aux procédures prévues à son encontre;
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>7. Ugaragarwaho imyitwarire iganisha kuri ruswa n'ibindi byaha bifitanye isano nayo.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Amakosa ahanishwa gukosorerwa mu Kigo cya Disipulini cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi abiri (2)</u></p> <p>Ahanishwa igihano cyo kudasohoka mu kigo cya disipuline cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi abiri (2), umupolisi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Wagize uburangare bwateye ingaruka mbi ku kazi; 2. Utubahiriza inshingano n'amabwiriza; 3. Utaye akazi kuva ku minsi umunani (8) bitarenze iminsi cumi n'itanu (15); 4. Uwangiza ibikoresho by'akazi n'ibyafatiriwe; 5. Utukana, utongana n'urwana; 6. Udatanga amabwiriza ntanagenzure ishyirwa mu bikorwa ryayo; 7. Utubahiriza amategeko n'amabwiriza yerekeye ifata n'ifunga; 	<p>6. Show any attempt to corruption and other related offences;</p> <p><u>Article 29: Faults punished by detention in Police Disciplinary Center not exceeding two (2) months</u></p> <p>He is liable to punishment of detention in Police disciplinary center not exceeding two (2) months any Police officer who:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Has acted with negligence which resulted into negative consequences to the work; 2. Does not fulfill his duties and compliance to regulations; 3. abandons his post from eight (8) days to fifteen (15) days; 4. Destroys office equipment and seized materials; 5. Abuses, quarrels and fights; 6. Does not give out orders and does not follow up their execution; 7. Does not obey to laws and regulations governing arrest and detention; 	<p>7. manifeste les tendances à la corruption et autres infractions y relatives.</p> <p><u>Article 29 : Les fautes punies par la détention disciplinaire dans un Centre de Discipline de la Police ne dépassant pas deux (2) mois</u></p> <p>Est puni d'une détention disciplinaire dans un centre disciplinaire de la Police ne dépassant pas deux (2) mois pour un policier qui:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. commet un acte de négligence qui a eu des conséquences négatives au travail; 2. ne respecte pas ses obligations et les directives; 3. abandonne le service dans un délai de huit (8) jours à quinze (15) jours; 4. Détruit les matériels de service et les objets saisis; 5. Injurie, dispute et se bat; 6. Ne donne pas des directives à ses subordonnés ni ne suit leur exécution; 7. Ne respecte pas des lois et des directives régissant l'arrestation et la
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>8. Ukoresha imbaraga zirenze no gutanga ibihano bitemewe mu kazi;</p>	<p>8. Uses excessive force or applies unlawful sanctions;</p>	<p>détention; 8. Utilise les forces excessives ou donne des sanctions illégales;</p>
<p>9. Utanga amabwiriza anyuranyije n'amategeko n'amabwiriza;</p>	<p>9. Give out orders contrary to laws and regulations;</p>	<p>9. Donne des ordres qui sont contraires aux lois et directives;</p>
<p>10. Uwanga kubahiriza amabwiriza yahawe yitwaje ko anyuranyijwe n'amategeko kandi atari byo;</p>	<p>10. Does not execute orders given claiming that they are illegal yet the ground of illegality is baseless;</p>	<p>10. N'exécute pas des ordres reçus en arguant qu'ils sont infondés alors que ce n'est pas vrai;</p>
<p>11. Ukina urusimbi, ukoresha tombora zitemewe cyangwa indi mikino ubuyobozi bwabujije mu mabwiriza atangwa;</p>	<p>11. Involves himself in gambling, games of chance or any other games prohibited by regulations;</p>	<p>11. Participe aux jeux de hasard, organise de tombola interdit ou des autres jeux interdits par des directives.</p>
<p>12. Utunga cyangwa ukoresha intwaro n'ibindi bikoresho by'akazi mu buryo bunyuranyije n'amabwiriza;</p>	<p>12. Possesses or uses arms and other materials meant for service but contrary to regulations;</p>	<p>12. Possède ou utilise des armes et des autres matériels du travail d'une manière contraire aux directives ;</p>
<p>13. Ujya hanze y'Igihugu atabiherewe uruhushya;</p>	<p>13. Goes out of the country without permission;</p>	<p>13. Se rend à l'étranger sans permission;</p>
<p>14. Ukoresha cyangwa ukangisha igitinyiro cye mu kazi kugira ngo abone inyungu bwite;</p>	<p>14. Takes advantage of his status while on duty in his personal interests;</p>	<p>14. Fait valoir son statut de policier pour ses propres intérêts ;</p>
<p>15. Uwipanga akazi agamije inyungu ze bwite;</p>	<p>15. Deploys him/herself on duties for his/her personal interests;</p>	<p>15. Se déploie au travail pour ses propres intérêts;</p>
<p>16. Wanga kurangiza inshingano n'amabwiriza;</p>	<p>16. Fails to fulfill his duties and compliance to regulations;</p>	<p>16. Refuse de remplir ses obligations et ordres;</p>

<p>17. Ukora dosiye nabi agamije inyungu ze cyangwa iz'abandi;</p>	<p>17. Wrongly prepares a casefile in his or third partys' interests;</p>	<p>17. Traite mal le dossier pour ses propres intérêts ou ceux des autres;</p>
<p>18. Ukora igikorwa gihesha isura mbi Polisi y'u Rwanda;</p>	<p>18. Commits an act degrading or tarnishing the image of Rwanda National Police;</p>	<p>18. Commet tout acte de mauvais renom à la Police Nationale du Rwanda.</p>
<p>19. Utera imidugararo mu baturage n'ubahutaza;</p>	<p>19. Provokes demonstration movements in public and violences against them;</p>	<p>19. Provoque l'insécurité dans le public ou cause des menaces ;</p>
<p>20. Wanga, uvuguruza, uhinyura amategeko n'amabwiriza y'abayobozi n'ugandisha abandi ku kazi;</p>	<p>20. Denies, acts contrary to orders and regulations given by his superiors in accordance to laws or diverts others from work;</p>	<p>20. Nie, refuse ou néglige d'exécuter des ordres et règlements donnés par les supérieurs ou détourne des autres du travail ;</p>
<p>21. Ugaragaza ko abogamye mu birebana na politiki, ajya mu makoraniro yo mu ruhame cyangwa yo mu muhezo, cyangwa ajya mu mashyirahamwe ajyanye n'ibya politiki;</p>	<p>21. Expresses his political preferences, attending assemblies or participating in association of political nature publicly or in camera;</p>	<p>21. Montre son côté de préférence dans la politique, participe dans des rassemblements publics ou secrets ou dans des associations politiques ;</p>
<p>22. Uwinjiza mu kigo, ukwirakwiza inyandiko izo ari zo zose cyangwa zitangwa n'amashyirahamwe abujijwe;</p>	<p>22. Introduces in barracks or circulates any document provided by illegal associations;</p>	<p>22. Introduit dans le camp, fait la circulation de n'importe quels documents livrés par les associations interdites;</p>
<p>23. Ujya mu mashyaka ya politiki, uwitabira imyiyereko yayo yambaye imyambaro y'akazi cyangwa atayambaye, yaba ari wenyine cyangwa ari mu bandi, bitari ku mpamvu z'akazi;</p>	<p>23. Belongs to any political party, participating in their demonstrations while in duty uniform or not, individually or in a group and not for duty reasons;</p>	<p>23. Participe dans des parties politiques, dans leur manifestation en uniforme ou non, personnellement ou en groupe et non pour des raisons de service;</p>

<p>Iki gihano kirangirizwa mu Kigo cya Disipline cya Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Amakosa ahanishwa kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda</u></p> <p>Afatirwa icyemezo cyo kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda umupolisi:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Uyeye akazi mu gihe kirenze iminsi cumi n'itanu (15); 2. Ugurisha ibikoresho by'akazi n'ibyafatiriwe; 3. Utunze ibikoresho bishobora kwakwacyangwa guturika bigamije guhungabanya umutekano; 4. Ugaragarwaho imyifatire iteye amakenga ko yakiriye ruswa ubwe cyangwa binyujijwe ku wundi n'iyo Inkiko zaba zitarafata ibyemezo byazo; 	<p>This sanction is served in the Police Disciplinary Center.</p> <p><u>Article 30: Faults punished by dismissal from Rwanda National Police</u></p> <p>He is dismissed from Rwanda National Police any Police officer who:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abandons his post for more than fifteen (15) days; 2. Sells materials put at his disposal and seized objects; 3. Possesses illegally inflammable or explosive materials likely to cause insecurity; 4. Is suspected of having been involved himself or through a third party in corruption without interfering into court rulings. 	<p>Cette peine doit être purgée dans le Centre de Discipline de la Police.</p> <p><u>Article 30: Les fautes punies par licenciement de la Police Nationale du Rwanda</u></p> <p>Est licencié de la Police Nationale du Rwanda un policier qui:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Abandonne le service pour plus de quinze (15) jours; 2. Vend les matériels de service ou objets saisis; 3. Possède des matériels inflammables ou explosifs pouvant provoquer l'insécurité; 4. Est suspecté de corruption par lui-même ou par l'intermédiaire d'une tierce personne même si les tribunaux n'ont pas encore pris leur décision.
<p><u>Ingingo ya 31: Uburemere bw'ikosa n'ibihano</u></p> <p>Uburemere bw'ikosa butuma hatangwa igihano cyo mu rwego rwisumbuye mu</p>	<p><u>Article 31: The gravity of fault and sanction</u></p> <p>The gravity of the fault leads to application of a sanction in a higher category in case</p>	<p><u>Article 31: La gravité de la faute et de sanction</u></p> <p>La gravité de la faute peut engendrer la peine supérieure si la faute est commise</p>

<p>gihe iryo kosa ryakozwe n'umuyobozi cyangwa ryagize ingaruka mbi cyangwa ryakozwe n'abantu benshi bishyize hamwe.</p> <p>Mu gihe habaye isubirakosa mu gihe kitarengeje umwaka umwe (1), uwabikoze ahabwa igihano cyo ku rwego rwisumbuye.</p> <p><u>IGICE CYA 3: INZEGO ZIFITE UBUBASHA BWO GUTANGA IBIHANO BYA DISIPULINI</u></p> <p><u>Ingingo ya 32: Inzego zitanga ibihano bya disipulini</u></p> <p>Hashyizweho inzego zitanga ibihano bya disipulini mu buryo bukurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Umuyobozi wa hafi ukuriye umupolisi mu kazi; 2. Komite za disipulini; 3. Ensipegiteri Jenerali wa Polisi. 	<p>the fault was committed by a commanding officer or having caused negative consequences or committed by a group of people.</p> <p>In case of recidivism within one (1) year, there should be applied a sanction of higher category.</p> <p><u>SECTION 3: ORGANS EMPOWERED TO AWARD DISCIPLINARY SANCTIONS</u></p> <p><u>Article 32: Organs authorized to apply Disciplinary sanctions</u></p> <p>Disciplinary organs to apply disciplinary sanctions are set up in the following ways:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The immediate head of a Police Officer in service; 2. Disciplinary committees; 3. The Inspector General of Police. 	<p>par l'autorité ou si elle a causé les conséquences néfastes ou si elle est commise par groupe.</p> <p>Au cas de récidive dans une même année, la peine supérieure doit être appliquée.</p> <p><u>SECTION 3: ORGANES COMPETENTS POUR ADMINISTRER LES SANCTIONS DISCIPLINAIRES</u></p> <p><u>Article 32: Les organes compétents pour infliger les sanctions disciplinaires</u></p> <p>Les Organes de discipline pour infliger les peines sont établis de la façon suivante:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le chef immédiat du policier en service ; 2. Les Comités de discipline ; 3. L'Inspecteur Général de la Police.
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 33: Ibihano umuyobozi ukuriye umupolisi mu kazi atanga</u></p> <p>Ba Ofisiye bose by’umwihariko bashinzwe umutekano no kugenzura abapolisi mu mitwe no mu nzego z’akazi bafite kandi ububasha bwo gutanga ibihano bidashyirwa muri dosiye y’ umupolisi nko gukoresha isuku, gutegeka umupolisi gukora akazi k’izamu nk’igihano mu minsi ibiri ikurikiranye ba su-ofisiye na ba “Police Constable“ bakoze amakosa ya disipulini yoroheje.</p> <p>Bafite kandi ububasha bwo gutanga igihano cyo kwihanangirizwa mu nyandiko ku mupolisi uwo ari we wese, gishyirwa muri dosiye y’ umupolisi, cyakora uhanwe akaba afite uburenganzira bwo kukijuririra muri Komite ya Disipulini yo ku rwego rwa mbere.</p> <p>Ba Komanda b’imitwe n’abayobozi b’imirimo, bafite ububasha bwo kubuza by’agateganyo umupolisi bayobora wakoze amakosa ya disipulini gusohoka mu bigo bya Polisi, mu gihe kitarenze amasaha mirongo irindwi n’abiri (72), mu gihe ikosa ryakozwe rishobora guhanishwa igihano cy’ igifungo.</p>	<p><u>Article 33: Sanctions applied by the head of a Police officer in service</u></p> <p>Commissioned officers are responsible for order and discipline within their units and departments and shall have right to award punishments which are not recorded in the personal file of the punished Police officer such as cleaning of any facilities, ordering to guard and protect any facility in two consecutive days as a punishment for Non-Commissioned officers and Police Constable who have committed simple disciplinary offences.</p> <p>They have also the right to apply written warning as a punishment to any Police officer, put on record in the personal file of the punished Police officer; however the punished Police officer has the right to appeal before the disciplinary committee at the first level.</p> <p>Unit commanders and heads of departments are vested with the power of provisional denial of right of any defaulting Police officer to go outside the barracks in a period not exceeding seventy two (72) hours in case the offence committed is punishable by imprisonment.</p>	<p><u>Article 33: Les sanctions données par le chef d’un policier en service</u></p> <p>Les officiers sont responsables de l'ordre et de la discipline dans les unités et services et ont le droit d'administrer des sanctions qui ne sont pas consignées dans le dossier individuel du policier sanctionné, tel que le nettoyage d’installations, la garde comme punition de deux jours successifs pour le Sous-Officier et le “Police Constable“ qui a commis de simple faute disciplinaire.</p> <p>Ils ont aussi le droit de donner la sanction d’avertissement par écrit et consigné dans le dossier individuel du policier mais il a le droit d’interjeter appel dans le comité de discipline de premier degré.</p> <p>Les commandants d'unités et les chefs de service ont le pouvoir de détenir provisoirement dans les camps de Police pour une durée n'excédant pas soixante douze (72) heures tout policier fautif sous son autorité si la faute commise peut être punie par une peine de détention.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Muri icyo gihe, bagomba kuba barangije gutanga dosiye y'umupolisi wakosheje muri Komite ya disipulini ibifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Komite za Disipulini n'ububasha bwazo</u></p> <p>Hashyizweho Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi na Komite ebyiri za disipulini muri buri mutwe, mu mashuri ya Polisi, muri za Departoma no mu biro bya Ensipegiteri Jenerali wa Polisi. Komiti za disiplini zo mu biro bya Enspigiteri Jenerali wa Polisi zisuzuma n'amakosa y'abapolisi bakorera mu biro bya Inspegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 35: Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi</u></p> <p>Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi isuzuma ubwa mbere n'ubwa nyuma amakosa ya disipulini yakozwe na ba Komanda b'imitwe ya Polisi, Abayobozi b'imirimo ku Cyicaro Gikuru, Komanda hamwe n'umwungirije b'Amashuri ya Polisi, ba Ofisiye- Komiseri na ba Ofisiye Bakuru batari mu mirimo yavuzwe muri</p>	<p>Within this time, the file of the defaulting Police officer shall be sent to the competent disciplinary committee.</p> <p><u>Article 34: Disciplinary Committees and their competences</u></p> <p>There is established a High Disciplinary Committee of Police and two disciplinary committees in each unit, Police schools, Departments and in the office of the Inspector General of Police. The disciplinary committee in the office of the Inspector General of Police also hears indiscipline cases of Police officers working under the Deputy Inspector General of Police.</p> <p><u>Article 35: The High Disciplinary Committee of Police</u></p> <p>The High Disciplinary Committee of Police hears for the first and last instance indiscipline cases involving commanders of Police units, Directors, the Commandants and Deputy commandants of Police schools, commissioners of Police and senior officers who are not holding the aforementioned appointment in this article.</p>	<p>Pendant ce délai, ils doivent avoir transmis le dossier du policier fautif au Comité de discipline compétent.</p> <p><u>Article 34: Les Comités de Discipline et leur compétence</u></p> <p>Il est établi un Haut Comité de Discipline de la Police et deux comités de discipline dans chaque unité et école de Police, dans chaque Département et dans le bureau de l'Inspecteur Général de Police. Le comité de discipline dans le bureau de l'Inspecteur Général de Police entend aussi les cas d'indiscipline commis par les Policiers travaillant dans le bureau de l'Inspecteur Général Adjoint de Police.</p> <p><u>Article 35: Le Haut Comité de Discipline de la Police</u></p> <p>Le Haut Comité de Discipline de la Police entend en premier et dernier ressort les cas d'indiscipline dans lesquels sont impliqués les commandants d'unité de Police, les Directeurs, les commandants des écoles et leurs adjoints, les commissaires de Police et les officiers supérieurs qui ne figurent</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>iyi ngingo.</p> <p>Iyi Komite ya Disipulini yakira kandi ubujurire buvuye mu zindi Komite za Disipulini zifite ububasha bwo gusuzuma amakosa ya disipulini yakozwe n'aba Ofisiye b'Imitwe n'abo mu mashuri ya Polisi, ikanasuzuma amadosiye yose yajuririwe n'Umupolisi warenganjwe.</p> <p>Uretse abafite urundi rwego bahanirwamo, abagize Komite Nkuru ya Disipuline ya Polisi bafatirwa ibyemezo ubwa mbere n'ubwa nyuma n'iyi Komite.</p> <p>Dosiye zose Komite za disipulini zafatiye ibyemezo byo kwirukanwa zishyikirizwa Inama Nkuru ya Polisi y'u Rwanda igomba kuzifatira umwanzuro.</p> <p><u>Ingingo ya 36: Komite ya Disipulini yiga ku makosa yakozwe na ba Ofisiye</u></p> <p>Iyi Komite igizwe na ba Ofisiye bo mu nzego zivugwa mu ngingo ya 35 y'iri Teka, igasuzuma amakosa yose ya disipulini yakozwe na ba Ofisiye bato bo muri izo nzego.</p>	<p>This disciplinary committee also hears appeals from disciplinary committees with powers to hear cases involving officers from units and schools, and hears appealed cases by a Police officer who is not satisfied of the decision rendered.</p> <p>Except officers subjected to other organs of punishment, members of the High Disciplinary Committee of Police are subjected to this committee for indiscipline cases for the first and last instance.</p> <p>All decisions for dismissal rendered by disciplinary committees are submitted to the High Police Council which decides upon them.</p> <p><u>Article 36: Disciplinary Committee for indiscipline cases involving officers</u></p> <p>This committee is made up of Officers from categories mentioned in article 35 of the present Order, and it hears indiscipline cases involving junior Officers from the said categories.</p>	<p>pas dans les services mentionnés dans le présent article.</p> <p>Ce Comité de Discipline entend en appel les cas venant des comités de discipline compétents pour entendre les cas d'indiscipline qui impliquent les officiers des unités et écoles de Police, ainsi que tous les dossiers en appel d'un Policier lésé.</p> <p>A l'exception des officiers qui ont des autres organes de punition. Le Haut Comité de Discipline de la Police entend en premier et dernier ressort les cas d'indiscipline commis par ses membres.</p> <p>Touts les decissions de licenciement prises par le comité de discipline doit etre soumises ou Haut Conseil de Police qui doit en prendre la decision.</p> <p><u>Article 36: Comité de Discipline pour l'indiscipline commis par les Officiers</u></p> <p>Ce comité est composé par les catégories d'Officiers stipulées dans l'article 35 du présent Arrêté, ce Comité entend tous les cas d'indiscipline commis par les Officiers subalternes de cette catégorie.</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ibyemezo bifatirwa muri iyi Komite bijuririrwa muri Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi.</p> <p>Ibyemezo byafatiwe Ofisiye muri Komite Nkuru ya Disipulini bijuririrwa mu Nama Nkuru ya Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 37: Komite ya Disipulini yiga ku makosa yakozwe na ba Su-Ofisiye na “Police Constables”</u></p> <p>Iyi Komite igizwe na ba Ofisiye, Su-Ofisiye na “Police Constables”, igasuzuma amakosa yose ya disipulini yakozwe na ba Su-Ofisiye n'abapolisi bato bo mu nzego zivugwa mu ngingo ya 35 y' iri Teka.</p> <p>Ibyemezo bifatirwa muri iyi Komite bijuririrwa muri Komite ya disipulini ifite ububasha bwo gusuzuma amakosa yakozwe na ba Ofisiye bato bo mu nzego zivugwa mu ngingo ya 35 y'iri Teka.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Igenzurwa rya Komite za Disipulini</u></p>	<p>Decisions rendered by this disciplinary committee are appealed before the High Disciplinary Committee of Police</p> <p>All decisions concerning Officers taken by the High Disciplinary Committee are appealed before the Police High Council.</p> <p><u>Article 37: Disciplinary committee for indiscipline cases involving Non-Commissioned officers and Police Constables</u></p> <p>This Disciplinary committee is made up of Commissioned officers, non-Commissioned officers and Police Constables to hear cases involving non-Commissioned officers and Constables in categories mentioned in article 35 of the present order.</p> <p>Decisions rendered by this Committee shall be appealed before the Disciplinary committee with power to hear cases involving Junior officers mentioned in article 35 of the present Order.</p> <p><u>Article 38: Supervision of Disciplinary Committees</u></p>	<p>Les décisions prises par ce Comité sont entendues en appel devant le Haut Comité de Discipline de la Police.</p> <p>L'appel contre les décisions prises par le Haut Comité de Discipline aux Officiers est interjeté devant le Haut Conseil de Police.</p> <p><u>Article 37: Comité de Discipline pour l'indiscipline commis par les Sous-officiers et les “Police Constables”</u></p> <p>Ce comité est composé des Officiers, Sous-Officiers et “Police Constables”, et statue sur les cas d'indiscipline commis par les Sous-Officiers et “Police Constables” de la catégorie stipulée dans l'article 35 de ce présent Arrêté.</p> <p>Les décisions prises par ce comité sont entendues en appel par le comité de discipline ayant la compétence de statuer sur les cas d'indiscipline commis par les Officiers subalternes de la catégorie comme mentionné dans l'article 35 du présent Arrêté.</p> <p><u>Article 38: Supervision des Comités de Discipline</u></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Imikorere ya za Komite za disipulini muri Polisi y'u Rwanda igenzurwa n'Urwego rushinzwe ubugenzuzi bw'imirimo muri Polisi rugashyikiriza raporo Ensipegeteri Jenerali wa Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Ububasha bwa Ensipegeteri Jenerali wa Polisi mu gutanga ibihano</p> <p>Ensipegeteri Jenerali wa Polisi afite ububasha bwo gutanga ibihano byose bya disipulini. Inyandiko y'icyemezo cyo guhana igomba kugaragaza igihano n'ikosa ryakozwe hubahirijwe ibihano biteganywa n'iri Teka.</p> <p>Ibyemezo bya Ensipegeteri Jenerali wa Polisi bijurirwa hubahirijwe ibiteganywa na Sitati Yihariye Igenga Abapolisi ku bujuriye bw'ibyemezo byafashwe n'ubuyobozi.</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Amabwiriza agenga abanyeshuri biga mu mashuri ya Polisi</p> <p>Abanyeshuri biga mu mashuri ya Polisi</p>	<p>The functioning of disciplinary committees in Rwanda National Police is supervised by the Directorate of inspectorate of services in Police which submits a report to the Inspector General of Police.</p> <p><u>Article 39:</u> Powers of the Inspector General of Police in application of sanctions</p> <p>The Inspector General of Police is vested with powers to give disciplinary punishments. The decision to punish a Police officer should be written and mention the offence and the limits of the punishment in accordance with the present order.</p> <p>Decisions rendered by the Inspector General of Police are appealed in accordance with the specific statute for Police personnel for appeal against administrative decisions.</p> <p><u>Article 40:</u> Regulations governing students in Police schools</p> <p>The students in Police schools shall be</p>	<p>Le fonctionnement des comités de discipline de la Police Nationale du Rwanda est contrôlé par la Direction de l'Inspection de service de la Police et soumet le rapport à l'Inspecteur Général de Police.</p> <p><u>Article 39:</u> La compétence de l'Inspecteur Général de Police d'infliger des sanctions</p> <p>L'Inspecteur Général de Police a la compétence d'infliger des sanctions disciplinaires. Le procès verbal de sanction mentionne la faute commise ainsi que la durée de la sanction en concordance avec les sanctions prévues par le présent arrêté.</p> <p>La décision de l'Inspecteur Général de la Police entend en appel suivent ce qui est prévu par le statut particulier du personnel de la Police pour ce qui concerne l'appel des décisions administratives.</p> <p><u>Article 40:</u> Directives régissant les étudiants des Ecoles de Police</p> <p>Les étudiants des écoles de Police sont</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>bagengwa n'aya mabwiriza ya Disipulini hamwe n'andi yihariye agenga amashuli ashwirwaho na Ensipejiteri Jenerali wa Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 41: Ubwigenge mu mikorere ya Komite za Disipulini</u></p> <p>Abagize Komite za disipulini bakora imirimo bashinzwe mu bwisanzure busesuye. Basuzuma mu bwigenge ibibazo bashyikirijwe kandi bagafata ibyemezo nta gahato kabashyizweho, ntibashobora icyo gihe guhabwa amabwiriza, kabone n'iyi yaba avuye ku bayobozi babo.</p> <p>Bashobora kandi kwiyambaza impuguke iyo ariyo yose yabafasha gufata icyemezo mu kazi kabo ko gusuzuma amakosa ya disipulini.</p> <p>Nta n'umwe mu bagize Komite ya Disipulini cyangwa impuguke yatumijwe wemerewe gutangaza uburyo ibyemezo byafashwe muri Komite byagezweho.</p> <p><u>IGICE CYA 4: IMYANZURO YA KOMITE ZA DISIPULINI</u></p>	<p>governed by the present regulations with other special laws governing schools issued by the Inspector General of Police.</p> <p><u>Article 41: Independency in the functioning of Disciplinary committees</u></p> <p>Members of the disciplinary committee shall be fully independent in the execution of their duties. They shall independently hear cases referred to them and take decisions without being subjected to any external pressure and cannot be given any instruction even from their superiors.</p> <p>They should also seek assistance from any expert while taking decisions on indiscipline cases.</p> <p>Neither member of the Disciplinary Committee nor the invited expert is allowed to reveal the process for taking decisions by the Committee.</p> <p><u>SECTION 4: DECISIONS OF DISCIPLINARY COMMITTEES</u></p>	<p>régis par le présent Code de Discipline ainsi que par des règlements particuliers régissant les écoles tels que déterminés par l'Inspecteur Général de Police.</p> <p><u>Article 41: L'indépendance dans le fonctionnement des Comités de Discipline</u></p> <p>Les membres des comités de discipline sont pleinement indépendants dans l'exercice de leurs fonctions. Ils entendent en toute indépendance les cas leurs référés et prennent les décisions en dehors de toute pression extérieure; ils ne peuvent alors recevoir aucune injonction même des supérieurs hiérarchiques.</p> <p>Ils peuvent également se faire assister par les experts qui peuvent les aider à prendre les décisions sur les cas d'indiscipline.</p> <p>Aucun des membres du Comité de Discipline ou l'expert invité n'est autorisé à révéler la manière dont les décisions du Comité sont prises.</p> <p><u>SECTION 4: DECISIONS DES COMITES DE DISCIPLINE</u></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 42: Iminsi yo kwiga dosiye</u></p> <p>Komite ya Disipulini ifatira dosiye umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) uhereye umunsi yashyikirijweho dosiye.</p> <p>Bitanyuranyije n'ibivugwa mu gika kibanziriza iki, Komite ya Disipulini iterana kandi igafata ibyemezo nibura hari 2/3 by'abayigize, iyo bitabaye ibyo yimurirwa ku wundi munsi.</p>	<p><u>Article 42: Duration for examining the case file</u></p> <p>The Disciplinary Committee shall decide on the case within seven (7) days starting from the day it receives the case.</p> <p>Without prejudice to the previous paragraph, the disciplinary committee meets and decides when there is 2/3 of its members, if not, it shall be postponed to another day.</p>	<p><u>Article 42: Temps limité pour examiner le dossier</u></p> <p>Le Comité de Discipline prend la décision sur un dossier dans un délai ne dépassant pas sept (7) jours depuis le jour de la reception du dossier.</p> <p>Sans préjudice au paragraphe précédent, le Comité de Discipline se réunit et prend des décisions quand il y a un quorum de 2/3 des membres, sinon il est reporté pour un autre jour.</p>
<p><u>Ingingo ya 43: Gutanga ibisobanuro kuri dosiye</u></p> <p>Komite ya Disipulini ishobora guhabwa ibisobanuro n'uwateguye dosiye cyangwa n'undi wese kugira ngo isobanukirwe kurushaho iyo dosiye.</p>	<p><u>Article 43: Explanations on the casefile</u></p> <p>The Disciplinary Committee can be provided with further information by the person who prepared the case file or any other person for the clarity of the case.</p>	<p><u>Article 43: Explication sur le dossier</u></p> <p>Le Comité de Discipline peut demander des explications à la personne qui a préparé le dossier ou une autre personne pour éclaircir le dossier.</p>
<p><u>Ingingo ya 44: Uburenganzira bwo kwiregura</u></p> <p>Komite ya Disipulini ntishobora gufata icyemezo umupolisi ukurikiranyweho ikosa atariregura.</p>	<p><u>Article 44: The right to defence</u></p> <p>The Disciplinary Committee cannot decide on the case without giving the concerned Police officer the right to defend himself.</p>	<p><u>Article 44: Le droit à la défense</u></p> <p>Le Comité de Discipline ne peut pas décider sur un dossier sans accorder au concerné le droit de se défendre.</p>

<p><u>Ingingo ya 45: Kwiga dosiye mu muhezo</u></p> <p>Nyuma yo kwakira ubwiregure bw'umupolisi ukurikiranyweho ikosa, Komite ya disipulini yiga dosiye mu muhezo, ikamumenyesha icyemezo cyafashwe n'uburenganzira afite.</p> <p><u>Ingingo ya 46: Kujuririra ibyemezo byafashwe na Komite ya Disipulini</u></p> <p>Umupolisi wese wamenyeshejwe igihano Komite ya Disipulini yamuhaye, agomba gushyira umukono ahabugenewe ku rwandiko rubimumenyesha ruri ku mugereka w'iri Teka.</p> <p>Umupolisi wahawe igihano cya disipulini hamwe na Ofisiye wakoze dosiye bafite uburenganzira bwo kujurira mu gihe kitarenze iminsi umunani (8) iyo batishimiye ibyemezo byafashwe. Ubwo bujurire ntibusubika igihano.</p> <p>Ubujurire bukorwa mu nyandiko, bugashyikirizwa komite yajuririwe bunyujijwe kuri komite yatanze igihano cyangwa ubuyobozi bw'ikigo arangirizamo igihano.</p>	<p><u>Article 45: Examining the case in camera</u></p> <p>After hearing the defence of the suspected Police officer, the disciplinary committee examines the case in camera and after, notifies the concerned Police officer the decision taken and the rights reserved for him.</p> <p><u>Article 46: Appeals against decisions rendered by the Disciplinary Committee</u></p> <p>Any Police officer, who has received notification of the punishment applied to him by the Disciplinary Committee, must undersign the notification letter annexed to this Order.</p> <p>A Police officer who has been given the disciplinary sanction and the officer who prepared the case file have the rights to appeal within eight (8) days if they are not satisfied about the decision rendered. This appeal should not suspend the sanction.</p> <p>The appeal is made in writing, and submitted to the committee of appeal through the committee which rendered the decision or the administration of the Center in which he serves his sanction.</p>	<p><u>Article 45: Examiner le dossier à huit-clos</u></p> <p>Après avoir reçu la défense d'un policier suspect, le Comité de Discipline examine le dossier à huit-clos et lui communique la décision prise ainsi que ses droits.</p> <p><u>Article 46: Appels aux décisions rendues par le Comité de Discipline</u></p> <p>Tout policier qui a reçu notification de la sanction que le Comité de Discipline lui a assigné doit apposer sa signature sur la notification annexée sur cet Arrêté.</p> <p>Le policier qui a reçu la peine de la sanction disciplinaire et l'officier qui a préparé le dossier ont le droit d'interjeter appel endéans huit (8) jours. Le recours en appel ne suspend pas la sanction disciplinaire.</p> <p>L'appel est dressé par écrit et soumis au Comité de l'appel par le Comité qui a donné la sanction ou l'autorité du Centre où il purge la sanction.</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 47: Kwandika imyanzuro no kuzuzwa dosiye y’umupolisi</u></p> <p>Komite ya Disipulini, ikora kopi eshatu (3) z’imyanzuro yafatiwe dosiye, kopi imwe ikagenerwa umukuru w’urwego abarizwamo igashyirwa muri dosiye y’Umupolisi; indi ikagenerwa ushinzwe abakozi, indi ikagenerwa ushinzwe iperereza muri Polisi.</p> <p>Igihano cya disipulini cyandikwa muri dosiye y’umupolisi. Niba nyuma y’imyaka itatu (3) atarakora irindi kosa rya disipulini ashobora gukomorerwa icyo gihano n’inzego zifite ububasha bwo kumuha akazi.</p> <p>Gukomorerwa igihano cya disipulini ntibikuraho ingaruka cyagize.</p>	<p><u>Article 47: Recording decisions and filling of a Police officer’s case file</u></p> <p>The disciplinary committee makes three (3) copies of the decision rendered on the case, one copy is reserved for the Head of the Unit where the police officer belongs so as to be recorded in his personal file, the other is for the Head of Human Resources, the other is for the Head of Intelligence in Police.</p> <p>The disciplinary sanction is recorded in the Police officer’s personal file. If after three (3) years he has not committed any other disciplinary offence, he may be rehabilitated by the authorities with competence to recruit.</p> <p>Rehabilitation of the disciplinary sanction does not remove the effects it caused.</p>	<p><u>Article 47: Enregistrement de la décision et remplissage du dossier d’un policier</u></p> <p>Le Comité de Discipline dresse trois (3) copies de la décision rendue sur le dossier, une copie est réservée au Commandant de l’Unité où le policier appartient et est ajoutée dans son dossier, une autre est réservée au Chef du Personnel, une autre au chargé de l’Intelligence dans la Police.</p> <p>La sanction disciplinaire doit être enregistrée dans le dossier du policier. Si pendant l’expiration de trois (3) ans, il n’a pas commis d’autre faute disciplinaire, il peut être réhabilité par l’autorité nantie du pouvoir de recrutement.</p> <p>La réhabilitation de la sanction disciplinaire n’enlève pas ses effets.</p>
<p><u>UMUTWE WA VII: INGARUKA ZIKOMOKA KU BIHANO BYA DISIPULINI</u></p> <p><u>Ingingo ya 48: Ingaruka kuri ba Ofisiye</u></p> <p>Ingaruka zikomoka ku bihano bya</p>	<p><u>CHAPTER VII: EFFECTS RESULTING FROM DISCIPLINARY SANCTION</u></p> <p><u>Article 48: Effects on Commissioned Officers</u></p> <p>The effects of disciplinary sanction applied</p>	<p><u>CHAPITRE VII: EFFETS DES MESURES DISCIPLINAIRES</u></p> <p><u>Article 48: Conséquences pour les Officiers</u></p> <p>Les effets des mesures disciplinaires</p>

<p>disipuline byahawe Ofisiye ni izi zikurikira: Gutinzwa guhabwa amapeti mu gihe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. cy'amezi atatu (3) niba ofisiye yarahanishijwe kabiri mu mwaka igihano cyo kugawa; 2. cy'amezi atandatu (6) niba Ofisiye yarahanishijwe kabiri mu mwaka igihano cyo kudasohoka mu kigo cya disipulini cya Polisi mu gihe kitarengaje amezi abiri(2); 3. cy'amezi cumi n'abiri (12) niba ofisiye yarakatiwe n'Urukiko igihano cy'igifungo kitarengaje amezi atandatu; <p>Kwirukanwa niba urukiko rwahanishije ofisiye igihano cy'igifungo kirengaje amezi atandatu cyangwa yarahawe igihano cyo kwirukanwa na Komite ya Disipulini.</p> <p><u>Ingingo ya 49: Ingaruka kuri ba Su Ofisiye na "Police Constables"</u></p> <p>Kuri ba Su-Ofisiye na "Police Constables"</p>	<p>to Commissioned officers are as follows:</p> <p>Delay in promotion for a period of :</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ three (3) months if a Commissioned officer had already been punished twice in a year by blame; ➤ Six (6) months if a Commissioned officer had already been punished twice in a year by a detention in Police disciplinary center not exceeding two(2) months; ➤ twelve (12) months if a Commissioned officer was sentenced by the court for an imprisonment less than six months; <p>Dismissal if he was sentenced by an imprisonment for more than six months by the court or punished by dismissal by the decision of the disciplinary committee.</p> <p><u>Article 49: Effects on Non-Commissioned officers and Police Constables</u></p> <p>For Non-Commissioned officers and</p>	<p>applicables aux officiers sont les suivants :</p> <p>Le retard dans l'avancement de grade pour :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. trois (3) mois à l'officier qui est sanctionné deux fois par an de blâme ; 2. Six (6) mois si l'officier a été sanctionné deux fois de détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas deux(2) mois ; 3. douze (12) mois si l'officier a été condamné par un tribunal à une peine d'emprisonnement n'excédant pas six (6) mois ; <p>La révocation si l'officier a été condamné par un tribunal à une peine d'emprisonnement excédant six (6) mois ou s'il a été condamné d'une peine de licenciement par le Comité de Discipline.</p> <p><u>Article 49 : Les conséquences aux sous-officiers et "Police Constables"</u></p> <p>Les effets des mesures disciplinaires</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>ingaruka zikomoka ku bihano bya disipuline ni izi zikurikira:</p> <p>Gutinzwa guhabwa amapeti mu gihe:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. cy'amezi atatu (3) niba Su-Ofisiye cyangwa "Police Constable" yarahanishijwe kabiri mu mwaka igihano cyo kugawa; 2. cy'amezi atandatu (6) niba su-ofisiye cyangwa "Police Constable" yarahanishijwe igihano cyo kudasohoka mu kigo cya disipulini cya Polisi mu gihe kitarengaje amezi abiri(2); 3. cy'amezi cumi n'abiri (12) niba su-ofisiye cyangwa "Police Constable" yarakatiwe n'urukiko igihano cy'igifungo kitarengaje amezi atandatu. <p>Kwirukanwa niba Urukiko rwarahanishije Su-ofisiye cyangwa "Police Constable" igihano cy'igifungo kirengaje amezi atandatu (6) cyangwa yarahawe igihano cyo kwirukanwa na Komite ya Disipulini.</p>	<p>Police Constables, the effects of disciplinary sanctions are as follows:</p> <p>Delay in promotion for a period of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Three (3) months if a Non-Commissioned officer or a Police Constable had already been punished twice in a year by blame; 2. Six (6) months if a Non-Commissioned officer or Police Constable had already been punished twice a year by a detention in Police disciplinary center not exceeding two(2) months; 3. Twelve months (12) if a Non-Commissioned officer or Police Constable was sentenced to imprisonment for not more than six months by the court. <p>Dismissal if a Non-Commissioned Officer or Police Constable was sentenced to imprisonment for more than than six (6) months or punished by dismissal by the decision of the Disciplinary Committee.</p>	<p>applicables aux sous-officiers et "Police Constables" sont les suivants:</p> <p>Le retard dans l'avancement de grade pour :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Trois (3) mois si le sous-officier ou "Police Constable" a été sanctionné deux fois par une blame ; 2. Six (6) mois si le sous-officier ou "Police Constable" a été sanctionné deux fois de détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas deux(2) mois ; 3. Douze (12) mois si le sous-officier ou "Police Constable" a été sanctionné par le tribunal d'une peine d'emprisonnement ne dépassant pas six (6) mois. <p>La révocation si le Sous-Officier ou le "Police Constable" a été condamné par un tribunal à une peine d'emprisonnement excédant six (6) mois ou s'il a été condamné d'une peine de licenciement par le Comité de Discipline.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 50: Kuryozwa ibyangiritse</u></p> <p>Uretse guhanishwa igihano cya disipulini, abapolisi bemejwe kuba ari bo batumye ibintu bya Leta bifatwa nabi, byononekara, bibura, byibwa cyangwa bisenyuka byose cyangwa bimwe muri byo, baryozwa ibyangiritse bakatwa kimwe cya kane (¼) cy'umushahara w'ifatizo kugeza barangije kwishyura.</p>	<p><u>Article 50: Reparation for the damages caused</u></p> <p>Besides a disciplinary sanction, Police officers found guilty of have led to the mismanagement of state properties, damaged, lost, stolen or destroyed whole or in part, compensate for the damage caused by deducting a quarter (¼) of the basic salary until the damages are covered.</p>	<p><u>Article 50: La réparation pour dommages causés</u></p> <p>En plus de la sanction disciplinaire, les policiers qui ont fait que les biens de l'Etat soient mal gérés, endomagés, perdus, volés, détruits en partie ou en tout doivent les réparer par une réduction d'un quart (1/4) du salaire de base jusqu'à échéance.</p>
<p><u>UMUTWE WA VIII: ABAGIZE KOMITE ZA DISIPULINI</u></p>	<p><u>CHAPTER VIII: MEMBERS OF DISCIPLINARY COMMITTEES</u></p>	<p><u>CHAPITRE VIII: DES MEMBRES DES COMITES DE DISCIPLINE</u></p>
<p><u>Ingingo ya 51: Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi</u></p>	<p><u>Article 51: The High Disciplinary Committee of Police</u></p>	<p><u>Article 51: Le Haut Comité de Discipline de la Police</u></p>
<p>Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi igizwe n'aba bakurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ensipegiteri Jenerali Wungirije wa Polisi: Perezida 2. Umukomiseri ufite abakozi mu nshingano ze : Umujyanama 3. Umukomiseri ufite ubugenzacyaha mu nshingano ze : Umujyanama 	<p>The High Disciplinary Committee of Police is made up of the following members:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Deputy Inspector General of Police: President 2. Commissioner having Human Resources in his attributions : Advisor 3. Commissioner having Criminal Investigations in his attributions : Advisor 	<p>Le Haut Comité de Discipline de la Police est composé des membres suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L'Inspecteur Général Adjoint de la Police: Président 2. Commissaire ayant les Ressources Humaines dans ses attributions : Membre 3. Commissaire ayant la Police Judiciaire dans ses attributions : Membre

<p>4. Umuyobozi ufite ubugenzuzi mu nshingano ze : Umwanditsi</p> <p>5. Umuyobozi ufite amategeko mu nshingano ze : Umujyanama</p> <p>Umukomiseri ufite iperereza mu nshingano ze niwe utegura akanashyikiriza Komite Nkuru ya Disipulini ya Polisi dosiye y'Umupolisi uregwa amakosa ya disipulini. Afite uburenganzira bwo kujuririra icyemezo cyafashwe na Komite ya Disipulini yo ku rwego urwo ari rwo rwose.</p> <p><u>Ingingo ya 52: Komite ya Disipulini kuri ba Ofisiye bato</u></p> <p>Komite ya Disipulini mu nzego zivugwa mu ngingo ya 35 y'iri Teka yiga ku makosa ya ba Ofisiye bato igizwe na :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Komanda w'Urwego: Perezida 2. Ba Ofisiye bane bo muri urwo rwego bitoramo ufite uburambe kurusha abandi akaba umwanditsi w'inama abandi bakaba abajyanama. 	<p>4. Director having Inspection in his attribution : Secretary</p> <p>5. Director having Legal affairs in his attributions : Advisor</p> <p>The Commissioner having Intelligence in his attributions is the responsible person to prepare and submit to the High Disciplinary Committee of Police the complete case file of the Police officer suspected of disciplinary offences. He can also appeal against the decisions taken by the Disciplinary Committee at any level.</p> <p><u>Article 52: The Disciplinary Committee for Junior officers</u></p> <p>The Disciplinary Committee of organs stated in article 35 of this order to handle the disciplinary offences of junior Officers is made up of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Commander of the Unit : President 2. Four officers in that category who choose the most senior amongst them to become the secretary and the rest become advisors. 	<p>4. Directeur ayant l'Inspection dans ses attributions : Secrétaire</p> <p>5. Directeur ayant les affaires juridiques dans ses attributions : Membre</p> <p>Le Commissaire ayant les Renseignements dans ses attributions est chargé de préparer le dossier du policier et de le soumettre au Haut Comité de Discipline de la Police. Il a également le pouvoir d'interjeter appel contre les décisions prises par le Comité de Discipline à tout état de cause.</p> <p><u>Article 52: Comité de Discipline pour Officiers subalternes</u></p> <p>Le Comité de Discipline des organes stipulé dans l'article 35 de cet Arrêté pour entendre les cas impliquant les officiers subalternes est composé de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Le Commandant de l'Unité: Président 2. Quatre officiers de cette catégorie le plus gradé devient secrétaire et les autres sont membres.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Ofisiye ufite iperereza mu nshingano ze niwe utegura akanashyikiriza Komite ya Disipulini dosiye y’Umupolisi uregwa amakosa ya disipulini.</p> <p>Abagize iyi Komite ya Disipulini bashyirwaho na Komanda w’urwego. Bashyirirwaho igihe cy’umwaka umwe (1) kandi bashobora gusubizwamo.</p> <p><u>Ingingo ya 53: Komite ya Disipulini kuri ba Su Ofisiye na “Police Constables”</u></p> <p>Komite ya disipulini yiga ku makosa ya ba su ofisiye na “Police Constables” igizwe na:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Ofisiye w’Intera yo hejuru mu ipeti rirerire uretse Komanda w’urwego: Perezida 2. Ofisiye umwe : Umujyanama 3. Aba Su-Ofisiye batatu: umwe muri bo akaba umwanditsi naho abandi bakaba Abajyanama 4. “Police Constables” babiri: Abajyanama 	<p>The officer having intelligence in his attributions is the responsible person to prepare and submit the case file of the suspected officer.</p> <p>Members of this committee are appointed by the commander of the unit. They are appointed for a one (1) year period and they can be re-appointed.</p> <p><u>Article 53: The Disciplinary Committee for Non-Commissioned officers and Police Constables</u></p> <p>The Disciplinary committee to handle disciplinary offences of Non-Commissioned officers and Police Constables is made up of:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. the Officer with the highest rank except the Commander of the Unit:President 2. One Officer : Advisor 3. three Non-Commissioned officers : one of them to become the secretary and the rest become members 4. two Police Constables : Advisors 	<p>L’Officier ayant les renseignements dans ses attributions prépare le dossier et le soumet au Comité de Discipline.</p> <p>Les membres de ce Comité sont nommés par le commandant de l’Unité. Ils ont un mandat d’une (1) année qu’on peut renouveler.</p> <p><u>Article 53: Comité de Discipline pour les Sous-Officiers et “Police Constables”</u></p> <p>Le Comité de Discipline de l’Unité compétent pour entendre les cas d’indiscipline impliquant les sous-officiers et “Police Constables” est composé de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. L’officier le plus gradé autre que le Commandant de l’Unité : Président 2. Un officier de l’Unité : Membre 3. Trois sous-officiers : un d’eux étant Secrétaire et les autres étant membres. 4. Deux “Police Constables”: Membres
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Abagize iyi Komite ya Disipulini bashyirwaho na Komanda w'urwego. Bashyirirwaho igihe cy'umwaka umwe, kandi bashobora gusubizwamo.</p>	<p>Members of this Committee are appointed by the Commander of the Unit. They are appointed for a one year period, and they can be re-appointed.</p>	<p>Les membres de ce Comité sont nommés par le Commandant d'Unité. Ils sont nommés pour un mandat d'une (1) année renouvelable.</p>
<p>UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p>	<p>CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p>	<p>CHAPITRE IX: DES DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p>
<p><u>Ingingo ya 54:</u> Gusubizwa mu kazi nyuma y'igihano cya disipulini</p>	<p><u>Article 54:</u> Re-integration into service after serving a disciplinary punishment</p>	<p><u>Article 54:</u> Re-integration dans le service après la purge de la peine</p>
<p>Umupolisi wese urangije igihano cya disipulini ategetswe kwitaba ku buyobozi bushinzwe abakozi ku Cyicaro Gikuru cya Polisi y'u Rwanda akiva aho yarangirizaga igihano cy' igifungo kibuza ubwisanzure.</p>	<p>Any Police officer who has completed to serve his disciplinary punishment must report to the Directorate of personnel at the Rwanda National Police Headquarter immediately from where he has been serving his punishment of detention.</p>	<p>Tout policier après la purge de la sanction disciplinaire doit se présenter au Quartier Général de la Police Nationale du Rwanda, Direction du Personnel immédiatement après avoir quitté le lieu où il a purgé la peine de détention.</p>
<p><u>Ingingo ya 55:</u> Ububasha bw'Urwego rutanga ipeti mu gutanga ibihano</p>	<p><u>Article 55:</u> Powers of the Promoting Authority in application of sanctions</p>	<p><u>Article 55:</u> La compétence de l'Autorité de Promotion d'infliger les sanctions</p>
<p>Urwego rufite ububasha bwo gutanga ipeti rushobora gufatira cyangwa gusabira ibihano bya disipulini umupolisi.</p>	<p>The Authority having the powers of promoting Police Officers may apply or request to apply disciplinary sanctions to any Police Officer.</p>	<p>L'Autorité nantie du pouvoir de promotion peut infliger ou demander d'infliger les sanctions disciplinaires à un policier.</p>
<p><u>Ingingo ya 56:</u> Ingingo y'inzibacyuho</p>	<p><u>Article 56:</u> Transitional provision</p>	<p><u>Article 56 :</u> Disposition transitoire</p>
<p>Iki Cyemezo kigenga n'abari abapolisi ndetse n'abari abasirikari basubijwe mu</p>	<p>These Instructions are applied as well as to retired Police Officers and demobilized</p>	<p>Ces Instructions sont aussi applicables aux anciens policiers et militaires</p>

<p>buzima busanzwe bahawe ubutumwa na Polisi y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 57: Ikurikizwa ry'iki Cyemezo</u></p> <p>Iki Cyemezo gitangira gukurikizwa umunsi gishyiriweho Umukono. Ibyemezo byafashwe mbere y'iki Cyemezo bigumana agaciro kabyo.</p> <p>Kigali, ku wa 17/09/2012.</p> <p style="text-align: center;">(Sé)</p> <p style="text-align: center;">Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil</p>	<p>soldiers but under official mission of the Rwanda National Police.</p> <p><u>Article 57: Commencement</u></p> <p>These Instructions shall come into force on the day of their signature. All decisions rendered before the entry into force of these Instructions shall remain valid.</p> <p>Kigali, on 17/09/2012.</p> <p style="text-align: center;">(Sé)</p> <p style="text-align: center;">The Minister of Internal Security Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil</p>	<p>démobilisés qui sont en mission officielle de la Police Nationale du Rwanda.</p> <p><u>Article 57: Entrée en vigueur</u></p> <p>Les présentes Instructions entrent en vigueur le jour de leur signature. Toutes les décisions prises avant l'entrée en vigueur de ces Instructions restent en vigueur.</p> <p>Kigali, le 17/09/2012.</p> <p style="text-align: center;">(Sé)</p> <p style="text-align: center;">Le Ministre de la Sécurité Intérieure Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°007/12 CYO KU WA 18/12/2012 GIHINDURA
KANDI CYUZUZA ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°003/12 CYO KU WA
17/09/2012 GISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA DISIPULINI Y'ABAPOLISI**

**MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°007/12 OF 18/12/2012 MODIFYING AND
COMPLEMENTING MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/12 OF 17/09/2012
ESTABLISHING POLICE CODE OF CONDUCT**

**INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°007/12 DU 18/12/2012 MODIFIANT ET
COMPLETANT INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/12 DU 17/09/2012
ETABLISSANT CODE DE DISCIPLINE DES POLICIERS**

<p>ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°007/12 CYO KU WA 18/12/2012 GIHINDURA KANDI CYUZUZA ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°003/12 CYO KU WA 17/09/2012 GISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA DISIPULINI Y'ABAPOLISI</p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°007/12 OF 18/12/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/12 OF 17/09/2012 ESTABLISHING POLICE CODE OF CONDUCT</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°007/12 DU 18/12/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/12 DU 17/09/2012 ETABLISSANT CODE DE DISCIPLINE DES POLICIERS</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere:</u> Inyito y'iki Cyemezo</p>	<p><u>Article 1:</u> Title of these Instructions</p>	<p><u>Article premier :</u> Le titre de ces Instructions</p>
<p><u>Ingingo ya 2:</u> Gukora ikosa rya disipulini</p>	<p><u>Article 2:</u> Committing a disciplinary offence</p>	<p><u>Article 2 :</u> Commettre la faute disciplinaire</p>
<p><u>Ingingo ya 3:</u> Ibihano bihabwa ba Ofisiye</p>	<p><u>Article 3:</u> Sanctions applied to Officers</p>	<p><u>Article 3:</u> Sanctions applicables aux Officiers</p>
<p><u>Ingingo ya 4:</u> Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye na “Police Constables”</p>	<p><u>Article 4:</u> Sanctions applied to Non-Commissioned officers and Police Constables</p>	<p><u>Article 4:</u> Les sanctions disciplinaires applicables aux sous officiers et “Police Constables”</p>
<p><u>Ingingo ya 5:</u> Amakosa ahanishwa kudasohoka mu kigo cya disipulini cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi ane (4)</p>	<p><u>Article 5:</u> Faults punished by detention in Police disciplinary Center not exceeding four (4) months</p>	<p><u>Article 5 :</u> Les fautes punies de détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas quatre (4) mois</p>

<p><u>Ingingo ya 6:</u> Amakosa ahanishwa kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda no gucumbikirwa mu kigo cya Disipuline cya polisi, igihe kitarengeje amezi atandatu(6)</p>	<p><u>Article 6:</u> Faults punished by dismissal from Rwanda National Police and being sanctioned in Police Disciplinary centre for a period not exceeding six month(6)</p>	<p><u>Article 6:</u> Les fautes punies par licenciement de la Police Nationale du Rwanda et d'une détention disciplinaire dans un Centre de Discipline de la Police ne dépassant pas six (6) mois</p>
<p><u>Ingingo ya 7:</u> Uburenganzira bwo kwiregura</p>	<p><u>Article 7:</u> The right of defence</p>	<p><u>Article 7:</u> Le droit de la défense</p>
<p><u>Ingingo ya 8:</u> Ingaruka kuri ba Ofisiye</p>	<p><u>Article 8:</u> Effects on Commissioned Officers</p>	<p><u>Article 8:</u> Conséquences pour les Officiers</p>
<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ingaruka kuri ba Su Ofisiye na "Police Constables"</p>	<p><u>Article 9:</u> Effects on Non-Commissioned officers and Police Constables</p>	<p><u>Article 9 :</u> Les conséquences aux sous-officiers et "Police Constables"</p>
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iki Cyemezo</p>	<p><u>Article 10:</u> Repealing provision</p>	<p><u>Article 10 :</u> Disposition abrogatoire</p>
<p><u>Ingingo ya 11:</u> Ikurikizwa ry'iki Cyemezo</p>	<p><u>Article 11:</u> Commencement</p>	<p><u>Article 11:</u> Entrée en vigueur</p>

<p>ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°007/12 CYO KU WA 18/12/2012 GIHINDURA KANDI CYUZUZA ICYEMEZO CYA MINISITIRI N°003/12 CYO KU WA 17/09/2012 GISHYIRAHO AMABWIRIZA AGENGA DISIPULINI Y'ABAPOLISI</p> <p>Minisitiri w'Umutekano mu Gihugu;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 120, 121, 170 n'ya 201;</p> <p>Ashingiye ku Iteka rya Perezida N°30/01 ryo ku wa 09/07/2012 Rishyiraho Sitati Yihariye Igenga Abapolisi cyane cyane mu ngingo yaryo ya 66;</p> <p>Ashingiye ku Cyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi</p> <p>ATANZE AMABWIRIZA:</p>	<p>MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°007/12 OF 18/12/2012 MODIFYING AND COMPLEMENTING MINISTERIAL INSTRUCTIONS N°003/12 OF 17/09/2012 ESTABLISHING POLICE CODE OF CONDUCT</p> <p>The Minister of Internal security;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 4th June 2003, as amended to date, especially in its articles 120, 121, 170 and 201;</p> <p>Pursuant to the Presidential Order N° 30/01 of 09/07/2012 on Specific Statute for Police Officers especially in its article 66;</p> <p>Pursuant to the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct.</p> <p>HEREBY INSTRUCTS:</p>	<p>INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°007/12 DU 18/12/2012 MODIFIANT ET COMPLETANT INSTRUCTIONS MINISTERIELLES N°003/12 DU 17/09/2012 ETABLISSANT CODE DE DISCIPLINE DES POLICIERS</p> <p>Le Ministre de la Sécurité Intérieure ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 Juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, 170 et 201;</p> <p>Vu l'Arrêté Présidentiel N° 30/01 du 09/07/2012 Portant Statut Particulier des Policiers spécialement en son article 66;</p> <p>Vu les Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 etablissant le Code de discipline des Policiers.</p> <p>INSTRUIT :</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya mbere: icyo iki cyemezo kigamije</u></p> <p>Iki Cyemezo gihindura kandi cyuzuzura icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y’abapolisi</p> <p><u>Ingingo ya 2: Gukora ikosa rya disipulini</u></p> <p>Ingingo ya 8 y’icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y’abapolisi yongewemo ko:</p> <p>Aba akoze ikosa rya disipulini, Umupolisi wese:</p> <p>➤ Wishora mu mibonano ishingiyeye ku gitsina n’uwo ayobora.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ibihano bihabwa ba Ofisiye</u></p> <p>Ingingo ya 24 agace ka 3 k’icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y’abapolisi gahinduwe ku buryo bukurikira:</p>	<p><u>Article 1: Purpose of these Instructions</u></p> <p>These Instructions modify and complement Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct.</p> <p><u>Article 2: Committing a disciplinary offence</u></p> <p>Article 8 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is complemented as follows:</p> <p>Is considered to have committed a disciplinary offence, any Police officer who:</p> <p>➤ has involved in sexual affairs to one’s subordinate.</p> <p><u>Article 3: Sanctions applied to Officers</u></p> <p>Article 24, indetation 3 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is modified as follows:</p>	<p><u>Article premier : Objet de ces Instructions</u></p> <p>Les présentes Instructions modifient et complètent les Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers</p> <p><u>Article 2: Commettre la faute disciplinaire</u></p> <p>L’article 8 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers est complété comme suit :</p> <p>Commet une faute disciplinaire tout policier qui :</p> <p>➤ impliqué dans des actes à caractère sexuel avec son subalterne;</p> <p><u>Article 3: Sanctions applicables aux Officiers</u></p> <p>L’article 24, alinéa 3 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers est modifié comme suit :</p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>➤ Kubuzwa ubwisanzure bibuza kujya ku kazi mu gihe kitarengeje amezi ane (4).</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ibihano bihabwa ba Su-Ofisiye na “Police Constables”</u></p> <p>Ingingo ya 25, agace ka 3 k’Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y’abapolisi gahinduwe ku buryo bukurikira:</p> <p>➤ Kudasohoka mu kigo cya disipulini mu gihe kitarenze amezi ane (4).</p> <p><u>Ingingo ya 5: Amakosa ahanishwa gukosorerwa mu Kigo cya Disipulini cya Polisi mu gihe kitarengeje amezi ane (4)</u></p> <p>Ingingo ya 29 y’Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y’abapolisi ihinduwe mu gika cyayo cya mbere kandi yongewemo agace ka 24 ku buryo bukurikira:</p> <p>Ahanishwa igihano cyo kudasohoka mu kigo cya disipulini cya Polisi mu gihe</p>	<p>➤ Disciplinary detention not exceeding four (4) months.</p> <p><u>Article 4: Sanctions applied to Non-Commissioned officers and Police Constables</u></p> <p>Article 25, indetation 3 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is modified as follow:</p> <p>➤ Detention in Police disciplinary center not exceeding ane (4) months.</p> <p><u>Article 5: Faults punished by detention in Police Disciplinary Center not exceeding four (4) months</u></p> <p>Article 29 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is modified in its paragraph one and complemented by paragraph 24 as follows:</p> <p>He is liable to punishment of detention in Police disciplinary center not exceeding</p>	<p>➤ Détention disciplinaire ne dépassant pas un délai de quatre (4) mois.</p> <p><u>Article 4: Les sanctions disciplinaires applicables aux sous officiers et “Police Constables”</u></p> <p>L’article 25, alinéa 3 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 etablissant code de discipline des Policiers est modifié comme suit :</p> <p>➤ Détention disciplinaire dans un centre de discipline de la Police ne dépassant pas quatre (4) mois.</p> <p><u>Article 5 : Les fautes punies par la détention disciplinaire dans un Centre de Discipline de la Police ne dépassant pas quatre (4) mois</u></p> <p>L’article 29 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 etablissant code de discipline des Policiers est modifié dans son paragraphe un et complété par le paragraphe 24 comme suit :</p> <p>Est puni d’une détention disciplinaire dans un centre disciplinaire de la Police</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>kitarengeje amezi ane (4), umupolisi:</p> <p>➤ Uwishora mu mibonano ishingiyeye ku gitsina n’uwo ayobora.</p> <p>Iki gihano kirangirizwa mu Kigo cya Disipline cya Polisi.</p> <p><u>Ingingo ya 6:</u> Amakosa ahanishwa kwirukanwa muri Polisi y’u Rwanda no gucumbikirwa mu kigo cya Disipline cya Polisi, igihe kitarengeje amezi atandatu(6)</p> <p>Ingingo ya 30 y’Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y’abapolisi ihinduwe kandi yongewemo ko umupolisi wafatiwe icyemezo cyo kwirukanwa muri Polisi y’u Rwanda, acumbikirwa mu kigo cya Disipline cya Polisi igihe kitarengeje amezi atandatu (6).</p> <p><u>Ingingo ya 7:</u> Uburenganzira bwo kwiregura</p> <p>Ingingo ya 44 y’Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini</p>	<p>four (4) months any Police officer who:</p> <p>➤ has involved in sexual affairs to one’s subordinate.</p> <p>This sanction is served in the Police Disciplinary Center.</p> <p><u>Article 6:</u> Faults punished by dismissal from Rwanda National Police and being sanctioned in Police Disciplinary centre for a period not exceeding six month(6)</p> <p>Article 30 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is modified and complemented that any Police officer dismissed from Rwanda National Police is sanctioned in Police Disciplinary centre for a period not exceeding six month(6).</p> <p><u>Article 7:</u> The right of defence</p> <p>Article 30 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is complemented</p>	<p>ne dépassant pas quatre (4) mois pour un policier qui:</p> <p>➤ impliqué dans des actes à caractère sexuel avec son subalterne;</p> <p>Cette peine doit être purgée dans le Centre de Discipline de la Police.</p> <p><u>Article 6:</u> Les fautes punies par licenciement de la Police Nationale du Rwanda et d’une détention disciplinaire dans un Centre de Discipline de la Police ne dépassant pas six (6) mois</p> <p>L’article 30 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers est modifié et complété que un policier licencié de la Police Nationale du Rwanda est détenu dans un Centre de Discipline de la Police dans une période ne dépassant pas six (6) mois.</p> <p><u>Article 7:</u> Le droit de la défense</p> <p>L’article 30 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>y'abapolisi yongewemo ko:</p> <p>Amakosa ya disipulini ni gatozi.</p> <p>Umupolisi ukurikiranyweho amakosa ya disipulini niwe ubwe uyireguraho, ntiyemerewe kugira umwunganira, icyakora yemerewe kugira abatangabuhama iyo bakenewe.</p> <p><u>Ingingo ya 8: Ingaruka kuri ba Ofisiye</u></p> <p>Ingingo ya 48 y'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi yongewemo ko:</p> <p>Kuri ba Ofisiye, ingaruka zikomoka ku bihano bya disipuline harimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Gukatwa 1/3 cy'umushahara w'ifatizo mu gihe cyose acumbikiwe mu kigo cya Disipuline cya Polisi, Ofisiye wese wakatiwe kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda. 	<p>as follows:</p> <p>Disciplinary offences are personal.</p> <p>The Police officer investigated for disciplinary offences is the one to file for right of defence; he/she has not right for legal representation however he/she has the right to have witnesses if deemed necessary.</p> <p><u>Article 8: Effects on Commissioned Officers</u></p> <p>Article 48 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is complemented as follows:</p> <p>For Officers, the effects of disciplinary sanctions are:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Deduct 1/3 of basic salary while under detention in Police Disciplinary centre, any Officer sentenced to be dismissed from Rwanda National Police. 	<p>Policiers est complété comme suit :</p> <p>Les fautes disciplinaires sont personnelles.</p> <p>Un officier de Police poursuivi pour une faute disciplinaire jouit seul son droit de défense, il/elle n'a pas le droit d'être représenté mais il/elle a droit d'avoir les témoins s'il s'avère nécessaire.</p> <p><u>Article 8: Conséquences pour les Officiers</u></p> <p>L'article 48 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 établissant code de discipline des Policiers est complété comme suit :</p> <p>Les effets des mesures disciplinaires applicables aux officiers sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Retrait de 1/3 de son salaire de base pendant la période d'arrêt dans un Centre de Discipline de la Police, tout Officier condamné pour être licencié de la Police Nationale du Rwanda.
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p><u>Ingingo ya 9:</u> Ingaruka kuri ba Su Ofisiye na “Police Constables”</p> <p>Ingingo ya 49 y'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi yongewemo ko:</p> <p>Kuri ba Su-Ofisiye na “Police Constables” ingaruka zikomoka ku bihano bya disipuline harimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Gukatwa 1/3 cy'umushahara w'ifatizo mu gihe cyose acumbikiwe mu kigo cya Disipuline cya Polisi, Su-Ofisiye cyangwa “Police Constable” wese wakatiwe kwirukanwa muri Polisi y'u Rwanda. 	<p><u>Article 9:</u> Effects on Non-Commissioned officers and Police Constables</p> <p>Article 49 of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct is modified and complemented as follows:</p> <p>For Non-Commissioned officers and Police Constables, the effects of disciplinary sanctions is:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Deduct 1/3 of basic salary while under detention in Police Disciplinary centre, any Non-Commissioned officer or Police Constable sentenced to be dismissed from Rwanda National Police. 	<p><u>Article 9 :</u> Les conséquences aux sous-officiers et “Police Constables”</p> <p>L'article 49 des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 etablissant code de discipline des Policiers est modifié et complété comme suit :</p> <p>Les effets des mesures disciplinaires applicables aux sous-officiers et “Police Constables” sont:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ Retrait de 1/3 de son salaire de base pendant la période d'arrêt dans un Centre de Discipline de la Police, tout Sous-officier ou “Police Constable” condamné pour être licencié de la Police Nationale du Rwanda.
<p><u>Ingingo ya 10:</u> Ivanwaho kw'ingingo zinyuranyije n'iki Cyemezo</p> <p>Ingingo zose z'lbyemezo bibanziriza iki Cyemezo kandi zinyuranyije nacyo zivanyweho ariko ingingo z'Icyemezo cya Minisitiri N° 003/12 cyo ku wa 17/09/2012 gishyiraho Amabwiriza agenga disipulini y'abapolisi zitahinduwe zigumanye agaciro kazo.</p>	<p><u>Article 10:</u> Repealing provision</p> <p>All prior provisions contrary to these Instructions are hereby repealed but the articles of the Ministerial Instructions N° 003/12 of 17/09/2012 establishing Police Code of Conduct not modified shall remain valid.</p>	<p><u>Article 10 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présents Instructions sont abrogées mais les articles des Instructions Ministerielles N° 003/12 du 17/09/2012 etablissant code de discipline non modifiés restent en vigueur.</p>

<p><u>Ingingo ya 11: Ikurikizwa ry’iki Cyemezo</u></p> <p>Iki Cyemezo gitangira gukurikizwa umunsi gishyiriweho Umukono. Ibyemezo byafashwe mbere y’iki Cyemezo bigumana agaciro kabyo.</p> <p>Kigali, ku wa 18/12/2012.</p> <p style="text-align: center;">(Sé)</p> <p>Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil Minisitiri w’Umutekano mu Gihugu</p>	<p><u>Article 11: Commencement</u></p> <p>These Instructions shall come into force on the day of their signature. All decisions rendered before the entry into force of these Instructions shall remain valid.</p> <p>Kigali, on 18/12/2012.</p> <p style="text-align: center;">(Sé)</p> <p>Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil The Minister of Internal Security</p>	<p><u>Article 11: Entrée en vigueur</u></p> <p>Les présentes Instructions entrent en vigueur le jour de leur signature. Toutes les décisions prises avant l’entrée en vigueur de ces Instructions restent en vigueur.</p> <p>Kigali, le 18/12/2012.</p> <p style="text-align: center;">(Sé)</p> <p>Sheikh HARERIMANA Mussa Fazil Le Ministre de la Sécurité Intérieure</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------